

52555

T.C.
GAZİ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
ALMAN DİLİ EĞİTİMİ ANABİLİM DALI

DIE REZEPTION UND DIE ÜBERSETZUNGEN
DER WERKE ERICH MARIA REMARQUES
IN DER TÜRKEI VON 1950 BIS ZUR GEGENWART

DOKTORA TEZİ

Tez Danışmanı
Prof. Dr. Hüseyin SALİHOĞLU

Hazırlayan
B. Sevinç MESBAH

Ankara-1996

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM
DOKÜMANTASYON

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü'ne

Bedriye Sevinç Mesbah'a ait DIE REZEPTION UND DIE ÜBER-
SETZUNGEN DER WERKE ERICH MARIA REMARQUES IN DER
TÜRKEI VON 1950 BIS ZUR GEGENWART adlı Çalışma, jürimiz
tarafından Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalında DOKTORA TEZİ olarak
kabul edilmiştir.

Başkan

Üye

Üye

TÜRKÇE ÖZET (TÜRKISCHE ZUSAMMENFASSUNG)

Eserleri kırkbeş dile çevrilmiş olan Erich Maria Remarque (Erich Paul Remark), Türkiye’de de romanları en çok çevrilen ve okunan yazarlardan biridir.

Sanatçının eserlerinden, onbir roman yayınlandıkları yılların hemen ardından onsekiz ayrı çevirmen tarafından Türkçe’ye çevrilmiş ve romanların 1950 öncesi beş, ve sonrası kırküç farklı çevirisi ortaya çıkmıştır.

Bu doktora çalışmasında, Türkiye’deki Remarque çevirilerinin 1950 sonrası itibariyle ele alınarak araştırılması ve bilimsel olarak değerlendirilmesi amaçlanmıştır. Çalışmanın giriş bölümünde yazarın hayatı ve eserleri hakkında detaylı açıklamalar verilmiştir. İkinci bölüm, Türkiye’de Remarque ve eserleri üzerine yapılan çalışmalara ayrılmıştır. Bu konuda biyografiler, monografiler, gazete ve dergilerde çıkan makaleler, Türkçe yazılmış ve çevrilmiş Alman edebiyat tarihi kitapları, Alman edebiyatı antolojileri, reklâmlar, radyo ve televizyon yayınları, filmler, üniversitelerde hazırlanmış lisans tezleri, akademik çalışmalar ve Türkiye’deki Remarque çevirileri araştırılmıştır. Bu araştırmaların sonucunda, eserleri Türkçe’ye en çok çevrilen ve sevilerek okunan Alman yazarlarının başında gelen Remarque hakkında, bir monografi ve Remarque’ın eserlerini 1930-1950 tarihleri itibariyle araştırmış olan bir master tezi dışında, Türkiye’de kayda değer bir çalışma veya incelemenin bulunmadığı ortaya çıkmaktadır.

Bu nedenle, yukarıda sözü geçen master çalışmasının devamı niteliğinde olması düşünülen bu çalışmanın üçüncü ve en geniş bölümü, Remarque’ın Türkçe’ye çevrilen onbir romanına ayrılmış, ve Türkiye’de 1950 yılından sonra yapılan çevirilerin incelenmesinde aşağıdaki sorulara yanıt aranması amaçlanmıştır:

- 1) Remarque’ın eserlerinin aynı çevirmen tarafından yeniden çevrilmesinin nedenleri nelerdir? Bunun nedeni dilsel, biçimsel veya içeriksel değişiklik midir?
- 2) Bir çevirmenin bir tek eser üzerine yaptığı mükerrer çevirilerde ne gibi farklılıklar gözlenebilmektedir?
- 3) Yazarın aynı eserinin farklı çevirmenler tarafından yapılan çevirilerinde, deyimler, mecazlar ve sembollerin Türkçe’ye aktarılışları açısından ne gibi farklılıklar gözlenmektedir? Sanatçının bu üslup özelliklerine ne derece özen gösterilmiş ve sadık kalınmıştır?

İki kısma ayrılan üçüncü bölümün “A” şikkında, Remarque’ın bir eserini birden fazla Türkçe’ye çeviren çevirmenler ve çevirdikleri eserler ele alınmıştır. Kaynak eserlerin başından, ortasından ve sonundan alınan birer sayfa çevirilerle karşılaştırılmış ve bu konudaki incelemelerde Remarque’ın yedi romanının, Türkçe’ye defaaten çevrilmesi sonucun-

da, otuziki farklı çevirinin ortaya çıktığı anlaşılmış ve bu çevirilerin % 45,5'inin, Türkçenin Arapça ve Farsça'dan arındırılması, % 36,4'ü sözcüklerin eski yazım şekillerinin Yeni-Türkçe'deki yazım şekline çevrilmesi ve % 18,2'si ise çevirilerin içeriksel olarak düzeltilmesi amacıyla birkaç kez yeniden ele alındığı tesbit edilmiştir.

“B” kısmında ise, çevirmenlerin Remarque'ın romanlarında kullandığı üslup özelliklerine ne derece özen gösterdikleri tesbit edilmeye çalışılmıştır. Bu nedenle, aynı eserin farklı çevirmenler tarafından yapılan çevirileri, deyimler, mecazlar ve semboller açısından karşılaştırılmıştır.

Yazarın onbir eserinden alınan ve araştırmaya zemin oluşturan toplam otuzüç sayfada yüzseksenekiz deyim ve yetmişyedi mecaz tesbit edilmiştir. Ayrıca her romandan birer sembol ele alınarak Türkçe çevirileriyle karşılaştırılmış ve değerlendirilmiştir.

1950 sonrasında, onbeş çevirmen tarafından yapılan yirmiiki çevirinin deyimler açısından incelenmesinde, özgün eserlerdeki deyimleri Türkçe'ye yüzdesel ağırlıklı olarak yine aynı resmi içeren bir deyimle aktaran bir çevirmenin bulunmadığı, ancak çevirilerin % 63,7'inde (ondört çeviride) deyimlerin, yüzdesel ağırlıklı olarak özgün eserlerdeki deyimlere *yakın* veya *benzer* resimlerle aktarıldığı tesbit edilmiştir.

Özgün eserlerdeki mecazların Türkçe'ye aktarılışlarında, çevirilerin % 59unda (onüç çeviride) mecazların, çoğunlukla aslına uygun, yani *aynı* mecazî anlatımla Türkçeye çevrildiği anlaşılmıştır.

Özgün eserlerdeki sembollerin Türkçe'ye aktarılışlarının araştırılması sonucunda ise Remarque'ın kullandığı sembollerin çevirmenler tarafından çoğunlukla aslına uygun bir şekilde Türkçe'ye aktarıldığı ortaya çıkmıştır.

Yukarıda tesbit edilen noktalardan yola çıkarak söylenebilir ki, Remarque'ın üslup özelliğine sadık kalan Türk çevirmenler bulunmakla birlikte, sanatçının romanları tüm çevirmenler tarafından Türk okuruna yeterince uygun bir şekilde aktarılamamış bulunmaktadır.

ALMANCA ÖZET (DEUTSCHE ZUSAMMENFASSUNG)

Erich Maria Remarques (Erich Paul Remark) Werke, die in fünfundvierzig Sprachen erschienen sind, wurden in der Türkei zu dem am meisten übersetzten und gelesenen Bücher eines ausländischen Autoren.

Die elf Romane Remarques wurden von achtzehn Übersetzern ins Türkische übertragen. Da einige Übersetzer die gleichen Romane des Autors wiederholt übersetzt haben, sind von den elf Romanen Remarques vor 1950 fünf und nach 1950 bis heute dreiundvierzig unterschiedliche Übertragungen erschienen.

Diese Arbeit hat sich damit befaßt, die Übersetzungen der Romane Remarques in der Türkei nach 1950 in drei Gesichtspunkten kritisch zu untersuchen und wissenschaftlich auszuwerten. Die Arbeit bestand deswegen aus drei Teilen.

Im ersten Teil wurden über die Person des Autors und sein Gesamtwerk ausführliche Informationen gegeben.

Im zweiten Teil wurden die bereits in der Türkei vorhandenen Untersuchungen über Remarques Leben und seine Werke angeführt. Diese Untersuchungen haben folgendes ergeben: Von den elf Romanen Remarques sind in der Türkei zwischen 1930 und 1986 insgesamt achtundvierzig Übersetzungen erschienen. Es gibt im Türkischen außer einer Monographie und einer Magisterarbeit keine nennenswerte Untersuchung über Remarque, seine Werke und deren türkischen Übersetzungen, obwohl er in der Türkei einer der hochgeschätzten Autoren der ausländischen Literatur ist.

Im dritten Teil der vorliegenden Arbeit wurden die Übersetzungen der Romane Remarques die in der Türkei von 1950 bis zur Gegenwart gemacht wurden, in zwei Aspekten untersucht: a) Um Gründe für die wiederholten Übertragungen der Romane Remarques von den selben Übersetzern zu finden, und b) die Unterschiede hinsichtlich der stilistischen Wiedergabe (Idiome, Metaphern und Symbole) der Übertragungen der Romane Remarques von den verschiedenen Übersetzern des gleichen Ausgangswerkes festzustellen.

Zunächst wurden die Textstellen der Romane Remarques denen gegenübergestellt, die von einzelnen Übersetzern wiederholt übertragen wurden. Diese Untersuchungen haben die folgenden Ergebnisse gebracht: Insgesamt haben sieben Übersetzer die sieben Romane Remarques ins Türkische wiederholt übersetzt. Da die Übersetzer die Romane Remarques wiederholt übertragen haben, sind von diesen sieben Werken Remarques insgesamt zweiunddreißig verschiedene Übersetzungen (von 1950 bis zur Gegenwart) zustande gekommen. 45,5 % der wiederholten Übersetzungen wurden wegen Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen, 36,4 %

wegen orthographischen Änderungen der Übertragungen (Änderung der Wörter von der alten zur neuen Schreibweise) und 18,2 % wegen inhaltlicher Korrektur der Übertragungen revidiert.

In der zweiten Phase des dritten Teils wurde versucht festzustellen, inwieweit es den Übersetzern gelungen ist, die Romane Remarques unter dem Aspekt der stilistischen Merkmale ins Türkische zu übertragen. Deshalb wurden die Übertragungen von verschiedenen Übersetzern des gleichen Ausgangswerkes jeweils mit dem Originalwerk in Hinblick auf Idiome, Metaphern und Symbole verglichen.

Die der Untersuchung zugrundeliegenden dreiundreißig Seiten der elf Romane Remarques umfassen hundertachtundachtzig Idiome und siebenundsiebzig Metaphern. Von jedem Roman wurden jedoch ein oder zwei Symbole ausgewählt und mit ihren türkischen Wiedergaben verglichen und kritisch ausgewertet.

Die Untersuchung der Übersetzungen hat im Hinblick auf die Wiedergabe von Idiomen folgendes ergeben: Da im Deutschen und Türkischen die Idiome hinsichtlich ihrer Bilder und Ausdrücke unterschiedlich verwendet werden, ist bei keinem Übersetzer festzustellen, daß in ihren Übersetzungen die Idiome im Originaltext größtenteils wiederum mit *übereinstimmenden Idiomen* ins Türkische übertragen wurden. Dagegen wurden in vierzehn Übertragungen die Idiome überwiegend mit *ähnlichen / annähernden Idiomen* im Türkischen wiedergegeben. Mit anderen Worten, 63,7 % der Übersetzungen im Hinblick auf die Wiedergabe von Idiomen, wurden im größtenteils *ähnlich bzw. annähernd* übertragen.

Die Wiedergabe von Metaphern im Türkischen wurden in acht Kategorien aufgeführt und ausgewertet. Die Untersuchungen von zweiundzwanzig Übersetzungen haben zu den folgenden Ergebnissen geführt: Die Mehrzahl der Metaphern wurden in dreizehn Übersetzungen (59 % der Übertragungen) mit den *übereinstimmenden Metaphern* ins Türkische übertragen.

Zuletzt wurden die elf Romane Remarques und ihre zweiundzwanzig Übersetzungen im Hinblick auf Symbole und deren Wiedergaben, untersucht: Da die Übersetzung der Symboltechnik des Autors keine allzugroßen Schwierigkeiten bietet, konnten viele Übersetzer die Schwierigkeiten meistern und die Symbole im Türkischen angemessen wiedergeben.

Auf Grund der oben erwähnten Feststellungen kann man folgendes behaupten: Obwohl die türkischen Übersetzer existieren, die die Romane Remarques getreu ins Türkische übertragen konnten, wurde stilistische Persönlichkeit des Autors nicht von allen Übersetzern für die türkischen Leser angemessen dargestellt.

INHALTSVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
Abkürzungen	viii
Tabellenverzeichnis	x
I- Einleitung	1
A- Zur Person Erich Maria Remarques	3
B- Die Werke des Autors	7
II- Zur Rezeption der Werke E. M. Remarques in der Türkei	13
A- Übersetzungen der Werke von Erich Maria Remarque	13
B- Monographie	16
C- Forschungsarbeiten	17
D- Vor- und Nachworte zu Übersetzungen	18
E- Artikel aus Zeitungen und Zeitschriften	19
F- Deutsche Literaturgeschichte im Türkischen	20
G- Reportage	20
H- Verlagswerbung für Erich Maria Remarque	21
I- Filmaufführungen	22
J- Fernsehsendungen	23
III- Übersetzungen der Romane Remarques in der Türkei	25
A- Wiederholte Übersetzungen des gleichen Übersetzers	27
1. Im Westen nichts Neues	
a) Burhan Arpad-Übersetzungen	28
- Die Änderungen	35
- Das Ergebnis	39
b) Behçet Necatigil-Übersetzungen	41
- Die Änderungen	48
- Das Ergebnis	51
c) Nihal Yeğınobalı-Übersetzungen	53
- Die Änderungen	60
- Das Ergebnis	64
2. Der Weg zurück	
a) Burhan Arpad-Übersetzungen	66
- Die Änderungen	75
- Das Ergebnis	82

	<u>Seite</u>
b) Tektaş Ağaoğlu-Übersetzungen	84
- Die Änderungen	93
- Das Ergebnis	105
3. Liebe Deinen Nächsten	
a) Burhan Arpad-Übersetzungen	107
- Die Änderungen	114
- Das Ergebnis	119
b) Esat Nermi-Übersetzungen	121
- Die Änderungen	128
- Das Ergebnis	132
4. Der Funke Leben	
Burhan Arpad-Übersetzungen	134
- Die Änderungen	142
- Das Ergebnis	147
5. Zeit zu leben und Zeit zu sterben	
Ahmet Cemal-Übersetzungen	149
- Die Änderungen	159
- Das Ergebnis	164
6. Der schwarze Obelisk	
Esat Nermi-Übersetzungen	166
- Die Änderungen	173
- Das Ergebnis	177
7. Der Himmel kennt keine Günstlinge	
Semih Yazıcıoğlu-Übersetzungen	179
- Die Änderungen	188
- Das Ergebnis	192
- Auswertung der Übersetzungen	194
B- Übersetzungen von den unterschiedlichen Übersetzern des gleichen Ausgangswerkes.....	197
1. Idiome	198
a) Im Westen nichts Neues	200
b) Der Weg zurück	203
c) Drei Kameraden	205
d) Liebe Deinen Nächsten	208
e) Arc de Triomphe	210
f) Der Funke Leben	212

	<u>Seite</u>
g) Zeit zu leben und Zeit zu sterben	214
h) Der schwarze Obelisk	218
i) Der Himmel kennt keine Günstlinge	221
j) Die Nacht von Lissabon	223
k) Schatten im Paradies	225
- Die Ergebnisse	228
- Auswertung der Übersetzungen mit Idiomen	243
2. Metaphern	247
a) Im Westen nichts Neues	249
b) Der Weg zurück	253
c) Drei Kameraden	257
d) Liebe Deinen Nächsten	259
e) Arc de Triomphe	261
f) Der Funke Leben	263
g) Zeit zu leben und Zeit zu sterben	266
h) Der schwarze Obelisk	270
i) Der Himmel kennt keine Günstlinge	272
j) Die Nacht von Lissabon	276
k) Schatten im Paradies	279
- Die Ergebnisse	282
- Auswertung der Übersetzungen mit Metaphern	297
3. Symbole	301
- Vergleich der Symbole mit ihren türkischen Wiedergaben:	303
a) Im Westen nichts Neues	303
b) Der Weg zurück	305
c) Drei Kameraden	308
d) Liebe Deinen Nächsten	312
e) Arc de Triomphe.....	316
f) Der Funke Leben	319
g) Zeit zu leben und Zeit zu sterben	322
h) Der schwarze Obelisk	325
i) Der Himmel kennt keine Günstlinge	327
j) Die Nacht von Lissabon	328
k) Schatten im Paradies	330
- Auswertung der Übersetzungen mit Symbolen	333
IV- Schlußfolgerung	336
Literaturverzeichnis	343-352

ABKÜRZUNGEN

AdT	: Arc de Triomphe
arab.	: Arabisch
b-e	: bir şeye
b-den	: bir şeyden
b-i	: biri / bir şeyi
b-in	: bir şeyin
b-le	: biriyle / bir şeyle
b-nden	: birinden
b-ne	: birine
b-ni	: birini
b-nin	: birinin
Bkz.	: Bakınız
B.S.M.	: Bedriye Sevinç Mesbah
b-yeri	: bir yeri
b.y.y.	: Basım yeri yok
bzw.	: beziehungsweise
Çev.	: Çevirmen
[D]	: Änderungen in der Art und Weise des Drucks
d.g.	: der gleiche
d.h.	: das heißt
DFL	: Der Funke Leben
DHkkG	: Der Himmel kennt keine Günstlinge
DK	: Drei Kameraden
DNvL	: Die Nacht von Lissabon
DsO	: Der schwarze Obelisk
DWz	: Der Weg zurück
E.M.R.	: Erich Maria Remarque
etw.	: etwas
[F]	: Formale Änderung
Hgg.	: herausgegeben
Hrsg.	: Herausgeber
[I]	: Änderungen der Interpunktionen
Id.	: Idiom (e)
i.d.	: in der (dem; den)
IWnN	: Im Westen nichts Neues
j.	: jemand
j-m	: jemandem

j-n	: jemanden
j-s	: jemand(e)s
K.	: Kategorie
LDN	: Liebe Deinen Nächsten
M.	: Metapher (n)
m.E	: meines Erachtens
Metaph.	: Metapher (n)
Nr.	: Nummer
[O]	: Änderungen der Orthographie
Obj.	: Objekt
o.O.	: ohne Ortangabe
o.J.	: ohne Jahrgabe
[R]	: Sprachreinigung
S.	: Seite
[S]	: Änderungen der Satzkonstruktion
SiP	: Schatten im Paradies
Stell.	: Stellung
Subj.	: Subjekt
Ttl.	: Titel
u.	: und
u.a.	: unter anderen
Übers.	: Übersetzer
[Ü]	: Inhaltliche Änderungen der Übersetzungen
Vol.	: Volume
Z.B.	: Zum Beispiel
ZzluZzs	: Zeit zu leben und Zeit zu sterben

TABELLENVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
- Die Änderungen von B. Arpad in den IWnN-Übersetzungen	35-38
- Das Ergebnis der B. Arpad-Übersetzungen	39
- Die Änderungen von B. Necatigil in den IWnN-Übersetzungen	48-50
- Das Ergebnis der B. Necatigil-Übersetzungen	51
- Die Änderungen von N.Yeğınobalı in den IWnN-Übersetzungen	60-63
- Das Ergebnis der N. Yeğınobalı-Übersetzungen	64
- Die Änderungen von B. Arpad in den DWz-Übersetzungen	75-81
- Das Ergebnis der B. Arpad-Übersetzungen	82
- Die Änderungen von T. Ağaođlu in den DWz-Übersetzungen	93-104
- Das Ergebnis der T. Ağaođlu-Übersetzungen	105
- Die Änderungen von B. Arpad in den LDN-Übersetzungen	114-118
- Das Ergebnis der B. Arpad-Übersetzungen	119
- Die Änderungen von E. Nermi in den LDN-Übersetzungen	128-131
- Das Ergebnis der E. Nermi-Übersetzungen	132
- Die Änderungen von B. Arpad in den DFL-Übersetzungen	142-146
- Das Ergebnis der B. Arpad-Übersetzungen	147
- Die Änderungen von A. Cemal in den ZzluZzs-Übersetzungen	159-163
- Das Ergebnis der A. Cemal-Übersetzungen	164
- Die Änderungen von E. Nermi in den DsO-Übersetzungen	173-176
- Das Ergebnis der E. Nermi-Übersetzungen	177
- Die Änderungen von S. Yazıcıođlu in den DHkkG-Übersetzungen	188-191
- Das Ergebnis der S. Yazıcıođlu-Übersetzungen	192
- Auswertung der Übersetzungen	195
- Übersetzung von Idiomen in IWnN	229
- Übersetzung von Idiomen in DWz	231

	<u>Seite</u>
-Übersetzung von Idiomen in DK	232
-Übersetzung von Idiomen in LDN	234
-Übersetzung von Idiomen in DFL	236
-Übersetzung von Idiomen in ZzluZzs	238
-Übersetzung von Idiomen in DsO	240
-Übersichtsschema der Übersetzungen im Hinblick auf Idiomen	245
-Übersetzung von Metaphern in IWnN	283
-Übersetzung von Metaphern in DWz	285
-Übersetzung von Metaphern in DK	286
-Übersetzung von Metaphern in LDN	288
-Übersetzung von Metaphern in DFL	290
-Übersetzung von Metaphern in ZzluZzs	292
-Übersetzung von Metaphern in DsO	294
-Übersichtsschema der Übersetzungen im Hinblick auf Metaphern	299

I. EINLEITUNG

Durch die Übersetzungen aus den ausländischen Werken werden die Geschichte, Philosophie, Literatur, Kunst und viele andere Sozial- und Naturwissenschaften anderer Nationen bekannt. Da man nicht erwarten kann, daß einzelne Menschen verschiedene Sprachen beherrschen, wird also mit dem Übersetzen die Sprachbarriere zwischen den Ländern überwunden. Die Übersetzer, "als Mittler zwischen Sprachen, Völkern, Ideologien, Literaturen, Wissenschaften und Kulturen" ¹⁾ spielen in der Vermittlung der Werke anderer Nationen eine bedeutende Rolle. Das Übersetzen soll deswegen als eine ernste und wichtige Arbeit aufgenommen und so durchgeführt werden.

Die Übersetzungsbestrebungen wurden in der Türkei mit der Tanzimat-Reform (1839-1908) angefangen. Erst nach der Gründung der Türkischen Republik (1923) wurde das Übersetzungsproblem angegriffen und 1942 das erste staatliche Übersetzungsbüro gegründet. In diesem dem Kulturministerium unterstehenden staatlichen Institut wurden viele Werke aus der Weltliteratur zur Übersetzung gewählt, von den Fachleuten verwirklicht, bzw. begutachtet und veröffentlicht.

Es gab auch Übersetzungen ausländischer literarischer Werke, die von den Privatverlagen gedruckt und verbreitet wurden. Die Übersetzungen der Werke Remarques, die sich gleich nach ihrem Erscheinen auch in der Türkei sehr schnell verbreitet hatten, wurden von Privatverlagen publiziert.

Erich Maria Remarque ist für die Übersetzungsliteratur aus dem Deutschen einer der wenigen Autoren, dessen Werke von achtzehn Übersetzern (von manchen sogar mehrmals) ins Türkische übertragen worden sind.

Ein solch außergewöhnliches Interesse türkischer Übersetzer an einem fremdsprachigen Autor läßt den Arbeitsgegenstand über Remarque und seine Werke besonders lohnenswert erscheinen.

Trotz der weltweiten Beachtung seiner Werke wurde in der Türkei bis zu

¹⁾ Werner Koller, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Quelle und Meyer, 3. Auflage, Heidelberg, Wiesbaden, 1987, S: 47.

meiner Magisterarbeit *), über Remarque und seine Werke - abgesehen von ein paar Stiluntersuchungen als Lizensarbeit in den sechziger und siebziger Jahren - keine wissenschaftliche Arbeit begonnen.

In der vorliegenden Studie werden die Romane Erich Maria Remarques, die nach 1950 ins Türkische übertragen worden sind, der Untersuchung zugrundegelegt.

Der erste Teil enthält Informationen über die Person des Autors und über seine Werke. Im zweiten Teil werden die Rezeption der Werke Remarques in der Türkei, d.h. die bereits vorhandenen türkischen Untersuchungen seines literarischen Schaffens behandelt.

Im detaillierten dritten Teil wird versucht, Antworten für die folgenden Fragen zu finden:

- 1) Was veranlaßte die Übersetzer dazu, die Werke Remarques wiederholt zu übersetzen? Waren es sprachliche, formale und inhaltliche Gründe?
- 2) Welche Abweichungen sind zwischen den mehrfachen Übertragungen einzelner Übersetzer festzustellen?
- 3) Was für Unterschiede bei den verschiedenen Übersetzungen eines Werkes Remarques sind von unterschiedlichen Übersetzern vorhanden?
- 4) Inwieweit wurden die vorhandenen Übersetzungen hinsichtlich ihres Stils (Idiome, Metaphern, Symbole) werkgetreu übertragen?

Deswegen werden einerseits (im Teil A) die wiederholte Übersetzungen der Werke Remarques von gleichen Übersetzern verglichen und gleichzeitig versucht, die Gründe der verschiedenen Wiedergaben festzustellen.

Andererseits werden im Teil "B" die stilistischen Merkmale, wie Idiome, Metapher und Symbole, in den Originaltexten festgestellt und ihre Übertragungen von unterschiedlichen Übersetzern gegenübergestellt, sowie wissenschaftlich ausgewertet.

*) B. Sevinç Mesbah, *Erich Maria Remarque'in Eserlerinin 1950 yılına kadar Yapılan Türkçe Çevirileri ve Türkiye'deki Remarque İmajı*, [Die Rezeption und die Übersetzungen der Werke Remarques in der Türkei bis 1950], (unveröffentlichte Magister Arbeit), Ankara, 1990. In dieser Magister Arbeit wurden fünf Romane des Autors, *Im Westen nichts Neues*, *Der Weg zurück*, *Drei Kameraden*, *Liebe Deinen Nächsten* und *Arc de Triomphe*, die bis 1950 ins Türkische übertragen worden waren, nach der formalen und inhaltlichen Richtigkeit der Übersetzungen untersucht und einige stilistischen und sprachlichen Abweichungen festgestellt, phänomenologisch untersucht und kritisiert.

A- ZUR PERSON ERICH MARIA REMARQUES

Erich Maria Remarque, der eigentlich Erich Paul Remark hieß, wurde als Sohn des Buchbinders Peter Remark am 22 Juni 1898 in Osnabrück geboren. Er hatte zwei Schwestern, Elfriede und Erna. Nach Abschluß der Grundschule besuchte Remarque das katholische Lehrerseminar (1912). Er war ein ordentlicher und fleißiger Student und gab auch privaten Klavier- und Orgelunterricht, um neben dem Studium Geld zu verdienen. Der junge Remarque las die Werke vieler zeitgenössischer Philosophen und Schriftsteller, u.a. von Knut Hamsun, Jack London, R. M. Rielke, Franz Werfel, Schopenhauer, Nietzsche, Balzac, Romain Rolland, Flaubert, Stendhal, Marcel Proust u.s.w.¹⁾

Bevor er seine Schule beendet hatte, wurde er als Soldat in den Krieg geschickt. Er war achtzehn Jahre alt und hatte den Ersten Weltkrieg an der Front selbst erlebt. Als er als Kriegsveteran zur Schule zurückkehrte, war er ein erfahrener junger Mann, dessen Weltanschauung ziemlich verändert wurde. Remarque versuchte auch, Gedichte und Prosaschriften niederzuschreiben.

Neben Musik, Literatur, Sport und Zeichnen hatte er noch weitere, verschiedene Interessenbereiche. Er war immer ein ordentlich angezogener, romantischer Junge. Als aktiver Schüler hielt er viele Diskussionen in der Schule, in denen er seine Gedanken äußerte. Remarque absolvierte 1919 seine Lehrprüfung.

Der Lehrer Remarque interessierte sich für "Vitalismus" von Nietzsche (1844-1900), für die "Lebensphilosophie" des deutschen naturalistischen Autors und Naturwissenschaftlers Wilhelm Bölsche (1861-1939) und für den "Dekadenz" Begriff des französischen Romanciers Joris-Karl Huysmans (1848-1907).

Während seiner Beschäftigung als junger Lehrer in Klingen und in Klein-Berssen (Preußen) wurde er wegen seiner Gespräche, die politisch aufgefaßt wurden, von dem Schuldirektor bei den Obrigkeiten angeklagt. Später gab er diese Position auf und wurde zunächst als Musiklehrer, Kaufmann, und dann für einige Jahre als Journalist und Redakteur tätig, bevor er seine Karriere als Schriftsteller begann.

Nachdem seine ersten zwei weltberühmten Romane "Im Westen nichts

¹⁾ Siehe dazu; Burhan Arpad, *Remarque, Doğunun ve Batının Büyük Ustaları*:3, Kıtaş Yayınları, İstanbul, 1972, S: 17-48.

Neues" und "Der Weg zurück" verboten und 1933 vor der Berliner Universität öffentlich verbrannt wurden, wurde ihm sogar die Staatsbürgerschaft aberkannt. Er lebte dann in Holland, in der Schweiz und Frankreich, und schließlich ging er 1939 in die Vereinigten Staaten und wurde 1947 Staatsbürger.

Remarque war ein mutiger Schilderer des Ersten- und Zweiten Weltkrieges. Er schilderte in seinen Romanen die Roheit der Kriege, die materielle und mentale Zerstörung, die Unmenschlichkeit der Konzentrationslager, die ruhelose und schmerzvolle Flucht der Emigranten vor dem Hitler-Regime, die krisenreichen Inflationsjahre der Weimarer-Republik, die Verzweiflung, die Not und die elenden Jahre im Exil .

Neben dem kritischen Verhalten gegenüber der damaligen deutschen Regierung und dem nazistischen Geist spiegelte Remarque in seinen Romanen die Solidarität und Kameradschaft der Kriegsgeschlagenen, deren Liebe, die Hoffnungen für die friedliche Zukunft und für den Wiederaufbau Deutschlands wider.

In seinen meist tragisch endenden Romanen versuchte der Autor auch etwas zu verändern und zu reformieren, da die Deutschen die Kriegswunden mit Asche bedecken wollten. Remarque sagte in einem Interview mit Heinz Liepman (Die Welt, vom 1.12.1962) folgendes:

"Ein Land, das man wirklich liebt, will man respektieren können. Man will kritisieren, reformieren, es verbessern. In diesem Sinn ist es mir unbegreiflich, daß alte nazistische Verbrecher heute noch und wieder in führenden Positionen in Wirtschaft, Politik, Justiz tätig sein dürfen. Das Zögern bei der grundsätzlichen Ausmerzung dieser Leute stört mich zutiefst. Man kann alten Dreck nicht vergraben - er fängt immer wieder an zu stinken." 1)

Erich Maria Remarque, der sich "militanter Pazifist" nannte, fühlte sich verantwortlich für die Aufklärung der Jugend im Nachkriegsdeutschland. Die Themen seiner Werke handelten sich um Deutschland und die Deutschen.

Seine Werke fanden große Resonanz in der ganzen Welt. Sie wurden in fast fünfundvierzig Sprachen übersetzt, in Millionen Exemplaren verkauft und sie wurden die meist verfilmten Werke eines Autors. Sein Roman *Im Westen nichts Neues* wurde als "nach der Bibel das meist gedruckte Buch der Welt" 2)

1) Helmutt Mohr, "Heinz Liepman-oder kein Ende der Emigration", In: Erich Maria Jahrbuch-Yearbook III, Erich Maria Remarque Gesellschaft Osnabrück e.V. (Hgg.), Bramsche: Rasch, 1993, S: 13.

2) Tilman Westphalen, "Ein Simplicissimus des 20. Jahrhunderts?", Nachwort in: Im Westen nichts Neues, Ki-Wi Verlag, Köln, 1987, S: 350

bezeichnet. Dieser weltweite Erfolg von Remarque war m.E. nicht nur wegen der gewählten Themen in seinen Büchern, nicht nur, weil sie den Krieg anklagten, sondern auch wegen ihrer stilistischen Besonderheiten.

Der Autor stellt die schrecklichen Themen künstlerisch dar. Die Verbindung von realistischen und romantischen Elementen, die flüssige und spannende Schreibweise und die unterhaltsame Erzählweise sind die Besonderheiten der Werke Remarques, die die Leser beindrucken, sie zu tiefst rühren und seelisch ergreifen. Burhan Arpad, der sechs Romane von Remarque ins Türkische übersetzte, unterstreicht in seinem Artikel die stilistische Wirkung Remarques und sagt:

“ Der Vollkommenheit des Stil von Remarques ist es zu danken, daß wir auch die Erlebnisse der Frontsoldaten, die sensible Seite der Zurückkehrenden und die tausenden unerzählbaren Gefühle im Moment des Abschieds, die uns tiefen ergreifen. Wir miterleben und spüren sie bis tief in unsere Seele.” ¹⁾

Die Sprache Remarques in seinen Romanen kann man als leicht verständlich, klar und einfach bezeichnen. Daneben gebraucht er auch nüchterne und sachliche Sprache. Mit dem verschiedenartigen Sprachniveau und den idyllischen Bildern wird die Darlegung des Romans vielfarbig. Er verwendet sehr oft Symbole, Metaphern, Vergleiche und Gleichnisse. Tilman Westphalens Äußerung darüber lautet wie folgt:

“(…) durch die gestaltende Kraft seiner Sprache, Bilder, Metaphern, Themen und Motive erzeugt Remarque eine Wirkung” ²⁾

Über Remarques Sprache und Stil ist in der Türkei bis heute keine wissenschaftliche Untersuchung begonnen worden. Sie bedürfen m.E. noch eingehender Untersuchungen.

Als scharfer Beobachter konnte Remarque die Menschen und die Ereignisse seiner Zeit in seinen Werken realistisch darstellen, die er sowohl von psycho-sozialen, als auch von wirtschaftlichen Seiten her sehr gut kannte. Der Autor hatte es sich auch zum Ziel gesetzt, den Glauben an Menschlichkeit, Gerechtigkeit und

1) Burhan Arpad, “Harpsonu Alman Edebiyatında Bir Sulh Muharriri”, in: Adımlar, Aylık Fikir ve Kültür Dergisi, Sayı 7, Alâeddin Kırıl Basımevi, II. Teşrin 1943, S: 226. [Die Textstelle wurde von B. S. Mesbah übersetzt.]

2) Im Nachwort von Tilman Westphalen, “Ein Simplicissimus des 20. Jahrhunderts?”, in: Im Westen nichts Neues, Ki-Wi Verlag, Köln, 1987, 363-364

Toleranz in seinen Werken darzustellen. Als ein Teilnehmer des Ersten Weltkriegs äußerte er seine Gedanken im Vorspruch zu Roman *Der schwarze Obelisk* :

“Darum schaltet nicht, wenn ich einmal zurückgehe zu den sagenhaften Jahren, als die Hoffnung noch wie eine Flagge über uns wehte und wir an so verdächtige Dinge glaubten wie Menschlichkeit, Gerechtigkeit, Toleranz - und auch daran, daß ein Weltkrieg genug Belehrung sein müsse für eine Generation.” ¹⁾

Seine Verbundenheit mit Deutschland und den Deutschen findet ihren Ausdruck in seinen Werken. Die deutschen Leser lernten aber die in der Emigration geschaffenen Werke Remarques erst zu spät oder mit Zensur kennen. Remarque hatte andererseits die Möglichkeit, daß seine Romane - im Gegensatz zu den Werken seiner vielen Zeitgenossen - schon zu seinen Lebzeiten in verschiedenen Sprachen ihren Platz in der Weltliteratur gefunden hatten.

Es ist hier zu betonen, daß die Romane Remarques gleich nach ihrem Erscheinen bei türkischen Lesern bekannt wurden. Die ersten türkischen Übersetzungen der Werke Remarques sind zunächst aus englischen oder französischen Übersetzungen ins Türkische übertragen worden.²⁾ Ab 1943 - mit der Übertragung *Liebe Deinen Nächsten* von Journalist und Übersetzer Burhan Arpad - wurde man angefangen, die Romane Remarques aus dem Deutschen Original ins Türkische zu übertragen.

1) E.M. Remarque, in der Flugschrift der Universität Osnabrück für das *Remarque-Jahr 1988*, Erich Maria Dokumentationsstelle, Osnabrück, Juni 1988, S:3.

2) Siehe dazu: B. Sevinç Mesbah, *Erich Maria Remarque'ın Eserlerinin 1950 yılına kadar Yapılan Türkçe Çevirileri ve Türkiye'deki Remarque İmajı*, [Die Rezeption und die Übersetzungen der Werke Erich Maria Remarques in der Türkei bis 1950], (unveröffentlichte Magister Arbeit), Ankara, 1990, S: 101-107.

B) DIE WERKE DES AUTORS

Schon in seiner Jugend versuchte Remarque Gedichte, Kurzgeschichten und Essays zu schreiben.¹⁾ Seine erste Veröffentlichung war eine Prosaschrift *Von den Freuden und Mühen der Jugendwehr*, die im Juni 1916 erschienen ist.

Seine nächsten literarischen Arbeiten, mit denen er seit 1918 beschäftigt war, wurden in der Zeitschrift "Die Schönheit" in Dresden veröffentlicht. Remarques erster Roman "*Die Traumbude. Ein Künstlerroman.*", wurde 1920 publiziert. Die umfangreichen literarischen Tätigkeiten des Autors sieht man in den Jahren 1922-1924, die in einer Vielzahl von Zeitschriften, u.a. Jugend, Störtebeker, Hannoverische Allgemeine, Der Junggeselle, Berliner Leben, publiziert wurden.

Während seiner Beschäftigung als Redakteur (1924-1928) bei der Zeitschrift "Sport im Bild. Das Blatt für die Gute Gesellschaft", schrieb Remarque viele Artikel, Beiträge, Rezensionen und Abhandlungen über Sport, Mode, Autotouren und Motor-Sport und mehr. In der selben Zeitschrift ist auch 1927-1928 sein Werk "*Station am Horizont*" als Fortsetzungsroman erschienen.

Den weltweiten Ruf errang der Autor mit seinem ersten Weltkriegsroman *Im Westen nichts Neues*, in dem er die Jahre der Front künstlerisch darstellte. Dieses Werk wurde zunächst am 10. November - 9. Dezember 1928 als Fortsetzungsroman in der "Vossischen Zeitung" publiziert. Am 31.1.1929 wurde die Buchausgabe vom "Ullstein Verlag" herausgegeben und innerhalb von anderthalb Jahren hatte die Auflage weltweit 3,5 Millionen erreicht. Dieser Roman, der von "Universal Pictures Corporation" 1929/1930 verfilmt wurde, brachte dem Produzenten Carl Laemmle Jr. den Oscar ein, Regisseur Lewis Milestone den "Bester Regisseur", und Kameramann Arthur Edeson erhielt einen weiteren Oscar.²⁾

Außerdem wurde dieses Werk Remarques vom norwegischen Schriftsteller Björnstjerne Björnson für den Literatur-Nobelpreis vorgeschlagen. Werner Skrentny

¹⁾ Siehe dazu, Thomas Schneider, *Erich Maria Remarque, Ein Chronist des 20. Jahrhunderts, Eine Biographie in Bildern und Dokumenten*, Rasch Verlag, Bramsche, 1991.

²⁾ Werner Skrentny, " 'Es ist mir gesagt worden, daß ich nicht mehr nach Deutschland kommen soll..' , Carl Laemmle, Produzent des Films *Im Westen nichts Neues*" in: Erich Maria Remarque. Jahrbuch-Yearbook, III/1993, Thomas Schneider, Dieter Volgt und Tilman Westphalen (Hrsg.), Rasch Verlag, Bramsche, 1993, S: 36.

weist darauf hin, daß die Aufführungen 1930 in Neuseeland, Japan, Polen, China, Jugoslawien und in der Türkei nicht erlaubt gewesen seien. In Australien durfte das Remarque-Buch erst gar nicht erscheinen.¹⁾

Als die deutsche Premiere des Films am 4. Dezember 1930 in West-Berlin im Mozartsaal stattfand, wurde sie von Goebbels, N.S.D.A.P Politiker, und von einigen Abgeordneten der gleichen Partei abgebrochen, und am 11. Dezember wurde die Aufführung in Deutschland untersagt. Obwohl man das Verbot später aufhob, wurde der Film 1933 in Deutschland endgültig verboten.

Inzwischen schrieb Remarque den Roman *Der Weg zurück*, in dem er diesmal über die Nachkriegsjahre und Anpassungsschwierigkeiten der Zurückkehrenden erzählte. Der Vorabdruck dieses Werks ist wiederum im Dezember 1930 in der "Vöössischen Zeitung" erschienen und wurde 1931 als Buch herausgegeben.

Beide Romane des Autors wurden vor der Berliner Universität am 10.5.1933 öffentlich verbrannt, und ihre Lektüre wurde erst nach 1945 in Deutschland erlaubt. Der Roman "Der Weg zurück" wurde auch von "Universal Pictures Corp." 1937 verfilmt.

Nach 1933 lebte Remarque in der Schweiz, Frankreich, Italien, Belgien und Panama, bis er im März 1939 in die USA ging. Am 4. Juli 1938 wurde der Autor aus dem Deutschen Reich ausgebürgert.

Seine *Drei Kameraden*, der erste Roman des Autors, der im Exil entstanden ist, ist 1936/37 zuerst in dänischer Übersetzung und 1938 in deutschsprachiger Exil Ausgabe in Stockholm im "Bergmann-Fischer Verlag" erschienen. Die deutsche Ausgabe dieses Romans wurde erst 1951 veröffentlicht. Dieses Werk wurde auch 1952 von "MGM" verfilmt.

In Amerika veröffentlichte Remarque den Roman *Liebe Deinen Nächsten* zunächst als einen Fortsetzungsroman (1939) mit dem Titel "Flotsam" (Strandgut), der vom Collier's Verlag herausgegeben wurde. Die US-Buchausgabe dieses Werkes wurde 1941 veröffentlicht und 1953 die deutsche Publikation erschienen.

1) Werner Skrentny, "Es ist mir gesagt worden, daß ich nicht mehr nach Deutschland kommen soll.", Carl Laemmle, Produzent des Films *Im Westen nichts Neues* in: Erich Maria Remarque Jahrbuch-Yearbook, III/1993, Thomas Schneider, Dieter Voigt und Tilman Westphalen (Hrsg.), Rasch Verlag, Bramsche, 1993, S: 36f.

In diesem Exil-Roman kommen die Überlebensversuche der Flüchtlinge zum Ausdruck, die ohne Paß und ohne Papiere zwischen den Grenzen der europäischen Länder versteckt lebten und "Vaterlandslos" geblieben waren. Aber die Grenzen seien ihre Heimat. Die Verfilmung dieses Buches wurde 1940 durch "United Artists" verwirklicht. In den Jahren 1940-1943 arbeitete Remarque an Filmprojekten in Los Angeles / Kalifornien.

Nachdem "Remarques Schwester Elfriede Scholz vom Volksgerichtshof wegen 'Wehrkraftzersetzung' zum Tode verurteilt und in Plötzensee durch das Beil enthauptet"¹⁾ wurde (16.12.1943), bereitete Remarque 1944 eine Denkschrift "Practical Educational Work in Germany after the War", für den amerikanischen Geheimdienst "OSS" vor. In dieser Arbeit äußerte Remarque seine Gedanken über die "Möglichkeiten und Methoden der politischen Erziehung der Deutschen nach dem Zusammenbruch des Faschismus."²⁾

1945 schrieb der Autor "*Arc de Triomphe. Roman*", der erst 1952 in Deutschland erschienen ist. Dieser Roman von Remarque hatte in den USA in kurzer Zeit eine Auflage von über zwei Millionen und wurde als "Bestseller", sowie als "das Buch der Monat" ausgezeichnet. Die Verfilmung dieses Werks wurde im Jahre 1948 durch "United Artists" verwirklicht.

Die Verfilmung der Kurzgeschichte "Beyond" (Die Andere Liebe) wurde 1947 wiederum von "United Artists" mit dem Titel "The Other Love" gemacht. Im gleichen Jahr wurde Remarque auch amerikanischer Staatsbürger.

Erich Maria Remarque schrieb 1945 einen anderen Roman, in dem er die grauenhaften Konzentrationslager des Nazi-Deutschlands schilderte und seiner Schwester Elfriede widmete: *Der Funke Leben. Roman*. Der Verfasser konnte aber keinen Verlag finden um den Roman zu publizieren, da die Verleger die Sache von finanzieller Seite her betrachteten. Denn kein Deutscher würde davon etwas hören, bzw. sich an diese Zeit erinnern wollen. Dieser Roman wurde deswegen erst 1952 mit dem Titel "Spark of Life" in den USA herausgegeben, und die deutsche Publikation erschien im Jahre 1953 .

1) Thomas Schneider, Erich Maria Remarque, *Ein Chronist des 20. Jahrhunderts, Eine Biographie in Bildern und Dokumenten*, Rasch Verlag, Bramsche, 1991, S: 7.

2) ebenda, S:8.

Der von fünf verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragene Roman Remarques, *„Zeit zu leben und Zeit zu sterben. Roman.“* (1945), wurde eines seiner meist kritisierten Werke, das zwei voneinander abweichende Fassungen habe, die eine sei in den USA, in England, Dänemark und in Norwegen publiziert und die andere sei für das deutsche Leserpublikum geändert worden.¹⁾

Nach 35 Jahren wurde die Urfassung, d.h. die „revidierte Neuauflage“ 1989 vom Ki-Wi Verlag gedruckt. Die Textrekonstruktion wurde auch durch die Zusammenarbeit des Erich Maria Remarque-Archivs in Osnabrück und des Ki-Wi Verlags zustandegebracht. Dieses Werk von Remarque wurde 1958 ebenfalls von „Universal International Picture“ mit dem Titel *„A Time to Love And A Time to Die“* verfilmt, in dem Remarque die Rolle des Prof. Pohlmann übernahm und dessen Drehbuch er selbst bearbeitete. Später, im Jahre 1957, schrieb der Autor einen politischen Artikel zu diesem Film, *„The Eye is a Strong Seducer“* (Das Auge ist ein starker Verführer) .

Das einzige Schauspiel Remarques, *Die letzte Station*, das in Berlin am 20.9. 1956 im *„Renaissance Theater“* uraufgeführt wurde, wurde am 5.1.1958 im *Sender Freies Berlin* übertragen.

„Der schwarze Obelisk.. Geschichte einer verspäteten Jugend.“ ist 1956 im Witsch Verlag erschienen. In diesem Werk von Remarque kommt die Inflationskrise Deutschlands in den zwanziger Jahren zum Ausdruck. Das Werk hatte der Autor eigentlich als Fortsetzung von *„Der Weg zurück“* geplant.²⁾

Der Roman, *Der Himmel kennt keine Günstlinge*, der zunächst mit dem Titel *„Geborgtes Leben. Geschichte einer Liebe“* in der Zeitschrift *„Kristall“* 1959 publiziert wurde, ist zwei Jahre später als Buchausgabe erschienen. In diesem Roman bezieht sich Remarque wiederum auf denselben Zeitabschnitt Deutschlands, nämlich die zwanzigen Jahre wie im vorigen Roman *„Der schwarzen Obelisk“*. Die Literaturkritiker bewerteten diesen Roman als einen *„Dem Zauberberg“* ähnlichen Roman, der auch von Columbia Pictures 1977 verfilmt wurde. In diesem Werk beschreibt Remarque das kurze Leben und die Liebe einer Lungenkranken, die ahnt,

1) Siehe, Tilman Westphalen, *„Wann wird zum Mord, was man sonst Heldentum nennt?“*, Nachwort in: *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, Ki-Wi Verlag, Köln, 1989, S: 408.

- Und siehe, Rolf Düsterberg, Thomas Schneider und Tilman Westphalen (Hrsg.), *Krieg und Literatur / War and Literature*, Vol. II, Osnabrück, 1989.

2) Siehe, Tilman Westphalen, *„Unser Golgatha“*, Nachwort in: *Der Schwarze Obelisk*, Ki-Wi Verlag, Köln, 1989, S: 393.

daß sie bald sterben wird. Sie will ihre letzten Tage nicht im Sanatorium verbringen und sucht nach Glück.

In seinem Roman *Die Nacht von Lissabon* verwendet Remarque eine neue literarische Technik, in dem er die Erzählte-Zeit durch einen Tag begrenzt. Dieses Werk ist zunächst 1961 in der Zeitschrift "Welt am Sonntag" erschienen, wurde dann im Dezember 1962 als Buchausgabe publiziert und schließlich 1971 vom ZDF verfilmt. Im Jahre 1983 erschien der Film im Fernsehen.

Der letzte Roman Remarques, *Schatten im Paradies*, in dem die Überlebensversuche und die Not der deutschen Emigranten in den USA zum Ausdruck kommt, wurde 1971 nach dem Tode des Autors am 25.9.1970, aus dem Nachlaß von seiner Gattin Paulette Goddard veröffentlicht.

Erich Maria Remarque erhielt im Dezember 1963 die *Möser Medaille* von der Stadt Osnabrück, und vier Jahre später, am 20.6.1967 das *Große Verdienstkreuz* der Bundesrepublik Deutschland. Es ist auch hier zu bemerken, daß heute auch ein "Erich Maria Remarque-Friedenspreis der Stadt Osnabrück" zu vergeben ist. Der erste wurde am 13.6.1991 an den russischen Schriftsteller und Germanist Lew Kopelew verliehen, der wegen seines Werkes " 'Mitleids mit dem Feind' [1945] fast zehn Jahre in stalinistischen Gefängnissen und Lagern eingesperrt (war)." ¹⁾ Ein "Sonderpreis" wurde auch an die deutsche Schriftstellerin Anja Lundholm vergeben.

Als Remarque 1929 mit seinem Roman *Im Westen nichts Neues* ein weltberühmter junger Autor war, äußerten seine Gegner im Juni 1929 ihre Gedanken in der Zeitschrift "Die Literatur": " in zwei Jahren vielleicht wird kein Mensch mehr von diesem Buch reden." ²⁾ Heute gibt es in seiner Geburtsstadt ein "Erich Maria Remarque Archiv", das als gemeinsame Einrichtung der Stadt und der Universität Osnabrück am 26.5.1989 eröffnet wurde. ³⁾ Die Dokumente, Materialien und Manuskripte werden anhand unveröffentlichtem Nachlaß Remarques untersucht und zusammengestellt. Diese Arbeiten und Untersuchungen werden mit der Zusammenarbeit von der "Erich Maria Remarque Dokumentationsstelle", "Erich Maria

1) Jutta Sauer, Thomas Schneider und Tilman Westphalen (Hrsg.), *Erich-Maria-Remarque-Friedenspreis 1991*, Rowohlt Verlag, u.a., Osnabrück, 1992.

2) Rudolf G. Bindig, "Krieg für genügsame Leute", in: [Materialanhang zum Roman] *Im Westen nichts Neues*, Ki-Wi Verlag, Köln, 1987, S: 296.

3) Thomas Schneider, Erich Maria Remarque, *Ein Chronist des 20. Jahrhunderts, Eine Biographie in Bildern und Dokumenten*, Rasch Verlag, Bramsche, 1991, S: 9.

Remarque Gesellschaft", und "Erich Maria Remarque Archiv" der Universität Osnabrück und der Stadt Osnabrück durchgeführt. Infolge dieser Untersuchungen wurden viele Materialien, u.a. Briefe, Zeitungsberichte und sogar unbekannte oder "wiedergefundene" Texte von Remarque veröffentlicht.¹⁾

Eine Erzählung von Remarque "Herbstfahrt eines Phantasten", die bislang völlig unbekannt gewesen war und kürzlich entdeckt worden ist, wurde 1990 von der Erich Maria Remarque Gesellschaft nach der Thüringer Allgemeinen Zeitung (Erfurt, 17.10.1924) im "Remarque-Jahrbuch, III / 1993" abgedruckt.²⁾

Es gibt auch sechs kurze Erzählungen von Remarque, die 1930-1931 in Collier's (Springfield / Ohio / USA) im einzelnen erschienen und 1993 zum erstenmal als eine Sammlung "Der Feind. Erzählungen" in deutscher Sprache veröffentlicht wurden. Diese Erzählungen³⁾ sind:

- Der Feind (The Enemy) 29.03.1930, 3 Seiten.
- Schweigen um Verdun (Silence) 28.06.1930, 2 Seiten.
- Karl Broeger in Fleury (Where Karl had Fought) 23.08.1930, 3 Seiten.
- Josefs Frau (Josef's Wife) 21.11.1931, 3 Seiten.
- Die Geschichte von Annettes Liebe (Annette's Love Story) 28.11.1931, 3 Seiten.
- Das seltsame Schicksal des Johann Bartok (The Strange Fate of Johann Bartok) 05.12.1931, 2 Seiten.

1) Siehe dazu: Thomas Schneider, Dieter Voigt und Thilman Westphalen (Hrsg.), *Erich Maria Remarque Jahrbuch-Yearbook No 1/1990*, Erich Maria Remarque Gesellschaft, Osnabrück, 1990.

2) Erich Maria Remarque, "Herbstfahrt eines Phantasten", Thomas Schneider, Dieter Voigt und Thilman Westphalen (Hrsg.) in: *Erich Maria Remarque Jahrbuch-Yearbook No 1/1990*, Erich Maria Remarque Gesellschaft, Osnabrück, 1990, S: 65-68.

3) Siehe dazu: Thomas Schneider (Hrsg.), *Erich Maria Remarque, Der Feind. Erzählungen*, Ki-Wi Verlag, Köln, 1993.

II- ZUR REZEPTION DER WERKE REMARQUES IN DER TÜRKEI

Die Studie der türkischen Untersuchungen über die Werke von Erich Maria Remarque, die bereits in der Türkei vorhanden sind, hat zu den folgenden Ergebnissen geführt:

A) Übersetzungen der Werke von Erich Maria Remarque

Auf der Liste vom Kulturministerium der türkischen Republik genehmigter Übersetzungen ist kein Werk Remarques zu finden. Die Übersetzungen der Romane des Autors wurden von privaten Verlagen herausgegeben. Aus dem Gesamtwerk des Autors sind elf Romane von achtzehn verschiedenen türkischen Übersetzern ins Türkische übertragen worden. Die übersetzten Werke Remarques in der Türkei sind wie folgt:

1) IM WESTEN NICHTS NEUES (1928/29)

- *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Ahmet Necat. İstanbul: Bürhanettin Matbaası, 1930, 286.
- *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1956, 240.
- *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Behçet Necatigil. İstanbul: Varlık Yayınları, 1956, 166.
- *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Behçet Necatigil. 2. Auflage. İstanbul: Varlık Yayınları, 1958, 166.
- *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Nihal Yeğınobalı. [İstanbul]: Altın Kitaplar Yayınevi, 1963, 204.
- *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Behçet Necatigil. 3. Auflage. İstanbul: Varlık Yayınları, 1965, 166.
- *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1968, 232.
- *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Behçet Necatigil. 4. Auflage. İstanbul: Varlık Yayınları, 1971, 250.
- *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Nihal Yeğınobalı. [İstanbul]: Altın Kitaplar Yayınevi, 1971, 259.

- *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: May Yayınları, 1973, 262.
- *Batı Cephesi ve Dönüş Yolu*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Can Yayınları, 1983, 558.
- *Batı Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Behçet Necatigil. 2. Auflage. İstanbul: Amaç Temel Yayınlar, 1986, 288.

2) DER WEG ZURÜCK (1930/31)

- *Sonra*. Übers. M. Gayur. İstanbul: Vakıf Matbaası, 1931, 191.
- *Dönüş Yolu*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1958, 270.
- *Dönüş*. Übers. Tektaş Ağaoğlu. İstanbul: Ağaoğlu Yayınevi, 1964, 252.
- *Dönüş Yolu*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: May Yayınları, 1972, 302.
- *Dönüş Yolu*. Übers. Tektaş Ağaoğlu. İstanbul: Sander Yayınları, 1972, 287.
- *Batı Cephesi ve Dönüş Yolu*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Can Yayınları, 1983, 558.

3) DREI KAMERADEN (1936)

- *Üç Arkadaş*. Übers. Kemal Demiray. 2 vols. İstanbul: Remzi Kitabevi, 1941, 195 u. 328.
- *Üç Arkadaş*. Übers. Kadri Yurdatap. [İstanbul]: Altın Kitaplar Yayınevi, 1961, 442.
- *Üç Arkadaş*. Übers. Özyay Süsoy. 3. Auflage, [İstanbul]: Altın Kitaplar Yayınevi, 1974, 454.

4) LIEBE DEINEN NÄCHSTEN (1939/41)

- *İnsanları Seveceksin*. Übers. Burhan Arpad. 2 vols. İstanbul: Akba Kitabevi, 1943 u. 1944, 168 u. 261.
- *İnsanları Seveceksin*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1957, 390.
- *İnsanları Seveceksin*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1967, 395.
- *İnsanları Seveceksin*. Übers. Esat Nermi. 2 vols. İstanbul: Yankı Yayınları, 1968, 220 u. 336.
- *İnsanları Seveceksin*. Übers. Burhan Arpad. 4. Auflage. İstanbul: May Yayınları, May 1971, 454.

- İnsanları Sevmelisin.* Übers. Esat Nermi. İstanbul: Oda Yayınları, 1976, 355.
- İnsanları Seveceksin.* Übers. Burhan Arpad. 7. Auflage. İstanbul: May Yayınları, 1979, 357.
- İnsanları Seveceksin.* Übers. Burhan Arpad. 9. Auflage. İstanbul: Say Yayınları, Dezember 1985, 433.

5) ARC DE TRIOMPHE (1945)

- *Zafer Âbidesi.* Übers. Zeria Karadeniz. İstanbul: Bütün Kitabevi, 1946, 448.
- *Zafer Âbidesi..* Übers. Zeria Karadeniz. İstanbul: Okat Yayınevi, 1963, 411.

6) DER FUNKE LEBEN (1952)

- *Hayat Kıvılcımı.* Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1955, 411.
- *Hayat Kıvılcımı.* Übers. Çetin Tümay. İstanbul: Ekicigil Yayınları, 1955, 335.
- *Hayat Kıvılcımı.* Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1960, 415.
- *Hayat Kıvılcımı.* Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Remzi Kitabevi, 1969, 412.

7) ZEIT ZU LEBEN UND ZEIT ZU STERBEN (1954)

- *Aşk ve Ölüm.* Übers. Tayfun Sütken. İstanbul: Ekicigil Yayınları, 1954, 136.
- *Anababa Günleri.* Übers. Behçet Cemal. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1955, 379.
- *Sevmek ve Ölmek Zamanı.* Übers. Osman Tuğrul. İstanbul: Akay Kitabevi, 1961, 368.
- *Yarın Yeni Bir Gün.* Übers. Aysel Koroncu. İstanbul: Halk Kitabevi, 1968, 343.
- *Sevmek ve Ölmek Zamanı.* Übers. Ahmet Cemal. [İstanbul]: Altın Kitaplar Yayınevi, 1973, 416.
- *Yaşamak Zamanı Ölmek Zamanı.* Übers. Ahmet Cemal. İstanbul: Can Yayınları, 1983, 509.

8) DER SCHWARZE OBELISK (1956)

- *Ölümsüz Günler.* Übers. Semih & Leyla Yazıcıoğlu. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1957, 525.

- *Kara Anıt*. Übers. Esat Nermi. İstanbul: Yankı Yayınları, 1970, 669.
- *Ölesiye Yaşamak*. Übers. Esat Nermi. İstanbul: Oda Yayınları, 1982, 435.

9) DER HIMMEL KENNT KEINE GÜNSTLINGE (1959/61)

- *Tanrının Gözdesi Yok*. Übers. Semih Yazıcıoğlu. İstanbul: Akay Yayınları, 1961/62, 304.
- *Hayat Köprüsü*. Übers. Semih Yazıcıoğlu. İstanbul: Halk Kitabevi, 1968, 316.

10) DIE NACHT VON LISSABON (1961/62)

- *Lizbon'da Gece*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1963, 270.

11) SCHATTEN IM PARADIES (1971)

- *Tedirgin Hayat*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Milliyet Yayınları, 1971, 507.

B) Monographie

Auf dem türkischen Büchermarkt existiert eine Monographie über Remarque, die von Burhan Arpad verfaßt worden und von einem privaten Verlag herausgegeben ist:

- Burhan Arpad, Remarque, Doğunun ve Batının Büyük Ustaları: 3, Kıtış Yayınları, İstanbul, 1972, 185 Seiten.

Am Anfang dieses Buches befindet sich eine Reportage über Remarque. Dann gibt Arpad in neunundzwanzig Seiten ausführliche Informationen über das Leben und die literarische Persönlichkeit des Autors. Schließlich führt der Verfasser einige Textstellen aus sieben Romanen Remarques im Türkischen (je 8 bis 30 Seiten) an, *Im Westen nichts Neues*, *Der Weg zurück*, *Drei Kameraden*, *Liebe Deinen Nächsten*, *Der Funke Leben*, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben* und *Die Nacht von Lissabon*, um sie den türkischen Lesern vorzustellen.

C) Forschungsarbeiten

Es gibt drei Forschungsberichte über Remarque, die an der Ankara Universität als Lizenarbeit verarbeitet worden sind:

-Mithat Yılmaz. *Stiluntersuchung des Romans "Im Westen nichts Neues" von Erich Maria Remarque*. Ankara: Fakultät für Sprachen, Geschichte und Geographie der Universität Ankara, 1973/74, 24 Seiten.

-Naci Lebe. *Stiluntersuchung des Romans "Der Weg zurück" von Erich Maria Remarque*. Ankara: Fakultät für Sprachen, Geschichte und Geographie der Universität Ankara, 1974, 38 Seiten.

-M. Nuri Aktansel. *Stiluntersuchung des Romans "Liebe deinen Nächsten" von Erich Maria Remarque*. Ankara: Fakultät für Sprachen, Geschichte und Geographie der Universität Ankara, o.J., 34 Seiten.

Jede Untersuchung handelt sich um einen Roman Remarques. In diesen Arbeiten wurden kurze biographische Informationen über dem Autor (1 bis 3 Seiten) gegeben, seine Werke aufgezählt und diejenigen Werke Remarques nach Wortwahl und Satzarten untersucht.

Die erste wissenschaftliche Arbeit auf diesem Gebiet ist eine unveröffentlichte Magisterarbeit:

-B. Sevinç Mesbah. *Erich Maria Remarque'in Eserlerinin 1950 yılına kadar Yapılan Türkçe Çevirileri ve Türkiye'deki Remarque İmaji* [Die Rezeption und die Werke Erich Maria Remarques in der Türkei bis 1950]. Master Tezi, Ankara: Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1990, 110 Seiten.

In der Einleitung dieser Arbeit wurden die Übersetzungsbestrebungen in der Türkei und das Problem literarischer Übersetzung besprochen, detaillierte Information über das Leben und die Werke Remarques gegeben und ihre Rezeption in der Türkei behandelt. Gleichzeitig wurde die Bibliographie der türkischen Übersetzungen ausführlich wiedergegeben.

Der Hauptteil dieser Magisterarbeit bezieht sich auf fünf Romane des Autors, die in der Türkei bis 1950 übersetzt wurden: *Im Westen nichts Neues*, *Der Weg zurück*, *Drei Kameraden*, *Arc de Triomphe*, und *Liebe Deinen Nächsten*. In fünf Kapiteln wurde zunächst die Inhaltsangabe der einzelnen Romane aufgeführt und dann die Übersetzungen dieser Werke kritisiert und ausgewertet.

D) Vor- und Nachworte zu Übersetzungen

Um Remarque den türkischen Lesern vorzustellen, wurden von den Übersetzern die biographischen Informationen, kurze Interpretationen und Kritiken über die erwähnten Werke des Autors und seine Lebensauffassung als Vor- und Nachwort den Übersetzungen beigelegt. Die Übersetzungen, in denen sich solche Informationen befinden, sind in folgender Reihe erschienen:

- Ahmet Necat. [Vorwort]. E.M.R. *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Ahmet Necat. İstanbul: Bürhanettin Matbaası, 1930, S: 1-2.
- Kemal Demiray. [Vorwort]. E.M.R. *Üç Arkadaş*. Übers. Kemal Demiray. Vol. I. İstanbul: Remzi Kitabevi, 1941, S: V-VIII.
- Collier's. "Zafer Âbidesi ve Erich Maria Remarque". [Vorwort] E.M.R. *Zafer Âbidesi*. Übers. Zeria Karadeniz. İstanbul: Bütün Kitabevi, 1946, S: 5-6.
- Safder Melik. "Remarque'a Dair". [Vorwort]. E.M.R. *Hayat Kivılcımı*. Übers. Çetin Tümay. İstanbul: Ekicigil Yayınları, 1955, S: 3-5.
- Burhan Arpad. "Barışı ve İnsanları Seven Yazar". [Vorwort]. E.M.R. *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Burhan Arpad. Vol.I. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1956, S: 5-12.
- Burhan Arpad. "LİZBON'DA GECE Remarque'ın Yeni Romanı". [Vorwort]. E.M.R. *Lizbon'da Gece*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1963, S: 3-4.
- Burhan Arpad. "Erich Maria Remarque (1898-1970)". [Vorwort]. E.M.R. *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: May Yayınları, 1973, S: 7.
- Burhan Arpad. "Erich Maria Remarque'ın Hayat Hikâyesi ve Edebi Kişiliği". [Vorwort]. E.M.R. *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: May Yayınları, 1973, S: 17-40.
- Ahmet Cemal. "Remarque ve 'Sevmek ve Ölmek Zamanı' üzerine". [Vorwort]. E.M.R. *Sevmek ve Ölmek Zamanı*. Übers. Ahmet Cemal. [İstanbul]: Altın Kitaplar Yayınevi, 1973, S: 7-8.
- Özay Süsoy. "Remarque ve Üç Arkadaş". [Vorwort]. E.M.R. *Üç Arkadaş*. Übers. Özay Süsoy. [İstanbul]: Altın Kitaplar Yayınevi, 1974, S: 5-6.

- Burhan Arpad. "Erich Maria Remarque'ın Hayat Hikâyesi ve Edebi Kişiliği". [Vorwort]. E.M.R. *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*. Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Can Yayınları, 1983, S: 12-32.

- Ahmet Cemal. "Erich Maria Remarque ve Yapıtları". [Vorwort]. E.M.R. *Yaşamak Zamanı ve Ölmek Zamanı*. Übers. Ahmet Cemal. [İstanbul]: Can Yayınları, 1983, S: 5-8.

E) Artikel in den Zeitungen und Zeitschriften

Die Untersuchungen der Artikel über Erich Maria Remarque und seine Werke in den Zeitungen und Zeitschriften, die in der Türkei erschienen sind, hat folgendes ergeben:

- Burhan Arpad. "Harpsunu Alman Edebiyatında Bir Sulh Muharriri". Adımlar Aylık Fikir ve Kültür dergisi. Sayı:7. Ankara: Alâeddin Kıral Basımevi, II. Teşrin 1943, S: 223-229.

- Burhan Arpad. Yeni Gazete. [İstanbul], Ekim 1970.

- Burhan Arpad. Cumhuriyet Gazetesi. [İstanbul, Ankara], Kasım 1970

- Burhan Arpad. Yeni Edebiyat. [İstanbul, Ankara], Aralık 1970.

- Burhan Arpad. Türk Dili Dergisi. [Ankara], Ocak 1971.

In diesen Artikeln wurden kurze biographische Informationen über Remarque und seine literarische Persönlichkeit gegeben und seine Werke teilweise interpretiert. Wie aus den Daten der oben erwähnten Zeitschriften zu ersehen ist, hat der Journalist und Übersetzer Burhan Arpad über Remarque einen Artikel während des zweiten Weltkriegs und mehrere nach dem Tode des Autors verfaßt.

Es gibt auch einen Zeitungsartikel, der zwar von Arpad verfaßt und an "Mr. Bush" gerichtet wurde, aber den Anschein gab, als ob ihn Remarque geschrieben hatte. Burhan Arpad identifiziert sich mit Remarque und kritisiert in diesem Artikel den Krieg in Irak, der 1991 stattfand. Der von Remarque intendierte Appell wird mit der Textstelle des Romans *Der Weg zurück* gesteigert und die vermutliche Folge des vorhandenen Kriegs vorausgewarnt. Der Verfas-

ser formuliert die Frage dieses Kriegs mit einem Motto: "Frieden oder Petroleum".

- Burhan Arpad, "Hesaplaşma, Remarque'tan Mr. Bush'a ...", Cumhuriyet Gazetesi, [İstanbul, Ankara], 12.02.1991.

F) Deutsche Literaturgeschichte im Türkischen

In der Türkei ist es eine moderne deutsche Literaturgeschichte vorhanden, die von Prof. Dr. Gürsel Aytaç auf Türkisch verfaßt ist. In diesem Buch wurde die Bibliographie der achtzehn Übersetzungen der Werke Remarques, die zwischen 1958 und 1982 herausgegeben worden sind, aufgeführt:

-Prof. Dr Gürsel Aytaç, Çağdaş Alman Edebiyatı, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 558, Kültür Eserleri Dizisi: 32, Ankara, 1983, 542 Seiten.

Die ins Türkische übersetzte deutsche Literatur, aus der Sicht des sozialen Realismus, wurde jedoch mit der Zusammenarbeit von Ahmet und Burhan Arpad, sowie Ahmet Cemal, geschaffen:

- Wolfgang Langenbacher und Frank Auerbach (Hrsg.), Sosyal Gerçeklik açısından Alman Edebiyatı, Başlangıcından bugüne, [Deutsche Literatur aus der Sicht des sozialen Realismus, von den Anfängen bis zur Gegenwart]. Übers.: Ahmet Arpad, Ahmet Cemal und Burhan Arpad, Altın Kitaplar Yayınevi, 1. Auflage, [Tübingen], İstanbul, 1970.

Dieses Buch enthält biographische Informationen über Remarque und einige Textstellen des Romans *Im Westen nichts Neues*.

G) Reportage

Der Journalist, Schriftsteller und Übersetzer Burhan Arpad hatte die Möglichkeit, mit Remarque persönlich bekannt zu werden und sich mit ihm zu unterhalten. Die in 1956 in Osnabrück entstandene Reportage von Burhan Arpad ist in den folgenden Büchern, Übersetzungen, sowie in der "Vatan" Zeitung erschienen:

- Burhan Arpad. "Barışı ve İnsanları Seven Yazar: Erich Maria Remarque", in: E.M. Remarque, *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*, Übers.: Burhan Arpad, Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, Kasım 1956, S: 5-12.

- Burhan Arpad, "Remarque ile bir Görüşme". Vatan Gazetesi, [İstanbul], 16.12.1956.
- Burhan Arpad, *Remarque, Doğunun ve Batının Büyük Ustaları: 3*, Kıtaş Yayınları, İstanbul, 1972, S: 7-16.
- Burhan Arpad. "Remarque ile Burhan Arpad'ın Röportajı", in: Erich Maria Remarque, *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*, Übers.: Burhan Arpad, May Yayınları, İstanbul, 1973, S: 9-16.
- Burhan Arpad. "Remarque ile Burhan Arpad'ın Röportajı", in: Erich Maria Remarque, *Batı Cephesi ve Dönüş Yolu*, Übers.: Burhan Arpad, Can Yayınları, İstanbul, 1983, S: 5-11.

H) Verlagswerbung für Erich Maria Remarque

Es existieren auch Zeitungswerbungen über Neuerscheinungen der Übersetzungen der Werke Remarques, die in einigen, damals großen Tageszeitungen, wie Vatan, Akşam, Milliyet und Hürriyet, gedruckt wurden.

Auf den Buchumschlägen bzw. auf der ersten Seite der folgenden Übersetzungen und Bücher sind auch Photos oder Porträtgraphiken Remarques zu sehen:

- E.M.R., *Zafer Âbidesi*, Übers. Zeria Karadeniz. İstanbul: Bütün Kitabevi, 1946, (ein Porträt Remarques auf Seite 2).
- E.M.R., *Hayat Kivılcımı*, Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Arif Bolat Kitabevi, 1960, (ein Porträt Remarques auf dem Buchumschlag).
- E.M.R., *Zafer Âbidesi*, Übers. Zeria Karadeniz. İstanbul: Okat Yayınevi, 1963, (ein Porträt Remarques auf dem Buchumschlag).
- E.M.R., *Hayat Kivılcımı*, Übers. Burhan Arpad. İstanbul: Remzi Kitabevi, 1969, (eine Fotografie Remarques auf Seite 2).
- Burhan Arpad, *Remarque, Doğunun ve Batının Büyük Ustaları: 3*, Kıtaş Yayınları, İstanbul, 1972, (ein Porträt Remarques auf dem Buchumschlag).
- E.M.R., *Üç Arkadaş*, Übers.: Özyay Süsoy, Altın Kitaplar Yayınevi, İstanbul, 1974, (eine Fotografie Remarques auf Seite 1).

I) Filmaufführungen

Die folgenden amerikanischen Filme, die nach den Romanen Remarques aufgenommen worden sind, wurden auch in der Türkei in Kinos aufgeführt:

1) Im Westen nichts Neues

Titel : All Quiet On The Western Front
 Produktion : Universal International Pictures, 1930
 Regisseur : Lewis Milestone
 Schauspieler : Lew Ayres, Louis Wolheim, John Wray, Raymond Griffith usw.

2) Drei Kameraden

Titel : Three Comrades
 Produktion : Metro Goldwyn Mayer, 1935
 Regisseur : Frank Borzage
 Schauspieler : Robert Taylor, Robert Young, Franchot Tone, Margaret Sullavan usw.

3) Liebe Deinen Nächsten

Titel : So Ends Our Night
 Produktion : Loew-Lewin / United Artists, 1940-1941
 Regisseur : John Cromwell
 Schauspieler : Frederic March, Margaret Sullavan, Frances Dee, Glen Ford, Anna Sten usw.

4) Arc de Triomphe

Titel : Arch Of Triumph (Triumphbogen)
 Produktion : Enterprise / United Artists, 1952
 Regisseur : Lewis Milestone
 Schauspieler : Ingrid Bergmann, Charles Boyer, Charles Laughton, Louis Calhern usw.

5) Zeit zu leben und Zeit zu sterben

Titel : A Time To Love And A Time To Die
 Produktion : Universal International Pictures, 1958
 Regisseur : Douglas Sirk
 Schauspieler : John Gavin, Liselotte Pulver, Jock Mahoney, Don DeFore usw.

J) Fernsehsendungen

Die folgenden Filme bezüglich der Werke Remarques wurden im türkischen Fernsehen ausgestrahlt:

1) Im Westen nichts Neues

Titel : All Quiet On The Western Front
 Produktion : Universal International Pictures, 1930
 Regisseur : Lewis Milestone
 Schauspieler : Lew Ayres, Louis Wolheim, John Wray, Raymond Griffith usw.

Er wurde am 8.4.1978 im Programm TV 1 und am 7.10.1988 im Programm TV 2 gezeigt.

2) Drei Kameraden

Titel : Three Comrades
 Produktion : Metro Goldwyn Mayer, 1952
 Regisseur : Frank Borzage
 Schauspieler : Robert Taylor, Robert Young, Franchot Tone, Margaret Sullavan usw.

Dieser Film wurde am 11.2.1984 im Programm TV 1 gesendet.

3) Beyond

Titel : The Other Love (Die andere Liebe)
 Produktion : Enterprise / United Artists, 1947
 Regisseur : André de Toth
 Schauspieler : Barbara Stanwyck, David Niven, Maria Palmer, Joan Loring usw.

Er wurde im Programm HBB gezeigt.

4) Zeit zu leben und Zeit zu sterben

Titel : A Time To Love And A Time To Die
 Produktion : Universal International Pictures, 1958
 Regisseur : Douglas Sirk
 Schauspieler : John Gavin, Liselotte Pulver, Jock Mahoney, Don DeFore usw.

Dieser Film wurde am 25.8.1985 und am 20.1.1993 im Programm TV 1 gezeigt.

5) Der Himmel kennt keine Günstlinge

Titel : Bobby Deerfield
 Produktion : Columbia Pictures / Warner Bros., 1977
 Regisseur : Sidney Pollack

Schauspieler : Al Pacino, Marthe Keller, Anny Duperey, Walter Mc Ginn
usw.

Er wurde in TRT gesendet.

6) Im Westen nichts Neues

Titel : All Quiet On The Western Front

Produktion : Marble-Arch-Productions / Columbia Broadcasting Service,
1979

Regisseur : Delbert Mann

Schauspieler : Richard Thomas, Ernest Borgnine, Donald Pleasance, Ian
Holm usw.

Er wurde in TRT gezeigt.

7) Arc de Triomphe

Titel : Arch Of Triumph (Im Schatten des Triumphbogens)

Produktion : HTV / The Callender Company, 1984

Regisseur : Warris Hussein

Schauspieler : Anthony Hopkins, Donald Pleasance, Lesley-Anne Down,
Frank Finlay usw.

Dieser Film wurde am 6.3.1988 im Programm TV 2, 30.8.1993 TV 1
und am 10.11.1993 TV 3 gesendet.

III- ÜBERSETZUNGEN DER ROMANE REMARQUES IN DER TÜRKEI

Erich Maria Remarque wurde mit seinen Antikriegsromanen in der ganzen Welt und auch in der Türkei zu einem der meistgelesenen ausländischen Autoren. Seine Werke wurden in fast alle Sprachen übersetzt. Seine elf Romane wurden insgesamt von achtzehn türkischen Übersetzern und von manchen sogar *mehrmals* ins Türkische übertragen. Bemerkenswert ist, daß diese Romane gleich im ersten oder spätestens im dritten Jahr nach ihrem Erscheinen ins Türkische übersetzt wurden. Die Romane Remarques, die in der Türkei übersetzt worden sind, wurden auf den Seiten 13–16 aufgeführt.

Für die Übersetzungsliteratur der Türkei aus dem Deutschen ist Erich Maria Remarque einer der wenigen Autoren, dessen Romane von zahlreichen Übersetzern ins Türkische übertragen wurden. Selbst von Heinrich Böll, der in der Türkei als einer der meistübersetzten Autoren gilt, wurden dessen wichtigste Romane, wie "Billiard um Halbzehn" und "Als der Krieg zu Ende war", von höchstens zwei Übersetzern ins Türkische übertragen.¹⁾ Ein solch' außergewöhnliches Interesse türkischer Übersetzer für Remarque unterstreicht die literarische Bedeutung des Autors in der Türkei.


Ein einziger Roman Remarques wurde einerseits von den *selben* Übersetzern wiederholt ins Türkische übertragen und andererseits von *verschiedenen* Übersetzern übersetzt. Z.B. der Roman **Zeit zu leben und Zeit zu sterben** von fünf *verschiedenen* Übersetzern ins Türkische übertragen. Andererseits wurde E. M. Remarques bekanntester Roman **Im Westen nichts Neues** von dem *selben* Übersetzer fünfmal und der Roman **Liebe Deinen Nächsten** sechsmal neu übersetzt.

In den folgenden Kapiteln werden die Übersetzungen in zwei Kategorien untersucht und bewertet. Im Teil A werden die Gründe der *verschiedenen* Übertragungen von den *selben* Übersetzern untersucht und die Abweichungen bzw. Unterschiede gegenübergestellt.

1) - Siehe, Gülgün Akman, *Heinrich Böll im Türkischen*, Ege Üniversitesi Matbaası, İzmir, 1983.

Somit werden im Teil A insgesamt sieben Originalwerke des Autors mit zweiunddreißig verschiedenen Übersetzungen konfrontiert. Soweit es der Text erlaubt, wird von jedem Werk eine Seite vom Anfang, eine Seite in der Mitte und eine am Ende als Untersuchungsgegenstand gewählt. Die vorgenommenen Sätze von *verschiedenen* Übertragungen der *selben* Übersetzer des gleichen Ausgangswerks werden nebeneinander gestellt und die Unterschiede untersucht. Bei der Zählung werden jedoch die Sätze im Original, die durch Punkte getrennt sind, berücksichtigt.

Im Teil B wird die stilistische Wiedergabe der Übersetzungen von *unterschiedlichen* Übersetzern mit dem jeweiligen Originaltext verglichen und bewertet. Dabei werden die stilistischen Merkmale wie *Metaphern*, *Idiome* und *Symbole* untersucht. Dafür wird von den wiederholten Übertragungen eines Übersetzers die *neueste* Übersetzung zum Untersuchungsgegenstand gemacht. Somit werden in dem genannten Teil elf Originalwerke und zweiundzwanzig Übersetzungen konfrontiert.



A) WIEDERHOLTE ÜBERSETZUNGEN DES GLEICHEN ÜBERSETZERS

Die Romane Remarques, die von den gleichen Übersetzern ins Türkische wiederholt übertragen worden sind, werden in den folgenden Seiten untersucht. Deswegen werden die Werke des Autors und ihre jeweiligen Übersetzungen von einem Übersetzer gegenübergestellt. Die einzelnen Sätze, die sich in den ausgewählten Seiten der Romane Remarques befinden, werden nummeriert und mit den entsprechenden Sätzen der Übersetzungen verglichen. Somit kann man auch feststellen, wie weit die Sätze quantitativ getreu übertragen worden sind.

Außerdem, um die Arbeit zu erleichtern, werden die folgenden Zeichen verwendet. Zum Beispiel wird das Symbol “§” dort hingestellt, wo sich die Paragraphen in den Textstellen befinden. Es wird auch versucht, die Zeichen, wie Sterne (*), Gedankenstriche (-), sowie die Druckarten, wie **fett** oder *italik*, die in den Texten vorkommen, möglichst dem Original getreu wiederzugeben.

Ferner werden die Änderungen, die in den Übersetzungen zustande gekommen sind, festgestellt und in den Schemen gezeigt. Die Symbole, die in den genannten Schemen benutzt werden, sind wie folgt:

- Das Symbol “=” bedeutet, daß die vorgehende Angabe eine Wiederholung ist.
- Das Symbol “-” bedeutet, daß es keine Änderung gibt.
- Ein leerer Kasten bedeutet, daß keine Angabe bzw. Übersetzung vorhanden ist.

Am Ende jeder festgestellten Änderung werden gleichzeitig einige Buchstaben in eckigen Klammern benutzt, die zeigen werden, welcher Kategorie die Änderung angehört:

[R]: Reinigung der türkischen Sprache von Fremdsprachen (Arabisch, Persisch).

[S]: Änderung der türkischen Satzkonstruktion.

[Ü]: Verbesserung bzw. inhaltliche Änderung der Übersetzung.

[O]: Änderung der Orthographie.

[I]: Änderung der Interpunktion.

[D]: Änderung der Art und Weise des Drucks bzw. Korrigieren der Druckfehler.

[F]: Formale Änderung der Übersetzung.

Dadurch entsteht die Möglichkeit, die Unterschiede von Übersetzungen zusammenfassend und bildlich darzustellen. Am Ende werden die Ergebnisse als Prozentsatz angegeben und in obengenannten Kategorien ausgewertet.

1) IM WESTEN NICHTS NEUES:

E. M. Remarque, Ullstein Verlag, Frankfurt/M & Berlin, 1988, 204 Seiten.

a) ÜBERSETZER : BURHAN ARPAD

ÜBERSETZUNGEN :

1) Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, Arif Bolat
Kitabevi, İstanbul, 1956, 240 S.

2) Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, Arif Bolat
Kitabevi, 2. Baskı, İstanbul, 1968, 232 S.

3) Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, May Yayınları,
İstanbul, Mayıs 1973, 262 S.

4) Batı Cephesi ve Dönüş Yolu, Can Yayınları, İstanbul,
1983, 558 S.; Batı Cephesinde Yeni Bir Şey Yok,
S: 33-256; Dönüş Yolu, S: 259-558.

DIE ÄNDERUNGEN:

IM WESTEN NICHTS NEUES / BURHAN ARPAD

AM ANFANG:

Satz Nr.	1956 Seite 13	1968 Seite 4	1973 Seite 41	1983 Seite 33	
Ttl.	Garp	=	=	Batı	[R]
V w.	şikayet aralarında (Endstell.)	suçlama aralarında (am Anfang)		=	[R] [S]
1	g. de buluyoruz	gerisindeyiz	=	=	[Ü]
2	--	--	--	--	
3	hattâ sosis	= =	= =	hatta sos	[O] [Ü]
4	ağcı her geçene kabını	aşçı = =	= = kabı	= geçene =	[O] [Ü] [Ü]
5	--	--	--	--	
6	yakına kadar her ihtimale karşı	= =	yakına ne olur ne olmaz	= =	[S] [R]
7	--	--	--	--	
8	--	--	--	--	
9	biri	biridir	=	=	[S]
10	mühim	=	önem	=	[R]
11	gayet	=	pek	=	[R]
12	yani	=	yâni	yani	[O]
13	--	--	--	--	
14	mamafih esasında	ne var ki =	= aslında	= =	[R] [R]

	bize ait değil	bizim değil	=	=	[R]
15	--	--	--	--	
16	,	=		=	[I]
17	--	--	--	--	
18	sâkin miktarda yani	sessiz miktarda yâni	= = yani	= = =	[R] [O] [O]

IN DER MITTE:

Satz Nr.	1956 S: 90-91	1968 S: 85-86	1973 S: 116-117	1983 S: 109-110	
1	taarruz lâfı ,	saldırı = =	= = =	= lafı	[R] [O] [I]
2	--	--	--	--	
3	rastlayoruz	rastlıyoruz	=	=	[O]
4	cilâsız d.teşkil ediyor bina	cilasız duvar gibi =	cilâsız = =	= = yapı	[O] [R,Ü] [R]
5	Çam daha hâlâ ,	çam hâlâ =	= = =	= =	[O] [Ü] [I]
6	--	--	--	--	
7	taarruz	saldırı	=	=	[R]
8	--	--	--	--	
9	--	--	--	--	
10	takye kaamet	takke boy	= =	= =	[O] [R]
11	nevi	çeşit	=	=	[R]
12	sahi	gerçek	=	=	[R]
13	teşkilât	=	=	örgüt	[R]

14	--	--	--	--	
15	malûmat toplamak ile	bilgi =	=	= toplamakla	[R] [O]
16	haylı sâkin nakliyat devam etmek	hayli = = sürmek	= = = =	= sakin ulaştırma =	[O] [O] [R] [R]
17	doğru gitmeyip	doğru değil	=	=	[Ü]
18	derhal	hemen	=	=	[R]
19	--	--	--	--	
20	mıktar	mıktar	=	=	[O]
21	--	--	--	--	
22	,		=	=	[I]
23	vak'a	olay	=	=	[R]

AMENDE:

Satz Nr.	1956 S: 239-240	1968 S: 231-232	1973 S: 261-262	1983 S: 255-256	
1	ama sâdece melankoli tekrar; tekrar dinliyebilmek de; de	= , = = tekrar; yine = de	fakat = sadece = yine; yine = = =	ama = = umutsuzluk = dinleyebilmek =	[R] [I] [O] [R] [R] [O] [Ü]
2	kaabil müphem yarına ait hayallerin hakkında trampet imkânsız imkân yok ,	= belirsiz = hayalli rüyalarından için = = = =	= = yarını üzerine rüya = baraj = = =	olanaksız = = = = olanaksız olanak yok	[R] [R] [R] [Ü] [Ü] [Ü] [R] [R] [I]

	ümitsiz genel ev	= =	= =	umutsuz genelev	[Ü] [O]
3	alacalı alacalı parlıyorlar uzanıyorlar . kantin'ler rivayet	= = = = = söylenti	= = = = = =	alacalı parlıyor uzanıyor ... = kantinler	[S] [S] [S] [I] [O] [R]
4	--	--	--	--	
5	sâkinim	=	=	sakinim	[O]
6	. , ,	= = =	! = =	=	[I] [I] [I]
7	hiç bir şeyler	=	=	hiçbir şeyler	[O]
8	--	--	--	--	
9	--	--	--	--	
10	fakat mevcut müddetçe	= var süreçe	= = süreçe	ama = =	[R] [R] [R,O]
11	öldü sâkin Ordu Garp	vurulup öldü = ordu =	= = = =	= sakin = Batı	[Ü] [O] [O] [R]
12	yüz üstü	yüzüstü	=	=	[O]
13	ıstırap sâkin ifade netice hemen hemen	acı = anlatım sonuç =	= = = = =	= sakin = = nerdeyse	[R] [O] [R] [R] [R]
Schluß- wort		=	-SON-	BİRİNCİ KİTABIN SONU	[S]

DAS ERGEBNIS:

In diesem Teil wurden 54 Sätze von dem Roman **Im Westen nichts Neues** als Untersuchungsgegenstand ausgewählt. Mit dem Titel, dem Vorwort und dem Schlußwort wurden insgesamt 57 Punkte untersucht.

Burhan Arpad übersetzte diesen Roman zum ersten mal im Jahre 1956. In der Übersetzung von 1968 wurden 28 Sätze im Vergleich zur ersten Übersetzung (1956) geändert, d.h. 49,12 %. Im Vergleich zur Übersetzung von 1968 wurden in der Übersetzung von 1973 sechzehn Sätze (28,07 %) und im Vergleich zur Übersetzung von 1973 in der Übersetzung von 1983 siebzehn Sätze (29,82 %) geändert. Die höchste Anzahl von Änderungen findet man im Jahre 1968.

Bis 1983 sind 17 von 57 Sätzen ungeändert geblieben. Deswegen besteht von der ersten bis zur letzten Übersetzung eine Änderung von 70,17 %.

Die Anzahl der Änderungen und ihre Wiedergabe in Prozenten sind wie folgt:

	Die erste Übersetzung	ÄNDERUNGEN			Ohne Änderung
Jahr	1956	1968	1973	1983	
Anzahl der Sätze	57	28	16	17	17 Sätze
Prozent	--	49,12	28,07	29,82	
Gesamt	--	70,17 %			

In diesen 57 Punkten befindet sich 94 verschiedene Änderungen. Die Gründe der Änderungen der Übersetzungen von Burhan Arpad können wie folgt erklärt werden:

- Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen, [R]: In den Übersetzungen wurden 41,48 % der Wörter (insgesamt 39 Wörter von 94 Ände-

rungen) ins Neu-türkische geändert.

- Änderung der Orthographie, bzw. der Schreibart aus dem Alt-türkischen ins Neu-türkische, [O]: In den Übersetzungen wurde die Schreibart von 25 Wörtern, d.h. 26,59 % geändert.

- Verbesserung der Interpunktion, [I]: In den Übersetzungen wurden zehn verschiedene Interpunktionen (10,63 %) geändert.

- Verbesserung der Übersetzung, [Ü]: 13 Wörter (13,82) wurden zum Zweck von inhaltlichen Verbesserungen der Übersetzungen geändert.

- Änderung der türkischen Satzkonstruktion, bzw. bessere Verwendung der türkischen Sprache, [S]: Sieben türkische Wörter (7,44 %) wurden bezüglich ihrer Satzstellung oder ihrer Anwendung geändert.

Deshalb kann man sagen, daß der Schwerpunkt der Änderungen in den Übersetzungen von Burhan Arpad in der Reinigungsbestrebung der türkischen Sprache vom Arabischen bei 41,48 % liegt.

b) ÜBERSETZER : BEHÇET NECATİGİL

ÜBERSETZUNGEN :

- 1) Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, Varlık Yayınları,
İstanbul, Aralık 1956, 166 S.
- 2) Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, Varlık Yayınları,
2. Baskı, İstanbul, Ekim 1958, 166 S.
- 3) Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, Varlık Yayınları,
3. Baskı, İstanbul, Mart 1965, 168 S.
- 4) Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, Varlık Yayınları,
4. Baskı, İstanbul, Eylül 1971, 250 S.
- 5) Batı Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, Amaç Temel Yayınlar,
İstanbul, 1986, 288 S.

DIE ÄNDERUNGEN:**IM WESTEN NICHTS NEUES / BEHÇET NECATİGİL****AM ANFANG:**

Satz Nr.	1956 Seite 3	1958 Seite 2	1965 Seite 2	1971 Seite 5	1986 Seite 5
Ttl.	Garp	=	=	=	Batı [R]
V w.		istiyen	; , =		= [I] = [I] isteyen [O]
1	--	--	--	--	--
2	fasulya	=	=	fastülye	= [O]
3	--	--	--	--	--
4	--	--	--	--	--
5	--	--	--	--	--
6	--	--	--	--	--
7	--	--	--	--	--
8	--	--	--	--	--
9			,	=	= [I]
10	--	--	--	--	--
11	--	--	--	--	--
12	sigaralariyle	=	=	sigaralarıyle	= [O]
13	--	--	--	--	--
14	--	--	--	--	--
15	--	--	--	--	--
16	--	--	--	--	--
17	--	--	--	--	--
18	yüzelli	=	, yüzelli	= =	= [I] = [O]

IN DER MITTE:

Satz Nr.	1956 Seiten 57-58	1958 Seiten 57-58	1965 Seiten 58-59	1971 Seiten 86-87	1986 Seiten 107-108
1	--	--	--	--	--
2	daha önce	önce	=	=	= [S]
3	--	--	--	--	--
4	cilâsız	=	=	=	cilasız [O]
5	--	--	--	--	--
6	--	--	--	--	--
7	--	--	--	--	--
8	--	--	--	--	--
9	--	--	--	--	--
10	benziyen	=	=	=	benzeyen [O]
11	--	--	--	--	--
12	--	--	--	--	--
13	--	--	--	--	--
14	--	--	--	--	--
15	--	--	--	--	--
16	--	--	--	--	--
17	--	--	--	--	--
18	--	--	--	--	--
19	gerisine	=	gerisinde	=	= [S]
20	--	--	--	--	--
21	--	--	--	--	--
22	dövmiye	=	=	=	dövmeye [O]
23	--	--	--	--	--

AM ENDE:

Satz Nr.	1956 Seiten 165-166	1958 Seiten 165-166	1965 Seite 168	1971 Seiten 249-250	1986 Seiten 287-288
1		=	,	=	= [I]
2	müphem	=	=	=	şüpheli [R]
3	--	--	--	--	--
4	--	--	--	--	--
5	--	--	--	--	--
6	hiçbir şey hiçbir şey	= =	hiç birşey hiç birşey	, = =	= hiçbir şey hiçbir şey [I] [O] [O]
7	--	--	--	--	--
8	--	--	--	--	--
9	--	--	--	--	--
10	bulmıya	=	, , =	= = =	= = bulmaya [I] [I] [O]
11			,	=	= [I]
12	--	--	--	--	--
13	--	--	--	--	--
Schluß wort	--	--	--	--	--

DAS ERGEBNIS:

In diesem Teil wurden 54 Sätze aus dem Roman *Im Westen nichts Neues* als Untersuchungsgegenstand ausgewählt. Mit dem Titel, dem Vorwort und dem Schlußwort wurden insgesamt 57 Punkte untersucht.

Behçet Necatigil übersetzte den Roman zum ersten mal im Jahre 1956. In der zweiten Übersetzung (1958) sieht man, daß das Vorwort von Remarque beigefügt wurde und nur in einem Satz eine Änderung stattfand. Somit kann man in der Übersetzung von 1958 zwei Änderungen von 3,50 % feststellen. Im Vergleich zur Übertragung von 1958 wurden acht Sätze (14,03 %) in der Übersetzung von 1965 geändert. Im Vergleich zur Übersetzung von 1965 wurden aber nur drei Sätze in der Übertragung von 1971 geändert (5,26 %). In der letzten Übersetzung (1986) sieht man, daß wiederum acht Sätze geändert wurden, d.h. 14,03 %. Die höchste Anzahl von Änderungen sieht man also in den Jahren 1965 und 1986 (je 14,03 %).

Bis 1986 blieben 41 Sätze ungeändert. Deswegen wird von der ersten bis zur letzten Übersetzung Necatigils eine Änderung von 28,07 % festgestellt. Die Anzahl der geänderten Sätze und ihre Wiedergabe in Prozenten sind wie folgt:

	Die erste Übersetzung	ÄNDERUNGEN				Ohne Änderung
Jahr	1956	1958	1965	1971	1986	41 Sätze
Anzahl der Sätze	57	2	8	3	8	
Prozent	--	3,50	14,03	5,26	14,03	
Gesamt	--	28,07 %				--

In diesen 57 Punkten sind insgesamt 23 verschiedene Änderungen zu sehen. Die Gründe der Änderungen der Übersetzungen von Behçet Necatigil kann man wie folgt zusammenfassen:

- Reinigung der türkischen Sprache von Arabischen und Persischen, [R]: In den Übersetzungen wurden **8,69%** der Wörter (insgesamt zwei Wörter aus den 23 Änderungen) ins Neu-türkische geändert.

- Änderung der Orthographie, bzw. der Schreibart aus dem Alt-türkischen ins Neu-türkische, [O]: In den Übersetzungen wurde die Schreibart von zehn Wörtern (**43,47%**) geändert.

- Verbesserung der Interpunktion, [I]: In den Übersetzungen wurden neun verschiedene Interpunktionen (**39,13%**) geändert.

- Verbesserung der Übersetzung, [Ü]: Es gibt keine inhaltliche Änderung der Übersetzungen.

- Änderung der türkischen Satzkonstruktion, bzw. bessere Verwendung der türkischen Sprache, [S]: Zwei Wörter (**8,69%**) wurden zum Zweck von strukturellen Verbesserung der türkischen Sätze oder der Sprachverwendung geändert.

Infolgedessen kann man sagen, daß der Schwerpunkt der Änderungen der Übersetzungen von Behçet Necatigil darin liegt, die alt-türkische Schreibart ins neu-türkische zu ändern (**43,47%**).

c) ÜBERSETZER : NİHAL YEĞİNOBALI

ÜBERSETZUNGEN :

- 1) Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, Altın Kitaplar
Yayınevi, (İstanbul), Haziran 1963, 204 S.
- 2) Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, Altın Kitaplar
Yayınevi, 2. Baskı, (İstanbul), Ekim 1971, 259 S.

Originalwerk

IM WESTEN NICHTS NEUES

Seite 5

Vorwort: Dieses Buch soll weder ein Anklage noch ein Bekenntnis sein. Es soll nur den Versuch machen, über eine Generation zu berichten, die vom Kriege zerstört wurde - auch wenn sie seinen Granaten entkam.

Seite 7

§ 1) Wir liegen neun Kilometer hinter der Front.

2) Gestern wurden wir abgelöst; jetzt haben wir den Magen voll weißer Bohnen und Rindfleisch und sind satt und zufrieden.

3) Sogar für abends hat jeder noch ein Kochgeschirr voll fassen können; dazu gibt es außerdem doppelte Wurst- und Brotportionen - das schafft.

4) So ein Fall ist schon lange nicht mehr dagewesen: der Küchenbulle mit seinem roten Tomatenkopf bietet das Essen direkt an; jedem, der vorbeikommt, winkt er mit seinem Löffel zu und füllt ihm einen kräftigen Schlag ein.

5) Er ist ganz verzweifelt, weil er nicht weiß, wie er seine Gulaschkanone leer kriegen soll.

6) Tjaden und Müller haben ein paar Waschschüsseln aufgetrieben und sie sich bis zum Rand gestrichen voll geben lassen, als Reserve.

7) Tjaden macht das aus Freßsucht, Müller aus Vorsicht.

Yeğınobalı - Übersetzungen

GARP CEPHESİNDE YENİ BİR ŞEY YOK, 1963

Seite 4

Vorwort: "Bu kitap, ne bir şikâ-yettir, ne de bir itiraf..
Sadece, savaşın sillesini yemiş, aralarında mermilerden kurtulanlar olsa bile yıkıntılardan kurtulamamış bir kuşağı anlatan bir denemedir."

E. M. Remarque

Seiten 5 - 6

§ 1) Cephenin altı, yedi kilometre gerisinde dinleniyoruz.

2) Dün gelen bir emirle değiştirildik. Şimdi de kursaklarımız etli fasulye dolu. Karnımız tok. Rahatımıza diyecek yok.

3) Akşama hepimizi yine, dolu çanaklar bekliyor. Sadece bu kadar da değil, ekmele sucuktan herkesin payına ikişer tane düştü. İnsanın gözü doyuyor.

4) Çoktandır şansımız bu derece açılmamıştı. Kırmızı saçlı aşçıbaşı yemek yiyelim diye yalvarıyor, âdeta. Önünden geçeni, kepçesiyle işaret edip çağırıyor ve hemen çanağını ağız ağıza dolduruyor.

5) Karavanadaki yahninin biteceğinden hiç ümidi yok. Halbuki nerdeyse sıra kahvelere gelecek!

6) Bu arada Tjaden'le Müller, el - yüz yıkamak için kullanılan birer küçük leğen bulmuşlar, ihtiyat olarak ağızlarına kadar yahniyle doldurtmuşlar.

7) Müller'in bu hareketi ileriye düşünmesindedir. Tjaden'inki ise oburluk.

GARP CEPHESİNDE YENİ BİR ŞEY YOK, 1971

Seite 6

Vorwort: "Bu kitap, ne bir yakınamadır, ne de bir itiraf..
Sadece, savaşın sillesini yemiş, mermilerinden kurtulmuş olsalar bile, yıkıntılardan kurtulamamış bir kuşağı anlatan bir denemedir."

E. M. Remarque

Seiten 7 - 8

§ 1) Cephenin altı, yedi kilometre gerisinde dinleniyoruz.

2) Dün gelen bir emirle değiştirildik. Şimdi kursağımız etli fasulye dolu. Karnımız tok, sırtımız pek; rahatımıza diyecek yok!...

3) Akşama hepimizi yine, dolu çanaklar bekliyor. Yalnızca bu kadar da değil, ekmele sosisten herkesin payına ikişer tane düştü. İnsanın gözü doyuyor.

4) Çoktandır şansımız böylesine açılmamıştı. Kırmızı saçlı aşçıbaşı yemek yiyelim diye yalvarıyor, nerdeyse. Önünden geçeni, kepçesiyle işaret edip çağırıyor ve hemen çanağını ağızına kadar dolduruyor.

5) Karavanadaki etleri nasıl bitireceğini bilemiyor. Halbuki nerdeyse kahveleri gelecek!

6) Bu arada Tjaden'le Müller, el - yüz yıkamak için kullanılan birer küçük leğen bulmuşlar, her ihtimale karşı ağızlarına kadar yahniyle doldurtmuşlar.

7) Müller'in bu hareketi ileriye düşünmesindedir. Tjaden'inki ise oburluk.

8) Wo Tjaden es läßt, ist allen ein Rätsel.

9) Er ist und bleibt ein magerer Hering.

§ 10) Das wichtigste aber ist, daß es auch doppelte Rauchportionen gegeben hat.

11) Für jeden zehn Zigarren, zwanzig Zigaretten und zwei Stück Kautabak, das ist sehr anständig.

12) Ich habe meinen Kautabak mit Katzinsky gegen seine Zigaretten getauscht, das macht für mich vierzig Zigaretten.

13) Damit langt man schon einen Tag.

§ 14) Dabei steht uns diese ganze Bescherung eigentlich nicht zu.

15) So splendid sind die Preußen nicht.

16) Wir haben sie nur einem Irrtum zu verdanken.

§ 17) Vor vierzehn Tagen mußten wir nach vorn, um abzulösen.

18) Es war ziemlich ruhig in unserm Abschnitt, und der Furier hatte deshalb für den Tag unserer Rückkehr das normale Quantum Lebensmittel erhalten und für die hundertfünfzig Mann starke Kompanie vorgesorgt.

8) Tjaden'in yedekleri nereye gider, bilinmez!

9) Her zaman sopa gibi cılız, hiç şişmanlayamıyan bir insan.

§ 10) İşin en güzel tarafı şu ki, sigaraları da ikişer misli dağıttılar.

11) Adam başına on tane püro, yirmi sigara ve iki tutam tütün düştü. Allah razı olsun, doğrusu!

12) Tütün çiğnemesini sevmediğim için benim tütünleri Katzinsky'ye verdim, o da bana kendi sigaralarını verdi. Böylece tam kırk tane sigaram oldu.

13) Eh, bugünlük de bu kadar yeter!

§ 14) Aslında bu bolluğu haketmiş değiliz.

15) Zaten Prusya ordusu bu kadar cömert de değildir.

16) Şu sefamızı bir yanlış hesaba borçluyuz.

17) On dört gün evvel nöbet değiştiği zaman bizler cepheye gitmiştik.

18) Bizim tarafta fazla bir hareket yoktu. Onun için bölük komutanı her zamanki gibi karavana çıkması için emir vermişti. Karavana yüz elli kişilikti.

8) Tjaden'in yedekleri nereye gider, bilinmez!

9) Her zaman sopa gibi cılız, hiç şişmanlayamıyan bir insan.

§ 10) İşin en güzel yanı şu ki, sigaraları da ikişer defa dağıttılar.

11) Adam başına on tane püro, yirmi sigara ve iki tutam tütün düştü. Allah razı olsun, doğrusu!

12) Tütün çiğnemesini sevmediğim için benim tütünleri Katzinsky'ye verdim; o da bana kendi sigaralarını verdi. Böylece tam kırk tane sigaram oldu.

13) Eh, bugünlük de bu kadar yeter!

§ 14) Aslında bu bolluğu haketmiş değiliz.

15) Zaten Prusya ordusu bu denli cömert de değildir.

16) Şu sefamızı bir yanlış hesaba borçluyuz.

17) On dört gün önce nöbet değiştiği zaman bizler cepheye gitmiştik.

18) Bizim tarafta pek bir hareket yoktu. Onun için bölük komutanı her zamanki gibi karavana çıkarılması için emretmişti. Karavana yüz elli kişilikti.

Seite 75 VI

- § 1) Es wird von einer Offensive gemunkelt.
- 2) Wir gehen zwei Tage früher als sonst an die Front.
- 3) Auf dem Wege passieren wir eine zerschossene Schule.
- 4) An ihrer Längsseite aufgestapelt steht eine doppelte, hohe Mauer von ganz neuen, hellen, unpolierten Särgen.
- 5) Sie riechen noch nach Harz und Kiefern und Wald.
- 6) Es sind mindestens hundert.
- § 7) "Da ist ja gut vorgesorgt zur Offensive", sagt Müller erstaunt.
- § 8) "Die sind für uns", knurrt Detering.
- § 9) "Quatsch nicht", fährt Kat ihn an.
- § 10) "Sei froh, wenn du noch einen Sarg kriegst", grinst Tjaden, "dir verpassen sie doch nur eine Zeltbahn für deine Schießbudenfigur, paß auf!"
- § 11) Auch die andern machen Witze, unbehagliche Witze, was sollen wir sonst tun?
- 12) Die Säрге sind ja tatsächlich für uns.
- 13) In solchen Dingen klappt die Organisation.
- § 14) Überall vorn brodeln es.

Seiten 72 - 73 VI. BÖLÜM

- § 1) Bizim tarafın taarruza geçeceğine dair söylentiler dolaşiyor.
- 2) Cepheye her zamankinden iki gün önce geldik.
- 3) Yolda bombardımandan harap olmuş bir okul binasının önünden geçtik.
- 4) Okul duvarının dibine, iki sıra halinde tabutlar yığılmış; sarı tahtadan, cilâsız, yepyeni tabutlar.
- 5) Hâlâ çam, çıra, orman kokuyorlar.
- 6) En aşağı yüz tane tabut.
- § 7) Müller hayretler içinde, "Hücum için ne mükemmel bir hazırlık!" diye söylüyor.
- § 8) Detering homurdanıyor: "Bizim için bu tabutlar!"
- § 9) Kat öfkeyle, "Saçmalama!" diye ona çıkışıyor.
- § 10) Tjaden sırtarak, "Tabut bulursanız öpüp de başınıza koyun!" diyor. Zavallı nâşımızı bir muşamba örtüye sarıp sarmalıyacaklar, o kadar!"
- § 11) Başkaları da şakaya başlıyor. Tatsız şakalar bunlar ama adamın elinden ne gelir?
- 12) Tabutlar sahiden bizim için hazırlanmış.
- 13) Askerî idare bu çeşit işlerde ateş gibidir, maşallah!
- § 14) İlerimizde bütün dünya kazan gibi kaynamakta...

Seiten 92 - 93 VI. BÖLÜM

- § 1) Bizim tarafın saldırıya geçeceği üstüne söylentiler dolaşiyor.
- 2) Cepheye her zamankinden iki gün önce geldik.
- 3) Yolda bombardımandan yıkılmış bir okul yapısının önünden geçtik.
- 4) Okul duvarının dibine, iki sıra halinde tabutlar yığılmış; sarı tahtadan, cilâsız, yepyeni tabutlar.
- 5) Hâlâ çam, çıra, orman kokuyorlar.
- 6) En aşağı yüz tane tabut.
- § 7) Müller şaşırıp kalarak, "Saldırı için ne güzel bir hazırlık!" diye söylüyor.
- § 8) Detering homurdanıyor: "Bizim için bu tabutlar!"
- § 9) Kat öfkeyle, "Saçmalama!" diye ona çıkışıyor.
- § 10) Tjaden sırtarak, "Tabut bulursanız öpüp de başınıza koyun!" diyor. Zavallı nâşımızı bir muşamba örtüye sarıp sarmalıyacaklar, hepsi bu!"
- § 11) Başkaları da şakaya başlıyor. Tatsız şakalar bunlar ama adamın elinden ne gelir?
- 12) Tabutlar gerçekten bizim için hazırlanmış.
- 13) Ordu yönetmeliği bu çeşit işlerde ateş gibidir, maşallah!
- § 14) İlerimizde bütün dünya kazan gibi kaynamakta...

15) In der ersten Nacht versuchen wir uns zu orientieren.

16) Da es ziemlich still ist, können wir hören, wie die Transporte hinter der gegnerischen Front rollen, unausgesetzt, bis in die Dämmerung hinein.

17) Kat sagt, daß sie nicht abrollen, sondern Truppen bringen, Truppen, Munition, Geschütze.

§ 18) Die englische Artillerie ist verstärkt, das hören wir sofort.

19) Es stehen rechts von der Ferme mindestens vier Batterien 20,5 mehr, und hinter dem Pappelstumpf sind Minenwerfer eingebaut.

20) Außerdem ist eine Anzahl dieser kleinen französischen Biester mit Aufschlagzündern hinzugekommen.

§ 21) Wir sind gedrückter Stimmung.

22) Zwei Stunden nachdem wir in den Unterständen stecken, schießt uns die eigene Artillerie in den Graben.

23) Es ist das drittemal in vier Wochen.

15) İlk gece etrafımıza bakıp durumu kolaçan ettik.

16) Ortalık biraz durulduğu zaman düşman hatlarının ardındaki taşıtların sabaha kadar aralıksız gidip geldiğini duyuyoruz.

17) Kat onların asker, cephane, mermi taşıdıklarını söylüyor.

§ 18) İngilizler topçu kuvvetlerini hayli takviye etmişler. Bunu ilk bakışta anladık.

19) Çiftliğin sağ yanında en aşağı dört tane yeni, yirmibeşlik batarya var. Kavakların arkasına da havan toplarını dizmişler.

20) Bunlardan başka, hemen ateş alan o küçük Fransız toplarından da bir sürü var.

§ 21) Bizimkiler keyifsiz.

22) Siper sığınaklarına gireli iki saat kadar oldu. Ansızın bizimkilerin attığı mermiler üzerimize düşmeğe başladı.

23) Bu dört hafta içinde üçüncü seferi!

15) İlk önce çevremize bakıp durumu kolaçan ettik.

16) Ortalık biraz durulduğu zaman düşman hatlarının ardındaki taşıtların sabaha değin aralıksız gidip geldiğini duyuyoruz.

17) Kat onların asker, cephane, mermi taşıdıklarını söylüyor.

§ 18) İngilizler topçu kuvvetlerini adamakıllı takviye etmişler. Bunu ilk bakışta anladık.

19) Çiftliğin sağ yanında en aşağı dört tane yeni yirmibeşlik batarya var. Kavakların arkasına da havan toplarını dizmişler.

20) Bunlardan başka, hemen ateş alan o küçük Fransız toplarından da bir sürü var.

§ 21) Bizimkiler keyifsiz.

22) Siper sığınaklarına gireli iki saat kadar oldu. Birden bizimkilerin attığı mermiler üzerimize düşmeğe başladı.

23) Bu dört hafta içinde üçüncü oluyor!

Seite 204

§ 1) Aber vielleicht ist auch alles dieses, was ich denke, nur Schwermut und Bestürzung, die fortstäubt, wenn ich wieder unter den Pappeln stehe und dem Rauschen ihrer Blätter lausche.

2) Es kann nicht sein, daß es fort ist, das Weiche, das unser Blut unruhig machte, das Ungewisse, Bestürzende, Kommende, die tausend Gesichter der Zukunft, die Melodie aus Träumen und Büchern, das Rauschen und die Ahnung der Frauen, es kann nicht sein, daß es untergegangen ist in Trommelfeuer, Verzweiflung und Mannschaftsbordells.

§ 3) Die Bäume hier leuchten bunt und golden, die Beeren der Ebereschen stehen rot im Laub, Landstraßen laufen weiß auf den Horizont zu, und die Kantinen summen wie Bienenstöcke von Friedensgerüchten.

§ 4) Ich stehe auf.

§ 5) Ich bin sehr ruhig.

6) Mögen die Monate und Jahre kommen, sie nehmen mir nichts mehr, sie können mir nichts mehr nehmen.

7) Ich bin so allein und so ohne Erwartung, daß ich ihnen entgensehen kann ohne Furcht.

8) Das Leben, das mich durch diese Jahre trug, ist noch in meinen Händen und Augen.

9) Ob ich es überwunden habe, weiß ich nicht.

Seite 204

§ 1) Ama kimbilir, bütün bu düşünceler belki sadece hüznün ve tasadan ibarettir de gene kavakların altında durup yapraklarının hışırtısını dinlediğim zaman toz gibi dağılıp gidecektir.

2) Kanımızı tedirgin eden o özlem hiç geri gelmemecesine kaybolmuş olamaz ki... Hayatta bizi bekleyen bilinmeyen, şaşırtıcı şeylerin hayali, geleceğin binlerce yüzü, rüyalardan ve kitaplardan yaratılan besteler, seveceğimiz kadınlara dair kulağımıza gelen fısıltılar... Bütün bunların bombalar altında, ümitsizlik içinde, genel - evlerde kaybolmuş olmasına imkân yok ki...

§ 3) Ağaçlar alacalı, bulacalı, neşeli... Çalılarının üzerindeki böğürtlenler kıpkırmızı, köy yolları ufka kadar bembeyaz uzanıyor. Ve kantinler barış söylentileriyle anı kovanları gibi uğulduyor.

§ 4) Ayakta duruyorum.

§ 5) Gayet sâkinim.

6) Varsın aylar, yıllar geçsin! Nasılsa bana getirecek başka şeyleri kalmadı.

7) O kadar yalnız ve o kadar umutsuzum ki onları korkusuzca selâmlıyabilirim.

8) Bu savaş yıllarına göğüs germemi mümkün kılan hayat ellerimde, gözlerimde hâlâ mevcut.

9) Ona boyun eğdirebildim mi? Bilmiyorum.

Seiten 258-259

§ 1) Ama kimbilir, bütün bu düşünceler belki yalnız hüznün ve tasadan doğmadır da gene kavakların altında durup yapraklarının hışırtısını dinlediğim zaman toz gibi dağılıp gidecektir.

2) Kanımızı tedirgin eden o özlem hiç geri gelmemecesine silinmiş olamaz ki... Hayatta bizi bekleyen bilinmez, şaşırtıcı şeylerin hayali, geleceğin binlerce yüzü, rüyalardan ve kitaplardan yaratılan besteler, seveceğimiz kadınlara dair kulağımıza gelen fısıltılar... Bütün bunlar bombalar altında, umutsuzluk içinde, genelevlerde kaybolmuş olamaz ki...

§ 3) Ağaçlar alacalı, bulacalı, neşeli... Çalılarının üzerindeki böğürtlenler kıpkırmızı, köy yolları ufka doğru bembeyaz uzanıyor. Ve kantinler barış söylentileriyle anı kovanları gibi uğulduyor.

§ 4) Ayakta duruyorum.

§ 5) Serinkanlıyım.

6) Varsın aylar, yıllar geçsin! Nasılsa bana getirecek başka şeyleri kalmadı.

7) O kadar yalnız ve o kadar umutsuzum ki, onları korkusuzca selâmlıyabilirim.

8) Bu savaş yıllarına göğüs germemi mümkün kılan hayat ellerimde, gözlerimde hâlâ var.

9) Ona boyun eğdirebildim mi? Bilmiyorum.

10) Aber so lange es da ist, wird es sich seinen Weg suchen, mag dieses, das in mir "Ich" sagt, wollen oder nicht.

*

11) Er fiel im Oktober 1918, an einem Tage, der so ruhig und still war an der ganzen Front, daß der Heeresbericht sich nur auf den Satz beschränkte, im Westen sei nichts Neues zu melden.

§ 12) Er war vornübergesunken und lag wie schlafend an der Erde.

13) Als man ihm umdrehte, sah man, daß er sich nicht lange gequält haben konnte; - sein Gesicht hatte einen so gefaßten Ausdruck, als wäre er beinahe zufrieden damit, daß es so gekommen war.

10) Ama zaten var olduğu sürece o kendi yolunu bulur. Benim bütün iradem vız gelir ona.

*

11) 1918 yılının Ekim ayında vuruldu. Bütün cephe boyunca öyle sâkin, hareketsiz bir gündü ki!.. O günkü ordu tebliğini tek bir cümleye sığdırabildiler: § "Garp cephesinde yeni bir şey yok."

§ 12) Yüzükoyun düşmüştü ve yerde uyur gibi yatıyordu.

13) Sırt üstü döndürdükleri zaman fazla acı çekmemiş olduğunu gördüler. Yüzünde, öyle sâkin bir ifade vardı ki, bu sonuçtan âdeta memnun kaldığı sanılırdı.

10) Ama zaten var olduğu sürece o kendi yolunu bulur. Benim bütün iradem vız gelir ona.

*
* *

11) 1918 yılının Ekim ayında vuruldu. Bütün cephe boyunca öyle durgun, hareketsiz bir gündü ki!.. O günkü ordu bildirisini tek bir cümleye sığdırabildiler: § "Garp cephesinde yeni bir şey yok."

§ 12) Yüzükoyun düşmüştü ve yerde uyur gibi yatıyordu.

13) Sırt üstü döndürdükleri zaman fazla acı çekmemiş olduğunu gördüler. Yüzünde, öyle sâkin bir ifade vardı ki, bu sonuçtan hoşnut kaldığı bile sanılırdı.

SON

SON

DIE ÄNDERUNGEN:

IM WESTEN NICHTS NEUES / N İHAL YEĞİNOBALI

AM ANFANG:

Satz Nr	1963 Seite 4	1971 Seite 6	
Ttl.	--	--	
Vw.	şikayet aralarında mermilerden kurtulanlar olsa bile	yakınma memilerinden kurulmuş olsalar bile	[R] [Ü]
1	--	--	
2	3 Sätze	2 Sätze sırtımız pek ...!	[Ü] [Ü] [I]
3	sadece sucuk	yalnızca sosıs	[R] [Ü]
4	bu derece âdeta ağız ağıza	böylesine nerdeyse ağızına kadar	[Ü] [R] [Ü]
5	yahni ..nin nasıl biteceğinden hiç ümidi yok ... sıra kahvelere gelecek	et ..leri nasıl biteceğini bilemiyor ... kahveleri gelecek	[Ü] [S,Ü] [Ü]
6	ihtiyat olarak	her ihtimale karşı	[R,Ü]
7	Tjaden'inki ise	Tjaden'inkiyse	[S]
8	--	--	
9	--	--	
10	taraf misli	yan defa	[R] [R]
11	--	--	
12	,	;	[I]

13	--	--	
14	--	--	
15	kadar	denli	[R]
16	--	--	
17	evvel	önce	[R]
18	fazla ... çıkması için emir vermişti	pek ... çıkarılmasını emretmişti	[S] [Ü]

IN DER MITTE:

Satz Nr	1963 Seiten 72-73	1971 Seiten 92-93	
1	taarruz dair	saldırı üstüne	[R] [R]
2	--	--	
3	harap olmuş bina	yıkılmış yapı	[R] [R]
4	--	--	
5	--	--	
6	--	--	
7	hayretleri içinde mükemmel	şaşırp kalarak güzel	[Ü] [R]
8	--	--	
9	--	--	
10	o kadar!	hepsi bu!	[U]
11	--	--	
12	sahiden	gerçekten	[R]
13	askerî idare	ordu yönetme- liği	[R]

14	--	--	
15	ilk gece etraf	ilk önce çevre	[Ü] [R]
16	kadar	değın	[R]
17	--	--	
18	hayli	adamakılı	[R]
19	,		[I]
20	--	--	
21	--	--	
22	ansızın	birden	[R]
23	üçüncü sefer	üçüncü oluyor	[R]

AM ENDE:

Satz Nr	1963 Seite 204	1971 Seiten 258-259	
1	sadece ... ibarettir	yalnız doğmadır	[R] [R]
2	kaybolmuş bekliyen bilinmeyen ümitsizlik genel-ev olmasına imkân yok	silinmiş bekleyen bilinmez umutsuzluk genelev olmaz ki	[Ü] [O] [S] [S] [O] [R]
3	kadar	doğru	[S]
4	--	--	
5	gayet sâkin	serinkanlı	[R]
6	--	--	
7	--	--	

8	mevcut	var	[R]
9	--	--	
10	--	--	
11	sâkin tebliğ	durgun bildiri	[R] [R]
12	--	--	
13	memnun ıstırap âdeta	hoşnut acı bile (Stellungsan- derung)	[R] [R] [R,S]
Schluß- wort	--	--	

DAS ERGEBNIS:

In diesem Teil wurden 54 Sätze aus dem Roman **Im Westen nichts Neues** als Untersuchungsgegenstand ausgewählt. Mit dem Titel, dem Vorwort und dem Schlußwort wurden insgesamt 57 Punkte untersucht.

Nihal Yeğınobalı übersetzte den Roman zum ersten mal im Jahre 1963 und zum zweiten, bzw. letzten mal im Jahre 1971. In der letzten Übersetzung sieht man, daß die Übersetzerin im Vergleich zur ersten Übersetzung 31 Sätze geändert hat. Somit entstehen 26 Sätze, die ungeändert blieben. Deswegen kan man eine Änderung von 54,38 % feststellen.

Die Anzahl der Änderungen und ihre Wiedergabe in Prozenten sind wie folgt:

	Die erste Übersetzung	ÄNDERUNGEN	Ohne Änderung
Jahr	1963	1971	
Anzahl der Sätze	57	31	26 Sätze
Prozent	--	54,38	
Gesamt	--	54,38 %	--

In den 57 Punkten wurden wiederum 57 verschiedene Änderungen festgestellt. Die Gründe dieser Änderungen der Übersetzung (1971) von Nihal Yeğınobalı von 1971 kann man wie folgt zusammenfassen:

- Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen, [R]: In der Übersetzung von 1971 wurden 30 Wörter (52,63%) von der Fremdsprachen gereinigt.

- Änderung der Orthographie, bzw. der Schreibart aus dem Alt-türkischen ins Neu-türkische, [O]: In der Übersetzung wurde die Schreibart von zwei Wörtern (5,26%) geändert.

- Verbesserung der Interpunktion, [I]: In der Übersetzung von 1971 wurden im Vergleich zur Übertragung von 1963 drei Satzzeichen (5,26%) geändert.

- Verbesserung der Übersetzung, [Ü]: Es bestehen 26,31% inhaltlicher Änderungen der Übersetzung (15 Wörter).

- Änderung der türkischen Satzkonstruktion, bzw. bessere Verwendung der türkischen Sprache, [S]: Sieben Änderungen von 12,28% wurden vorgenommen.

Zum Schluß kann man sagen, daß die überwiegenden Änderungen der Übersetzung Nihal Yeğınobalı im Jahre 1971 in der Bestrebung liegt, die türkische Sprache von dem Arabischen zu reinigen (52,63%). Als die zweitwichtigste Änderung der Übertragung stellt man fest, daß 26,31% der Übersetzung wegen der Verbesserung der türkischen Sprachverwendung korrigiert wurden.



2) DER WEG ZURÜCK:

E. M. Remarque, Ullstein Verlag, Frankfurt/M & Berlin, 1988, 190 Seiten.

a) ÜBERSETZER : **BURHAN ARPAD**

ÜBERSETZUNGEN :

- 1) Dönüş Yolu, Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1958,
270 S.
- 2) Dönüş Yolu, May Yayınları, İstanbul, 1972,
302 S.
- 3) Batı Cephesi ve Dönüş Yolu, Can Yayınları, İstanbul,
1983, 558 S.; Batı Cephesinde Yeni Bir Şey Yok,
S: 33 - 256; Dönüş Yolu, S: 259 - 558.

Originalwerk**DER WEG ZURÜCK**

Seite 5

Eingang

§ 1) Der Rest des zweiten Zuges liegt in einem zerschossenen Grabenstück hinter der Front und döst.

§ 2) "Komische Art von Granaten...", sagte Jupp plötzlich.

§ 3) "Wieso?" fragt Ferdinand Kosole und richtet sich halb auf.

§ 4) "Hör doch!" antwortet Jupp.

§ 5) Kosole legt eine Hand hinters Ohr und lauscht.

6) Wir horchen ebenfalls in die Nacht hinaus.

7) Aber es ist nichts anderes zu vernehmen als das dumpfe Geräusch des Artilleriefeuers und das hohe Zwitschern der Granaten.

8) Von rechts kommt dazu nur noch das Knarren von Maschinengewehren und ab und zu ein Schrei.

9) Aber das kennen wir nun seit Jahren, deshalb braucht man doch nicht extra den Mund aufzumachen.

§ 10) Kosole sieht Jupp bedenklich an.

§ 11) "Jetzt hat's gerade aufgehört", verteidigt sich der verlegen.

§ 12) Kosole mustert ihn noch einmal forschend.

A r p a d - Ü b e r s e t z u n g e n**DÖNÜŞ YOLU, 1958**

Seiten 5-6

GİRİŞ

§ 1) İkinci Alaydan hayatta kalanlar, cephe gerisindeki bir siper yıkıntısında uzanmış, dalgın dalgın etrafı süzüyorlar.

§ 2) Jupp, birden bire: "Ne tuhaf mermiler!" diyor.

§ 3) Ferdinand Kossole: "Ne gibi?" diye sorarak hafifçe doğruluyor.

§ 4) Jupp: "Dinlesene!" cevabını veriyor.

§ 5) Kossole, bir elini kulağının arkasına koyup dinliyor.

6) Bizler de gecenin derinliğine kulak veriyoruz.

7) Fakat topçu ateşinin boğuk gürültüsünden ve mermilerin kulak tırmalayıcı vıj-vıjlarından gayri birşey duyulmuyor.

8) Bir de, sağdan doğru makineli tüfeklerin takırtısı ve arada bir feryat.

9) Amma, bütün bunlara yıllardan beri alıştık, bu gibi şeyler için konuşmağa değmez.

§ 10) Kossole, Jupp'a şüpheli şüpheli bakıyor.

§ 11) Beriki de, tutuk tutuk: "Tam da şimdi kesildi!" diye kendisini haklı çıkarmak istiyor.

§ 12) Kossole, onu bir daha tepeden tırnağa süzüyor.

DÖNÜŞ YOLU, 1972

Seiten 7-8

§ 1) İkinci alaydan hayatta kalanlar, cephe gerisinde bir siper yıkıntısında uzanmış, dalgın dalgın etrafı süzüyorlar.

§ 2) Jupp, birdenbire: "Ne tuhaf mermiler!" diyor.

§ 3) Ferdinand Kossole: "Ne gibi?" diye sorarak hafifçe doğruluyor.

§ 4) Jupp: "Dinlesene!" cevabını veriyor.

§ 5) Kossole, bir elini kulağının arkasına koyup dinliyor.

6) Bizler de gecenin derinliğine kulak veriyoruz.

7) Fakat topçu ateşinin boğuk gürültüsünden ve mermilerin kulak tırmalayıcı vıj - vıjlarından gayri birşey duyulmuyor.

8) Bir de, sağdan doğru makineli tüfeklerin takırtısı ve arada bir çığlıklar.

9) Amma, bütün bunlara yıllardan beri alıştık, bu gibi şeyler için konuşmağa değmez.

§ 10) Kossole, Jupp'a kuşkuyla bakıyor.

§ 11) Beriki de, tutuk tutuk: "Tam da şimdi kesildi!" diye kendisini haklı çıkarmak istiyor.

§ 12) Kossole, onu bir daha tepeden tırnağa süzüyor.

DÖNÜŞ YOLU, 1983

Seiten 263-264

§ 1) İkinci alaydan hayatta kalanlar, cephe gerisinde bir siper yıkıntısında uzanmış, dalgın dalgın çevreyi süzüyorlar.

§ 2) Jupp, birdenbire: "Ne tuhaf mermiler!" diyor.

§ 3) Ferdinand Kossole: "Ne gibi?" diye sorarak hafifçe doğruluyor.

§ 4) Jupp: "Dinlesene!" yanıtını veriyor.

§ 5) Kossole, bir elini kulağının arkasına koyup dinliyor.

6) Bizler de gecenin derinliğine kulak veriyoruz.

7) Ama topçu ateşinin boğuk gürültüsünden ve mermilerin kulak tırmalayıcı vıj-vıjlarından başka birşey duyulmuyor.

8) Bir de, sağdan doğru makineli tüfeklerin takırtısı ve arada bir çığlıklar.

9) Ama, bütün bunlara yıllardan beri alıştık, bu gibi şeyler için konuşmağa değmez.

§ 10) Kossole, Jupp'a kuşkuyla bakıyor.

§ 11) Beriki de, tutuk tutuk: "Tam da şimdi kesildi!" diye kendisini haklı çıkarmak istiyor.

§ 12) Kossole, onu bir daha tepeden tırnağa süzüyor.

13) Da Jupp jedoch ruhig bleibt, wendet er sich ab und brummt nur:

14) "Dir zischt der Kohldampf im Bauch, das sind deine Granaten. Solltest lieber ein Auge voll Schlaf nehmen."

§ 15) Dabei klopft er aus Erde eine Art Kopfstütze zurecht und streckt sich vorsichtig so aus, daß seine Stiefel nicht ins Wasser rutschen können.

16) "Mensch, zu Hause hat man nun 'ne Frau und ein zweischläfriges Bett", murmelt er, schon mit geschlossenen Augen.

§ 17) "Wird schon einer dabei liegen", gibt Jupp aus seiner Ecke zurück.

§ 18) Kosole öffnet ein Auge und wirft ihm einen scharfen Blick zu.

19) Er sieht aus, als wollte er doch noch aufstehen.

20) Dann aber knurrt er:

21) "Möcht ich ihr nicht raten, du Rheineule."

22) Gleich darauf schnarcht er bereits.

§ 23) Jupp macht mir ein Zeichen, zu ihm herüberzuklettern.

24) Ich steige über Adolf Bethkes Stiefel und setze mich neben ihn.

25) Mit einem behutsamen Blick nach dem Schnarchenden bemerkt er bitter:

26) "Keine Ahnung von Bildung hat so was, sage ich dir."

13) Fakat Jupp'un yine de kılımı kıpırdatmadığını görünce, arkasını dönüp homurdanmakla yetiniyor:

§ 14) "Karnındaki lahanalar gaz yapmış! Senin mermi sesi sandığın da bu. Gözlerini kapayıp bir uyku çeksen daha iyi edersin.."

§ 15) Bunu derken de, toprağı kabartıp başının altına bir nevi yastık yapıyor ve çizmeleri suya kaymayacak şekilde yere uzanarak:

16) "İnsanın evinde bir karısı ve iki kişilik bir yatağı olsun da..." diye bir şeyler mırıldanırken gözleri kapanıyor.

§ 17) Jupp, köşesinden: "Merak etme, yerin boş değildir!" i bastırıyor.

§ 18) Kossole, bir gözünü açıp ona öfkeyle bakıyor.

19) Ayağa kalkmak ister gibi bir hali de var.

20) Fakat sonra:

21-22) "Karıma böyle bir şey tavsiye etmem, baykuş herif! diye homurdanmasıyla horlaması bir oluyor.

§ 23) Jupp, yanına gitmem için bana bir işaret yapıyor.

24) Adolf Bethke'nin çizmelerinin üstünden aşım yanına oturuyorum.

25) O, horuldayandan tarafa dikkatle bakarak, acı acı:

26) "Böyleleri kim, kültür kim, derim sana!" diyor.

13) Fakat Jupp'un yine de kılımı kıpırdatmadığını görünce, arkasını dönüp homurdanmakla yetiniyor:

§ 14) "Karnındaki lâhanalar gaz yapmış! Senin mermi sesi sandığın da bu. Gözlerini kapayıp bir uyku çeksen daha iyi edersin.."

§ 15) Bunu derken, toprağı kabartıp başının altına bir çeşit yastık yapıyor ve çizmeleri suya kaymayacak biçimde yere uzanarak:

16) "İnsanın evinde bir karısı ve iki kişilik bir yatağı olsun da..." diye bir şeyler mırıldanırken gözleri kapanıyor.

§ 17) Jupp, köşesinden: "Merak etme, yerin boş değildir!" i bastırıyor.

§ 18) Kossole, bir gözünü açıp ona öfkeyle bakıyor.

19) Ayağa kalkmak ister gibi bir hali de var.

20) Fakat sonra:

21-22) "Karıma böyle bir şey tavsiye etmem, baykuş herif!" diye homurdanmasıyla horlaması bir oluyor.

§ 23) Jupp, yanına gitmem için bana bir işaret yapıyor.

24) Adolf Bethke'nin çizmelerinin üstünden aşım yanına oturuyorum.

25) O, horuldayandan tarafa dikkatle bakarak, acı acı:

26) "Böyleleri kim, kültür kim, derim sana!" diyor.

13) Ama Jupp'un yine de kılımı kıpırdatmadığını görünce, arkasını dönüp homurdanmakla yetiniyor:

§ 14) "Karnındaki lahanalar gaz yapmış! Senin mermi sesi sandığın da bu. Gözlerini kapayıp bir uyku çeksen daha iyi edersin.."

§ 15) Bunu derken, toprağı kabartıp başının altına bir çeşit yastık yapıyor ve çizmeleri suya kaymayacak biçimde yere uzanarak:

16) "İnsanın evinde bir karısı ve iki kişilik bir yatağı olsun da..." diye bir şeyler mırıldanırken gözleri kapanıyor.

§ 17) Jupp, köşesinden: "Merak etme, yerin boş değildir!" i bastırıyor.

§ 18) Kossole, bir gözünü açıp ona öfkeyle bakıyor.

19) Ayağa kalkmak ister gibi bir hali de var.

20) Ama sonra:

21-22) "Karına böyle bir şey tavsiye etmem, baykuş herif!" diye homurdanmasıyla horlaması bir oluyor.

§ 23) Jupp, yanına gitmem için bana bir işaret yapıyor.

24) Adolf Bethke'nin çizmelerinin üstünden aşım yanına oturuyorum.

25) O, horuldayandan tarafa dikkatle bakarak, acı acı:

26) "Böyleleri kim, kültür kim derim sana!" diyor.

Seite 76

Dritter Teil**I**

§ 1) Ich komme vom Bahnhof, um Adolf Bethke zu besuchen.

2) Sein Haus erkenne ich gleich; er hat es mir draußen oft genug beschrieben.

§ 3) Ein Garten mit Obstbäumen.

4) Die Apfel sind nicht alle gepflückt.

5) Viele liegen noch im Rasen unter den Bäumen.

6) Auf einem freien Platz vor der Tür steht eine riesige Kastanie.

7) Der Boden unter ihr ist über und über voll von rotbraunen Blättern, auch der Steintisch und die Bank darunter.

8) Dazwischen schimmert das rötliche Weiß der aufgeplatzten, stacheligen Fruchtschalen und das glänzende Braun der herausgefallenen Kastanien.

9) Ich nehme ein paar auf und betrachte die lackierte, geäderte Mahagonieschale mit dem helleren Keimfleck darunter.

10) Daß es so etwas gibt, denke ich und sehe mich um - daß es überhaupt das alles noch gibt: diese bunten Bäume, die blau umdunsteten Wälder - Wälder, keine granatenzerfressenen Baumstümpfe mehr; diesen Wind über den Feldern, ohne Pulverrauch und Gasgestank, diese umbrochene, fettig schimmernde Erde mit ihrem starken Geruch, die Pferde vor den Pflügen, nicht mehr vor Munitionskolonnen, und hinter ihnen, ohne Gewehre, heimgekehrt, Pflüger, Pflüger in Soldatenuniformen.

Seiten 109-110

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM**I**

§ 1) İstasyondan geliyorum. Adolf Bethke'yi ziyarete gidiyorum.

2) Evini hemen tanıyorum; cephedeyken pek çok defalar târif etmişti.

§ 3) Yemiş ağaçlı bir bahçe.

4) Elmaların hepsi toplanmamış.

5) Bir çoğu, ağaçların altındaki çimenlerde duruyor, henüz.

6) Kapının önündeki bir açıklık yerde kocaman bir kestane ağacı var.

7) Ağacın altı kırmızımtırakla kahverengi arası yapraklarla silme dolu. Ağacın altındaki taştan masa ve sıra da öyle.

8) Yarılmış dikenli kabukların kırmızımsı beyazlığı ve kabuktan düşmüş kestanelerin kahverengi parıltısı, yapraklar arasından ışıldıyor.

9) Birkaç tanesini elime alıyor ve mavun gibi parlak kabuğu, alt tarafından doğru uzanan filiz kısmını, süzüyorum.

10) Böyle şeyler de varmış bu dünyada, diye aklımdan geçiriyor ve etrafıma bakıyorum. Demek böyle şeyler varmış, daha hâlâ. Bu renkli ağaçlar, mavi dumanlara bürünmüş bu ormanlar mermilerle kökünden traş edilmiş ağaçların bulunduğu ormanlar; barut dumansız ve zehirli gaz kokusuz rüzgârların yaladığı bu tarlalar, yeni sürülmüş yağlı toprakların sert kokuları, cephane arabası yerine sapan çeken atlar ve onların ardında, yuvasına dönmüş, silâhsız, fakat asker elbiseleri hâlâ sırtlarında, çift süren insanlar.

Seiten 125-126

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM**I**

§ 1) İstasyondan geliyorum. Adolf Bethke'yi görmeğe gidiyorum.

2) Evini hemen tanıyorum; cephedeyken pek anlatmıştı.

§ 3, 4, 5) Yemiş ağaçlı bir bahçe, Elmaların hepsi toplanmış, ağaçların altında çimenlerde duruyor.

6) Daha kapının önünde kocaman bir kestane ağacı var.

7) Ağacın altı kırmızımtırakla kahverengi arası yapraklarla silme dolu. Ağacın altında duran taştan masa ve sıra da öyle.

8) Yarılmış ve dikenli kabukların kırmızımsı beyazlığı ve kabuktan düşmüş kestanelerin kahverengi parıltısı, yapraklar arasında ışıldıyor.

9) Bir kaçını elime alıyor ve mavun gibi parlak kabuğu, alt tarafından doğru uzanan filiz kısmına takıyorum.

10) Böyle şeyler de varmış bu dünyada, diye aklımdan geçiriyor ve çevreme bakıyorum. Demek, böyle şeyler varmış hâlâ. Bu renkli ağaçlar, mavi dumanlara bürünmüş bu ormanlar, barut dumansız ve zehirli gaz kokusuz rüzgârların yaladığı bu tarlalar, yeni sürülmüş yağlı toprakların sert kokuları, cephane arabaları yerine sapan çeken atlar ve onların ardında, yuvasına dönmüş, silâhsız, fakat elbiseleri hâlâ sırtlarında, çift süren insanlar.

Seiten 380-381

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM**I**

§ 1) İstasyondan geliyorum. Adolf Bethke'yi görmeğe gidiyorum.

2) Evini hemen tanıyorum; cephedeyken pek anlatmıştı.

§ 3, 4, 5) Yemiş ağaçlı bir bahçe, elmaların hepsi toplanmış, ağaçların altında çimenlerde duruyor.

6) Daha kapının önünde kocaman bir kestane ağacı var.

7) Ağacın altı kırmızımtırakla kahverengi arası yapraklarla silme dolu. Ağacın altında duran taştan masa ve sıra da öyle.

8) Yarılmış ve dikenli kabukların kırmızımsı beyazlığı ve kabuktan düşmüş kestanelerin kahverengi parıltısı, yapraklar arasında ışıldıyor.

9) Bir kaçını elime alıyor ve maun gibi parlak kabuğu, alt tarafından doğru uzanan filiz kısmına takıyorum.

10) Böyle şeyler de varmış bu dünyada, diye aklımdan geçiriyor ve çevreme bakıyorum. Demek, böyle şeyler varmış hâlâ. Bu renkli ağaçlar, mavi dumanlara bürünmüş bu ormanlar, barut dumansız ve zehirli gaz kokusuz rüzgârların yaladığı bu tarlalar, yeni sürülmüş yağlı toprakların sert kokuları, cephane arabaları yerine sapan çeken atlar ve onların ardında, yuvasına dönmüş, silâhsız, ama giysileri hâlâ sırtlarında, çift süren insanlar.

§ 27) Jupp war vor dem Krieg Schreiber bei einem Rechtsanwalt in Köln.

28) Obwohl er schon drei Jahre Soldat ist, hat er immer noch ein empfindliches Gemüt und legt sonderbarerweise Wert darauf, hier draußen ein gebildeter Mensch zu sein.

29) Worum es sich dabei genau handelt, weiß er selbst natürlich auch nicht; aber von allem, was er früher einmal gehört hat, ist ausgerechnet das Wort Bildung bei ihm hängengeblieben, und er klammert sich daran wie an eine Planke im Meer, um nicht unterzugehen.

30) Jeder hat hier ja so irgend etwas, der eine seine Frau, der andere sein Geschäft, der dritte seine Stiefel, Valentin Laher seinen Schnaps und Tjaden den Wunsch, noch einmal dicke Bohnen mit Speck zu fressen.

§ 31) Kosole hingegen wird durch das Wort Bildung ohne weiteres gereizt.

§ 27) Jupp, harpten önce Köln'de bir avukatın yanında yazıcıydı.

28) Üç yıldır asker olmasına rağmen, hâlâ pek hassastır ve buralarda kültürlü adam görünmeğe pek değer verir.

29) Bunun ne olduğunu kendisi de gerçi pek bilmez. Fakat vaktiyle işittiklerinden bilhassa şu kültür kelimesini unutmamıştır. Buna, denizde boğulmamak için tahtaya sarılır gibi sarılmıştır.

30) Burada herkesin buna benzer bir şeyi var. Birinin karısı, bir başkasının ticarethanesi, bir üçüncüsünün çizmeleri, Valentin Laher'in içkisi ve Tjaden'in de, yağlı domuz, yağlı iri fasulyeleri bir defacık daha tıknabilmek arzusu.

31) Oysa, Kosole de bu kültür kelimesinden hemen köpürüyor.

§ 27) Jupp, savaştan önce Köln'de bir avukatın yanında yazıcıydı.

28) Üç yıldır asker olmasına rağmen, halâ pek hassastır ve buralarda kültürlü adam görünmeğe pek değer verir.

29) Bunun ne olduğunu kendisi de gerçi pek bilmez. Fakat vaktiyle işittiklerinden özellikle şu kültür kelimesini unutmuştur. Buna, denizde boğulmamak için tahtaya sarılır gibi sarılmıştır.

30) Burada herkesin buna benzer bir şeyi var. Birinin karısı bir başkasının ticarethanesi, bir üçüncünün çizmeleri, Valentin Laher'in içkisi ve Tjaden'in de domuz yağlı iri fasulyeleri bir defacık daha tıknabilmek isteği.

31) Oysa, Kosole bu kültür sözünden hemen köpürüyor.

§ 27) Jupp, savaştan önce Köln'de bir avukatın yanında yazıcıydı.

28) Üç yıldır asker olmasına karşın, hâlâ çok duyarlıdır ve buralarda kültürlü adam görünmeğe pek değer verir.

29) Bunun ne olduğunu kendisi de gerçi pek bilmez. Ama vaktiyle işittiklerinden özellikle şu kültür kelimesini unutmuştur. Buna, denizde boğulmamak için tahtaya sarılır gibi sarılmıştır.

30) Burada herkesin buna benzer bir şeyi var. Birinin karısı bir başkasının ticarethanesi, bir üçüncünün çizmeleri, Valentin Laher'in içkisi ve Tjaden'in de, domuz yağlı iri fasulyeleri bir defacık daha tıknabilmek isteği.

31) Oysa Kossole, bu kültür sözünden hemen köpürüyor.

§ 11) Die Sonne ist über einem Wäldchen hinter den Wolken versteckt, aber Strahlenbündel schießen silbern dahinter hervor, die bunten Drachen der Kinder stehen hoch am Himmel, die Lungen atmen, kühl schwingt die Luft hinein und heraus, es gibt keine Geschütze, keine Minen mehr, kein Tornister klemmt die Brust, kein Koppel hängt schwer am Magen - vorbei ist das ziehende Gefühl der Vorsicht und des Lauerns im Nacken, das halbe Schleichchen, das immer in der nächsten Sekunde in Fallen, Liegen, Grauen und Tod übergehen konnte - frei und aufrecht, mit sorglosen Schultern gehe ich und empfinde die Stärke dieses Augenblicks: dazusein und meinen Kameraden Adolf zu besuchen.

§ 12) Die Haustür steht halb offen.

13) Rechts ist die Küche.

14) Ich klopfe.

15) Niemand antwortet.

16) Ich sage laut guten Tag.

17) Nichts rührt sich.

18) Ich gehe weiter und öffne noch eine Tür.

19) Jemand sitzt allein am Tisch; jetzt sieht er auf, verwildert, eine alte Uniform, ein Blick: Bethke.

§ 20) "Adolf", ruhe ich erfreut, "hast du nichts gehört? Wohl gerade geschlafen, was?"

§ 11) Güneş, bir koruluğun üstündeki bulutların arkasına gizlendi, fakat ışıklar bulutları yine de yer yer deliyor. Çocukların renk renk uçurtmaları gök yüzünde pek yükseklerde süzülüyor. İnsanlar bütün soluklarıyla teneffüs ediyor. Taze hava ciğerlere serin serin doluyor ve tekrar boşalıyor. Ne bataryalar, ne de mayınlar var, bundan böyle. Göğsü bastıran arka çantası ve mideyi sıkı palaska kayışı da yok, artık. Tetikte yaşamak ve içe işlemiş olan etrafı kollamak gibi duygular da, unutulup gitti. Hemen yere kapaklanıp boylu boyuna serilerek dehşete ve ölüme gidebilecek olan o yürüyüşle sürünme arası yol alıştan da kurtulduk. Her türlü tasadan uzak olarak serbest ve dimdik yürüyorken şu anın kudretini tâ içimde duyuyorum: Yaşıyorum ve arkadaşım Adolf'u görmeğe gidiyorum.

§ 12) Evin kapısı yarı açık duruyor.

13) Sağda mutfak var.

14) Kapıyı vuruyorum.

15)

16) Yüksek sesle, gün aydın, diyorum.

17) Hiç bir kıpırdanma yok.

18) Birkaç adım ilerleyip bir kapı daha açıyorum.

19) Masanın başında yapayalnız oturan biri var; başını kaldırıp bakıyor, Adolf Bethke. Sırtında eski bir üniforma, bakışları yabanileşmiş.

§ 20) Sevinçle: "Adolf!" diye sesleniyorum "Yahu, duymadın mı? Uyuyordun, galiba, tam da."

§ 11) Güneş, bir koruluğun üstündeki bulutların arkasına, gizlendi, fakat ışıklar bulutları yine de yer yer deliyor. Çocukların renk renk uçurtmaları gökyüzünde pek yükseklerde süzülüyordu. İnsanlar güçlü güçlü soluk alıyorlar Taze hava ciğerlere serin serin doluyor ve yine boşalıyor. Ne bataryalar, ne de mayınlar var bundan böyle. Göğsü bastıran arka çantası ve mideyi sıkı palaska kayışı da yok. Tetikte yaşamak ve içe işlemiş olan o çevreyi kollamak gibi duygular da, unutulup gitti. Hemen yere kapaklanıp boylu boyuna serilerek dehşete ve ölüme gidebilecek olan o yürüyüşle sürünme arası yol alıştan da kurtulduk. Her çeşit tasadan uzak olarak özgür ve dimdik yürüyorken şu anın gücünü ta içimde duyuyorum. Yaşıyorum ve arkadaşım Adolf'u görmeğe gidiyorum.

§ 12) Evin kapısı yarı açık duruyor.

13) Sağda mutfak var.

14) Kapıyı vuruyorum.

15)

16) Yüksek sesle, gün aydın, diyorum.

17) Hiç bir kıpırdanma yok.

18) Bir kaç adım ilerleyip bir kapı daha açıyorum.

19) Masanın başında yapayalnız biri oturuyor. Başını kaldırıp bakıyor, Adolf Bethke. Sırtında eski bir üniforma, bakışları yabanileşmiş.

§ 20) Sevinçle: "Adolf!" diye sesleniyorum. "Yahu, duymadın mı? Uyuyordun galiba!"

§ 11) Güneş, bir koruluğun üstündeki bulutların arkasına gizlendi, ama ışıklar bulutları yine de yer yer deliyor. Çocukların renk renk uçurtmaları gökyüzünde pek yükseklerde süzülüyordu. İnsanlar güçlü güçlü soluk alıyorlar. Taze hava ciğerlere serin serin doluyor ve yine boşalıyor. Ne bataryalar, ne de mayınlar var burada bundan böyle. Göğsü bastıran arka çanta ve mideyi sıkı palaska kayışı da yok. Tetikte yaşamak ve içe işlemiş olan o çevreyi kollamak gibi duygular da unutulup gitti. Hemen yere kapaklanıp boylu boyuna serilerek dehşete ve ölüme gidebilecek olan o yürüyüşle sürünme arası yol alıştan da kurtulduk. Her çeşit tasadan uzak olarak özgür ve dimdik yürüyorken, şu anın gücünü ta içimde duyuyorum. Yaşıyorum ve arkadaşım Adolf'u görmeğe gidiyorum.

§ 12) Evin kapısı yarı açık duruyor.

13) Sağda mutfak var.

14) Kapıyı vuruyorum.

15)

16) Yüksek sesle, gün aydın, diyorum.

17) Hiçbir kıpırdanma yok.

18) Birkaç adım ilerleyip bir kapı daha açıyorum.

19) Masanın başında yapayalnız biri oturuyor. Başını kaldırıp bakıyor: Adolf Bethke. Sırtında eski bir üniforma, bakışları yabanileşmiş.

§ 20) Sevinçle: "Adolf!" diye sesleniyorum. "Yahu, duymadın mı? Uyuyordun galiba!"

§ 21) Er bleibt in seiner Haltung und reicht mir die Hand.

§ 22) "Wollte dich mal besuchen, Adolf."

§ 23) "Ist gut von dir, Ernst", sagt er trübe.

§ 24) "Ist was los, Adolf?" frage ich verwundert.

§ 25) Ach, laß man, Ernst..."

§ 21) İstifini bozmadan, elini uzatıyor.

§ 22) "Seni bir göreyim demiştim de!"

§ 23) Kederli kederli: "İyi etmişsin Ernest!" diyor.

24) Hayretle: "Bir şeyin mi var, Adolf?" diye soruyorum.

§ 25) "Ah Ernest, sorma..."

§ 21) İstifini bozmadan, elini uzatıyor.

§ 22) "Seni bir göreyim demiştim de!"

§ 23) Hüzünle: "İyi etmişsin, Ernst" diyor.

24) Hayretle: "Bir şeyin mi var, Adolf?" diye soruyorum.

§ 25)

§ 21) İstifini bozmadan, elini uzatıyor.

§ 22) "Seni bir göreyim demiştim de!"

§ 23) Hüzünle: "İyi etmişsin, Ernst," diyor.

24) Şaşarak: "Bir şeyin mi var, Adolf?" diye soruyorum.

§ 25)



Seiten 189-190

§ 1) Es wird nicht die Erfüllung werden, von der wir in der Jugend geträumt und die wir nach den Jahren draußen erwartet haben.

2) Es wird ein Weg sein wie die andern, mit Steinen und guten Strecken, mit aufgerissenen Stellen und Dörfern und Feldern; ein Weg der Arbeit.

3) Ich werde allein sein.

4) Vielleicht finde ich manchmal jemand für eine Strecke; für immer wohl nicht.

§ 5) Und es mag sein, daß ich noch oft meinen Tornister aufheben muß, wenn die Schultern schon müde sind; und oft werde ich wohl auch noch zögern an Kreuzwegen und Grenzen und etwas zurücklassen müssen und stolpern und fallen, aber ich will wieder aufstehen und nicht liegenbleiben, ich will weitergehen und nicht umkehren.

6) Vielleicht werde ich nie ganz glücklich mehr sein können, vielleicht der Krieg das zerschlagen, und ich werde immer abwesend sein und nirgendwo ganz zu Hause; aber ich werde auch wohl nie ganz unglücklich sein, denn etwas wird immer da sein, um mich zu halten, und wären es auch nur meine Hände oder ein Baum oder die atmende Erde.

§ 7) Der Saft steigt in den Stämmen, mit schwachem Knall platzen die Knospen, und das Dunkel ist voll vom Geräusch des Wachsens.

8) Die Nacht ist im Zimmer und der Mond.

Seiten 269-270

§ 1) Gençliğimizde hayal ettiğimiz ve cephede geçen yıllardan sonra beklediğimiz büyük arzunun yerine gelmesi şeklinde olmayacak bu iş.

2) Öteki yollardan farksız bir yol olacak; taşlı ve uzun bir yol, bu yolda da bozuk yerler, köyler ve tarlalar bulunacak; bir çalışma yolu olacak, bu.

3) Tek başıma olacağım.

4) Belki bazı bazı birisini bulacağım, bir yürüyüş; fakat bütün yol boyunca değil, tabii.

§ 5) Ve omuzlarımın iyiden iyiye yorulduğu bir sıra arka çantamı yine yüklenmem gerekecek; dört yol ağızlarında ve sınırlarda tereddütler geçirip birşeyleri yine geriye bırakacağım, sendeliyeceğim ve düşeceğim de olacak, belki de. Fakat yine ayağa kalkacağım ve düştüğüm yerde kalmıyacağım. Yola devam edeceğim ve geriye dönmiyeceğim.

6) Yüzde yüz mutluluğu belki de hiç bulamıyacağım, savaş bunu belki de tahrip etmiştir. Belki her zaman biraz dalgın olacağım ve hiç bir yerde kendimi rahat hissetmiyeceğim. Fakat yüzde yüz bahtsızlık da hiç duymıyacağım; zira tutunacak birşeyler bulabileceğim daima; bazan ellerime, bazan bir ağaca ve bazan toprağa, tutunacağım.

§ 7) Gövdelerin içindeki öz yükseliyor, tomurcuklar çırtırlarla yarıp açılıyor ve karanlık gelişmenin gürültüleriyle dopdolu.

8) Odamın içinde gece ve ay var.

Seiten 301-302

§ 1) Gençliğimizde hayal ettiğimiz ve cephede geçen yıllardan sonra beklediğimiz büyük isteğin yerine gelmesi biçiminde olmayacak bu iş.

2) Öteki yollardan farksız bir yol olacak; Taşlı ve uzun bir yol. Bu yolda da bozuk yerler, köyler ve tarlalar bulunacak; Bir çalışma yolu olacak.

3) Tek başıma olacağım.

4) Belki bazı bazı birisini bulacağım. Bir yürüyüş; Fakat bütün yol boyunca değil elbette.

§ 5) Ve omuzlarımın iyiden iyiye yorulduğu bir sıra arka çantamı yine yüklenmem gerekecek; Dört yol ağızlarında ve sınırlarda tereddütler geçirip birşeyleri yine geriye bırakacağım, sendeliyeceğim ve düşeceğim de olacak, belki! Fakat yine ayağa kalkacağım ve düştüğüm yerde kalmıyacağım. Yola devam edeceğim ve geriye dönmiyeceğim.

6) Yüzde yüz mutluluğu belki de hiç bulamıyacağım, savaş bunu belki de tahrip etmiştir. Belki her zaman biraz dalgın olacağım ve hiç bir yerde kendimi rahat hissetmiyeceğim. Fakat yüzde yüz bahtsızlık da hiç duymıyacağım; zira tutunacak birşeyler bulabileceğim daima. Bazan ellerime, bazan bir ağaca ve bazan toprağa, tutunacağım.

§ 7) Gövdelerin içindeki öz yükseliyor, tomurcuklar çırtırlarla yarıp açılıyor ve karanlık, gelişmenin gürültüleriyle dopdolu.

8) Odamın içinde gece ve ay var.

Seiten 557-558

§ 1) Gençliğimizde hayal ettiğimiz ve cephede geçen yıllardan sonra beklediğimiz büyük isteğin yerine gelmesi biçiminde olmayacak bu iş.

2) Öteki yollardan farksız bir yol olacak; Taşlı ve uzun bir yol. Bu yolda da bozuk yerler, köyler ve tarlalar bulunacak. Bir çalışma yolu olacak.

3) Tek başıma olacağım.

4) Belki bazı bazı birisini bulacağım. Bir yürüyüş, ama bütün yol boyunca değil elbette.

§ 5) Ve omuzlarımın iyiden iyiye yorulduğu bir sıra arka çantamı yine yüklenmem gerekecek; dört yol ağızlarında ve sınırlarda duraksayıp birşeyleri yine geriye bırakacağım, sendeliyeceğim ve düşeceğim de olacak belki! Ama yine ayağa kalkacağım ve düştüğüm yerde kalmıyacağım. Yola devam edeceğim ve geriye dönmiyeceğim.

6) Yüzde yüz mutluluğu belki de hiç bulamayacağım, savaş bunu belki de yok etmiştir. Belki her zaman biraz dalgın olacağım ve hiçbir yerde kendimi rahat hissetmiyeceğim. Ama yüzde yüz mutsuzluk da hiç duymıyacağım; çünkü tutunacak birşeyler bulabileceğim daima. Bazan ellerime, bazan bir ağaca ve bazan toprağa tutunacağım.

§ 7) Gövdelerin içindeki öz yükseliyor, tomurcuklar çırtırlarla yarıp açılıyor ve karanlık, gelişmenin gürültüleriyle dopdolu.

8) Odamın içinde gece ve ay var.

9) Das Leben ist Zimmer.

10) In den Möbeln knackt es, der Tisch kracht und der Schrank knarrt.

11) Man hat sie vor Jahren gefällt und zerschnitten, gehobelt und geleimt zu Dingen des Dienens, zu Stühlen und Betten; aber in jedem Frühjahr, in den Nächten des Saftes, rumort es wieder in ihnen, sie erwachen, sie dehnen sich, sie sind nicht mehr Gerät, Stuhl und Zweck, sie haben wieder teil am Strömen und Fließen des Lebens draußen.

12) Unter meinen Füßen knarren die Dielen und bewegen sich, unter meinen Händen knackt das Holz der Fensterbank, und neben dem Weg vor der Tür treibt selbst der zersplitterte, morsche Stamm einer Linde dicke braune Knospen - in wenigen Wochen wird er ebenso kleine seidengrüne Blätter haben wie die weit verbreiteten Äste der Platane, die ihn überschatten.

9) Odamda hayat var.

10) Mobilyalar çitirdiyorlar, masa çatırıyor ve dolap gacırdıyor.

11) Yıllarca önce balta kurbanı oldular, testereden geçtiler, rendelendiler ve işe yarayacak şeyler haline getirildiler; sandalyeler ve karyolalar oldular. Fakat her baharda, özün yürümeğe başladığı gecelerde içlerinde yine bir tepreşme oluyor; uyanıyorlar, geriniyorlar ve eşya olmaktan, kullanılan sandalye olmaktan çıkıp dışardaki hayat akışının, yaşama selinin birer parçası oluyorlar, yine.

12) Ayaklarımın altındaki tahtalar çatırıyor ve kımıldıyor, ellerimin altındaki pencere kenarının tahtası çıtır çıtır ediyor ve kapının önündeki yolun kenarında bulunan parçalanmış ve çürümüş bir ıhlamur gövdesinde bile iri ve kocaman tomurcuklar baş veriyor... birkaç hafta sonra onun da küçük ve ipek gibi yaprakları olacak; üstünden bakan geniş dallı çınar gibi o da yapraklanacak.

9) Odamda hayat var.

10) Mobilyalar çitirdiyorlar, masa çatırıyor. Dolap gacırdıyor.

11) Yıllarca önce balta kurbanı oldular, testereden geçtiler, rendelendiler ve işe yarayacak şeyler haline getirildiler; sandalyeler ve karyolalar oldular. Fakat her baharda, özün yürümeğe başladığı gecelerde içlerinde yine bir depreşme oluyor; uyanıyorlar, geriniyorlar ve eşya olmaktan, kullanılan sandalye olmaktan çıkıp dışardaki hayat akışının, yaşama selinin birer parçası oluyorlar, yine.

12) Ayaklarımın altında tahtalar çatırıyor ve kımıldıyor, ellerimin altındaki pencere kenarının tahtası çıtır çıtır ediyor ve kapının önünden geçen yolun kenarındaki parçalanmış ve çürümüş bir ıhlamur gövdesinde bile iri ve kocaman tomurcuklar baş veriyor.. Birkaç hafta sonra da küçük ve ipek gibi yaprakları olacak; üstünden bakan geniş dallı çınar gibi o da yapraklanacak.

9) Odamda hayat var.

10) Mobilyalar çitirdiyorlar, masa çatırıyor. Dolap gacırdıyor.

11) Yıllarca önce balta kurbanı oldular, testereden geçtiler, rendelendiler ve işe yarayacak şeyler haline getirildiler; sandalyeler ve karyolalar oldular. Ama her baharda, özün yürümeğe başladığı gecelerde içlerinde yine bir depreşme oluyor; uyanıyorlar, geriniyorlar ve eşya olmaktan, kullanılan sandalye olmaktan çıkıp dışardaki hayat akışının, yaşama selinin birer parçası oluyorlar yine.

12) Ayaklarımın altında tahtalar çatırıyor ve kımıldıyor, ellerimin altındaki pencere kenarının tahtası çıtır çıtır ediyor ve kapının önünden geçen yolun kenarındaki parçalanmış ve çürümüş bir ıhlamur gövdesinde bile iri ve kocaman tomurcuklar baş veriyor... Birkaç hafta sonra da küçük ve ipek gibi yaprakları olacak; üstünden bakan geniş dallı çınar gibi o da yapraklanacak.

- S O N -

- B İ T T İ -

DIE ÄNDERUNGEN:**DER WEG ZURÜCK / BURHAN ARPAD****AM ANFANG:**

Satz Nr.	1958 Seiten 5-6	1972 Seiten 7-8	1983 Seiten 263-264	
Titel	--	--	--	
Eingang	GİRİŞ		=	[D]
1	Alay gerisindeki etraf	alay gerisinde =	= = çevre	[S] [Ü] [R]
2	--	--	--	
3	--	--	--	
4	cevap	=	yanıt	[R]
5	--	--	--	
6	--	--	--	
7	fakat gayrı duyulmuyor	= = duyulmıyor	ama başka duyulmuyor	[R] [R] [O]
8	feryat	çığlıklar	=	[R]
9	amma yıllardan beri	= yıllardanberi	ama yıllardan beri	[O] [O]
10	şüpheli şüpheli	kuşkuyla	=	[R]
11	--	--	--	
12	--	--	--	
13	--	--	--	
14	lahana	lâhana	=	[O]

15	de nevi kaymıyacak şekilde	çeşit = biçimde	= = kaymayacak = =	[Ü] [R] [O]
16	--	--	--	
17	--	--	--	
18	--	--	--	
19	--	--	--	
20	fakat	=	ama	[R]
21-22	homurdanmasıyle karına “	homurdanmasıyla = “”	= karına = =	[O] [D] [I]
23	--	--	--	
24	--	--	--	
25	horul horul		=	[Ü]
26	,	=		[I]
27	harp	savaş	=	[R]
28	rağmen hâlâ hassas	= halâ = =	karşın hâlâ duyarlı	[R] [O] [R]
29	fakat bilhassa	= = =	ama özellikle	[R] [R]
30	, üçüncüsünün , yağlı domuz , yağlı arzu	üçüncünün domuz yağlı istek	= = , = = = =	[I] [S] [I] [U] [I] [Ü] [R]
31	, Kosle	= Kossole	(Stellungänderung) = =	[I] [O]

	de kelime	söz	= =	[U] [R]
--	--------------	-----	--------	------------

IN DER MITTE:

Satz Nr.	1958 Seiten 109-110	1972 Seiten 125-126	1983 Seiten 380-381	
Ttl.	ÜÇÜNCÜ BÖLÜM I	=	ÜÇÜNCÜ BÖLÜM I	[D]
1	2 Sätze ziyarete	1 Satz görmeğe	= =	[Ü] [R]
2	çok defalar tarif etmişti	anlatmıştı	= =	[Ü] [R]
3, 4, 5	3 Sätze toplanmamış bir çoğu henüz . Elma	1 Satz toplanmış , Elma	= = = = , elma	[Ü] [D] [Ü] [Ü] [I, S]
6	önündeki	önünde daha	= =	[Ü] [Ü]
7	altındaki	altında duran	=	[Ü]
8	beyazlığ	beyazlığı	=	[O]
9	birkaç tanesini mavun ..nı süzüyorum	bir kaçını = ..na takıyorum	= maun =	[S] [O] [Ü]
10	etrafıma bakıyorum daha hâlâ , . memilerle kökün- den traş edilmiş a- ğaçların bulundu- ğu ormanlar ; , arabası silâhsız	çevreme bakıyorum halâ .. , arabaları silahsız	= = hâlâ = = = = , = =	[R] [S] [S, O] [I] [I] [D] [I] [I] [Ü] [O]

	yahu “ , , tam da	Yahu ““ !	= = = = = =	[S] [I] [I] [I] [S] [I]
21	--	--	--	
22	--	--	--	
23	kederli kederli Ernest	hüzünlü Ernst	= =	[R,S] [O]
24	hayretle !	= , =	şaşarak = = ,	[R] [I] [I] [I]
25	<i>1 Satz</i>	<i>nicht übersetzt</i>	=	[U]

AMENDE:

Satz Nr.	1958 Seiten 269-270	1972 Seiten 301-302	1983 Seiten 557-558	
1	olmayacak	=	olmayacak	[O]
2	<i>1 Satz</i> ; , ; bir , bu	<i>2 Sätze</i> = . = Bir	<i>3 Sätze</i> : = . = = =	[Ü] [I] [I] [I] [S] [I] [S]
3	--	--	--	
4	yürüyüşlük fakat ; tabîî ,	yürüyüş Fakat = elbette	= ama , = =	[S] [R] [I] [R] [I]

	... birkaç onun	.. Birkaç	= = =	[I] [I,S] [S]
Schluß- Wort	- S O N -	- B İ T T İ -		[D]



DAS ERGEBNIS:

In diesem Teil wurden 68 Sätze aus dem Roman *Der Weg zurück* als Untersuchungsgegenstand ausgewählt. Mit den Titeln und dem Schlußwort wurden insgesamt 72 Punkte untersucht. In diesen 72 Punkten befinden sich 177 Änderungen.

Burhan Arpad übersetzte den Roman zum ersten mal im Jahre 1958, dessen Titel "Dönüş Yolu" in den folgenden zwei Übersetzungen von 1972 und 1983 unverändert blieb.

In der Übersetzung von 1972 wurden im Vergleich zur Übersetzung von 1958 36 Sätze geändert. Das bedeutet eine Änderung von 50 %. In der letzten Übersetzung von 1983 wurden, im Vergleich zur Übersetzung von 1972, 28 Sätze geändert. Hier besteht eine Änderung von 38,88 %. Die höchste Anzahl von Änderungen sieht man im Jahre 1972.

Bis 1983 sind nur 21 Sätze von 72 Sätzen ungeändert geblieben. Somit wurden in den Übersetzungen Änderungen von insgesamt 70,83 %, bzw. 51 Sätzen festgestellt.

Die Anzahl der Änderungen und ihre Wiedergabe in Prozenten sind wie folgt:

	Die erste Übersetzung	ÄNDERUNGEN		Ohne Änderung
Jahr	1958	1972	1983	21 Sätze
Anzahl der Sätze	72	36	28	
Prozent	--	50 %	38 %	
Gesamt	--	70,83 %		

Die Gründe der Änderungen von Burhan Arpad-Übersetzungen kann man wie folgt zusammenfassen:

- Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und, Persischen, [R]: In den Übersetzungen wurden 38 Wörter (von 177 Änderungen) für diesen Zweck geändert. Deshalb kann man sagen, daß 21,46% der Änderungen in der Reinigungsbestrebung liegen.

- Änderung der Orthographie, bzw. der Schreibart aus dem Alt-türkischen ins Neu-türkische, [O]: In den Übersetzungen wurden 39 Wörter, dh. 22,03% die Schreibart geändert.

- Verbesserung der Interpunktion, [I]: In den Übersetzungen liegen 24,29% der Änderungen (mit 43 Änderungen) in den Interpunktionsänderungen.

- Verbesserung der Übersetzung, [Ü]: Insgesamt 25 Wörter, d.h. 14,12% wurden zur Verbesserung der Übersetzung geändert.

- Änderung der türkischen Satzkonstruktion, bzw. Verbesserung der Verwendung der türkischen Sprache, [S]: 26 Wörter (14,68%) wurden für diesen Zweck geändert.

- Korrigieren der Druckfehler, oder Änderung der Art und Weise des Drucks aus ästhetischen Gründen, [D]: Sechs Wörter (3,38%) wurden aus ästhetischen Gründen geändert.

Zum Schluß kann man sagen, daß der Schwerpunkt der Änderungen von Burhan Arpad-Übersetzungen 24,29% in der Änderung der Schreibart von Wörtern liegt. Als die zweitwichtigste Änderung stellt man fest, daß 22,03% der Übersetzungen wegen der Orthographie korrigiert wurden.

b) ÜBERSETZER : TEKTAŞ AĞAOĞLU

ÜBERSETZUNGEN :

1) Dönüş, Ağaoğlu Yayınevi, İstanbul, Ocak 1964,
252 S.

2) Dönüş Yolu, Sander Yayınları, İstanbul, Mart 1972,
287 S.

Originalwerk**DER WEG ZURÜCK***Seite 5***Eingang**

§ 1) Der Rest des zweiten Zuges liegt in einem zerschossenen Grabenstück hinter der Front und döst.

§ 2) "Komische Art von Granaten..." , sagte Jupp plötzlich.

§ 3) "Wieso?" fragt Ferdinand Kosole und richtet sich halb auf.

§ 4) "Hör doch!" antwortet Jupp.

§ 5) Kosole legt eine Hand hinters Ohr und lauscht.

6) Wir horchen ebenfalls in die Nacht hinaus.

7) Aber es ist nichts anderes zu vernehmen als das dumpfe Geräusch des Artilleriefeuers und das hohe Zwitschern der Granaten.

8) Von rechts kommt dazu nur noch das Knarren von Maschinengewehren und ab und zu ein Schrei.

9) Aber das kennen wir nun seit Jahren, deshalb braucht man doch nicht extra den Mund aufzumachen.

§ 10) Kosole sieht Jupp bedenklich an.

§ 11) "Jetzt hat's gerade aufgehört", verteidigt sich der verlegen.

§ 12) Kosole mustert ihn noch einmal forschend.

A ğ a o ğ l u - Ü b e r s e t z u n g e n**DÖNÜŞ, 1964***Seiten 9-10***G İ R İ Ş**

§ 1) İkinci mangadan kim kaldıysa, cephenin gerisindeki darmadağın siperlerin dibine üşüşmüş. Çoğu uyukluyor.

§ 2) "Bombanın böylesi de..." diyor Jupp birdenbire.

§ 3) "Ne demek istiyorsun?" soran Ferdinand Kosole. Sonra ayağa kalkıyor.

§ 4) "Aç kulağın da dinle" diyor Jupp.

§ 5) Kosole elini kulağına siper edip dinliyor.

6) Biz de dinliyoruz. Önümüz karanlık.

7) Uzaktan uzağa inilleyen top seslerinden, havada uçan mermilerin tiz çığlarından başka birşey duyulmuyor.

8) Sağda makineli tüfeklerin takırtısı. Arada bir insan çığlığı.

9) Fakat alıştığımız şeyler bunlar artık. Kaç yıldır. Şarkı çağrılacak yanı kalmadı bu işin de.

§ 10) Kosole şüpheli şüpheli Jupp'a bakıyor.

§ 11) "Tabii durdu şimdi" diyor Jupp. Açık vermemesi gerek.

§ 12) Kosole bir kere daha baştan aşağı süzüyor Jupp'u.

DÖNÜŞ YOLU, 1972*Seiten 7-8***G İ R İ Ş**

§ 1) İKİNCİ mangadan kim kaldıysa geride, cephe ardında darmadağın siperlerin dibine üşüşmüş, çoğu uyukluyor.

§ 2) "Merminin böylesi de..." diyor Jupp, birdenbire.

§ 3) "Ne demek istiyorsun?" Soran Ferdinand Kosole. Ayağa kalkıyor.

§ 4) "Aç kulağın da dinle," diyor Jupp.

§ 5) Kosole bir elini kulağına götürüp dinliyor.

6) Biz de dinliyoruz. Önümüz karanlık.

7) Uzaktan uzağa uğuldayan top seslerinden, mermilerin tiz çığlarından başka birşey duyulmuyor.

8) Sağda makineli tüfek takırtısı. Arada bir, insan haykırışı.

9) Fakat kaç yıldır alıştığımız şeyler bunlar artık, önemsenecek bir yanı kalmadı.

§ 10) Kosole, Jupp'a şüpheyile bakıyor.

§ 11) "Tabii kesildi şimdi," diyor Jupp, açık vermemek için.

§ 12) Kosole bir daha tepeden tırnağa süzüyor Jupp'u.

13) Da Jupp jedoch ruhig bleibt, wendet er sich ab und brummt nur:

14) "Dir zischt der Kohldampf im Bauch, das sind deine Granaten. Solltest lieber ein Auge voll Schlaf nehmen."

§ 15) Dabei klopft er aus Erde eine Art Kopfstütze zurecht und streckt sich vorsichtig so aus, daß seine Stiefel nicht ins Wasser rutschen können.

16) "Mensch, zu Hause hat man nun 'ne Frau und ein zweischläfriges Bett", murmelt er, schon mit geschlossenen Augen.

§ 17) "Wird schon einer dabei liegen", gibt Jupp aus seiner Ecke zurück.

§ 18) Kosole öffnet ein Auge und wirft ihm einen scharfen Blick zu.

19) Er sieht aus, als wollte er doch noch aufstehen.

20) Dann aber knurrt er:

21) "Möcht ich ihr nicht raten, du Rheineule."

22) Gleich darauf schnarcht er bereits.

§ 23) Jupp macht mir ein Zeichen, zu ihm herüberzuklettern.

24) Ich steige über Adolf Bethkes Stiefel und setze mich neben ihn.

25) Mit einem behutsamen Blick nach dem Schnarchenden bemerkt er bitter:

26) "Keine Ahnung von Bildung hat so was, sage ich dir."

13) Fakat Jupp oralı değil. Kosole başını çeviriyor. Kendi kendine mırıldanıyor:

14) "Aç adamın karnı zil çalar oğlum. Bombaymış! Vur kafayı uyu azıcık. En iyisi bu".

15) Sonra yastık niyetine toprağı kabartıp başını dayıyor. Postalları suya dalmasın diye usturuyla uzanıp bacaklarını yerleştiriyor.

16) "Dinine yandığımın" diye mırıldanıyor gözleri kapanırken, "Şimdi evde olsam. Bizimki orada. Yatak da hazır. İki kişilik".

§ 17) "Şimdiye çoktan dolmuştur ya" diye kesip atıyor Jupp oturduğu yerden.

§ 18) Kosole tek gözünü açıp dik dik bakıyor ötekine.

19) Bir an, davranıp ayağa fırlayacakmış gibi oluyor.

20)

21) "Ayağımı denk al, oduncu başı!"

22) Horlamaya başlamıştır bile.

§ 23) Jupp bana bir işaret çakıyor.

24) Adolf Bethke'nin bacakları üstünden atlayıp yerde sürüne sürüne yanına sokuluyorum.

25) Horuldayan adama yan gözle bakıp yüzünü buruşturuyor.

26) "Görgü, tahsil nedir bilmez ki, bunun gibileri!"

13) Jupp hiç oralı olmuyor. Kosole başını çeviriyor, kendi kendine mırıldanıyor:

14) "Aç karnın gurultusu, oğlum! Ne mermisi sayıklıyorsun? Yum gözünü de uyu azıcık!"

15) Sonra yastık niyetine toprağı kabartıp başını dayıyor. Postalları suya dalmasın diye de usturuyla uzanıp yerleşiyor.

16) "Dinine yandığımının!" diye mırıldanıyor, gözleri kapanırken. "Şimdi evde olsam... Benim karnı orda iki kişilik yatakta..."

§ 17) "Şimdiye çoktan dolmuştur, merak etme," diye yapıştırıyor Jupp, oturduğu yerden.

§ 18) Kosole tek gözünü açıp ona dik dik bakıyor.

19) Bir an, tekrar ayağa kalkmaya niyetlenir gibi.

20)

21) "Ayağımı denk al, eşek hıyanı!"

22) Horlamaya başladı bile.

§ 23) Jupp bir işaretle beni yanına çağırıyor.

24) Adolf Bethke'nin bacakları üstünden atlayıp gidiyorum. Yanına çöküyorum.

25) Horlayan adama yan gözle bakıp yüzünü buruşturuyor.

26) "Tahsilin ne olduğunu bile bilmez bunun gibileri!" diyor.

§ 27) Jupp war vor dem Krieg Schreiber bei einem Rechtsanwalt in Köln.

28) Obwohl er schon drei Jahre Soldat ist, hat er immer noch ein empfindliches Gemüt und legt sonderbarerweise Wert darauf, hier draußen ein gebildeter Mensch zu sein.

29) Worum es sich dabei genau handelt, weiß er selbst natürlich auch nicht; aber von allem, was er früher einmal gehört hat, ist ausgerechnet das Wort Bildung bei ihm hängengeblieben, und er klammert sich daran wie an eine Planke im Meer, um nicht unterzugehen.

30) Jeder hat hier ja so irgend etwas, der eine seine Frau, der andere sein Geschäft, der dritte seine Stiefel, Valentin Laher seinen Schnaps und Tjaden den Wunsch, noch einmal dicke Bohnen mit Speck zu fressen.

§ 31) Kosole hingegen wird durch das Wort Bildung ohne weiteres gereizt.

§ 27) Savaştan önce Kolonya'da bir avukatın yanında çalışmış Jupp.

28) Üç yıldan beri askerlik yapıyor ya, hâlâ da kendini üstün görmeye meraklı. Burada, cephede bile tahsil, tahsilli dedin miydi gözleri parıldar.

29) Tabii kendi de bilmiyor ne demek olduğunu bunun. Fakat o eski günlerinde kulağına çalınan bütün kelimelerden anlaşılan bir bu "Tahsilli" kelimesi kalmış aklında. Denize düşen yılanı sarılır. O da sarılmış tahsilliye.

30) Zaten herkeste bir tutku. Bunun karısı var, öbürünün işi var, bir diğeri postallarıyla bozmuş, Valentin Laher'de şnaps sayıklıyor uykusunda. Tjaden gine sucuklu yumurta yiyeceği günleri düşünüyor.

§ 31) Kosole'a da "Tahsilli" dedin miydi tepesi atar.

§ 27) Savaştan önce Kolonya'da bir avukatın yazıhanesinde çalışmış Jupp.

28) Üç yıldır asker olmasına rağmen hâlâ kendini üstün görmeye meraklı. Nedense burda cephede bile tahsile çok önem verir.

29) Tabii kendi de bilmiyor bunun kesinlikle ne anlama geldiğini ya, eski günlerde kulağına çalınan bütün sözlerden bir bu Tahsil kelimesi aklında kalmış. Denizde bir tahta parçası gibi, batmamak için ona sarılıyor.

30) Zaten herkesin buna benzer bir tutkusu var. Birinin karısı, öbürünün işi, berikinin postalları, Valentin Laher'in şnapsı, Tjaden'in de günün birinde yine fasulyeli domuz pastırması yeme umudu.

§ 31) Kosole de en çok bu Tahsil kelimesine bozulur.

Seite 76

Dritter Teil

I

§ 1) Ich komme vom Bahnhof, um Adolf Bethke zu besuchen.

2) Sein Haus erkenne ich gleich; er hat es mir draußen oft genug beschrieben.

§ 3) Ein Garten mit Obstbäumen.

4) Die Apfel sind nicht alle gepflückt.

5) Viele liegen noch im Rasen unter den Bäumen.

6) Auf einem freien Platz vor der Tür steht eine riesige Kastanie.

7) Der Boden unter ihr ist über und über voll von rotbraunen Blättern, auch der Steintisch und die Bank darunter.

8) Dazwischen schimmert das rötliche Weiß der aufgeplatzten, stacheligen Fruchtschalen und das glänzende Braun der herausgefallenen Kastanien.

9) Ich nehme ein paar auf und betrachte die lackierte, geäderte Mahagonieschale mit dem helleren Keimfleck darunter.

10) Daß es so etwas gibt, denke ich und sehe mich um - daß es überhaupt das alles noch gibt: diese bunten Bäume, die blau umdunsteten Wälder - Wälder, keine granatenerfressenen Baumstümpfe mehr; diesen Wind über den Feldern, ohne Pulverrauch und Gasgestank, diese umbrochene, fettig schimmernde Erde mit ihrem starken Geruch, die Pferde vor den Pflügen, nicht mehr vor Munitionskolonnen, und

Seiten 102-103

KISIM ÜÇ

I

§ 1) İstasyondan çıkıp Adolf Bethke'nin evine yollandım.

2) Görünce hemen tanıdım evi. Cepheyken kaç kere anlattıydı.

§ 3) Bahçe meyva ağaçlarıyla dolu.

4) Elmalar daha hep toplanmamış.

5) Bir çoğu ağaçların altında, çimenlerin üstüne saçılmış kalmış.

6) Kapının önüne rastlıyan açıklıkta göklere yükselen bir at kestanesi.

7) Dallardan düşen sarı kırmızı sonbahar yaprakları ağacın altına dolmuş. Bahçe masası ile yanı başındaki tahta sıra da yapraktan görünmüyor.

8) Patlamış, dikenli kestane kabukları pembe-beyaz parıldıyor yerde. Kestaneler kahverengi, cilâlı.

9) Eğilip yerden iki tane aldım. Sert, parlak, damar damar kabuğa baktım. Altta, açık renkli tohumluk noktası görünüyordu.

10) Demek böyle şeyler de varmış dünyada! Etrafıma bakındım. Demek bütün bunlar da varmış, bu şen şakrak ağaçlar, bu mavi sis gibi korular -Evet korular, orda burda çakılıp kalmış ağaç kütükleri değil, korular- tarlaların üzerinden vurup gelen, gelirken adamın burnuna barut kokusu, zehirli gaz dumanı getirmiyen bu rüzgâr; bu yağlı, parıltılı, sürülü, ağır kokulu toprak; top arabaları yerine saban çeken atlar, sabanların ardında silâhsız

Seiten 114-115

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

1

§ 1) İSTASYONDAN Adolf Bethke'nin evine gidiyorum.

2) Görür görmez tanıdım evi... Cephede kaç kere anlattıydı Bethke.

§ 3) Bahçesinde meyva ağaçları var.

4) Elmalar hep toplanmamış.

5) Ağaçların altında daha bir sürü elma duruyor.

6) Kapının önüne raslayan açıklıkta muazzam bir at kestanesi göğe yükseliyor.

7) Altında toprak kat kat güz yapraklarıyla kaplı. Taştan bahçe masasıyla sıra da yapraktan görünmüyor.

8) Dikenli dikenli patlak kestane kabukları yerde yaprakların arasında pembe-beyaz parıldıyor. Kestaneler kahverengi, parlak.

9) Yerden bir iki kestane aldım. Sert, cilâlı, damar damar kabuğa, altta daha açık renkte sürgün noktasına baktım.

10) Demek böyle şeyler de varmış dünyada! Etrafıma bakıyorum... Demek bütün bunlar var hâlâ dünyada! Bu şen ağaçlar, sis bürümüş mavi korular -evet, korular, orda burda yerden fırlamış, paramparça kütükler değil, korular-, ve barut dumanı ya da zehirli gaz kokusu taşımaksızın tarlalardan esip gelen bu rüzgâr. Bu parıl parıl tavlı, sürülü, keskin kokulu toprak. Top arabası yerine artık saban çeken beygirler, ve onların

hinter ihnen, ohne Gewehre, heimgekehrt, Pflüger, Pflüger in Soldatenuniformen.

§ 11) Die Sonne ist über einem Wäldchen hinter den Wolken versteckt, aber Strahlenbündel schießen silbern dahinter hervor, die bunten Drachen der Kinder stehen hoch am Himmel, die Lungen atmen, kühl schwingt die Luft hinein und heraus, es gibt keine Geschütze, keine Minen mehr, kein Tornister klemmt die Brust, kein Koppel hängt schwer am Magen - vorbei ist das ziehende Gefühl der Vorsicht und des Lauerns im Nacken, das halbe Schleichchen, das immer in der nächsten Sekunde in Fallen, Liegen, Grauen und Tod übergehen konnte - frei und aufrecht, mit sorglosen Schultern gehe ich und empfinde die Stärke dieses Augenblicks: dazusein und meinen Kameraden Adolf zu besuchen.

§ 12) Die Haustür steht halb offen.

13) Rechts ist die Küche.

14) Ich klopfe.

15) Niemand antwortet.

16) Ich sage laut guten Tag.

17) Nichts rührt sich.

18) Ich gehe weiter und öffne noch eine Tür.

19) Jemand sitzt allein am Tisch; jetzt sieht er auf, verwildert, eine alte Uniform, ein Blick: Bethke.

rençberler, evlerine varmış asker üniformalı rençberler...

§ 11) Güneş bir ara, küçük bir korunun üstüne rastlıyan kımıl kımıl bulutların ardında kaldı. Bulutların arasından uzun, beyaz ışınlar saçılıyor. Çocukların rengârenk uçurtmaları havada dalgalanıyor. Hava serin. Soluk aldıkça ciğerlerimin tertemiz havayla dolduğunu duyuyorum. Toptu, havan topuydu yok artık. Altında iki büklüm ezildiğimiz sırt çantasına, insanın karnını sıkıp bastıran ağır palaska ya elveda. Yorgunluğun, her an tetikte durmanın getirip koduğu o kasılma kalkmış adamın boynundan. Her an savuşmaya, yere serilmiye, sıçramıya, dehşete, ölüme hazır o ürkek, yarı sürüngen yürüyüşü de yok artık. Sallum sallum vurmuş gidiyorum. Bu dakikanın, burada olmanın gücünü, zenginliğini duyuyorum içimde. Adolf'u, arkadaşımı ziyarete gelmenin zevkini tadıyorum.

§ 12) Evin kapısı yarı açık.

13) Sağda mutfak görünüyor.

14) Kapıyı vurdum.

15) Kimseler çıkmadı.

16) "Hey! Merhaba!" diye bağırdım.

17) Ses seda yok.

18) Biraz daha ilerleyip bir kapı daha açtım.

19) Masada tek başına biri oturuyordu. Başını kaldırıp baktı. Perişan bir yüz, eskimiş bir üniforma, bir bakış: Bethke.

ardında silâhsız rençberler, ocaklarının başına dönmüş asker kılıklı rençberler.

§ 11) Güneş bir ara küçük bir korunun üstünden akıp giden bulutların ardına gizlendi. Fakat bulutların arasından kalem kalem parlak ışınlar saçılıyor. Gökte, tâ yukarılarda çocukların rengârenk uçurtmaları salınıyor. Derin derin soluyorum, serin hava girip çıkıyor ciğerlerime... Toptu, havan topuydu, yok artık. İnsanın belini katıltan sırt çantası da yok. Karnına bastıran palaska da. Her an dikkatli, her an tetikte durmanın yükü kalktı boynumdan. Her an savuşmaya, yere yatmaya, sıçramaya, dehşete, ölüme dönüşmeye hazır o ürkek, yarı sürüngen yürüyüşü de yok artık. Elimi kolumu sallaya sallaya, serbest ve dik yürüyorum. Bu ânın, burada olmanın gücünü ve zevkini tadıyorum... Adolf'u, yoldaşımı ziyarete gelmenin.

§ 12) Evin kapısı aralık.

13) Sağda mutfak var.

14) Kapıyı vurdum.

15) Cevap veren olmadı.

16) "Merhaba!" diye seslendim.

17) Ses yok.

18) Biraz daha ilerleyip bir kapı daha açtım.

19) Masada tek başına biri oturuyordu... başını kaldırıp baktı. Perişan bir yüz, eskimiş bir üniforma, bir bakış: Bethke!

§ 20) "Adolf", rufe ich erfreut, "hast du nichts gehört? Wohl gerade geschlafen, was?"

§ 21) Er bleibt in seiner Haltung und reicht mir die Hand.

§ 22) "Wollte dich mal besuchen, Adolf."

§ 23) "Ist gut von dir, Ernst", sagt er trübe.

§ 24) "Ist was los, Adolf?" frage ich verwundert.

§ 25) Ach, laß man, Ernst..."

§ 20) "Adolf!" diye bağırdım sevinçle. "Duymadın mı geldiğimi? Uyuyor muydun yoksa?"

§ 21) Yerinden kııldamadan elini uzattı.

§ 22) "Geliyim bi göriyim dedim seni."

§ 23) "İyi ettin, eksik olma Ernst" dedi, sesi karanlık.

§ 24) "Adolf, bi şey mi var?"

§ 25) "Hiç sorma, Ernst..."

§ 20) "Adolf!" diye sevinçle bağırdım. "Geldiğimi duymadın mı? Uyuyor muydun?"

§ 21) Yerinden kııldamadan elini uzattı.

§ 22) "Geliyim bi göreyim seni dedim, Adolf."

§ 23) "Eksik olma, Ernst," dedi. Sesi karanlıktı.

§ 24) "Adolf, bir şey mi var?" diye şaşkınlıkla sordum.

§ 25) "Hiç sorma, Ernst..."



Seiten 189-190

§ 1) Es wird nicht die Erfüllung werden, von der wir in der Jugend geträumt und die wir nach den Jahren draußen erwartet haben.

2) Es wird ein Weg sein wie die andern, mit Steinen und guten Strecken, mit aufgerissenen Stellen und Dörfern und Feldern; ein Weg der Arbeit.

3) Ich werde allein sein.

4) Vielleicht finde ich manchmal jemand für eine Strecke; für immer wohl nicht.

§ 5) Und es mag sein, daß ich noch oft meinen Tornister aufheben muß, wenn die Schultern schon müde sind; und oft werde ich wohl auch noch zögern an Kreuzwegen und Grenzen und etwas zurücklassen müssen und stolpern und fallen, aber ich will wieder aufstehen und nicht liegenbleiben, ich will weitergehen und nicht umkehren.

6) Vielleicht werde ich nie ganz glücklich mehr sein können, vielleicht der Krieg das zerschlagen, und ich werde immer abwesend sein und nirgendwo ganz zu Hause; aber ich werde auch wohl nie ganz unglücklich sein, denn etwas wird immer da sein, um mich zu halten, und wären es auch nur meine Hände oder ein Baum oder die atmende Erde.

§ 7) Der Saft steigt in den Stämmen, mit schwachem Knall platzen die Knospen, und das Dunkel ist voll vom Geräusch des Wachsens.

Seiten 251-252

§ 1) Gençliğimizde hayalini kurduğumuz, sonra da cepheden dönüşte o kadar beklediğimiz yaşama bütünlüğü değil bu.

2) Bütün yollar gibi olacak benim yolum. Kimi yerde kum, bataklık, kimi yerde pürüzsüz. Köyleriyle, tarlalarıyla. Çalışma yolu, emek yolu.

3) Ve tek başıma olucam. Bunu biliyorum. Tek başıma.

4) Belki yolun bir parçasını benimle yürümeye hazır biri çıkacak günün birinde; fakat yolun sonuna varmam herhalde kendi iradem, kendi gayretimle olacak.

§ 5) Omuzlarım yorulunca durup dinlenebilirim. Yol kavşaklarında, hudutlarda şaşırıp duraklıyabilirim. Zaman olur birçok şeylerden vazgeçerim. Tökezlenip düşebilirim de. Ama her seferinde yine ayağa kalkıcım, orada serilip kalmıcım. Hep ileri gidicim, geri bakmıcım.

6) Belki de bir daha mutluluk nedir bilmicem hiç. Belki savaş geldi kapattı mutluluğun yolunu. Dikkatsiz davranışlarım olacak, hiçbir yerde kendimi tam evimde hissetmicem. Ama belki artık hiçbir zaman öyle ölesiye canımdan bezmicem. Beni yolumda tutacak, destekleyecek birşey olacak hep yanıbaşımda: Belki kendi ellerim, belki bir ağaç, belki bu toprak.

§ 7) Özsuyu dallara çıkıyor, tomurcuklar patır kütür açılıyor. Karanlık büyümenin sesiyle dolu.

Seiten 286-287

§ 1) Gençliğimizde hayalini kurduğumuz, cephede geçen yıllardan sonra gerçekleşeceğini umduğumuz bütünlük olmayacak bu.

2) Diğer yollar gibi bir yol olacak. Kimi yerde taşlık, kimi yerde pürüzsüz. Köyleri ve tarlalarıyla... zahmet ve emek yolu.

3) Ve ben yalnız olacağım.

4) Belki yolun bir kısmını benimle yürüyecek birini bulurum zaman zaman. Fakat herhalde sonunadek benimle gelen kimse olmayacak.

§ 5) Omuzlarım yorgunken de yükümü sırtımda taşımak zorunda kalabilirim. Kavşaklarda, sınırlarda sık sık duraklıyabilirim. Gün olur, bazı şeyleri geride bırakabilirim. Tökezlenir, düşebilirim... Ama yine ayağa kalkacağım, düştüğüm yerde serilip kalmayacağım. Hep ileri gideceğim, arkama bakmayacağım.

6) Belki bir daha hiç bir zaman gerçekten mutlu olmayacağım. Belki savaş kapattı o yolu. Şüphesiz, her zaman biraz dikkatsiz olacağım ve hiçbir yerde kendimi evimde bilmeyeceğim... Ama herhalde hiç bir zaman tam mutsuz da olmayacağım, çünkü her zaman beni taşıyan bir şey olacak: belki kendi ellerim, belki bir ağaç, belki yaşayan toprak.

§ 7) Özsuyu saplarda yükseliyor, tomurcuklar patır kütür açılıyor. Karanlık, gelişme sesleriyle dolu.

8) Die Nacht ist im Zimmer und der Mond.

9) Das Leben ist Zimmer.

10) In den Möbeln knackt es, der Tisch kracht und der Schrank knarrt.

11) Man hat sie vor Jahren gefällt und zerschnitten, gehobelt und geleimt zu Dingen des Dienens, zu Stühlen und Betten; aber in jedem Frühjahr, in den Nächten des Saftes, rumort es wieder in ihnen, sie erwachen, sie dehnen sich, sie sind nicht mehr Gerät, Stuhl und Zweck, sie haben wieder teil am Strömen und Fließen des Lebens draußen.

12) Unter meinen Füßen knarren die Dielen und bewegen sich, unter meinen Händen knackt das Holz der Fensterbank, und neben dem Weg vor der Tür treibt selbst der zersplitterte, morsche Stamm einer Linde dicke braune Knospen - in wenigen Wochen wird er ebenso kleine seidengrüne Blätter haben wie die weit verbreiteten Äste der Platane, die ihn überschatten.

8) Odanın içinde gece var, ay var.

9) Odanın içinde hayat var.

10) Hayat eşyalarda tıkırdıyor. Masa çatlıyor, ardından dolap çatlıyor.

11) Bundan yıllarca önce birileri bu ağacı kestiydi, doğradıydı, işe yarar eşya yapıydı. İskemleler, yataklar.. Fakat her ilkbahar vakti özsuyu gine karanlıklardan gelip bunların içine dönüyor, kıpırıyor. Uyanıyorlar, geriniyorlar. Artık yalnız işe yarar eşya değil hiçbiri. Bir kere daha, dışardaki akıntının bir parçası.

12) Ayaklarımın altında döşemeler çatırdayıp oynuyor. Pencere pervazı ellerimin altında çatlayıp sesler çıkarıyor. Kapının önünde ıhlamur ağacının köhne kütüğü üstünde şimdi tombul, boz tomurcuklar beliriyor. Birkaç haftaya kadar o da küçük, ipek gibi, yeşil yaprakcıklarla donanacak. Yanıbaşındaki yüce çınarın çepeçevre yaygın dalları gibi.

8) Odanın içinde gece var, ay var.

9) Odanın içinde hayat var.

10) Hayat eşyalarda tıkırdıyor, masa çatlıyor, ardından dolap çatlıyor.

11) Bundan yıllarca önce birileri ağacı kesti, yarı, rendeledi, üzerinde çalıştı, işe yarar eşya yaptı: iskemleler, kerevetler... Fakat her ilkbahar vakti özsuyu yine gelip kımıldıyor, çağıldıyor bunlarda. Uyanıyorlar, geriniyorlar, sırf kullanılır eşya, işe yarar iskemle olmaktan çıkıyorlar. Yine dışardaki akışın içinde bir yerleri var.

12) Ayaklarımın altında döşeme çatırdayıyor, oynuyor. Elimin altında pencerenin pervazı çatırdayıyor, ve kapının önünde yükselen ıhlamur ağacının yol yol yarılmış köhne kütüğü bile kahverengi, şişkin tomurcuklar atıyor. Birkaç haftaya kadar o da küçük küçük ipeksi yeşil yapraklar çıkaracak, yanıbaşındaki yüce çınarın yaygın dalları gibi.

S O N

S O N

DIE ÄNDERUNGEN:**DER WEG ZURÜCK / TEKTAŞ AĞAOĞLU****AM ANFANG:**

Satz Nr.	1964 Seiten 9-10	1972 Seiten 7-8	
Tfl.	Dönüş	Dönüş Yolu	[U]
Eingang	GİRİŞ	GİRİŞ	[D]
1	2 Sätze ikinci cephenin gerisinde .	1 Satz . İKİNCİ geride cephe ardında .	[Ü] [D] [Ü] [Ü] [I]
2	bombalar	mermi .	[Ü] [I]
3	3 Sätze soran Ferdinandt sonra	= Soran Ferdinand	[S] [O] [Ü]
4	--	--	
5	elini siper edip	bir elini götürüp	[Ü] [Ü]
6	--	--	
7	inildeyen havada uçuşan çığlık	uğuldayan çığlıklar	[Ü] [Ü] [Ü]
8	tüfeklerin çığlık	tüfek , haykırış	[U] [I] [Ü]
9	3 Sätze şarkı çağırarak yanı bu işin de	1 Satz önemsemek bir yanı	[Ü] [U] [S] [Ü]

10	şüpheli şüpheli	şüpheli	[S]
11	2 Sätze durdu • vermemesi gerek	1 Satz kesildi , vermemek için	[Ü] [S] [I] [Ü]
12	baştan aşağı	tepeden tırnağa	[S]
13	3 Sätze fakat oralı değil •	2 Sätze hiç oralı olmuyor ,	[U] [Ü] [S] [I]
14	4 Sätze aç adamın karnı zil çalar ! Bombaymış! Vur kafayı • En iyisi bu.	3 Sätze aç karnın gurul- tusu ! ! ! ? Ne mermisi sa- yıklıyorsun? Yum gözünü de !	[U] [Ü] [I] [I] [I] [I] [S] [Ü,S] [I] [Ü]
15	usturupuyla bacaklarını yer- leştiriyor	usturupla yerleşiyor	[O] [Ü]
16	5 Sätze , , • Yatak da hazır. • yandığının Bizimki orada yatak (Subj.)	3 Sätze ! • yandığınının Benim karı orda yatakta (Obj.)	[S] [I] [I] [I] [I] [Ü] [I] [S] [U] [O] [S]
17	ya kesip atıyor	, merak etme , yapıştırıyor	[S] [U] [I] [Ü]

		,	[I]
18	ötekine	ona	[Ü]
19	davranıp ayağa fırlaya- cakmış gibi olu- yor	tekrar ayağa kalkmaya niyetlenir gibi	[Ü] [Ü]
20	<i>Nicht übersetzt</i>		[Ü]
21	oduncu başı	eşek hıyarı	[Ü]
22	başlamıştır	başladı	[Ü]
23	bana işaret çakıyor	işaretle beni yanına çağırıyor	[Ü] [Ü] [Ü] [Ü]
24	<i>1 Satz</i> sokuluyorum	<i>2 Sätze</i> gidiyorum çöküyorum	[S] [Ü] [Ü]
25	--	--	
26	Görgü , tahsil (<i>i.d.Mitte</i>) nedir ki ,	Tahsilin (<i>Am Anfang</i>) ne olduğunu diyor	[Ü] [I] [S] [S] [I] [S]
27	yanında	yazıhanesinde	[Ü]
28	Üç yıldan beri askerlik yapıyor ya , da görme merakında ,	Üç yıldır asker olmasına rağmen görmeye meraklı nedense	[Ü,S] [S] [Ü] [Ü] [I] [Ü] [Ü] [Ü] [I]

		(Ellipse) yeme umudu	[S] [Ü]
31	Kosole'a da "Tahsili" dedin miydi tepesi atar	Kosole de Tahsil en çok bu kelimesine bozulur	[D] [S,O] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü]

IN DER MITTE:

Satz Nr.	1964 Seiten 102-103	1972 Seiten 114-115	
Ttl.	KISIM ÜÇ I	ÜÇÜNCÜ BÖLÜM 1	[R,D] [D]
1	İSTASYONDAN yollanmak	İstasyondan gitmek	[D] [Ü]
2	görünce hemen cephedeyken	görür görmez cephede Bethke	[Ü] [Ü] [Ü]
3	Bahçe ağaçlarıyla dolu	Bahçesinde ağaçları var	[Ü] [Ü]
4	daha		[Ü]
5	Bir çoğu çimenlerin üstüne saçılmış kalmış	bir sürü elma daha [...] duruyor	[Ü] [Ü] [Ü]
6	rastlıyan göklere yükselen	rastlayan muazzam göğe yükseliyor	[O] [Ü] [Ü]
7	2 Sätze dallardan düşen sarı kırmızı sonbahar dolmuş ağacın altına masası ile	= güz kat kat [...] kaplı altında taştan masasiyle	[Ü] [Ü] [R] [S] [Ü] [Ü] [O]

	tahta		[Ü]
8	2 Sätze patlamış dikenli dikenli yerde (<i>am Ende</i>) cilâlı	= patlak dikenli yerde (<i>in der Mitte</i>) yaprakların arasında parlak	[U] [Ü] [S] [Ü] [Ü]
9	2 Sätze . görüntüyordu eğilip iki tane parlak , açık renkli tohumluk	1 Satz iki kestane cilâlı daha açık renkte sürgün	[Ü] [I] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü]
10	3 Sätze bakındım bunlar da varmış , şen şakrak bu mavi sis gibi ko- rular Evet çakılıp kalmış ağaç kütükleri tarlaların üzerinden vurup gelen , gelirken adamın burnuna barut kokusu ya da gaz dumanı getirmiyen bu yağlı, parıltılı ağır kokulu ; arabaları atlar	6 Sätze bakınıyorum bunlar var hâlâ dün- yada ! şen sis bürümüş mavi ko- rular evet yerden fırlamış , paramparça kütükler tarlalardan esip gelen barut dumanı , gaz kokusu taşımaksızın parıl parıl tavlı keskin kokulu . arabası artık beygirler	[S] [Ü] [U] [I] [S] [Ü] [O] [Ü] [I] [Ü] [S] [U] [S] [I] [S] [U] [I] [Ü] [Ü] [Ü] [U] [I] [Ü] [Ü] [S]

	, zenginliğini duyuyorum içimde zevkini tadıyorum	ve zevkini tadıyorum	[I] [Ü] [Ü]
12	yarı açık	aralık	[S]
13	görünüyor	var	[Ü]
14	--	--	
15	kimseler çıkmadı	cevap veren olmadı	[Ü]
16	Hey bağırdım	seslendim	[Ü] [U]
17	seda		[Ü]
18	--	--	
19	3 Sätze . .	= ... !	[S] [I] [I]
20	--	--	
21	--	--	
22	dedim seni	seni dedim Adolf ,	[S] [U] [I]
23	iyi ettin , , karanlık	, , karanlıktı	[Ü] [I] [I] [I] [I] [Ü]
24	bi şey	bir şey diye şaşkınlıkla sordum	[O] [Ü] [Ü]
25	--	--	

AMENDE:

Satz Nr.	1964 Seiten 251-252	1972 Seiten 286-287	
1	sonra da cepheden dönüştü o kadar beklediğimiz yaşama bütünlüğü değil	cephede geçen yıllar- dan sonra gerçekleşeceğini um- duğumuz bütünlenme olmayacak	[Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü]
2	4 Sätze bütün benim yolum kum batak , tarlalarıyla . çalışma ,	3 Sätze diğer bir yol taşlık ve tarlalarıyla ... zahmet ve	[S] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü]
3	3 Sätze tek başıma olucam	1 Satz yalnız olacağım	[S] [Ü] [O]
4	parçasını yürüme- ye hazır biri çıkacak günün birinde . herhalde (<i>inderMitte</i>)	kısmını yürüye- cek birini bulurum zaman zaman ; herhalde (<i>am Anfang</i>)	[Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü]
5	6 Sätze yol kavşaklarında hudutlarda Şaşırıp kalarak duraklıyabilirim zaman olur birçok şeyler vazgeçerim tökezlenip	= kavşaklarda sınırlarda sık sık duraklayabilirim gün olur , bazı şeyler geride bırakabilirim tökezlenir	[S] [R] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü] [Ü]

	<p>de</p> <p>• her seferinde gine kalkıcam orada kalmıcam gidicem bakmıcam geri</p>	<p>,</p> <p>...</p> <p>yine kalkacađım düřtüđüm yerde kalmayacađım gideceđim bakmayacađım arkama</p>	<p>[I]</p> <p>[Ü]</p> <p>[I]</p> <p>[U]</p> <p>[O]</p> <p>[O]</p> <p>[Ü]</p> <p>[O]</p> <p>[O]</p> <p>[O]</p> <p>[Ü]</p>
6	<p>5 Sätze</p> <p>hiç (am Ende) geldi o yolu</p> <p>davranıřlarım olacak</p> <p>,</p> <p>hiçbir tam hissetmicem</p> <p>• belki artık hiçbir öyle ölesiye canımdan bezmicem</p> <p>•</p> <p>beni yolumda tutacak</p> <p>,</p> <p>destekliyecek birşey hep yanıbařımda</p> <p>;</p> <p>Belki bu toprak</p>	<p>4 Sätze</p> <p>hiçbir zaman (in der Mitte)</p> <p>mutluluđun yolunu řüphesiz</p> <p>,</p> <p>her zaman biraz</p> <p>olacađım ve hiç bir bilmeyeceđim</p> <p>•••</p> <p>herhalde</p> <p>hiç bir tam mutsuz da olmayacađım</p> <p>,</p> <p>çünkü her zaman beni taşıyan</p> <p>bir şey</p> <p>:</p> <p>belki yařayan toprak</p>	<p>[S]</p> <p>[Ü]</p> <p>[Ü]</p> <p>[Ü]</p> <p>[Ü]</p> <p>[I]</p> <p>[U]</p> <p>[Ü]</p> <p>[Ü]</p> <p>[I]</p> <p>[O]</p> <p>[Ü]</p> <p>[O,S]</p> <p>[I]</p> <p>[Ü]</p> <p>[U]</p> <p>[U]</p> <p>[Ü]</p> <p>[I]</p> <p>[U]</p> <p>[O]</p> <p>[Ü]</p> <p>[I]</p> <p>[S]</p> <p>[Ü]</p>
7	<p>2 Sätze</p> <p>dallara çıkıyor</p> <p>büyümenin sesi</p>	<p>=</p> <p>saplarda yükseliyor</p> <p>,</p> <p>geliřme sesleri</p>	<p>[Ü]</p> <p>[I]</p> <p>[Ü]</p>

	boz beliriyor üstünde şimdi küçük , ipek gibi , yaprakcıklarla donanacak . çepeçevre	kahverengi (<i>Stell.änderung</i>) atıyor küçük küçük ipeksi yapraklar çıkarmak ,	[S] [S] [Ü] [Ü] [S] [I] [Ü] [I] [Ü] [Ü] [I] [Ü]
Schluß- wort	SON	SON	[D]



DAS ERGEBNIS:

In diesem Teil wurden 68 Sätze aus dem Roman *Der Weg zurück* als Untersuchungsgegenstand gewählt. Mit den Titeln und dem Schlußwort wurden insgesamt 72 Punkte untersucht. In diesen 72 Punkten sind 401 Änderungen vorhanden.

Tektaş Ağaoğlu übersetzte den Roman zweimal. Im Jahre 1964 übertrug er den Titel ins Türkische als *Dönüş*, und in der nächsten Übersetzung von 1972 als *Dönüş Yolu*.

In der Übersetzung von 1972 wurden im Vergleich zur ersten Übersetzung 62 Sätze geändert und somit blieben zehn Sätze ungeändert. Deswegen wird eine Änderung von 86,11 % festgestellt.

Die Anzahl der Änderungen und ihre Wiedergabe in Prozenten sind wie folgt:

	Die erste Übersetzung	ÄNDERUNGEN	Ohne Änderung
Jahr	1964	1972	10 Sätze
Anzahl der Sätze	72	62	
Gesamt	--	86,11 %	

Die Gründe der Änderungen der Übersetzung Tektaş Ağaoğlus im Jahre 1972 können wie folgt zusammengefaßt werden:

- Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen, [R]: In der zweiten Übersetzung von Ağaoğlu im Jahre 1972 betrifft die Reinigung der türkischen Sprache lediglich 0,99% der Änderungen. Von 401 Änderungen gehören nur vier Änderungen zu dieser Kategorie.

- Änderung der Orthographie, bzw. der Schreibart aus dem Alt-türkischen ins Neu-türkische, [O] : Die 25 Änderungen in den gewählten Seiten der Übersetzung von

1972 liegen in der Verbesserung der Orthographie von alt-türkischen Wörtern. Deswegen ist ein Prozentsatz von 6,23% der Änderungen für diesen Zweck zustande gekommen.

- Verbesserung der Interpunktion, [I]: Von den 401 Änderungen wurden 67 Änderungen für die Verbesserung der Interpunktion gemacht, d.h. daß 16,70% der Interpunktionen im Vergleich zur ersten Übersetzung geändert wurden.

- Verbesserung der Übersetzung, [Ü]: Es bestehen 54,86% inhaltliche Änderungen der Übersetzung von 1972. Somit wurden 220 von 401 Wörtern für die Verbesserung der Übersetzung von 1964 geändert.

- Änderung der türkischen Satzkonstruktion, bzw. Verbesserung der Verwendung der türkischen Sprache, [S]: Die türkischen Wörter wurden in 78 Punkten (19,45%) bezüglich ihrer Satzstellung und ihrer Anwendung in der Übersetzung von 1972 geändert.

- Korrigieren der Druckfehler oder Änderung der Art und Weise des Drucks aus ästhetischen Gründen, [D]: Nur sieben Wörter und deren Druckweise wurden aus ästhetischen Gründen geändert. Somit ist eine Änderung von 1,74% in dieser Kategorie entstanden.

Infolgedessen kann man sagen, daß der Schwerpunkt der Änderungen der Übertragung von Tektaş Ağaoğlu mit 54,86% in der Verbesserungsbestrebung der Übersetzung liegt.

3) LIEBE DEINEN NÄCHSTEN

E. M. Remarque, Ullstein Verlag, Frankfurt / M & Berlin, 1986, 393 Seiten.

a) ÜBERSETZER : BURHAN ARPAD

ÜBERSETZUNGEN :

- 1) İnsanları Seveceksin, Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1957, 390 S.
- 2) İnsanları Seveceksin, Arif Bolat Kitabevi, 3. Baskı, İstanbul, 1967, 395 S.
- 3) İnsanları Seveceksin, May Yayınları, 4. Baskı, İstanbul, Mayıs 1971, 454 S.
- 4) İnsanları Seveceksin, May Yayınları, 7. Baskı, İstanbul, 1979, 357 S.
- 5) İnsanları Seveceksin, Say Yayınları, 9. Baskı, İstanbul, Aralık 1985, 433 S.

DIE ÄNDERUNGEN:**LIEBE DEINEN NÄCHSTEN / BURHAN ARPAD****AM ANFANG:**

Satz Nr.	1957 Seite 5	1967 Seite 5	1971 Seiten 7-8	1979 Seite 5	1985 Seiten 7-8
Titel	--	--	--	--	--
Unter-titel	BİRİNCİ KISIM	=	BİRİNCİ BÖLÜM		BİRİNCİ BÖLÜM [R,D]
1	--	--	--	--	--
2	derhal kaçmağa hazırđı	= = =	hemen = hazırlandı	= = =	= [R] kaçmaya [O] hazırđı [Ü]
3	--	--	--	--	--
4-5	avlu tarafına mevcuttu	= =	= =	= =	avluya vardı [Ü] [R]
6	--	--	--	--	--
7	--	--	--	--	--
8	--	--	--	--	--
9	--	--	--	--	--
10	--	--	--	--	--
11	içindeydiler	=	=	=	içindeydi [S]
12	yatmakta olan	=	=	=	yatan [S]
13	dikkat içinde ...ya doğdu âdeta	dikkatle ...ya doğru =	= = =	= = adeta	= [S] = [D] = [O]

14-15	ayni ,	= =	= =	aynı	= =	[O] [I]
16	hiçbir	hiç bir	hiç	=	=	[O,Ü]
17	--	--	--	--	--	--
18	asılı duran	=	=	=	asılı	[S]
19	lâmbası ; , çamaşırile dinliyen	= , = = = =	= = = çamaşırıyle = dinleyen	lambası = = dışarısını =	lâmbası = , çamaşırıyle = =	[O] [I] [I] [O] [S] [O]
20	--	--	--	--	--	--

IN DER MITTE:

Satz Nr.	1957 S:158	1967 S:158	1971 S: 186-187	1979 S: 143-144	1985 S: 177-178
Unter-titel	İKİNCİ KISIM	=	İKİNCİ BÖLÜM		İKİNCİ BÖLÜM [R,D]
1	meydan	alan	=	=	= [R]
2	berrak mavi idi katarı	= maviydi =	= = sürtüsü	= = =	aydınlık [S] = [O] = [R]
3	meydan	alan	=	=	= [R]
4	iniyorlar	=	iniyorlardı	=	= [S]
5	--	--	--	--	--
6	Çünkü	=		=	= [Ü]
7	--	--	--	--	--
8	da	=		=	= [Ü]

		=	birden	=	=	[Ü]
9	Arasıra mühim	= = = = = =	Tersine = = kısmı geri dönüyordu	= = = = = =	= = = önemli = bölüm	[Ü] [I] [R] [R] [D] [D]
10	[mu]hakkaktı	= = [mu]hakkaktır	birşeyler olmuş gibiydi	= = = =	= = = =	[D] [D] [D,R]
11	infillâk nteicesi biribirine	patlayıp sonucu birbirine	patlayış = =	= = =	= = =	[R,D] [D,R] [O]
12	--	--	--	--	--	--
13-14	2 Sätze . sesleri , su " hepsini Filistîne	= = sesleri ! = ! = = = =	1 Satz ; = = ! = = = =	= = = = = = = = = = =	= = = = = = = = = = = ="	[Ü] [I] [D] [I] [I] [I] [U] [I] [U] [U] [O]
15	mevdanı	alan	alanı	=	=	[R,D]
16	mümkün ol- duğu kadar	=	=	=	=	eldengel- diğince [R]
17	bir Yahudi grubu kurtulmağa	= = = =	= yahudi = = =	= = = =	= = = =	bir [D] Yahudi [D] grubu [O] kurtulmaya [O]
18	Biribirlerine iniyorlar .	= = =	= iniyorlardı = =	Birbirine = =	= = =	[O] [S] [I]
19	hücum eden öteki öğrenciler	= = öğrenci	saldıran = =	= = =	= = =	[R] [S] [S]

20	Hücum uğriyanlar çoğuluğundan fazla Yahudi 2 <i>Ausrufe- sätze</i>	= = = = = = = =	Saldırıya = = = yahudi 1 <i>Ausrufesatz</i> = =	= uğriyanlar çoğuluğundan = = = = = =	= = çoğundan [D,S] çok [R] Yahudi [S] = = = diye bağardı [Ü]
----	---	--------------------------------------	--	---	--

AMENDE:

Satz Nr.	1957 S: 390	1967 S: 394-395	1971 S: 453-454	1979 S: 356-357	1985 S: 432-433
1	, Elysées	=	=	= Elyées	= Elysées [D] [I]
2	gök yüzü hilâl	= yarım ay	=	=	gökyüzü [O] = [R]
3	berraklık	=	=	=	aydınlık [S]
4	zaman	=	süre	=	= [R]
5	nihayet	sonunda	=	=	= [R]
6-7	Pek	, =	=	= Peki	= = [I] [D]
8-9-10	--	--	--	--	--
11	evvelsi gün	=	önceki gün	=	= [R]
12-13	--	--	--	--	--
14-15	1 <i>Sätze</i> : başile tasdik etti	= = = =	2 <i>Sätze</i> . = doğruladı	= = başıyla =	= = = [Ü] [I] [O] [R]
16	tekrar	=	=	=	yine [R]
17	Rondpoint'dan	Rondpoint'den	=	=	Ronopoint'den [O,D]

DAS ERGEBNIS:

Von dem Roman **Liebe Deinen Nächsten** wurden 68 Sätze als Untersuchungsgegenstand ausgewählt. Mit dem Titel, den Untertiteln und dem Schlußwort sind insgesamt 72 Punkte untersucht worden.

Burhan Arpad übersetzte den Roman "İnsanları Seveceksin" zum ersten Mal im Jahre 1957. Im Vergleich zur Übersetzung von 1957 wurden in der Übersetzung von 1967 21 Sätze geändert. Somit entstand eine Änderung von 29,16 %. 23 Sätze, 31,94 % wurden im Jahre 1971 geändert. Im Jahre 1979 wurden von 72 Sätzen nur elf Sätze, bzw. 15,27 % geändert. In der Übersetzung von 1985 entstanden jedoch Änderungen von 33,33 %. Die höchste Anzahl der Änderungen liegt mit 33,33 % im Jahre 1985 .

Bis 1985 sind nur 16 Sätze von 72 Sätzen unverändert geblieben. Deswegen ist von der ersten bis zur letzten Übersetzung eine Änderung von 77,77 % festzustellen.

Die Anzahl der Änderungen und ihre Wiedergabe in Prozenten sind wie folgt zu sehen:

	Die erste Übersetzung	ÄNDERUNGEN				Ohne Änderung
Jahr	1957	1967	1971	1979	1985	16 Sätze
Anzahl der Sätze	72	21	23	11	24	
Prozent	--	29,16	31,94	15,27	33,33	
Gesamt	--	77,77 %				

Die Gründe der Änderungen von Burhan Arpads Übersetzungen können wie folgt zusammengefaßt werden:

- Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen, [R]: **22,13%** der Änderungen betrifft die Reinigung der türkischen Sprache; nämlich von 122 Änderungen gehören 27 Änderungen zu dieser Kategorie.

- Änderung der Orthographie, bzw. der Schreibart aus dem Alt-türkischen ins Neu-türkische, [O]: In den Übersetzungen Burhan Arpads wurde die Schreibart von 21 Wörtern (**17,21%** von 122 geänderten Punkten) aus diesen Gründen geändert.

- Verbesserung der Interpunktion, [I]: In den Übersetzungen wurden 20 Satzzeichen, d.h. **16,39%** die Interpunktionen geändert.

- Verbesserung der Übersetzung, [Ü]: 14, bzw. **11,47%** sind inhaltliche Änderungen der Übersetzungen zusehen.

- Änderung der türkischen Satzkonstruktion, bzw. Verbesserung der Verwendung der türkischen Sprache, [S]: 20 Wörter (**16,39%**) wurden für diesen Zweck geändert.

- Korrigieren der Druckfehler, bzw. die Änderung der Art und Weise des Drucks aus ästhetischen Gründen, [D]: Insgesamt 20 Wörter (**16,39%**) wurden wegen Druckfehlern korrigiert, bzw. Druckarten (wie Fett-, bzw. Feindruck) geändert.

Zum Schluß kann man sagen, daß der Schwerpunkt der Änderungen der Übersetzungen Arpads mit **22,13%** in der Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen liegt.

b) ÜBERSETZER : ESAT NERMİ

ÜBERSETZUNGEN :

1) İnsanları Seveceksin [I], Yankı Yayınları, İstanbul,
1968, 220 S. 1)

2) İnsanları Seveceksin [II], Yankı Yayınları, İstanbul,
1968, 336 S. 2)

3) İnsanları Sevmelisin , Oda Yayınları, 1. Baskı,
İstanbul, Ekim 1976, 355 S.

1) Der Roman "Liebe Deinen Nächsten", der aus zwei Teilen besteht, wurde von Esat Nermi als zwei Bücher drucken lassen. Das Buch, das die Übersetzung des ersten Teils ist, bezeichne ich als "İnsanları Seveceksin [I]" und die des zweiten Teils als "İnsanları Seveceksin [II]". (B.S.M.)

2) d.g.

Originalwerk**LIEBE DEINEN NÄCHSTEN**

Seite 5

ERSTER TEIL**I**

§ 1) Kern fuhr mit einem Ruck aus schwarzem, brodelndem Schlaf empor und lauschte.

2) Er war, wie alle Gehetzten, sofort ganz wach, gespannt und bereit zur Flucht.

3) Während er unbeweglich, den schmalen Körper schräg vorgeneigt, im Bett saß, überlegte er, wie er entkommen könnte, wenn der Ausgang schon besetzt wäre.

§ 4) Das Zimmer lag im vierten Stock.

5) Es hatte ein Fenster nach der Hofseite, aber keinen Balkon und kein Gesims, von denen aus die Dachrinne zu erreichen gewesen wäre.

6) Nach dem Hof zu war eine Flucht also unmöglich.

7) Es gab nur noch einen Weg: über den Korridor zum Dachboden und über das Dach hinweg zum nächsten Haus.

§ 8) Kern sah auf das Leuchtzifferblatt seiner Uhr.

9) Es war kurz nach fünf.

10) Das Zimmer war noch fast finster.

11) Grau und undeutlich schimmerten die Laken der beiden anderen Betten durch die Dunkelheit.

12) Der Pole, der an der Wand schlief, schnarchte.

N e r m i - Ü b e r s e t z u n g e n**İNSANLARI SEVECEKSİN [I], 1968**

Seiten 2-8

BİRİNCİ BÖLÜM**I**

§ 1) Kern, karanlık ve sıkıntılı uykusundan birden uyandı. Etrafa kulak verdi.

2) Ardı kovalanan herkes gibi hemen kendine gelivermiş, sınırları gerilmiş, kaçmağa hazırlanmıştı.

3) Çelimsiz vücudunu öne doğru eğip yatağın içinde kıpırdamadan oturdu. Merdiven başını tutacak olurlarsa buradan nasıl kurtulabileceğini düşünmeğe başladı.

§ 4) Oda dördüncü kattaydı.

5) Tek penceresi avluya bakıyordu. Ama oradan çatı kenarına ulaşmağa yarıyacak ne balkonu, ne de saçağı vardı.

6) Bu da avlu tarafından kaçılmaz demkti.

7) Geriye ancak tek bir yol kalıyordu. Koridordan tavan arasına, oradan da çatı yoluyla yandaki eve geçmek.

§ 8) Kern, saatinin fosforlu kadranına baktı.

9) Beşe geliyordu.

10) Ama oda hâlâ karanlıktı.

11) Ve bu karanlıkta öteki iki yatağın örtüleri belli belirsiz göze çarpıyordu.

12) Duvarın yanında yatan Polonyalı horluyordu.

İNSANLARI SEVMELİSİN, 1976

Seite 7

I

§ 1) Kern, karanlık ve sıkıntılı uykusundan birden uyandı. Etrafa kulak verdi.

2) Ardı kovalanan herkes gibi hemen kendine gelivermiş, sınırları gerilmiş, kaçmağa hazırlanmıştı.

3) Çelimsiz vücudunu öne doğru eğip yatağın içinde kıpırdamadan oturdu. Merdiven başını tutacak olurlarsa buradan nasıl kurtulabileceğini düşünmeğe başladı.

§ 4) Oda dördüncü kattaydı.

5) Tek penceresi avluya bakıyordu. Ama oradan çatı kenarına ulaşmağa yarıyacak ne balkonu, ne de saçağı vardı.

6) Bu da avlu tarafından kaçılmaz demkti.

7) Geriye ancak tek bir yol kalıyordu. Koridordan tavan arasına, oradan da çatı yoluyla yandaki eve geçmek.

§ 8) Kern, saatinin fosforlu kadranına baktı.

9) Beşe geliyordu.

10) Ama oda hâlâ karanlıktı.

11) Ve bu karanlıkta öteki iki yatağın örtüleri belli belirsiz göze çarpıyordu.

12) Duvarın yanında yatan Polonyalı horluyordu.

§ 13) Vorsichtig glitt Kern aus dem Bett und schlich zur Tür.

14) Im selben Augenblick rührte sich der Mann, der im mittleren Bett lag.

15) "Ist was los?" flüsterte er.

§ 16) Kern gab keine Antwort; er hielt das Ohr an die Tür gepreßt.

§ 17) Der andere richtete sich auf.

18) Er wühlte in den Sachen, die am Pfosten des eisernen Bettgestells hingen.

19) Eine Taschenlampe blitzte auf und fing in ihrem fahlen, zitternden Lichtkreis ein Stück der braunen, abgeblätternen Tür und die Gestalt Kerns, der mit wirrem Haar und zerdrücktem Unterzug am Schlüsselloch lauschte.

§ 20) "Verdammt, sag, was los ist!" zischte der Mann im Bett.

§ 13) Kern, dikkatle yataktan kaydı, yavaşça kapıya yürüdü.

14) Aynı anda orta yatakta yatan adam kıpırdandı.

15) "Bir şey mi oldu", diye fısıldadı.

16) Kern cevap vermedi, kulağını kapıya dayadı.

§ 17) Öteki adam yattığı yerde doğruldu.

18) Demir karyolasının ayak ucuna asılı duran öteberisini karıştırmağa başladı.

19) Bir cep feneri yandı. Donuk, titrek bir ışık boyaları dökülmüş kapıyı ve dağınık saçları, buruşuk iç çamaşırıyla kulağını anahtar deliğine dayamış olan Kern'in vücudunu aydınlattı.

§ 20) Yataktaki adam, "Allah kahretsin, ne oluyor söylesene", diye sinirli bir sesle fısıldadı.

§ 13) Kern, dikkatle yataktan kaydı, yavaşça kapıya yürüdü.

14) Aynı anda orta yatakta yatan adam kıpırdandı.

15) "Bir şey mi oldu", diye fısıldadı.

16) Kern cevap vermedi, kulağını kapıya dayadı.

§ 17) Öteki adam yattığı yerde doğruldu.

18) Demir karyolasının ayak ucuna asılı duran öteberisini karıştırmağa başladı.

19) Bir cep feneri yandı. Donuk, titrek bir ışık boyaları dökülmüş kapıyı ve dağınık saçları, buruşuk iç çamaşırıyla kulağını anahtar deliğine dayamış olan Kern'in vücudunu aydınlattı.

§ 20) Yataktaki adam, "Allah kahretsin, ne oluyor söylesene", diye sinirli bir sesle fısıldadı.

Seite 159

ZWEITER TEIL
X

- § 1) Der Platz vor der Universität lag in der leeren Mittagssonne.
- 2) Die Luft war klar und blau, und über den Dächern kreiste ein Zug unruhiger Schwalben.
- 3) Kern stand am Rand des Platzes und wartete auf Ruth.
- § 4) Die ersten Studenten kamen durch die großen Türen und gingen die Treppen herunter.
- 5) Kern reckte den Kopf, um Ruths braune Baskenmütze zu entdecken.
- 6) Sie war gewöhnlich eine der ersten, die herauskamen.
- 7) Aber er sah sie nicht.
- 8) Es kamen plötzlich auch keine Studenten mehr.
- 9) Im Gegenteil: eine Anzahl von denen, die draußen waren, kehrte wieder um.
- 10) Es schien etwas los zu sein.
- § 11) Plötzlich, wie durch eine Explosion hervorgetrieben, quoll ein wirrer, ineinander verfilzter Haufe von Studenten aus der Tür.
- 12) Es war eine Prügelei.

Seiten 5-8

İKİNCİ BÖLÜM
X

- § 1) Üniversitenin önündeki meydan, öğle güneşi altında bomboş uzanmaktaydı.
- 2) Hava açık ve masmaviydi. Telâşlı bir kırlangıç sürüsü çemberler çizerek çatıların üzerinde uçmaktaydı.
- 3) Kern meydanın kenarında durmuş Ruthu bekliyordu.
- § 4) Öğrenciler büyük kapıdan çıkıp merdivenlerden inmeğe başlamışlardı.
- 5) Aralarında Ruth'un kahverengi beresini görebilmek için Kern başını uzattı.
- 6-7) Her zaman ilk çıkanlardan biri olduğu halde bu sefer ortalıkta gözüküyordu.
- 8) Birden öğrencilerin çıkışı durdu.
- 9) Üstelik dışarıya çıkmış olanların da bir kısmı geriye dönüyordu.
- 10) Besbelli içerde birşeyler olmaktaydı.
- § 11) Ansızın bir patlama sonucu ileri fırlatılmışçasına, birbirine girmiş bir öğrenci kümesi büyük kapıdan dışarı fışkırdı.
- 12) Dövüşüyorlardı.

Seiten 144-145

X

- § 1) Üniversitenin önündeki meydan, öğle güneşi altında bomboş uzanmaktaydı.
- 2) Hava açık ve masmaviydi. Telâşlı bir kırlangıç sürüsü çember çizerek çatıların üzerinde uçmaktaydı.
- 3) Kern meydanın kenarında durmuş Ruth'u bekliyordu.
- § 4) Öğrenciler büyük kapıdan çıkıp merdivenlerden inmeğe başlamışlardı.
- 5) Aralarında Ruth'un kahverengi beresini görebilmek için Kern başını uzattı.
- 6-7) Her zaman ilk çıkanlardan biri olduğu halde bu sefer ortalıkta gözüküyordu.
- 8) Birden öğrencilerin çıkışı durdu.
- 9) Üstelik dışarıya çıkmış olanların da bir kısmı geriye dönüyordu.
- 10) Besbelli içerde birşeyler olmaktaydı.
- § 11) Ansızın bir patlama sonucu ileri fırlatılmışçasına, birbirine girmiş bir öğrenci kümesi büyük kapıdan dışarı fışkırdı.
- 12) Dövüşüyorlardı.

13) Kern unterschied jetzt auch die Rufe.

14) "Juden raus!" - "Haut die Mosessöhne in die krummen Fressen!" - "Jagt sie nach Palästina!"

§ 15) Er ging rasch über den Platz und stellte sich am rechten Flügel des Gebäudes auf.

16) Er mußte vermeiden, in die Prügelei zu geraten; gleichzeitig wollte er aber so nahe dabeisein, wie es ging, um Ruth herauszuholen.

§ 17) Eine Gruppe von etwa dreißig jüdischen Studenten versuchte zu entkommen.

18) Dicht aneinandergedrängt schoben sie sich die Treppe hinunter.

19) Sie waren umringt von ungefähr hundert anderen, die von allen Seiten auf sie einschlungen.

§ 20) "Haut sie auseinander!" schrie ein großer, schwarzhaariger Student, der jüdischer aussah als die meisten der Angegriffenen. "Packt sie einzeln!"

13-14) Kern, bağışmalarını da işitebiliyordu: "Yahudiler defolsun! Kırın Musa veletlerinin kemiklerini! Filistine sürün!"

§ 15) Kern hızla meydanı geçip binanın sağ kanadına yaklaşınca durdu.

16) Dövüşten kaçınmak zorundaydı, ama aynı zamanda Ruthu ilk fırsatta oradan çekip çıkarabilmek için de yakında bulunmak istiyordu.

§ 17-18) Otuz kişi kadar bir öğrenci grubu kurtulmağa uğraşiyor, birbirlerine sımsıkı sokulmuş olarak merdivenden aşağıya inmeğe çalışıyorlardı.

19) Ama dört bir yanlarını çevirmiş olan yüz kadar başka bir öğrenci grubu üzerlerine saldırıp durmaktaydı.

§ 20) Saldırıya uğrayanların çoğundan daha fazla yahudiye benzeyen uzun boylu, siyah saçlı bir öğrenci, "Dağıtın şunları! Teker teker tepeleyin!" diye bağırdı.

13-14) Kern, bağışmalarını da işitebiliyordu: "Yahudiler defolsun! Kırın Musa veletlerinin kemiklerini! Filistine sürün!"

§ 15) Kern hızla meydanı geçip binanın sağ kanadına yaklaşınca durdu.

16) Dövüşten kaçınmak zorundaydı, ama aynı zamanda Ruth'u ilk fırsatta oradan çekip çıkarabilmek için de yakında bulunmak istiyordu.

§ 17-18) Otuz kişi kadar bir öğrenci grubu kurtulmağa uğraşiyor, birbirlerine sımsıkı sokulmuş olarak merdivenden aşağıya inmeğe çalışıyorlardı.

19) Ama dört bir yanlarını çevirmiş olan yüz kadar başka bir öğrenci grubu üzerlerine saldırıp durmaktaydı.

§ 20) Saldırıya uğrayanların çoğundan daha fazla yahudiye benzeyen uzun boylu, siyah saçlı bir öğrenci, "Dağıtın şunları! Teker teker tepeleyin!" diye bağırdı.

Seiten 392-393

- § 1) Sie gingen über die Camps=Elysées.
- 2) Es war Abend, und der halbe Mond stand blaß am apfelgrünen Himmel.
- 3) Die Luft war silbern und klar und so milde, daß die Kafeehauserassen voller Gäste waren.
- § 4) Sie gingen schweigend, eine lange Zeit.
- 5) "Weißt du eigentlich, wo Mexiko liegt?" fragte Kern schließlich.
- § 6) Ruth schüttelte den Kopf.
- 7) "Nicht genau. Aber ich weiß auch nicht mehr, wo Deutschland liegt."
- § 8) Kern sah sie an.
- 9) Dann nahm er ihren Arm.
- 10) "Wir müssen uns eine Grammatik kaufen und Spanisch lernen, Ruth."
- § 11) "Ich habe vorgestern schon in einem Antiquariat nachgefragt."
- § 12) "So, antiquarisch -" Kern lächelte.
- 13) "Wir werden auch so durchkommen, Ruth, was?"
- § 14) Sie nickte.
- § 15) "Auf jeden Fall sehen wir etwas von der Welt. Das hätten wir sonst nicht gehabt, zu Hause."

Seiten 335-336

- § 1) Champs-Elysées'de yürüyorlardı.
- 2) Akşam olmuştu. Elma yeşili gökyüzünde solgun bir yarım ay vardı.
- 3) Hava gümüş rengindeydi, berraktı ve öylesine de yumuşaktı. Kahvelerin taraçaları insanlarla doluydu.
- § 4) Hiç konuşmadan bir süre yürüdüler.
- 5) Sonunda Kern, "Meksika'nın nerde olduğunu biliyor musun?" diye sordu.
- § 6) Ruth, hayır dercesine başını salladı.
- 7) "Tam olarak bilmiyorum. Ama artık Almanyanın da nerde olduğunu bilmiyorum."
- § 8) Kern, kıza bir baktı.
- 9) Sonra kollarının arasına aldı.
- 10) "Bir gramer kitabı alıp, ispanyolca öğrenmeliyiz, Ruth."
- § 11) "Ben evvelki gün eski kitaplar satan bir yere sordum."
- § 12) "Yine mi eski.." Kern gülümsedi.
- 13) "Bu işin içinden de sıyrılacağız, değil mi Ruth?"
- § 14) Kız, evet dercesine başını salladı.
- § 15) "Hiç değilse biraz dünya göreceğiz. Evlerimizde kalsaydık, böyle şeyler yapamazdık."

Seiten 354-355

- § 1) Champs-Elysees'de yürüyorlardı.
- 2) Akşam olmuştu. Elma yeşili gökyüzünde solgun bir yarım ay vardı.
- 3) Hava gümüş rengindeydi, berraktı ve öylesine de yumuşaktı. Kahvelerin taraçaları insanlarla doluydu.
- § 4) Hiç konuşmadan bir süre yürüdüler.
- 5) Sonunda Kern, "Meksika'nın nerde olduğunu biliyor musun?" diye sordu.
- § 6) Ruth, hayır dercesine başını salladı.
- 7) "Tam olarak bilmiyorum. Ama artık Almanya'nın da nerde olduğunu bilmiyorum."
- § 8) Kern, kıza bir baktı.
- 9) Sonra kollarının arasına aldı.
- 10) "Bir gramer kitabı alıp, ispanyolca öğrenmeliyiz, Ruth."
- § 11) "Ben evvelki gün eski kitaplar satan bir yere sordum."
- § 12) "Yine mi eski..." Kern gülümsedi.
- 13) "Bu işin içinden de sıyrılacağız, değil mi Ruth?"
- § 14) Kız, evet dercesine başını salladı.
- § 15) "Hiç değilse biraz dünya göreceğiz. Evlerimizde kalsaydık, böyle şeyler yapamazdık."

§ 16) Sie nickte wieder.

§ 17) Sie gingen weiter, am Rond point vorüber.

18) An den Bäumen drängte sich das erste junge Grün.

19) Im Licht der frühen Lampen sah es aus wie ein flackerndes Elmsfeuer, das aus der Erde kam und die Äste und Zweige der Kastanien entlangloderte.

20) Die Erde der Anlagen war umgegraben.

21) Ihr starker Duft mischte sich sonderbar mit dem Geruch von Benzin und Öl, der immer über die breite Straße wehte.

22) An einigen Stellen hatten die Gärtner bereits blühende Narzissenbeete eingesetzt.

23) Sie schimmerten in der Dämmerung.

24) Es war die Stunde, wo die Geschäfte geschlossen wurden, und der Verkehr war so dicht, daß es schwer war, vorwärts zu kommen.

§ 25) Kern sah Ruth an.

26) "Wie viele Menschen es gibt", sagte er.

§ 27) "Ja", erwiderte sie.

28) "Furchtbar viele Menschen."

§ 16) Kız yine başını salladı.

§ 17) Yürümeğe devam ederek, Rondpointden geçtiler.

18) Ağaçlardan ilk körpe yeşiller belirmişti.

19) Erken yanmış lâmbaların ışığı altında yerden çıkan bir ateş gibi titreşiyor ve kestane ağaçlarının dalları boyunca tutuşuyordu.

20) Çiçek tarhlarının toprakları kabartılmıştı.

21) Çıkardıkları keskin koku, geniş caddeden esen benzin ve yağ kokusuna tuhaf bir şekilde karışıyordu.

22) Bazı kesimlerde bahçıvanlar, yeni açmış nerkiz fidelerini dikmişlerdi bile.

23) Akşamın kızılığında ışıldıyorlardı.

24) Mağazaların kapandığı saatti. Trafik öylesine sıkışmıştı ki, ileriye gitmek adamakıllı güçleşmişti.

§ 25) Kern, Rutha baktı.

26) "Ne kadar çok insan var" dedi.

§ 27) Kız, "Evet" diye karşılık verdi.

28) "O kadar çok insan var ki."

SON

§ 16) Kız yine başını salladı.

§ 17) Yürümeğe devam ederek, Rondpointden geçtiler.

18) Ağaçlardan ilk körpe yeşiller belirmişti.

19) Erken yanmış lambaların ışığı altında yerden çıkan bir ateş gibi titreşiyor ve kestane ağaçlarının dalları boyunca tutuşuyordu.

20) Çiçek tarhlarının toprakları kabartılmıştı.

21) Çıkardıkları keskin koku, geniş caddeden esen benzin ve yağ kokusuna tuhaf bir şekilde karışıyordu.

22) Bazı kesimlerde bahçıvanlar, yeni açmış nerkiz fidelerini dikmişlerdi bile.

23) Akşamın kızılığında ışıldıyorlardı.

24) Mağazaların kapandığı saatti. Trafik öylesine sıkışmıştı ki, ileriye gitmek adamakıllı güçleşmişti.

§ 25) Kern, Ruth'a baktı.

26) "Ne kadar çok insan var" dedi.

§ 27) Kız, "Evet" diye karşılık verdi.

28) "O kadar çok insan var ki."

SON

DIE ÄNDERUNGEN:

LIEBE DEINEN NÄCHSTEN / ESAT NERMİ

AM ANFANG:

Satz Nr.	1968 Seiten 2-8	1976 Seite 7	
Titel	İNSANLARI SEVECEKSİN [I]	İNSANLARI SEVMELİSİN	[Ü]
Unter- titel	BİRİNCİ BÖLÜM		[F,D]
Kapitel- ziffern	--	--	
1	2 Sätze	=	
2	--	--	
3	2 Sätze	=	
4	--	--	
5	--	--	
6	--	--	
7	--	--	
8	--	--	
9	--	--	
10	--	--	
11	--	--	
12	--	--	
13	--	--	
14	--	--	
15	--	--	

16	--	--
17	--	--
18	--	--
19	2 Sätze	=
20	--	--

IN DER MITTE:

Satz Nr.	1968 Seiten 5-8	1976 Seiten 144-145	
Titel	İNSANLARI SEVECEKSİN [III]		[F]
Untertitel	İKİNCİ BÖLÜM		[F,D]
Kapitelziffern	--	--	
1	--	--	
2	2 Sätze çemberler	= çember	[Ü]
3	Ruthu	Ruth'u	[O]
4	--	--	
5	--	--	
6-7	1 Satz	=	
8	--	--	
9	--	--	
10	--	--	

11	--	--	
12	--	--	
13-14	<i>1 Satz</i>	=	
15	--	--	
16	Ruthu	Ruth'u	[O]
17-18	<i>1 Satz</i>	=	
19	--	--	
20	--	--	

AMENDE:

Satz Nr.	1968 Seiten 335-336	1976 Seiten 354-355	
1	Elysées	Elysees	[O]
2	<i>2 Sätze</i>	=	
3	<i>2 Sätze</i>	=	
4	--	--	
5	Meksikann	Meksika'nın	[O]
6	--	--	
7	Almanyanın	Almanya'nın	[O]
8	--	--	
9	--	--	
10	--	--	
11	--	--	
12	[I]

13	--	--	
14	--	--	
15	2 Sätze	=	
16	--	--	
17	--	--	
18	--	--	
19	lâmba ağaçlarının	lamba ağaçlarının	[O] [D]
20	--	--	
21	--	--	
22	--	--	
23	--	--	
24	2 Sätze	=	
25	Rutha	Ruth'a	[O]
26	--	--	
27	--	--	
28	“”	“ “	[I]
Schluß- wort	--	--	

DAS ERGEBNIS:

In diesem Teil wurden 68 Sätze aus dem Roman **Liebe Deinen Nächsten** als Untersuchungsgegenstand gewählt. Mit den Titeln, Untertiteln und Kapitelziffern, sowie dem Schlußwort wurden 75 Punkte untersucht.

Esat Nermi übersetzte den Roman in den Jahren 1968 und 1976. In der Übersetzung von 1976 sieht man, daß von den gewählten 75 Punkten lediglich 15 Punkte geändert wurden. Deswegen ist eine Änderung von 20 % ersichtlich.

Die Anzahl der Änderungen und ihre Wiedergabe in Prozenten sind wie folgt:

	Die erste Übersetzung	ÄNDERUNGEN	Ohne Änderung
Jahr	1968	1976	60 Sätze
Anzahl der Sätze	75	15	
Prozent	--	20	
Gesamt	--	20 %	

In 75 Punkten sind insgesamt 17 Änderungen erkennbar. Die Gründe der Änderungen der Übersetzung Esat Nermis kann man wie folgt gruppieren:

- Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen, [R]: In der Übersetzung von 1976 ist für diesen Zweck keine Änderung zu sehen.
- Änderung der Orthographie bzw. der Schreibart aus dem Alt-türkischen ins Neu-türkische, [O]: In der Übersetzung von 1976 wurde die Schreibart von 7 Wörtern (41,17% von 17 geänderten Punkten) aus diesen Gründen geändert.
- Verbesserung der Interpunktion, [I]: In der zweiten Übersetzung von Nermi

sieht man, daß die zwei Interpunktionen (11,76%) geändert wurden .

- Verbesserung der Übersetzung, [Ü]: Es gibt wiederum 11,76% inhaltliche Änderungen der Übersetzungen.

- Änderung der türkischen Satzkonstruktion bzw. Verbesserung der Verwendung der türkischen Sprache, [S]: Es gibt keine Änderungen in dieser Kategorie.

- Korrigieren der Druckfehler, bzw. die Änderung der Art und Weise des Drucks aus ästhetischen Gründen, [D]: Es gibt drei , dh. 17,64% Änderungen in dieser Gruppe.

- Formale Änderungen, [F]: Im Vergleich zur Übersetzung von 1968 sind in der Übersetzung von 1976 drei formale Änderungen zu sehen. Während die Übersetzung in 1968 als zwei Fortsetzungsbücher gedruckt worden war, wurde sie im Jahre 1976 dem Originalwerk getreu, in einem Buch herausgegeben, jedoch ohne Untertitel wie "Erster- oder Zweiter Teil". Somit gehören 17,64% von Änderungen zu dieser Kategorie.

Zum Schluß kann man sagen, daß der Schwerpunkt der Änderungen von Übersetzung Esat Nermis in 1976 mit 41,17% in der Rechtschreibung der türkischen Sprache liegt.

4) DER FUNKE LEBEN:

E. M. Remarque, Kiepenhauer & Witsch Verlag, Köln, 1988, 383 Seiten.

ÜBERSETZER : BURHÂN ARPAD

ÜBERSETZUNGEN :

1) Hayat Kıvılcımı, Arif Bolat Kitabevi, İstanbul,
1955, 411 S.

2) Hayat Kıvılcımı, Arif Bolat Kitabevi, İstanbul,
1960, 415 S.

3) Hayat Kıvılcımı, Remzi Kitabevi, 3. Baskı,
İstanbul, 1969, 412 S.

Originalwerk**DER FUNKE LEBEN**

Seite 5

1
§ 1) Das Skelett 509 hob langsam den Schädel und öffnete die Augen.

2) Es wußte nicht, ob es ohnmächtig gewesen war oder nur geschlafen hatte.

3) Zwischen dem einen und dem anderen bestand auch kaum noch ein Unterschied; Hunger und Erschöpfung hatten seit langem dafür gesorgt.

4) Beides war jedesmal ein Versinken in moorige Tiefen, aus denen es kein Auftauchen mehr zu geben schien.

5) 509 lag eine Weile still und horchte.

6) Das war eine alte Lagerregel; man wußte nie, von welcher Seite Gefahr drohte, und solange man sich unbeweglich hielt, hatte man immer die Chance, übersehen oder für tot gehalten zu werden - ein einfaches Gesetz der Natur, das jeder Käfer kennt.

§ 7) Er hörte nichts Verdächtiges.

8) Die Wachen auf den Maschinengewehrtürmen waren halb am Schlafen, und auch hinter ihm blieb alles ruhig.

9) Vorsichtig wandte er den Kopf und blickte zurück.

A r p a d - Ü b e r s e t z u n g e n**HAYAT KIVILCIMI, 1955**

Seiten 5-6

I
§ 1) Bir iskeletten farksız olan 509 numara, kafa tasını yavaş yavaş kaldırdı ve gözlerini açtı.

2) Bir baygınlık mı geçirdiğini, yoksa uyuya mı kalmış olduğunu kestiremiyordu.

3) Zaten bu iki hal arasında pek fazla fark var denilemezdi; epey zamandır devam eden açlık ve yorgunluk onu bu hale sokmuştu.

4) Her iki hal de, yosunlu derinliklere doğru ve suyun üzerine bir daha çıkmak ümidi bulunmayan bir nevi dalıştı.

§ 5) 509 numara bir müddet hareketsiz kaldı ve kulak kabarttı.

6) Böyle yapmak toplanma kampının eski bir teamülü icabı idi; zira tehlikenin hangi taraftan geleceği asla bilinemezdi ve hiç kımıldamadan durulabildiği müddetçe, göze çarpmamak, yahut da ölmüş zannedilmek şansı daima mevcuttu. Bu her böceğin bildiği basit bir tabiat kanunu idi.

§ 7) Şüphelenmesini icabettiren bir ses duymuyordu.

8) Makineli tüfeklerin yerleştirildiği kulelerdeki nöbetçiler yarı uyukluyorlardı. Arka tarafta da her şey sessizdi.

9) Başını büyük bir dikkatle arkasına çevirdi ve baktı.

HAYAT KIVILCIMI, 1960

Seite 5

I
§ 1) Bir iskeletten farksız olan 509 numara, kafa tasını yavaş yavaş kaldırdı ve gözlerini açtı.

2) Bir baygınlık mı geçirdiğini, yoksa uyuya mı kalmış olduğunu kestiremiyordu.

3) Zaten bu iki hal arasında pek fazla fark var denilemezdi; epey zamandır devam eden açlık ve yorgunluk onu bu hale sokmuştu.

4) Her iki hal de, yosunlu derinliklere doğru ve suyun üzerine bir daha çıkmak ümidi bulunmayan bir nevi dalıştı.

§ 5) 509 numara bir müddet hareketsiz kaldı ve kulak kabarttı.

6) Böyle yapmak toplanma kampının eski bir teamülü icabı idi; zira tehlikenin hangi taraftan geleceği asla bilinemezdi ve hiç kımıldamadan durulabildiği müddetçe, göze çarpmamak, yahut da ölmüş zannedilmek şansı daima mevcuttu. Bu her böceğin bildiği basit bir tabiat kanunu idi.

§ 7) Şüphelenmesini icabettiren bir ses duymuyordu.

8) Makineli tüfeklerin yerleştirildiği kulelerdeki nöbetçiler yarı uyukluyorlardı. Arka tarafta da her şey sessizdi.

9) Başını büyük bir dikkatle arkasına çevirdi ve baktı.

HAYAT KIVILCIMI, 1969

Seite 5

I
§ 1) Bir iskeletten farksız 509 numara, kafasını yavaş yavaş kaldırdı ve gözlerini açtı.

2) Bir baygınlık mı geçirdiğini, yoksa uyuya mı kalmış olduğunu kestiremiyordu.

3) Zaten bu iki hal arasında pek fazla fark var denilemezdi; epeydir süren açlık ve yorgunluk onu bu hale sokmuştu.

4) Her iki hal de, yosunlu derinliklere doğru ve suyun üzerine bir daha çıkmak ümidi bulunmayan bir çeşit dalıştı.

§ 5) 509 numara bir süre öylece kaldı ve kulak kabarttı.

6) Böyle yapmak toplanma kampının eski bir geleneğiydi; zira tehlikenin hangi taraftan geleceği asla bilinemezdi ve hiç kımıldamadan durulabildiği sürece, göze çarpmamak, ya da ölmüş zannedilmek şansı daima mevcuttu. Bu, her böceğin bildiği basit bir tabiat kanunuydu.

§ 7) Kuşkulanmasını gerektiren bir ses duymuyordu.

8) Makineli tüfeklerin yerleştirildiği kulelerdeki nöbetçiler yarı uyukluyorlardı. Arka tarafta da her şey sessizdi.

9) Başını büyük bir dikkatle arkasına çevirdi ve baktı.

§ 10) Das Konzentrationslager Mellern döste friedlich in der Sonne.

11) Der große Appellplatz, den die SS humorvoll den Tanzboden nannte, war nahezu leer.

12) Nur an den starken Holzpfählen, rechts vom Eingangstor, hingen vier Leute, denen die Hände auf dem Rücken zusammengebunden waren.

13) Man hatte sie an Stricken so weit hochgezogen, daß ihre Füße die Erde nicht mehr berührten.

14) Ihre Arme waren ausgerenkt.

15) Zwei Heizer vom Krematorium vergnügten sich damit, aus dem Fenster mit kleinen Kohlestückchen nach ihnen zu werfen; aber keiner der vier rührte sich mehr.

16) Sie hingen schon eine halbe Stunde an den Kreuzen und waren jetzt bewußtlos.

17) Die Baracken des Arbeitslagers lagen verlassen da; die Außenkommandos waren noch nicht zurück.

10) Mellern toplanma kampı, güneşin altında sakin sakin ve dalgın dalgın etrafı seyrediyor gibi idi.

§ 11) S. S. lerin alay eder gibi dans yeri adını verdikleri yoklama meydanı, hemen hemen boştu.

12) Sadece büyük giriş kapısının sağındaki kalın sııklarda, elleri arkalarına bağlanmış dört kişi sallanmakta idi.

13) İple o derece yukarıya çekilmişlerdi ki, ayakları artık yere değmiyordu.

14) Kolları da iki yana sallanmıştı.

15) Ölülerin yakıldığı fırının ateşçilerinden ikisi, pencerenin önünde durmuşlar, bu zavallılara küçük küçük kömür parçaları atarak eğleniyorlardı; oysa ki dörtlerden artık hiç birinde en ufak bir kıpırdanma yoktu.

16) Haç şeklindeki sııklarda yarım saatten fazla bir zamandanberi sallandıkları için bayılmıştılar.

§ 17) İş kampının barakaları da bomboştu. Dışarıda nöbet tutanlar da henüz dönmemişlerdi.

10) Mellern toplanma kampı, güneşin altında sakin sakin ve dalgın dalgın etrafı seyrediyor gibi idi.

§ 11) S. S. lerin alay eder gibi dans yeri adını verdikleri yoklama meydanı, hemen hemen boştu.

12) Sadece, büyük giriş kapısının sağındaki kalın sııklarda, elleri arkalarına bağlanmış dört kişi sallanmakta idi.

13) İple o derece yukarıya çekilmişlerdi ki, ayakları artık yere değmiyordu.

14) Kolları da iki yana sallanmıştı.

15) Ölülerin yakıldığı fırının ateşçilerinden ikisi, pencerenin önünde durmuşlar, bu zavallılara küçük kömür parçaları atarak eğleniyorlardı; oysa, dörtlerden artık hiç birinde en ufak bir kıpırdanma yoktu.

16) Haç şeklindeki sııklarda yarım saatten fazla bir zamandanberi sallandıkları için bayılmıştılar.

§ 17) İş kampının barakaları da bomboştu. Dışarıda nöbet tutanlar da henüz dönmemişlerdi.

10) Mellern toplanma kampı, güneşin altında sakin ve dalgın çevreyi seyrediyor gibiydi.

§ 11) SS' lerin alay eder gibi dans yeri adını verdikleri yoklama alanı, hemen hemen boştu.

12) Sadece, büyük giriş kapısının sağındaki kalın sııklarda, elleri arkalarına bağlanmış dört kişi sallanmaktaydı.

13) İple o derece yukarıya çekilmişlerdi ki, ayakları yere değmiyordu.

14) Kolları da iki yana sallanmıştı.

15) Ölülerin yakıldığı fırının ateşçilerinden ikisi, pencerenin önünde durmuş, bu zavallılara küçük kömür parçaları atarak eğleniyorlardı; oysa, dörtlerden artık hiç birinde en ufak bir kıpırdanma yoktu.

16) Haç şeklindeki sııklarda yarım saatten fazla bir zamandan beri sallandıkları için bayılmıştılar.

§ 17) İş kampının barakaları da bomboştu. Dışarıda nöbet tutanlar henüz gelmemişlerdi.

Seite 176

- 12
§ 1) Die Blocks standen angetreten auf dem Appellplatz des Kleinen Lagers.
- 2) Scharführer Niemann wiegte sich behaglich in den Knien.
- 3) Er war ein Mann von ungefähr dreißig Jahren, mit einem schmalen Gesicht, abstehenden, kleinen Ohren und einem fliehenden Kinn.
- 4) Sei Haar war sandfarben, und trug eine Brille ohne Ränder.
- 5) Ohne Uniform hätte man ihn für einen typischen Büroangestellten halten können.
- 6) Das war er auch gewesen, bevor er in die SS eingetreten und ein Mann geworden war.
- § 7) "Achtung!"
- 8) Niemann hatte eine hohe, etwas gequetschte Stimme.
- 9) "Neuer Transport raustreten, marsch, marsch!"
- § 10) "Vorsicht!" murmelte 509 zu Sulzbacher.
- § 11) Die Doppelreihe formte sich vor Niemann.
- 12) "Kranke und Invalide rechts heraus!" kommandierte er.

Seiten 191-192

- XII**
§ 1) Gruplar, küçük kampın yoklama meydanında sıra olmuşlardı.
- 2) SS başçavuşu Niemann, dizleri üstünde keyifli keyifli sallanıyordu.
- 3) Kuru yüzlü, küçük kulaklı ve sivri çeneli otuz yaşlarında kadar bir adamdı.
- 4) Kirli sarı renkte saçları vardı. Kenarsız gözlük takmıştı.
- 5) Sırtındaki üniforma olmasaydı, tipik bir küçük büro memuru zannedilirdi.
- 6) SS lere intisap edip şöyle erkekleşmeden önce de memurdu, esasen...
- 7) 1)
- § 8-9) Niemann'ın tiz, fakat bir parça cırlak sesi duyuldu:
§ - "Dikkat. Yeni gelenler sıradan çıkınsın! Marş marş!"
- § 10) 509 numara, Sulzbacher'den tarafa doğru mırıldandı:
§ - "Dikkatli olalım!"
- § 11) Niemann'ın önünde iki sıra halinde yeni mevkuflar toplanmıştı.
- 12) Yeni bir emir yükseldi:
§ - "Hastalar ve sakatlar sağ taraftan ileri çıkınsın!"

1) Dieser Satz wurde im Satz # 9 ins Türkische übertragen.

Seiten 189-190

- XII**
§ 1) Gruplar, küçük kampın yoklama meydanında sıra olmuşlardı.
- 2) SS başçavuşu Niemann, dizleri üstünde keyifli keyifli sallanıyordu.
- 3) Kuru yüzlü, küçük kulaklı ve sivri çeneli otuz yaşlarında kadar bir adamdı.
- 4) Kirli sarı renkte saçları vardı. Kenarsız gözlük takmıştı.
- 5) Sırtındaki üniforma olmasaydı, tipik bir küçük büro memuru zannedilirdi.
- 6) SS lere intisap edip şöyle erkekleşmeden önce de memurdu, esasen...
- 7) 2)
- § 8-9) Niemann'ın tiz, fakat bir parça cırlak sesi duyuldu:
§ - Dikkat. Yeni gelenler sıradan çıkınsın! Marş marş!
- § 10) 509 numara, Sulzbacher'den tarafa doğru mırıldandı:
§ - Dikkatli olalım!
- § 11) Niemann'ın önünde iki sıra halinde yeni mevkuflar toplanmıştı.
- 12) Yeni bir emir yükseldi:
§ - Hastalar ve sakatlar sağ taraftan ileri çıkınsın!

2) d.g.

Seiten 190-191

- XII**
§ 1) Gruplar, küçük kampın yoklama alanında sıra olmuşlardı.
- 2) SS başçavuşu Niemann, dizleri üstünde keyifli keyifli sallanıyordu.
- 3) Kuru yüzlü, küçük kulaklı ve sivri çeneli otuz yaşlarında kadar bir adamdı.
- 4) Kirli sarı renkte saçları vardı. Kenarsız gözlük takmıştı.
- 5) Sırtındaki üniforma olmasaydı, tipik bir küçük büro memuru sanılırdı.
- 6) SS' lere geçip böyle erkekleşmeden önce memurdu...
- 7) 3)
- § 8-9) Niemann'ın tiz, fakat biraz cırlak sesi duyuldu:
§ "Dikkat. Yeni gelenler sıradan çıkınsın! Marş marş!"
- § 10) 509, Sulzbacher'den yana mırıldandı:
§ "Dikkatli olalım!"
- § 11) Niemann'ın önünde iki sıra yeni tutuklular toplanmıştı.
- 12) Yeni bir emir yükseldi:
§ "Hastalar ve sakatlar sağ taraftan ileri çıkınsın!"

3) d.g.

13) Die Reihe bewegte sich; aber niemand trat zur Seite.	13) Bir kıvılcıktanma oldu, ama hiç kimse de sıradan ayrılmadı.	13) Bir kıvılcıktanma oldu, ama hiç kimse de sıradan ayrılmadı.	13) Bir kıvılcıktanma oldu, ama hiç kimse de sıradan ayrılmadı.
14) Die Leute waren mißtrauisch; sie hatten ähnliches schon erlebt.	14) Emri şüphe ile karşılamıştılar. Buna benzer şeyleri daha evvel de görmüşlerdi.	14) Emri şüphe ile karşılamıştılar. Buna benzer şeyleri daha evvel de görmüşlerdi.	14) Emri kuşkuyla karşılamıştılar. Buna benzer şeyleri daha önce de görmüşlerdi.
15) "Los! Los! Wer sich zum Arzt und zum Verbinden melden will, rechts heraus!"	§ 15) - "Haydi bakalım, hekime ve yarasını sardırmağa gitmek isteyenler sıradan çıksın!"	§ 15) - Haydi bakalım, hekime ve yarasını sardırmağa gitmek isteyenler sıradan çıksın!	§ 15) "Haydi bakalım, hekime ve yarasını sardırmaya gitmek isteyenler sıradan çıksın!"
§ 16) Zögernd traten einige Häftlinge zur Seite.	§ 16) Mevkuflardan birkaçı tereddütle sıradan ayrıldı.	§ 16) Mevkuflardan birkaçı tereddütle sıradan ayrıldı.	§ 16) Tutuklulardan birkaçı tereddütle sıradan ayrıldı.
17) Niemann ging zu ihnen hinüber.	17-18) Niemann yanlarına yaklaşıp, ilk mevkufa: "Nen var?" diye sordu.	17-18) Niemann yanlarına yaklaşıp, ilk mevkufa: "Nen var?" diye sordu.	17-18) Niemann yanlarına yaklaşıp, ilk adama: "Nen var?" diye sordu.
18) "Was hast du?" fragte er den ersten.			
§ 19) "Wunde Füße und eine gebrochene Zehe, Herr Scharführer."	§ 19) - "Ayaklarım yara içinde, ayak parmağımın bir tanesi de kırık, komutanım."	§ 19) - Ayaklarım yara içinde, ayak parmağımın bir tanesi de kırık, komutanım.	§ 19) "Ayaklarım yara içinde, ayak parmağımın bir tanesi de kırık, komutanım."
§ 20) "Und du?"	§ 20) - "Ya senin nen var?"	§ 20) - Ya senin nen var?	20)
§ 21) "Doppelten Leistenbruch, Herr Scharführer."	§ 21) - "Kasığım çıktı, komutanım."	§ 21) - Kasığım çıktı, komutanım.	21)
§ 22) Niemann fragte weiter.	§ 22) Niemann, sormağa devam etti.	§ 22) Niemann, sormağa devam etti.	§ 22) Niemann, sormaya devam etti.
23) Dann schickte er zwei Mann zurück.	23) Sonra o iki mevkufu geri gönderdi.	23) Sonra o iki mevkufu geri gönderdi.	23) Sonra o iki tutukluyu geri gönderdi.
24) Das war ein Trick, um die Häftlinge zu täuschen und sicher zu machen.	24) Mevkufları şaşırtıp güvendirmek için bir nevi hile yapmıştı.	24) Mevkufları şaşırtıp güvendirmek için bir nevi hile yapmıştı.	24) Tutukluları şaşırtıp güvendirmek için bir nevi hile yapmıştı.
25) Es wirkte.	25-26) Tesiri de hemen görüldü ve bir sürü yeni mevkuf daha sıradan ayrıldı.	25-26) Tesiri de hemen görüldü ve bir sürü yeni mevkuf daha sıradan ayrıldı.	25-26) Tesiri de hemen görüldü ve bir sürü insan daha sıradan ayrıldı.
26) Sofort meldete sich eine Anzahl Neuer.			
27) Niemann nickte flüchtig.	§ 27-28) Niemann, hafif bir baş işaretiyle tasvip etti:	§ 27-28) Niemann, hafif bir baş işaretiyle tasvip etti:	§ 27-28) Niemann, hafifçe baş salladı:
28) "Herzranke vortreten! Leute, die zu schwerer Arbeit untauglich sind, aber noch Strümpfe stopfen und Schuhe zerschneiden können."	§ - "Kalb hastaları ileriye çıksın. Ağır işlerde çalışamayan, fakat çorap yamamak veya kundura tamiri gibi işler yapabilecek olanlar da ayrılınsın!"	§ - Kalb hastaları ileriye çıksın. Ağır işlerde çalışamayan, fakat çorap yamamak veya kundura tamiri gibi işler yapabilecek olanlar da ayrılınsın!	§ "Kalp hastaları ileriye çıksın. Ağır işlerde çalışamayan, fakat çorap yamamak veya kundura tamiri gibi işler yapabilecek olanlar da ayrılınsın!"

29) Wieder meldeten sich einige.

30) Niemann hatte jetzt ungefähr dreißig Mann beisammen und sah, daß er nicht mehr bekommen würde.

31) "Ihr andern scheint ja tedellos in Schuß zu sein!" bellte er ärgerlich.

32) "Wir wollen das mal feststellen! Rechts um! Laufschrift - marsch!"

§ 33) Die Doppelreihe lief um den Appellplatz.

§ 29) Yeniden birkaç kişi daha müracaat etti.

30) Böylece otuz kişi kadar toplamış olan Niemann, daha fazlasını ele geçiremeyeceğini anlamıştı.

31-32) Öfkeli öfkeli homurdandı:
§ - "Demek diğerlerinizde hiçbir ârıza yok! Hele bir bakalım. Sağa dön, koşar adım marş marş!"

§ 33) İki sıra halindeki mevkuflar yoklama yerinin etrafında koşmağa başladılar.

§ 29) Yeniden birkaç kişi daha müracaat etti.

30) Böylece otuz kişi kadar toplamış olan Niemann, daha fazlasını ele geçiremeyeceğini anlamıştı.

31-32) Öfkeli öfkeli homurdandı:
§ - Demek diğerlerinizde hiçbir ârıza yok! Hele bir bakalım. Sağa dön, koşar adım marş marş!

§ 33) İki sıra halindeki mevkuflar yoklama yerinin etrafında koşmağa başladılar.

§ 29) Yeniden birkaç kişi daha başvurdu.

30) Böylece otuz kişi kadar toplamış olan Niemann, daha fazlasını ele geçiremeyeceğini anlamıştı.

31-32) Öfkeli öfkeli homurdandı:
§ "Demek diğerlerinizde hiç bir ârıza yok! Hele bir bakalım. Sağa dön, koşar adım marş marş!"

§ 33) İki sıra halinde tutuklular yoklama yerinin etrafında koşmaya başladılar.

Seite 383

- 1) Abends hetten sie zwei Matratzen in der Küche.
- 2) Sie hatten auch kalkverstaubte Decken gefunden und einen heilen Stuhl.
- 3) In der Schublade des Tisches waren ein paar Gabeln, Löffel und ein Messer gewesen.
- 4) Ein Feuer brannte im Herd.
- 5) Der Rauch zog durch das Ofenrohr zum Fenster hinaus.
- 6) Bucher suchte draußen noch weiter in den Trümmern.
- § 7) Ruth hatte ein Stück Spiegel gefunden und es heimlich in ihre Tasche gesteckt.
- 8) Jetzt stand sie neben dem Fenster und blickte hinein.
- 9) Sie hörte Buchers Rufe und antwortet; aber sie ließ ihre Augen nicht von dem, was sie sah.
- 10) Das graue Haar; die eingesunkenen Augen; den bitteren Mund mit den großen Zahnlücken.
- 11) Sie blickte lange und erbarmungslos hin.
- 12) Dann warf sie den Spiegel ins Feuer.
- § 13) Bucher kam herein.
- 14) Er hatte noch ein Kissen gefunden.

Seiten 410-411

- 1) Akşam üzeri mutfağa iki somyayı yerleştirmişlerdi.
- 2) Bu arada kireç tozları içinde bir örtü ile sağlam bir sandalye de bulmuşlardı.
- 3) Masanın gözünde de birkaç tane çatal kaşıkla bir bıçak çıkmıştı.
- 4) Ocaкта ateş yanıyordu.
- 5) Kırık pencereden çıkarılan baca dumanı gürül gürül çekiyordu.
- 6) Bucher hâlâ dışarıda enkaz arasında öteberi aramakla meşguldü.
- § 7) Ruth da bir ayna bulmuş ve gizlice cebine koymuştu.
- 8) Şimdi pencerenin önünde durmuş bu aynaya bakıyordu.
- 9-10) Bu arada Bucher'in seslendiğini duyup cevap verdi. Fakat aynada gördüğü şeyden gözlerini bir türlü ayıramıyordu: Ak saçlar, çukura kaçmış gözler ve dişleri dökülmüş çökük bir ağız.
- § 11-12) Ruth, bu hale uzun uzun ve merhametsizce baktı ve sonunda aynayı ateşe attı.
- § 13) Bucher içeriye döndü.
- 14) Bir de yastık bulmuştu.

Seiten 414-415

- 1) Akşam üzeri mutfağa iki somyayı yerleştirmişlerdi.
- 2) Bu arada kireç tozları içinde bir örtü ile sağlam bir sandalye de bulmuşlardı.
- 3) Masanın gözünde de birkaç tane çatal kaşıkla bir bıçak çıkmıştı.
- 4) Ocaкта ateş yanıyordu.
- 5) Kırık pencereden çıkarılan baca dumanı gürül gürül çekiyordu.
- 6) Bucher hâlâ dışarıda enkaz arasında öteberi aramakla meşguldü.
- § 7) Ruth da bir ayna bulmuş ve gizlice cebine koymuştu.
- 8) Şimdi pencerenin önünde durmuş bu aynaya bakıyordu.
- 9-10) Bu arada Bucher'in seslendiğini duyup cevap verdi. Fakat aynada gördüğü şeyden gözlerini bir türlü ayıramıyordu: Ak saçlar, çukura kaçmış gözler ve dişleri dökülmüş çökük bir ağız.
- § 11-12) Ruth, bu hale uzun uzun ve merhametsizce baktı ve sonunda aynayı ateşe attı.
- § 13) Bucher içeriye döndü.
- 14) Bir de yastık bulmuştu.

Seiten 411-412

- 1) Akşam üzeri mutfağa iki somyayı yerleştirmişlerdi.
- 2) Bu arada kireç tozları içinde bir örtüyle sağlam bir sandalye de bulmuşlardı.
- 3) Masanın gözünde de birkaç çatal kaşıkla bir bıçak çıkmıştı.
- 4) Ocaкта ateş yanıyordu.
- 5) Kırık pencereden çıkarılan baca, dumanı gürül gürül çekiyordu.
- 6) Bucher dışarıda enkaz arasında öteberi arıyordu hâlâ.
- § 7) Ruth da bir ayna bulmuş ve gizlice cebine koymuştu.
- 8) Şimdi pencerenin önünde durmuş bu aynaya bakıyordu.
- 9-10) Bu arada Bucher'in seslendiğini duyup cevap verdi. Fakat aynada gördüğü şeyden gözlerini bir türlü ayıramıyordu: Ak saçlar, çukura kaçmış gözler ve dişleri dökülmüş çökük bir ağız.
- § 11-12) Ruth, bu hale uzun uzun ve acımasızca baktı ve sonunda aynayı ateşe attı.
- § 13) Bucher içeriye döndü.
- 14) Bir de yastık bulmuştu.

15) Der Himmel war inzwischen apfelgrün geworden, und der Abend war sehr still.

16) Sie blickten durch das zerbrochene Fenster hinaus und wurden sich plötzlich bewußt, daß sie allein waren.

17) Sie kannten es fast nicht mehr.

18) Immer war das Lager mit seinen Menschenmengen dagewesen, die überfüllte Baracke, ja, sogar die überfüllte Latrine.

19) Es war gut gewesen, Kameraden zu haben; aber es hatte oft auch bedrückt, nie allein sein zu können.

20) Es war wie eine Walze gewesen, die das Selbst flachgepreßt hatte zu einem Massenselbst.

§ 21) "Sonderbar, plötzlich allein zu sein, Ruth."

§ 22) "Ja. Als wären wir die letzten Menschen."

§ 23) "Nicht die letzten. Die ersten."

§ 24) Sie legten eine der Matratzen so, daß sie durch die offene Tür hinausschauen konnten.

25) Sie öffneten ein paar Büchsen und aßen; dann setzten sie sich nebeneinander in die Tür.

26) Hinter dem Schutthaufen zu beiden Seiten schimmerte das letzte Licht.

15) Bu arada gök yüzü elma yeşili bir renk almış, etrafa akşam sessizliği çökmüştü.

16) Kırık pencereden görünen dışarıları seyrederken, yapıyınız olduklarını birden hatırladılar.

17) Böyle bir şey olabileceğini ne zamandır unutmuşlardı.

18) Kampta her yer, bütün barakalar, hattâ ayakyolları bile tıklım tıklım insan doluydu.

19) Arkadaşlarla bir arada bulunmak elbette ki iyi bir şeydi. Fakat bazı bazı olsun yalnız kalamamak hissi insana huzursuzluk verirdi.

20)

§ 21) - "Ruth, ne harikulâde bir şey bu, birdenbire böyle yapıyınız kalabilmek!"

§ 22) - "Öyle, sanki yer yüzünde son kalan iki insanmışız gibi."

§ 23) - "Son insanlar değil, ilk insanlar demek daha doğru."

§ 24) Somyalardan bir tanesini o şekilde yerleştirmişlerdi ki, kapıdan dışarıları görebiliyordular.

§ 25) Konserve kutularından birkaçını açıp yemeklerini yediler. Sonra, kapının ağzına yan yana oturdular.

26) Enkaz yığınının arkasında iki yandan doğru günün son ışıkları vuruyordu.

- S O N -

15) Bu arada gök yüzü elma yeşili bir renk almış, etrafa akşam sessizliği çökmüştü.

16) Kırık pencereden görünen dışarıları seyrederken, yapıyınız olduklarını birden hatırladılar.

17) Böyle bir şey olabileceğini ne zamandır unutmuşlardı.

18) Kampta her yer, bütün barakalar, hattâ ayakyolları bile tıklım tıklım insan doluydu.

19) Arkadaşlarla bir arada bulunmak elbette ki iyi bir şeydi. Fakat bazı bazı olsun yalnız kalamamak hissi insana huzursuzluk verirdi.

20)

§ 21) - Ruth, ne harikulâde bir şey bu, birdenbire böyle yapıyınız kalabilmek!

§ 22) - Öyle, sanki yer yüzünde son kalan iki insanmışız gibi...

§ 23) - Son insanlar değil, ilk insanlar demek daha doğru.

§ 24) Somyalardan bir tanesini o şekilde yerleştirmişlerdi ki, kapıdan dışarıları görebiliyordular.

§ 25) Konserve kutularından birkaçını açıp yemeklerini yediler. Sonra, kapının ağzına yan yana oturdular.

26) Enkaz yığınının arkasında iki yandan doğru günün son ışıkları vuruyordu.

- S O N -

15) Bu arada gökyüzü elma yeşili bir renk almış, etrafa akşam sessizliği çökmüştü.

16) Kırık pencereden görülen dışarıları seyrederken, yapıyınız olduklarını birden hatırladılar.

17) Böyle bir şey olabileceğini ne zamandır unutmuşlardı.

18) Kampta her yer, bütün barakalar, hatta ayakyolları bile tıklım tıklım insan doluydu.

19) Arkadaşlarla bir arada bulunmak elbette ki, iyi bir şeydi. Fakat bazı bazı olsun yalnız kalmak hissi insana tedirginlik verirdi.

20)

§ 21) "Ruth, ne eşsiz bir şey bu, birdenbire böyle yapıyınız kalabilmek!"

§ 22) "Öyle, yeryüzünde en son iki insanmışız gibi..."

§ 23) "Son insanlar değil! İlk insanlar demek daha doğru"

§ 24) Somyalardan bir tanesini öyle yerleştirmişlerdi ki, kapıdan dışarıları görebiliyordular.

§ 25) Konserve kutularından birkaçını açıp yemeklerini yediler. Sonra, kapının ağzına yan yana oturdular.

26) Enkaz yığınının arkasında iki yandan doğru günün son ışıkları vuruyordu.

S O N

DIE ÄNDERUNGEN:

DER FUNKE LEBEN / BURHAN ARPAD

AM ANFANG:

Satz Nr.	1955 Seiten 5-6	1960 Seite 5	1969 Seite 5	
Titel	HAYAT KIVILCIMI	=	=	
Kapitel- ziffern	I	=	=	
1	kafa tasını	=	kafasını	[O]
2	--	--	--	
3	epey zamandır devam eden	= =	epeydir süren	[S] [R]
4	nevi	=	çeşit	[R]
5	müddet hareketsiz	= =	süre öylece	[R] [Ü]
6	teamülü icabı idi müddetçe yahut da kanunu idi	= = = =	gereğiydi sürece ya da , kanunuydu	[R,S] [R] [S] [I] [S]
7	icabettiren	=	gerektiren	[R]
8	uyuklayordular	uyukluyordular	=	[O]
9	--	--	--	
10	sakin sakın ve dal- gın dalgın etrafı gibi idi	= = =	sakin ve dalgın çevreyi gibiydi	[Ü] [R] [S]
11	S.S. lerin meydanı	= =	SS'lerin alanı	[I] [R]
12		,	=	[I]

	sallanmakta idi	=	sallanmaktaydı	[S]
13	artık	=		[Ü]
14	--	--	--	
15	küçük küçük ki	küçük ,	= =	[Ü] [I]
16	saatten zamandan beri	= =	saattan zamandan beri	[O] [O]
17	dönmemişlerdi	=	gelmemişlerdi	[Ü]

IN DER MITTE:

Satz Nr.	1955 Seiten 191-192	1960 Seiten 189-190	1969 Seiten 190-191	
Kapitel- ziffern	XII	=	=	
1	meydanında	=	alanında	[R]
2	--	--	--	
3	--	--	--	
4	--	--	--	
5	zannedilirdi	=	sanılırdı	[R]
6	SS lere intisap edip şöyle , esasen	= = = = =	SS'lere geçip böyle	[I] [R] [Ü] [I] [Ü]
7	<i>n i c h t</i>	<i>ü b e r s e t</i>	<i>z t</i>	
8	bir parça	=	biraz	[Ü]
9	- “”	-	“”	[I]
10	tarafa	=	yana	[R]
11	halinde	=		[Ü]

12	- “”	-	“”	[I]
13	--	--	--	
14	şüphe ile evvel	= =	kuşkuyla önce	[R] [R]
15	- “” sardırmağa istiyenler	- = =	“” sardırmaya isteyenler	[I] [O] [O]
16	Mevkuflar	=	Tutuklular	[R]
17-18	mevkufa	=	adama	[R]
19	- “”	-	“”	[I]
20	- “”	-	<i>Der Satz ist nicht vorhanden</i>	[I,D]
21	- “”	-	<i>Der Satz ist nicht vorhanden</i>	[I,D]
22	sormağa	=	sormaya	[O]
23	mevkufu	=	tutukluyu	[R]
24	Mevkufları	=	Tutukluları	[R]
25-26	yeni mevkuf	=	insan	[S]
27-28	hafif bir baş işaretiyle tasvip etti çalışamıyan - “”	= = = = -	hafifçe başını salladı çalışamayan “”	[Ü] [Ü] [R,U] [O] [I]
29	müracaat etti	=	başvurdu	[R]
30	geçiremeyeceğini	=	geçiremeyeceğini	[O]
31-32	- “”	-	“”	[I]
33	Mevkuflar koşmağa	= =	Tutuklular koşmaya	[R] [O]

AMENDE:

Satz Nr.	1955 Seiten 410-411	1960 Seiten 414-415	1969 Seiten 411-412	
1	--	--	--	
2	sandalye	sandalya	sandalye	[O]
3	tane	=		[Ü]
4	--	--	--	
5		=	,	[I]
6	hâlâ (in der Mitte)	=	hâlâ (am Ende)	[S]
7	--	--	--	
8	--	--	--	
9-10	--	--	--	
11-12	merhametsizce	=	acımasızca	[R]
13	--	--	--	
14	--	--	--	
15	gök yüzü	=	gökyüzü	[O]
16	görünen	=	görülen	[S]
17	--	--	--	
18	hattâ	=	hatta	[O]
19	kalamamak huzursuzluk	= = =	, kalmak tedirginlik	[I] [D] [R]
20	n i c h t	ü b e r s e t	z t	
21	- “” harikûlade	- =	“” eşsiz	[I] [R]

22	- "“" yer yüzünde sanki son kalan .	- = = = = ...	"“" yeryüzünde en son	[I] [O] [S] [Ü] [U] [I]
23	- "“" , (1 Satz)	- =	"“" ! (2 Sätze)	[I] [I,Ü]
24	o şekilde	=	öyle	[S]
25	--	--	--	
26	--	--	--	
Schluß- wort	- S O N -	=	S O N	[D]

DAS ERGEBNIS:

In diesem Teil wurden 76 Sätze aus dem Roman **Der Funke Leben** als Untersuchungsgegenstand ausgewählt. Von den 76 Sätzen wurden zwei Sätze nicht übersetzt. Die Übersetzung der anderen zwei Sätze fehlt in der Übertragung von 1969. Mit dem Titel, den Kapitelziffern und dem Schlußwort sind insgesamt 80 Punkte untersucht worden.

Burhan Arpad übersetzte den Roman dreimal. In den Jahren 1955, 1960 und 1969 übersetzte Arpad den Titel des Romans als **Hayat Kivilcımı**. Der Titel blieb in den drei Übersetzungen unverändert.

In der Übersetzung von 1960 wurden im Vergleich zur Übersetzung von 1955 15 Sätze geändert. Somit ist eine Änderung von 18,75 % zu sehen. In der letzten Übersetzung (1969) wurden, im Vergleich zur Übersetzung vom 1960, 50 Sätze geändert. So besteht eine Änderung von 62,5 Prozent. Die höchste Änderung liegt im Jahre 1969.

Bis 1969 sind nur 22 Sätze von 80 Sätzen unverändert geblieben. Somit ist in den Übersetzungen insgesamt eine Änderung von 72,5 % (58 Sätze) festzustellen.

Die Anzahl der Änderungen und ihre Wiedergabe in Prozenten sind wie folgt:

	Die erste Übersetzung	ÄNDERUNGEN		Ohne Änderung
Jahr	1955	1960	1969	22 Sätze
Anzahl der Sätze	80	15	50	
Prozent	--	18,75 %	62,5 %	
Gesamt	--	72,5 %		

In 80 Punkten sind 90 verschiedene Änderungen erkennbar. Die Gründe der Änderungen von Arpad-Übersetzungen kann man wie folgt zusammenfassen:

- Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen, [R]: In den Übersetzungen wurden 24 Wörter (von 90 Änderungen) für diesen Zweck geändert. Deshalb kann man sagen, daß 26,66% der Änderungen die Reinigung der türkischen Sprache betrifft.

- Änderung der Orthographie bzw. der Schreibart aus dem Alt-türkischen ins Neu-türkische, [O]: 14 Änderungen in den gewählten Seiten der Übersetzungen liegen in der Verbesserung der Orthographie von alt-türkischen Wörtern. Deswegen sind Änderungen von 15,55% für diesen Zweck zustande gekommen.

- Verbesserung der Interpunktion, [I]: Von den 90 Änderungen wurden 21 für die Verbesserung der Interpunktion gemacht, d.h. daß 23,33% Interpunktionsänderungen vorhanden sind.

- Verbesserung der Übersetzung, [Ü]: 17,77% inhaltliche Änderungen der Übersetzungen wurden gemacht. Somit wurden 16 Wörter (von 90 Wörtern) für die Verbesserung der Übersetzungen geändert.

- Änderung der türkischen Satzkonstruktion bzw. Verbesserung der Verwendung der türkischen Sprache, [S]: Die türkischen Wörter wurden in 11 Punkten (12,22%) bezüglich ihrer Satzstellung und ihrer Anwendung geändert.

- Korrigieren der Druckfehler oder die Änderung der Art und Weise des Drucks aus ästhetischen Gründen, [D]: Vier Änderungen (4,44%) sind in dieser Kategorie entstanden.

Zum Schluß kann man sagen, daß der Schwerpunkt der Änderungen von den Übertragungen Burhan Arpads mit 26,66% in der Reinigung der türkischen Sprache liegt.

5) ZEIT ZU LEBEN UND ZEIT ZU STERBEN:

E. M. Remarque, Ullstein Buch Verlag, Frankfurt/M. - Berlin, 1987, 238 Seiten.

ÜBERSETZER : AHMET CEMAL

ÜBERSETZUNGEN :

1) Sevmek ve Ölmek Zamanı, Altın Kitaplar Yayınevi,
(b.y.y.), Mart 1973, 416 S.

2) Yaşamak Zamanı Ölmek Zamanı, Can Yayınları,
İstanbul, 1983, 509 S.

Originalwerk**ZEIT ZU LEBEN UND ZEIT ZU STERBEN**

Seite 5

I

§ 1) Der Tod roch anders in Rußland als in Afrika.

2) In Afrika, unter schwerem englischem Feuer, hatten die Leichen zwischen den Linien auch oft lange unbeerdigt gelegen; aber die Sonne hatte schnell gearbeitet.

3) Nachts war mit dem Winde der Geruch herübergekommen, süß, stikig und schwer - das Gas hatte die Toten gefüllt, und sie hatten sich geisterhaft im Licht der fremden Sterne gehoben, als kämpften sie noch einmal, schweigend, ohne Hoffnung, jeder für sich allein; - aber schon am nächsten Tage hatten sie begonnen zu schrumpfen, sich der Erde anzuschmiegen, unendlich müde, als wollten sie hineinkriechen - und wenn man sie später holen konnte, waren manche bereits leicht und eingedörrt, und von denen, die man nach Wochen irgendwo fand, waren fast nur noch Skelette übriggeblieben, die in den plötzlich viel zu weiten Uniformen lose ratterten.

4) Es war ein trockener Tod, in Sand, Sonne und Wind.

5) In Rußland war es ein schmieriger, stinkender Tod.

§ 6) Es regnete seit Tagen.

7) Der Schnee schmolz.

A. C e m a l - Ü b e r s e t z u n g e n**SEVMEK VE ÖLMEK ZAMANI, 1973**

Seiten 9-10

I. BÖLÜM

§ 1) Afrika'dakinden başka türlü kokuyordu Rusya'daki ölüm.

2) Afrika'da da ölümler ağır İngiliz ateşi altında cepheler arasında çoğu kez uzun süre gömülmeden kalmıştı, ama güneş çabuk tutmuştu elini.

3) Geceleri esen rüzgâr, o iç bayılıcı, leş gibi ve ağır kokuyu da birlikte taşımıştı hep. İçleri gaz dolan ölümler sessiz, tüm umutlarını yitirmiş ve her biri kendi başının çaresine bakmak için sanki bir kez daha savaşırçasına, yabancı yıldızların ışığında doğrulmuştu, -ama daha ertesi günü büzülmeye, sonsuz bir yorgunlukla sanki içine girmek istercesine toprağa yapışmaya başlamıştı- ve sonradan, yanlarına gidip alma olanağı doğduğunda, bazıları tümüyle hafiflemiş ve kurumuştur bile. Haftalar sonra rasgele bulunan ölümlerden ise geriye, birdenbire çok büyük gelirmiş gibi görünen uniformaların içinde takırdayan iskeletlerden başka hemen hiç bir şey kalmamıştı.

4) Kum, güneş ve esintilerin kucağında kupkuru bir ölümdü bu.

5) Rusya'dakine gelince, o, vıcık vıcıktı ve leş gibi kokuyordu.

§ 6) Yağmur günlerden beri yağıyordu.

7) Kar erimekteydi.

YAŞAMAK ZAMANI ÖLMEK ZAMANI, 1983

Seiten 9-10

BİRİNCİ BÖLÜM

§ 1) Afrika'dakinden başka türlü kokuyordu Rusya'daki ölüm.

2) Afrika'da da ölümler ağır İngiliz ateşi altında cepheler arasında çoğu kez uzun süre gömülmeden kalmıştı, ama güneş çabuk tutmuştu elini.

3) Geceleri esen rüzgâr, o iç bayılıcı, leş gibi ve ağır kokuyu da birlikte taşımıştı hep. İçleri gaz dolan ölümler sessiz, tüm umutlarını yitirmiş ve her biri kendi başının çaresine bakmak için sanki bir kez daha savaşırçasına, yabancı yıldızların ışığında doğrulmuştu, -ama daha ertesi günü büzülmeye, sonsuz bir yorgunlukla sanki içine girmek istercesine toprağa yapışmaya başlamıştı- ve sonradan, yanlarına gidip alma olanağı doğduğunda, bazıları tümüyle hafiflemiş ve kurumuştur bile. Haftalar sonra rasgele bulunan ölümlerden ise geriye, birdenbire çok büyük gelirmiş gibi görünen uniformaların içinde takırdayan iskeletlerden başka hemen hiç bir şey kalmamıştı.

4) Kum, güneş ve esintilerin kucağında kupkuru bir ölümdü bu.

5) Rusya'dakine gelince, oradaki ölüm, vıcık vıcıktı ve leş gibi kokuyordu.

§ 6) Yağmur günlerden beri yağıyordu.

7) Kar erimekteydi.

8) Einen Monat vorher hatte er über zwei Meter höher gelegen.

9) Das zerstörte Dorf, das anfangs ausgesehen hatte, als bestünde es nur aus verkohlten Dächern, war lautlos mit jeder Nacht ein Stück höher aus dem sinkenden Schnee emporgewachsen.

10) Die Gesimse der Fenster waren hervorgekrochen; ein paar Nächte später die Wölbungen der Türen; dann Treppenstufen, die in das faulige Weiß führten.

11) Der Schnee schmolz und schmolz, und mit ihm kamen die Toten.

§ 12) Es waren alte Tote.

13) Das Dorf war mehrere Male umkämpft worden - im November, im Dezember, im Januar und jetzt, im April.

14) Es war eingenommen und verlassen und wieder eingenommen worden, die Schneestürme waren gekommen und hatten die Leichen verweht, in Stunden oft schon so tief, daß die Sanitäter viele nicht mehr finden konnten - bis dann fast jeder Tag eine neue Lage Weiß über die Verwüstung geworfen hatte wie eine Krankenschwester ein Tuch über ein blutiges Bett.

§ 15) Zuerst kamen die Januartoten.

16) Sie lagen am höchsten und kamen Anfang April heraus, bald nachdem der Schnee zu rutschen anfang.

8) Daha bir ay önce, kalınlığı bir metreden fazlaydı.

9) Başlangıçta, görende yalnız kömürleşmiş damlardan kurulu etkisini bırakan yıkık köy, sessizce ve her gece gittikçe incelen kar örtüsünden bir parça daha yükselmişti.

10) Önce pencerelerin pervazları görünmüştü. Bir kaç gece sonra bunu, kapıların üst kısmındaki girintiler izlemişti. En sonunda da pis kokulu karın derinliklerine uzanan merdivenlerin basamakları ortaya çıkmıştı.

11) Kar, hiç durmaksızın eriyor, eriyordu ve bu erimeyle birlikte ölümler gün ışığına çıkıyordu.

§ 12) Eski ölümlerdi bunlar.

13) Kasımda, aralıkta ve ocakta olmak üzere bir kaç kez çarpışılmış köy için. Ve şimdi, nisan ayında, yine çarpışılıyordu.

14) Köy alınmış, bırakılmış, bırakıldıktan sonra yine alınmıştı. Gelen kar fırtınaları bir kaç saat içinde çoğu kez ölümleri, sıhhiyecilerin bulamayacakları derinliklere gömmüştü. Sonra her yeni gün, bir hastabakıcının kanlı bir yatağa yeni bir çarşaf sermesi gibi, savaş alanını yeni bir kar tabakasıyla örtmüştü.

§ 15) Önce ocak ayının ölümleri ortaya çıktı.

16) En üstte bulunan bu ölümler, nisan başlarında, kar gevşemeye başladıkandan hemen sonra görüldü.

8) Daha bir ay önce, kalınlığı bir metreden fazlaydı.

9) Başlangıçta, görende yalnız kömürleşmiş damlardan kuruluymuş izlenimini uyandıran, bırakan yıkık köy, sessizce ve her gece daha incelen kar örtüsünden bir parça daha yükselmişti.

10) Önce pencerelerin pervazları görünmüştü. Birkaç gece sonra bunu, kapıların üst kısmındaki girintiler izlemişti. En sonunda da pis kokulu karın derinliklerine uzanan merdivenlerin basamakları ortaya çıkmıştı.

11) Kar, hiç durmaksızın eriyor, eriyordu ve bu erimeyle birlikte ölümler gün ışığına çıkıyordu.

§ 12) Eski ölümlerdi bunlar.

13) Kasımda, aralıkta ve ocakta olmak üzere birkaç kez çarpışılmış köy için. Ve şimdi, nisan ayında, yine çarpışılıyordu.

14) Köy alınmış, bırakılmış, bırakıldıktan sonra yine alınmıştı. Gelen kar fırtınaları birkaç saat içinde çoğu kez ölümleri, sıhhiyecilerin bulamayacakları derinliklere gömmüştü. Sonra her yeni gün, bir hastabakıcının kanlı bir yatağa yeni bir çarşaf sermesi gibi, savaş alanını yeni bir kar tabakasıyla örtmüştü.

§ 15) Önce ocak ayının ölümleri ortaya çıktı.

16) En üstte bulunan bu ölümler, nisan başlarında, kar gevşemeye başladıkandan hemen sonra görüldü.

17) Ihre Körper waren steif gefroren und die Gesichter aus grauem Wachs.

§ 18) Man begrub sie wie Bretter.

19) Auf einer Anhöhe hinter dem Dorf, wo der Schnee nicht so hoch lag, schaufelte man ihn weg und hackte die gefrorene Erde auf.

20) Es war eine mühsame Arbeit.

§ 21) Bei den Dezembertoten fand man die Waffen, die zu den Januartoten gehört hatten.

22) Die Gewehre und Handgranaten waren tiefer gesunken als die Körper; manchmal auch die Stahlhelme.

23) Es war leichter bei diesen Leichen, die Erkennungsmarken unter den Uniformen herauszuschneiden; das Schneewasser hatte den Stoff bereits aufgeweicht.

24) Es stand in den offenen Mündern, als seien die Toten ertrunken.

25) Bei einigen waren auch schon ein paar Glieder aufgetaut.

17) Gövdeleri kaskatı kesilmiş, yüzleri gri balmumu rengini almıştı.

§ 18) Bunları tahta parçalarını gömer gibi gömdüler.

19) Köyün arkasında, kar tabakasının fazla kalın olmadığı bir tepecikte karı küreleyip, donmuş toprağı kazdılar.

20) Çetin bir işti yaptıkları.

§ 21) Aralık ayının ölüleriyle birlikte, ocak ayındaki ölülere ait silâhlar bulundu.

22) Tüfekler, el bombaları, bazen de çelik miğferler, gövdelerden daha derine gömülmüştü.

23) Bu ölülerde, üniformaların altındaki kimlik markalarını kesip almak, daha kolaydı. Kar suyu, kumaşı yumuşatmıştı.

24) Açık ağızlardaki kar suyu, bu askerlerin boğularak öldüğü etkisini bırakıyordu.

25) Birkaçının bazı uzuvları gevşemeye yüz tutmuştu.

17) Gövdeleri kaskatı kesilmiş, yüzleri gri balmumu rengini almıştı.

§ 18) Bunları tahta parçalarını gömer gibi gömdüler.

19) Köyün arkasında, kar örtüsünün fazla kalın olmadığı bir tepecikte karı küreleyip, donmuş toprağı kazdılar.

20) Çetin bir işti yaptıkları.

§ 21) Aralık ayının ölüleriyle birlikte, ocak ayındaki ölülere, ait silâhlar bulundu.

22) Tüfekler, el bombaları, bazen de çelik miğferler, gövdelerden daha derine gömülmüştü.

23) Bu ölülerde, üniformaların altındaki künyeleri kesip almak, daha kolaydı. Kar suyu, kumaşı yumuşatmıştı.

24) Açık ağızlardaki kar suyu, bu askerlerin boğularak öldüğü izlenimini yaratıyordu.

25) Birkaçının bazı uzuvları gevşemeye yüz tutmuştu.

Seite 114

XIV

§ 1) Wir haben heute ein tadelloses
Wienerschnitzel" sagte der Marabu.

§ 2) "Gut", erwiderte Graeber.

3) "Einverstanden. Und auch alles,
was Sie dazu empfehlen. Wir verlas-
sen uns völlig auf Sie."

§ 4) "Den selben Wein?"

§ 5) "Den selben oder einen anderen,
wenn Sie wollen. Wir überlassen Ih-
nen auch das."

§ 6) Der Kellner stakte befriedigt
davon.

7) Graeber lehnte sich zurück und
sah Elisabeth an.

8) Ihm war, als sei er aus einem zer-
schossenen Frontabschnitt in ein
Stück geretteten Friedens zurückver-
setzt worden.

9) Der Nachmittag war weit weg.

10) Geblieben war nur der Wider-
schein des Augenblicks, als das Le-
ben ihm plötzlich sehr nahe war und
mit Bäumen aus Pflastersteinen und
Ruinen zu brechen schien, um mit
grünen Händen nach dem Licht zu
greifen.

11) Zwei Wochen, dachte er.

Seiten 206-207

XIV. BÖLÜM

§ 1) Buruşuk yüzlü garson, "Bugün
çok iyi Viyana Snitzel'imiz var," de-
di.

§ 2) Graeber, "Güzel," diye karşılık
verdi.

3) "Yanını da siz tamamlayın. Her şe-
yi size bırakıyoruz."

§ 4) "Aynı şaraptan mı istersiniz?"

§ 5) "Aynını ya da isterseniz bir baş-
kasını. Onu da size bırakıyoruz."

§ 6) Garson hoşnut bir tavırla yanla-
rından ayrılıp gitti.

7) Graeber arkasına yaslanıp Elisa-
beth'e baktı.

8) Kendini sanki top mermilerinin
hallaç pamuğuna çevirdiği bir cephe-
den, sakın bir yere nakledilmiş gibi
hissediyordu.

9) Öğleden sonrası, şimdi çok uzak-
larda kalmıştı.

10) Kafasından tek silinmeyen, yaşa-
mın çok yakınlaştığını hissettiği, yeşil
elleri ile ışığa sarılmak için ağaçlarla
birlikte kaldırım taşlarından ve yıkın-
tılardan fıskırdığı o anın yankılarıydı.

11) 1)

1) Dieser Satz wurde nicht übersetzt.

Seiten 251-252

ON DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

§ 1) Buruşuk yüzlü garson, "Bugün
çok iyi Viyana Snitzel'imiz var," de-
di.

§ 2) Graeber, "Güzel," diye karşılık
verdi.

3) "Geri kalanını da siz tamamlayın.
Her şeyi size bırakıyoruz."

§ 4) "Aynı şaraptan mı istersiniz?"

§ 5) "Aynını ya da isterseniz bir baş-
kasını. Onu da size bırakıyoruz."

§ 6) Garson hoşnut bir tavırla yanla-
rından ayrılıp gitti.

7) Graeber arkasına yaslanıp Elisa-
beth'e baktı.

8) Kendini sanki top mermilerinin
hallaç pamuğuna çevirdiği bir cephe-
den, sakın bir yere gönderilmiş gibi
hissediyordu.

9) Öğleden sonrası, şimdi çok uzak-
larda kalmıştı.

10) Kafasından tek silinmeyen, yaşa-
mın çok yakınlaştığını algıladığı, ye-
şil elleri ile ışığa sarılmak için ağaç-
larla birlikte kaldırım taşlarından ve
yıkıntılardan fıskırdığı o anın yankı-
larıydı.

11) 2)

2) d.g.

- | | | | | |
|--|--|----|--|----|
| 12) Zwei Wochen Leben noch. | 12) | 1) | 12) | 3) |
| 13) Ich sollte es greifen wie die Linde das Licht. | 13) | 2) | 13) | 4) |
| § 14) Der Marabu kam zurück. | § 14) Garson döndü. | | § 14) Garson döndü. | |
| 15) "Wie wäre es heute mit einem Johannisberger Kahlenberg?" fragte er. | 15-16) "Bugün size bir Johannisberger Kahlenberg versem nasıl olur? Mahzenimizde biraz var. Şampanya, bu şarabın yanında adi maden suyu gibi kalır. Ya da isterseniz..." | | 15-16) "Bugün size bir Johannisberger Kahlenberg versem nasıl olur? Mahzenimizde biraz var. Şampanya, bu şarabın yanında adi maden suyu gibi kalır. Ya da isterseniz..." | |
| 16) "Wir haben da eine Lage - Sekt ist grobes Selterwasser dagegen. Oder -" | | | | |
| § 17) "Den Kahlenberg", sagte Graeber. | § 17) Graeber, "Kahlenberg getirin," dedi. | | § 17) Graeber, "Kahlenberg getirin," dedi. | |
| § 18) "Sehr wohl, mein Herr. Sie sind ein Kenner. Der Wein geht wunderbar mit dem Schnitzel zusammen. Ich gebe Ihnen noch einen frischen grünen Salat dazu. Der bringt das Bouquet heraus. Es ist ein Wein wie eine Quelle." | § 18) "Başüstüne efendim. Şaraptan çok iyi anladığınız belli. Snitzel ile bu şarap, çok iyi gider. Size bir de taze yeşil salata yaptırırım. O da şarabın çeşnisini verir. Doğrusu pınarsuyu gibi bir şaraptır." | | § 18) "Başüstüne efendim. Şaraptan çok iyi anladığınız belli. Snitzel ile bu şarap, çok iyi gider. Size bir de taze yeşil salata yaptırırım. O da şarabın çeşnisini verir. Doğrusu pınarsuyu gibi bir şaraptır." | |
| § 19) Die Henkersmahlzeit, dachte Graeber. | § 19) Sanki ölüm cezasına çarptırılmış birine verilen son yemekler, diye düşündü Graeber. | | § 19) Sanki ölüm cezasına çarptırılmış birine verilen son yemekler, diye düşündü Graeber. | |
| 20) Noch zwei Wochen Henkersmahlzeiten! | 20) Daha ancak iki hafta yiyebileceğim bunları. | | 20) Daha ancak iki hafta yiyebileceğim bunları. | |
| 21) Er dachte es ohne Bitterkeit. | 21) Ama bu düşünceleri kafasından geçirirken, artık içinde herhangi bir acı duymuyordu. | | 21) Ama bu düşünceleri kafasından geçirirken, artık içinde herhangi bir acı duymuyordu. | |
| 22) Bisher hatte er über den Urlaub nicht hinausgesehen. | 22) O zamana dek, izninden ötesini düşünmemişti. | | 22) O zamana dek, izninden ötesini düşünmemişti. | |
| 23) Er war endlos lang erschienen; zuviel war geschehen, und zuviel hatte noch vor ihm gelegen. | 23) Kısa bir süre bir sürü olayla dolu geçtiğinden ve daha da önünde yapacak bir sürü iş bulunduğundan, izni gözüne hiç bitmeyecek gibi görünmüştü. | | 23) Kısa bir süre bir sürü olayla dolu geçtiğinden ve daha da önünde yapacak bir sürü iş bulunduğundan, izin gözüne hiç bitmeyecek gibi görünmüştü. | |

1) Dieser Satz wurde nicht übersetzt.

2) d.g.

3) d.g.

4) d.g.

24) Jetzt, plötzlich, seit er den Wehrmachtsbericht gelesen hatte und bei Pohlmann gewesen war, wußte er, wie kurz der Urlaub war.

§ 25) Elisabeth sah den Marabu nach.

26) "Gesegnet sein dein Freund Reuter", sagte sie.

27) "Er hat uns zu Kennern gemacht!"

§ 28) "Wir sind keine Kenner, Elisabeth. Wir sind mehr. Wir sind Abenteurer. Abenteurer des Friedens. Der Krieg dreht alles um. Das, was früher das Symbol satter Sicherheit und abgestandener Bürgerlichkeit war, ist heute ein großes Abenteuer geworden."

§ 29) Elisabeth lachte.

30) "Wir machen es dazu."

24) Ama ordu tebliğini okuduğundan ve Pohlmann'la konuştuğundan beri, izninin gerçekte ne kadar kısa olduğunu anlamıştı.

§ 25) Elisabeth, buruşuk yüzlü garsonun arkasından baktı.

26) Sonra, "Şu arkadaşın Reuter'den Allah razı olsun," dedi.

27) "Bizi yemek ve içmek konusunda bilirkişi yaptı çıktı..."

§ 28) "Biz bilirkişi falan değiliz, Elisabeth. Gerçekte bir takım yaşantıların ardından koşan kişileriz. Barışı arayan maceraperestleriz. Savaş, her şeyi altüst ediyor. Bir zamanlar güvenin ve insana gına getiren normal günlük yaşamın simgesi olan nesnelere bugün biraz olsun tadabilmek, ancak bir maceraperest kafasıyla yaşamakla mümkün."

§ 29) Elisabeth güldü.

30) "Bunu bir serüven haline getiren, bizleriz."

24) Ama ordu tebliğini okuduğundan ve Pohlmann'la konuştuğundan beri, izninin gerçekte ne kadar kısa olduğunu anlamıştı.

§ 25) Elisabeth, buruşuk yüzlü garsonun arkasından baktı.

26) Sonra, "Şu arkadaşın Reuter'den Allah razı olsun," dedi.

27) "Bizi yemek ve içmek konusunda bilirkişi yaptı çıktı..."

§ 28) "Biz bilirkişi falan değiliz, Elisabeth. Gerçekte bir takım yaşantıların ardından koşan kişileriz. Barışı arayan serüvencileriz. Savaş, her şeyi altüst ediyor. Bir zamanlar güvenin ve insanı bıktıran normal günlük yaşamın simgesi olan nesnelere bugün biraz olsun tadabilmek, ancak bir serüvenci kafasıyla yaşamakla olabiliyor."

§ 29) Elisabeth güldü.

30) "Bunu bir serüven haline getiren, bizleriz."

Seiten 237-238

§ 1) Steinbrenners Gesicht veränderte sich.

2) Er griff nach seinem Revolver.

3) Graeber hob sein Gewehr und schoß.

4) Steinbrenner taumelte und stürzte.

5) Er stieß einen Seufzer aus wie ein Kind.

6) Der Revolver fiel aus seiner Hand.

7) Graeber starrte auf den Körper.

8) Notwehr, dachte etwas in ihm.

9) Ein Artilleriegeschosß heulte über den Garten.

§ 10) Er wachte auf, ging zu dem Stall, holte den Schlüssel aus der Tasche und öffnete die Tür.

11) "Geh", sagte er.

§ 12) Die Russen blickten ihn an.

13) Sie glaubten ihm nicht.

14) Er warf sein Gewehr weg.

15) "Geht, geht", sagte er ungeduldig und zeigte seine leeren Hände.

§ 16) Vorsichtig schob der jüngere Russe einen Fuß heraus.

Seiten 415-416

§ 1) Steinbrenner'in yüzündeki anlam değişivermişti.

2) Tabancasına yapıştı.

3) Graeber tüfeğini kaldırarak ateş etti.

4) Steinbrenner sendeleyip yere düştü.

5) Çocuk gibi bir inilti koyuverdi.

6) Tabancası elinden kaydı.

7) Graeber, gözlerini ona dikmişti.

8) 'Kendimi savunmak için yaptım' diye düşündü bir an.

9) Bir top mermisi, bahçenin üzerinden vınlıyarak geçti.

§ 10) Graeber kendine geldi, samanlığa gitti, cebinden anahtarı çıkararak kapıyı açtı.

11) Sonra, "Gidin," dedi.

§ 12) Ruslar onun yüzüne baktılar.

13) İnanmıyorlardı.

14) Graeber tüfeğini bir yana fırlattı.

15) Boş kalan ellerini göstererek sabırsız bir sesle, "Gidin, haydi, çabuk olun!" dedi.

§ 16) Erkeklerden genci, dışarı ürkek bir adım attı.

Seiten 507-509

§ 1) Steinbrenner'in yüzündeki anlam değişivermişti.

2) Tabancasına yapıştı.

3) Graeber tüfeğini kaldırarak ateş etti.

4) Steinbrenner sendeleyip yere düştü.

5) Çocuk gibi bir inilti koyuverdi.

6) Tabancası elinden kaydı.

7) Graeber, gözlerini ona dikmişti.

8) 'Kendimi savunmak için yaptım' diye düşündü bir an.

9) Bir top mermisi, bahçenin üzerinden vınlıyarak geçti.

§ 10) Graeber kendine geldi, samanlığa gitti, cebinden anahtarı çıkararak kapıyı açtı.

11) Sonra, "Gidin," dedi.

§ 12) Ruslar onun yüzüne baktılar.

13) İnanmıyorlardı.

14) Graeber tüfeğini bir yana fırlattı.

15) Boş kalan ellerini göstererek sabırsız bir sesle, "Gidin, haydi, çabuk olun!" dedi.

§ 16) Erkeklerden genci, dışarı ürkek bir adım attı.

Originalwerk**ZEIT ZU LEBEN UND ZEIT ZU STERBEN**

Seite 5

I

§ 1) Der Tot roch anders in Rußland als in Afrika.

2) In Afrika, unter schwerem englischem Feuer, hatten die Leichen zwischen den Linien auch oft lange unbeerdigt gelegen; aber die Sonne hatte schnell gearbeitet.

3) Nachts war mit dem Winde der Geruch herübergekommen, süß, stikig und schwer - das Gas hatte die Toten gefüllt, und sie hatten sich geisterhaft im Licht der fremden Sterne gehoben, als kämpften sie noch einmal, schweigend, ohne Hoffnung, jeder für sich allein; - aber schon am nächsten Tage hatten sie begonnen zu schrumpfen, sich der Erde anzuschmiegen, unendlich müde, als wollten sie hineinkriechen - und wenn man sie später holen konnte, waren manche bereits leicht und eingedörrt, und von denen, die man nach Wochen irgendwo fand, waren fast nur noch Skelette übriggeblieben, die in den plötzlich viel zu weiten Uniformen lose ratterten.

4) Es war ein trockener Tod, in Sand, Sonne und Wind.

5) In Rußland war es ein schmieriger, stinkender Tod.

§ 6) Es regnete seit Tagen.

7) Der Schnee schmolz.

A. C e m a l - Ü b e r s e t z u n g e n**SEVMEK VE ÖLMEK ZAMANI, 1973**

Seiten 9-10

I. BÖLÜM

§ 1) Afrika'dakinden başka türlü kokuyordu Rusya'daki ölüm.

2) Afrika'da da ölümler ağır İngiliz ateşi altında cepheler arasında çoğu kez uzun süre gömülmeden kalmıştı, ama güneş çabuk tutmuştu elini.

3) Geceleri esen rüzgâr, o iç bayıltıcı, leş gibi ve ağır kokuyu da birlikte taşımıştı hep. İçleri gaz dolan ölümler sessiz, tüm umutlarını yitirmiş ve her biri kendi başının çaresine bakmak için sanki bir kez daha savaşırçasına, yabancı yıldızların ışığında doğrulmuştu, -ama daha ertesi günü büzülmeye, sonsuz bir yorgunlukla sanki içine girmek istercesine toprağa yapışmaya başlamıştı- ve sonradan, yanlarına gidip alma olanağı doğduğunda, bazıları tümüyle hafiflemiş ve kurumuştur bile. Haftalar sonra rasgele bulunan ölümlerden ise geriye, birdenbire çok büyük gelirmiş gibi görünen uniformaların içinde takırdayan iskeletlerden başka hemen hiç bir şey kalmamıştı.

4) Kum, güneş ve esintilerin kucağında kupkuru bir ölümdü bu.

5) Rusya'dakine gelince, o, vıcık vıcık ve leş gibi kokuyordu.

§ 6) Yağmur günlerden beri yağıyordu.

7) Kar erimekteydi.

YAŞAMAK ZAMANI ÖLMEK ZAMANI, 1983

Seiten 9-10

BİRİNCİ BÖLÜM

§ 1) Afrika'dakinden başka türlü kokuyordu Rusya'daki ölüm.

2) Afrika'da da ölümler ağır İngiliz ateşi altında cepheler arasında çoğu kez uzun süre gömülmeden kalmıştı, ama güneş çabuk tutmuştu elini.

3) Geceleri esen rüzgâr, o iç bayıltıcı, leş gibi ve ağır kokuyu da birlikte taşımıştı hep. İçleri gaz dolan ölümler sessiz, tüm umutlarını yitirmiş ve her biri kendi başının çaresine bakmak için sanki bir kez daha savaşırçasına, yabancı yıldızların ışığında doğrulmuştu, -ama daha ertesi günü büzülmeye, sonsuz bir yorgunlukla sanki içine girmek istercesine toprağa yapışmaya başlamıştı- ve sonradan, yanlarına gidip alma olanağı doğduğunda, bazıları tümüyle hafiflemiş ve kurumuştur bile. Haftalar sonra rasgele bulunan ölümlerden ise geriye, birdenbire çok büyük gelirmiş gibi görünen uniformaların içinde takırdayan iskeletlerden başka hemen hiç bir şey kalmamıştı.

4) Kum, güneş ve esintilerin kucağında kupkuru bir ölümdü bu.

5) Rusya'dakine gelince, oradaki ölüm, vıcık vıcık ve leş gibi kokuyordu.

§ 6) Yağmur günlerden beri yağıyordu.

7) Kar erimekteydi.

- 17) Graeber wandte sich ab.
- 18) Er ging zurück, dahin, wo Steinbrenner lag.
- 19) "Mörder", sagte er und wußte nicht, wen er meinte.
- 20) Er starrte auf Steinbrenner.
- 21) Er fühlte nichts.
- § 22) Dann plötzlich begannen seine Gedanken sich zu überstürzen.
- 23) Ein Stein schien weggerollt zu sein.
- 24) Etwas war für immer entschieden.
- 25) Er fühlte keine Schwere mehr.
- 26) Er fühlte sich ohne Gewicht.
- 27) Er wußte, daß er etwas tun sollte, aber ihm war, als müsse er sich festhalten, um nicht wegzufiegen.
- 8) Sein Kopf schwamm.
- 29) Er ging vorsichtig die Allee entlang.
- 30) Etwas unendlich Wichtiges war zu tun, aber er konnte es nicht halten, noch nicht.
- 31) Es war noch zu weit weg und zu neu und so klar, daß es schmerzte.
- § 32) Er sah die Russen.
- 17-18) Graeber dönüp Steinbrenner'-in yattığı yere geldi.
- 19) Kimi kastettiğini bilmeksizin "Katil," dedi.
- 20) Gözlerini Steinbrenner'e dikti.
- 21) Hiç bir şey hissedemiyordu.
- § 22) Sonra birdenbire kafasının içinde düşünceler, birbirini kovalamaya başladı.
- 23) Sanki yollarını tıkayan bir taş, yuvarlanıp gitmişti.
- 24) Bir sorun, kesin çözümünü bulmuştu.
- 25-26) Sırtındaki ağır yük kalkmış, gövdesinin ağırlığı da uçup gitmiş gibiydi.
- 27) Bir şeyler yapmak zorunda olduğunu biliyordu, ama uçup gitmemek için bir yere tutunmak isteğinin de önüne geçemiyordu.
- 28) Baş, boşlukta yüzer gibiydi.
- 29) Dikkatli adımlarla iki yanı ağaçlıklı yol boyunca yürüdü.
- 30) Önemli, pek çok önemli bir şeyi yapması gerekti, ne var ki kavrayamıyordu bunu. Henüz kavrayamıyordu.
- 31) Şimdilik daha çok uzakta, çok yeni ve âdeta acı verecek kadar açık ve seçikti.
- § 32) Rusları gördü.
- 17-18) Graeber dönüp Steinbrenner'-in yattığı yere geldi.
- 19) Kimi kastettiğini bilmeksizin "Katil," dedi.
- 20) Gözlerini Steinbrenner'e dikti.
- 21) Hiçbir şey hissedemiyordu.
- § 22) Sonra ansızın kafasının içinde düşünceler, birbirini kovalamaya başladı.
- 23) Sanki yollarını tıkayan bir taş, yuvarlanıp gitmişti.
- 24) Bir sorun, kesin çözümünü bulmuştu.
- 25-26) Sırtındaki ağır yük kalkmış, gövdesinin ağırlığı da uçup gitmiş gibiydi.
- 27) Bir şeyler yapmak zorunda olduğunu biliyordu, ama uçup gitmemek için bir yere tutunmak isteğinin de önüne geçemiyordu.
- 28) Baş, boşlukta yüzer gibiydi.
- 29) Dikkatli adımlarla iki yanı ağaçlıklı yol boyunca yürüdü.
- 30) Önemli çok önemli bir şeyi yapması gerekti, ne var ki kavrayamıyordu bunu. Henüz kavrayamıyordu.
- 31) Şimdilik daha çok uzakta, çok yeni ve acı verecek kadar açık ve seçikti.
- § 32) Rusları gördü.

33) Sie liefen gebückt, in einer Gruppe, die Frauen voran.

34) Der Alte sah zurück und erblickte ihn.

35) Er hatte auf einmal ein Gewehr in der Hand.

36) Er hob es und zielte.

37) Es sind also doch Partisanen, dachte Graeber.

38) Er sah das schwarze Loch der Mündung, es wuchs, er wollte rufen, laut, es war vieles rasch und laut zu sagen -

§ 39) Er fühlte den Schuß nicht.

40) Er sah nur plötzlich Gras vor sich, eine Pflanze, dicht vor seinen Augen, halbzertreten, mit rötlichen Blütendolden und zarten Blättern, die größer wurde, und es war schon einmal so gewesen, aber er wußte nicht mehr, wann.

41) Die Pflanze schwankte und stand dann allein vor dem schmal gewordenen Horizont seines sinkenden Kopfes, lautlos, selbstverständlich, mit dem Trost kleinster Ordnung, mit allem Frieden, und sie wurde größer und größer, bis sie den ganzen Himmel ausfüllte und seine Augen sich schlossen.

33) Bir grup halinde, kadınları önlerine almışlar, iki büklüm koşmaktaydılar.

34) Yaşlı adam arkasına bakıp döndü.

35) Birden elinde bir tüfek belirdi.

36) Tüfeği kaldırıp nişan aldı.

37) 'Demek ki çeteciymişler,' diye düşündü Graeber.

38) Tüfeğin namlusunun gittikçe büyümekte olan kapkara deliğini gördü. Yüksek sesle bağırarak istedi. Çabuk ve bağırarak söylenmesi gerekli o kadar çok şey vardı ki!

§ 39) Silah sesini duymadı.

40) Yalnız çimenleri gördü birdenbire. Sonra gözlerinin tam önünde yarı ezilmiş, sayvanları kırmızımtırak, yaprakları incecik ve de gittikçe büyüyen bir bitki belirdi. Bir kez daha olmuştu böyle bir şey, ama bilemiyordu şimdi ne zaman olduğunu.

41) Bitki bir an sallandı, sonra onun düşmekte olan başının daralan ufkunda hiç sessiz, doğa ile tam bir anlaşma içersinde ve yine o evrenin mini mini yaratıklarına özgü uyumla yalnız başına kaldı, bütün gök kubbeyi doldurana ve Graeber'in gözleri kapanıncaya değin büyüdü, büyüdü, büyüdü...

33) Bir grup halinde, kadınları önlerine almışlar, iki büklüm koşmaktaydılar.

34) Yaşlı adam arkasına bakıp döndü.

35) Birden elinde bir tüfek belirdi.

36) Tüfeği kaldırıp nişan aldı.

37) 'Demek ki çeteciymişler,' diye düşündü Graeber.

38) Tüfeğin namlusunun kapkara deliğini gördü; delik büyüyordu, bağırarak istedi. Hemen bağırarak söylenmesi gerekli çok şey vardı.

§ 39) Silah sesini duymadı.

40) Yalnız çimenleri gördü birdenbire. Sonra gözlerinin tam önünde yarı ezilmiş, sayvanları kırmızımtırak, yaprakları incecik ve de gittikçe büyüyen bir bitki belirdi. Bir kez daha olmuştu böyle bir şey, ama bilemiyordu şimdi ne zaman olduğunu.

41) Bitki bir an sallandı, sonra onun düşmekte olan başının daralan ufkunda hiç sessiz, çok doğal ve yine o evrenin mini mini yaratıklarına özgü uyumla yalnız başına kaldı, bütün gök kubbeyi doldurana ve Graeber'in gözleri kapanıncaya kadar büyüdü, büyüdü...

S O N

S O N

DIE ÄNDERUNGEN:

ZEIT ZU LEBEN UND ZEIT ZU STERBEN / AHMET CEMAL

AM ANFANG:

Satz Nr.	1973 Seiten 9-10	1983 Seiten 9-10	
Titel	ŞEVMEK VE ÖLMEK ZAMANI	YAŞAMAK ZAMANI ÖLMEK ZAMANI	[Ü]
Kapitel- ziffern	I. BÖLÜM	BİRİNCİ BÖLÜM	[D]
1	--	--	
2	--	--	
3	--	--	
4	--	--	
5	o	oradaki ölüm	[S]
6	--	--	
7	--	--	
8	--	--	
9	kurulu etkisini bırakan gittikçe	kurulmuş izlenimini uyandıran , bırakan daha	[S] [R] [S] [I] [S] [S]
10	Bir kaç	Birkaç	[O]
11	--	--	
12	--	--	
13	bir kaç	birkaç	[O]
14	bir kaç	birkaç	[O]
15	--	--	

16	--	--	
17	--	--	
18	--	--	
19	tabakasının	örtüsünün	[R]
20	--	--	
21		,	[I]
22	--	--	
23	kimlik markalarını	künyeleri	[Ü]
24	etkisini	izlenimini	[Ü]
25	--	--	

IN DER MITTE:

Satz Nr.	1973 Seiten 206-207	1983 Seiten 251-252	
Kapitel- ziffern	XIV. BÖLÜM	ON DÖRDÜNCÜ BÖLÜM	[D]
1	Snitzel	Şnitzel	[O]
2	--	--	
3	Yanını	Geri kalanını	[Ü]
4	--	--	
5	--	--	
6	--	--	
7	--	--	
8	--	--	
9	--	--	

10	hissettiđi	algıladıđı	[R]
11	<i>N i c h t ü b e r s e t z t</i>		
12	<i>N i c h t ü b e r s e t z t</i>		
13	<i>N i c h t ü b e r s e t z t</i>		
14	--	--	
15-16	--	--	
17	--	--	
18	Snitzel	Şnitzel	[O]
19	--	--	
20	--	--	
21	--	--	
22	--	--	
23	--	--	
24	--	--	
25	--	--	
26	--	--	
27	--	--	
28	maceraperestleriz gına getiren maceraperest	serüvencileriz bıktıran serüvenci	[R] [R] [R]
29	--	--	
30	--	--	

AM ENDE:

Satz Nr.	1973 Seiten 415-416	1983 Seiten 507-509	
1	--	--	
2	--	--	
3	--	--	
4	--	--	
5	--	--	
6	--	--	
7	--	--	
8	--	--	
9	--	--	
10	--	--	
11	--	--	
12	--	--	
13	--	--	
14	--	--	
15	--	--	
16	--	--	
17-18	--	--	
19	--	--	
20	--	--	
21	Hiç bir	Hiçbir	[O]
22	birdenbire	ansızın	[S]
23	,		[I]

24	--	--	
25-26	--	--	
27	--	--	
28	--	--	
29	--	--	
30	, pek		[I] [Ü]
31	âdeta		[Ü]
32	--	--	
33	--	--	
34	--	--	
35	--	--	
36	--	--	
37	--	--	
38	3 Sätze . gittikçe büyü- mekte olan Yüksek sesle Çabuk ve o kadar ki !	2 Sätze ; delik büyüyordu Hemen	[I] [U] [Ü] [Ü] [S] [U] [Ü] [I]
39	--	--	
40	--	--	
41	doğa ile tam bir an- laşma içersinde değin büyüdü	çok doğal kadar	[Ü] [S] [Ü]
Schluß- wort	--	--	

DAS ERGEBNIS:

In diesem Teil wurden 96 Sätze aus dem Roman *Zeit zu leben und Zeit zu sterben* als Untersuchungsgegenstand ausgewählt. Drei Sätzen von diesen wurden nicht übersetzt. Außerdem wurden zwei deutsche Sätze dreimal in einem Satz im Türkischen wiedergegeben.

Mit dem Titel, den Kapitelziffern und dem Schlußwort wurden 100 Punkte untersucht.

Ahmet Cemal übersetzte den Roman in den Jahren 1973 und 1983. In der Übersetzung von 1983 wurden von den gewählten 100 Sätzen 24 Sätze geändert. Somit entsteht eine Änderung von 24%.

Die Anzahl der Änderungen und ihre Wiedergabe in Prozenten sind wie folgt:

	Die erste Übersetzung	ÄNDERUNGEN	Ohne Änderung
Jahr	1973	1983	76 Sätze
Anzahl der Sätze	100	24	
Prozent	--	24	
Gesamt	--	24 %	

In den 24 Sätzen fanden Änderungen in 42 Punkten statt. Die Gründe der Änderungen der Übersetzung Ahmet Cemals kann man wie folgt gruppieren:

- Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen [R]: In der Übersetzung von 1983 sind für diesen Zweck sechs Änderungen zu sehen. Infolgedessen kann man sagen, daß 14,28% der Änderungen in dieser Kategorie liegt.

- Änderung der Orthographie bzw. der Schreibart aus dem Alt-türkischen ins

Neu-türkisch, [O]: In der Übersetzung Ahmet Cemals wurde die Schreibart der Wörtern aus diesen Gründen wiederum **14,28%** (6 Wörter von 42 geänderten Punkten) geändert.

- Verbesserung der Interpunktion, [I]: In der Übersetzung von 1983 sieht man, daß **14,28%** die Interpunktion geändert wurde (mit 6 Änderungen).

- Verbesserung der Übersetzung, [Ü]: Es gibt **33,33%** inhaltliche Änderungen in der Übersetzung von 1983 (mit 14 Änderungen).

- Änderung der türkischen Satzkonstruktion bzw. Verbesserung der Verwendung der türkischen Sprache, [S]: Acht Wörter bzw. **19,04%** wurden für diesen Zweck geändert .

- Korrigieren der Druckfehler bzw. die Änderung der Art und Weise des Drucks aus ästhetischen Gründen, [D]: Zwei Wörter wurden aus ästhetischen Gründen geändert. Die Änderung in dieser Kategorie ist **4,76%**.

- Formale Änderungen, [F]: In dieser Kategorie gibt es keine Änderungen.

Zum Schluß kann man sagen, daß der Schwerpunkt der Änderungen von der Übersetzung Ahmet Cemals im Jahre 1983 mit **33,33%** in den Verbesserungsbestrebungen der Übersetzung liegt.

6) DER SCHWARZE OBELISK:

E. M. Remarque, Kiepenhauer & Witsch Verlag, Köln, 1989, 385 Seiten.

ÜBERSETZER : ESAT NERMİ

ÜBERSETZUNGEN :

1) Kara Anıt, Yankı Yayınları, İstanbul, 1970,
669 S.

2) Ölesiye Yaşamak, Oda Yayınları, İstanbul,
Mayıs 1982, 435 S.

Originalwerk**DER SCHWARZE OBELISK**

Seite 7

I

§ 1) Die Sonne scheint in das Büro der Grabdenkmalsfirma Heinrich Kroll & Söhne.

2) Es ist April 1923, und das Geschäft geht gut.

3) Das Frühjahr hat uns nicht im Stich gelassen, wir verkaufen glänzend und werden arm dadurch, aber was können wir machen - der Tod ist unerbittlich und nicht abzuweisen, und menschliche Trauer verlangt nun einmal nach Monumenten in Sandstein, Marmor und, wenn das Schuldgefühl oder die Erbschaft beträchtlich sind, sogar nach dem kostbaren, schwarzen, schwedischen Granit, allseitig poliert.

4) Herbst und Frühjahr sind die besten Jahreszeiten für die Händler mit den Utensilien der Trauer - dann sterben mehr Menschen als im Sommer und im Winter - ; im Herbst, weil die Säfte schwinden, und im Frühjahr, weil sie erwachen und den geschwächten Körper verzehren wie ein zu dicker Docht eine zu dünne Kerze.

5) Das wenigstens behauptet unser rühriqster Agent, der Totengräber Liebermann vom Stadtfriedhof, und der muß es wissen; er ist achtzig Jahre alt, hat über zehntausend Leichen eingegraben, sich von seiner Provision an Grabdenkmälern ein Haus am Fluß mit einem Garten und einer Forellenzucht gekauft und ist durch seinen Beruf ein abgeklärter Schnaps-trinker geworden.

N e r m i - Ü b e r s e t z u n g e n**KARA ANIT, 1970**

Seiten 7-8

I

§ 1) Heinrich Kroll ve Oğulları mezar anıtları firmasının bürosu güneş ışığı içindeydi.

2) 1923 yılının nisan ayındaydık ve alış verişimiz yolunda gitmekteydi.

3) İlkbahar bizi bunaltmamıştı. Parlak satışlar yapmış ve bu yüzden de adam akıllı yoksullaşmıştık. Ama elden ne gelir? Ölüm katı yüreklidir ve gelince de geri çevrilmez. İnsanoğlunun yası ise mermerden, ödtaşından anıtlar dikilsin ister; hele geride kalanlardaki suçluluk duygusu büyük, ya da konulan miras yüklüceyse, bu anıtın her yanı perdahlanmış, kıymetli siyah İsveç granidinden olmasını arzu eder.

4) İlkbaharla güz yas malzemesi tüccarları için en güzel mevsimlerdir. Bu dönemde yaz ve kıştan daha çok insan ölür. Güzün özsuyu çekildiğinden ölür; baharda ise özsuyu insanın içinde kaynamağa başlar ve gücünü yitirmiş olan vücut, fitili çok kalın incecik bir mum gibi kendini çok çabuk yeyip bitirdiğinden ölür.

5) Bunun böyle olduğunu bizim işgüzar temsilcimiz, şehir mezarlığında kazıcı Liebermann söylüyor. Kendisi bu işleri iyi bilenlerden olmalı. Seksen yaşındadır, on binden fazla ölü görmüştür. Mezar anıtlarından aldığı komisyonlarla ırmak kenarında bahçeli bir evle, bir de alabalık üretme yeri satın almış ve mesleği yüzünden de sırsıklam bir ayyaş olup çıkmıştır.

ÖLESİYE YAŞAMAK, 1982

Seiten 7-8

BİRİNCİ BÖLÜM

§ 1) Heinrich Kroll ve Oğulları mezar anıtları firmasının bürosu güneş ışığı içindeydi.

2) 1923 yılının Nisan ayındaydık ve alış verişimiz yolunda gitmekteydi.

3) İlkbahar bizi bunaltmamıştı. Parlak satışlar yapmış ve bu yüzden de adamakıllı yoksullaşmıştık. Ama elden ne gelir? Ölüm katı yüreklidir ve gelince de geri çevrilmez. İnsanoğlunun yası ise mermerden, ödtaşından anıtlar dikilsin ister; hele geride kalanlardaki suçluluk duygusu büyük ya da konulan miras yüklüceyse, bu anıtın her yanı perdahlanmış, kıymetli siyah İsveç granidinden olmasını arzu eder.

4) İlkbaharla güz yas malzemesi tüccarları için en güzel mevsimlerdir. Bu dönemde yaz ve kıştan daha çok insan ölür. Güzün özsuyu çekildiğinden ölür; baharda ise özsuyu insanın içinde kaynamaya başlar ve gücünü yitirmiş olan vücut, fitili çok kalın incecik bir mum gibi kendini çok çabuk yiyip bitirdiğinden ölür.

5) Bunun böyle olduğunu bizim işgüzar temsilcimiz, kent mezarlığında kazıcı Liebermann söylüyor. Kendisi bu işleri iyi bilenlerden olmalı. Seksen yaşındadır, on binden fazla ölü görmüştür. Mezar anıtlarından aldığı komisyonlarla ırmak kıyısında bahçeli bir evle, bir de alabalık üretme yeri satın almış ve mesleği yüzünden de sırsıklam bir ayyaş olup çıkmıştır.

6) Das einzige, was er haßt, ist das Krematorium der Stadt.

7) Es ist unlautere Konkurrenz.

8) Wir mögen es auch nicht.

9) An Urnen ist nichts zu verdienen.

§ 10) Ich sehe auf die Uhr.

11) Es ist kurz vor Mittag, und da heute Sonnabend ist, mache ich Schluß.

12) Ich stülpe den Blechdeckel auf die Schreibmaschine, trage den Vielfältigungsapparat "Presto" hinter den Vorhang, räume die Steinproben beiseite und nehme die photographischen Abzüge von Kriegerdenkmälern und künstlerischem Grab schmuck aus dem Fixierbad.

13) Ich bin nicht nur Reklamechef, Zeichner und Buchhalter der Firma; ich bin seit einem Jahr auch ihr einziger Büroangestellter und als solcher nicht einmal vom Fach.

§ 14) Genießerisch hole ich eine Zigarre aus der Schublade.

15) Es ist eine schwarze Brasil.

6) Tiksindiği tek şey şehirdeki Krematoryum (ölü yıkama fırını) dır.

7) Onca dürüstçe olmayan bir rekabetti bu.

8) Fırının varlığı bizim de hoşumuza gitmiyordu.

9) Ölü küllerinin kavanozlarıyla hiçbir şey kazanılmazdı.

§ 10) Saate bir göz attım.

11) Öğleye pek bir şey kalmamıştı. Günlerden cumartesi olduğundan çalışmağa son verdim.

12) Yazı makinesinin üzerine kapağını geçirdim. Presto marka teksir makinesini de perdenin arkasına taşıdım. Taş numunelerini bir kenara topladım. Savaşçı anıtlarının ve işlemeli mezar süslerinin fotoğraflarını tespit banyosundan çıkardım.

13) Burda yalnız reklâm şefi, ressam ve muhasebeci değil, aynı zamanda bir yıldan beri de firmanın tek büro elemanıydım. Hem de bu işleri ömründe hiç yapmamış cinsten bir elemandım.

§ 14) Çekmecedan keyifle bir puro çıkardım.

15) Siyah bir Brezilya purosuydu.

6) Tiksindiği tek şey kentteki Krematoryumdur.

7) Onca dürüstçe olmayan bir rekabetti bu.

8) Fırının varlığı bizim de hoşumuza gitmiyordu.

9) Ölü küllerinin kavanozlarıyla hiçbir şey kazanılmazdı.

§ 10) Saate bir göz attım.

11) Öğleye pek bir şey kalmamıştı. Günlerden cumartesi olduğundan çalışmaya son verdim.

12) Yazı makinesinin üzerine kapağını geçirdim. Presto marka teksir makinesini de perdenin arkasına taşıdım. Taş örneklerini bir kenara topladım. Savaşçı anıtlarının ve işlemeli mezar süslerinin fotoğraflarını tespit banyosundan çıkardım.

13) Burda yalnız reklam şefi, ressam ve muhasebeci değil, aynı zamanda bir yıldan beri de firmanın tek büro elemanıydım. Hem de bu işleri ömründe hiç yapmamış cinsten bir elemandım.

§ 14) Çekmecedan keyifle bir puro çıkardım.

15) Siyah bir Brezilya purosuydu.

Seite 198

XIV

§ 1) Der Dichterklub ist bei Eduard versammelt.

2) Der Ausflug zum Bordell ist beschlossen.

3) Otto Bambuss erhofft davon eine Durchblutung seiner Lyrik; Hans Hungermann will sich Anregungen holen für seinen "Casanova" und einen Zyklus in freien Rhythmen: "Dämon Weib", und selbst Matthias Grund, der Dichter des Buches vom Tode, glaubt für das letzte Delirium eines Paranoikers ein paar flotte Details erhaschen zu können.

4) "Warum kommst du nicht mit, Eduard?" frage ich.

§ 5) "Kein Bedürfnis", erklärt er überlegen.

6) "Habe alles, was ich brauche."

§ 7) "So? Hast du?"

8) Ich weiß, was er vorspiegeln will, und ich weiß auch, daß er lügt.

§ 9) "Er schläft mit allen Zimmermädchen seines Hotels", erklärt Hans Hungermann.

10) "Wenn sie sich weigern, entläßt er sie. Er ist ein wahnhafter Volksfreund."

Seiten 341-342

XIV

§ 1) Şairler Kulübü Eduard'ın orda toplanmıştı.

2) Geneleve bir uçuş yapılması da kesin olarak kararlaştırılmış bulunuyordu.

3) Otto Bambuss oraya gidilirse şiirinin canlanacağını umuyor; Hans Hungermann serbest vezinle yazdığı Şeytan Dişi şiir dizisiyle Kazanova eseri için yeni ilham bekliyor; Ölüm kitabının şairi Matthias Grund ise eserindeki bir paronoyakın son krizini tasvirde kullanmak üzere hafif meşrepçe birkaç ayrıntı yakalayacağına inanıyordu.

4) "Sen niçin bizimle gelmiyorsun, Eduard?" diye sordum.

§ 5) Kendini beğenmiş bir edayla "Benim için böyle yerlere gitmek ille de şart değil" dedi.

6) "Ben bu konuda ihtiyacım olan her şeye sahibim."

§ 7) "Öyle mi? Sahipsin demek!"

8) Bende nasıl bir kanı uyandırma çabası içinde olduğunu biliyordum ve yine biliyordum ki yalan söylüyordu.

§ 9-10) Hans Hungermann lafa karıştı. "Bizimki otelindeki bütün kat hizmetçilerini koynuna alır. Direneni de hemen işten çıkarır. Bu bakımdan kendisi gerçek bir halk dostudur."

Seiten 221-222

ON DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

§ 1) Şairler Kulübü Eduard'ın orda toplanmıştı.

2) Geneleve bir uçuş yapılması da kesin olarak kararlaştırılmış bulunuyordu.

3) Otto Bambuss oraya gidilirse şiirinin canlanacağını umuyor; Hans Hungermann serbest vezinle yazdığı Şeytan Dişi şiir dizisiyle Kazanova yapıtı için yeni ilham bekliyor; Ölüm kitabının şairi Matthias Grund ise yapıtındaki bir paronoyakın son krizini betimlemede kullanmak üzere hafif meşrepçe birkaç ayrıntı yakalayacağına inanıyordu.

4) "Sen niçin bizimle gelmiyorsun, Eduard?" diye sordum.

§ 5) Kendini beğenmiş bir edayla, "Benim için böyle yerlere gitmek ille de şart değil," dedi.

6) "Ben bu konuda bana gereken her şeye sahibim."

§ 7) "Öyle mi? Sahipsin demek!"

8) Bende nasıl bir kanı uyandırma çabası içinde olduğunu biliyordum ve yine biliyordum ki yalan söylüyordu.

§ 9-10) Hans Hungermann lafa karıştı. "Bizimki otelindeki bütün kat hizmetçilerini koynuna alır. Direneni de hemen işten çıkarır. Bu bakımdan kendisi gerçek bir halk dostudur."

§ 11) "Zimmermädchen! Das würdest *du* tun! Freie Rhythmen, freie Liebe! Ich nicht! Nie etwas im eigenen Hause! Alter Wahlspruch."

§ 12) "Mit Gästen auch nicht?"

§ 13) "Gäste."

14) Eduard richtet die Augen zum Himmel.

15) "Da kann man sich natürlich oft nicht helfen. Die Herzogin von Bell=Armin zum Beispiel -"

§ 16) "Was zum Beispiel?" frage ich, als er schweigt.

§ 17) Eduard ziert sich.

18) "Ein Kavalier ist diskret."

§ 19) Hungermann bekommt einen Hustenanfall.

20) "Schöne Diskretion! Wie alt war sie? Achtzig?"

§ 21) Eduard lächelt verächtlich - aber im nächsten Moment fällt das Lächeln von ihm ab wie eine Maske, deren Knoten gerissen ist; Valentin Busch ist eingetreten.

22) Er ist zwar kein literarischer Mann, aber er hat trotzdem beschlossen, mitzumachen.

23) Er will dabeisein, wenn Otto Bambuss seine Jungfernschaft verliert.

24) "Wie geht es, Eduard?" fragt er.

25) "Schön, daß du noch am Leben bist, was? Das mit der Herzogin hättest du sonst nicht genießen können."

§ 11) "Hizmetçiler ha! Böyle şeyi ancak sen yaparsın! Serbest vezin; serbest aşk senin işin! Benim değil! Böyle şeyler benim otelimde hiç bir zaman olmaz."

§ 12) "Müşterilerle de mi olmaz?"

§ 13) "Müşteriler mi?"

14) Eduard bakışlarını gökyüzüne doğru çevirdi.

15) "Bu konuda tabii insanın elinden bir şey gelmediği zamanlar oluyor. Düşes Bell-Armin meselâ..."

§ 16) Sözüünün arkasını getirmeyince "Evet ne olmuş meselâ?" diye sordum.

§ 17) Eduard kırttı.

18) "Kibar adam sır vermez!" dedi.

§ 19) Hungermann'ı bir öksürük nöbeti yakaladı.

20) "Ay senin sırrını sevsinler!" dedi. "Kaç yaşında bu düşes? Seksen var mı?"

§ 21) Eduard küçümseyen bir edayla gülümsedi. Fakat aynı anda bu gülümseme sanki bir maskeymiş gibi yüzünden düşüverdi. Valentin Busch içeri giriyordu.

22) Kendisi edebiyatla ilgili bir insan değildi, ama yine de bizimle birlikte gelmeğe karar vermişti.

23) Otto Bambuss'un bekâretini kaybedişi sırasında yanında olmak istiyordu.

24) "Nasıl-sın Eduard?" diye sordu.

25) "Halâ hayatta olmak ne güzel şey değil mi? Yoksa şimdi düşesinle tadını çıkaramıyacaktın."

§ 11) "Hizmetçiler ha! Böyle şeyi ancak sen yaparsın! Serbest vezin; serbest aşk senin işin! Benim değil! Böyle şeyler benim otelimde hiçbir zaman olmaz."

§ 12) "Müşterilerle de mi olmaz?"

§ 13) "Müşteriler mi?"

14) Eduard bakışlarını gökyüzüne doğru çevirdi.

15) "Bu konuda insanın elinden bir şey gelmediği zamanlar oluyor elbet. Sözelimi Düşes Bell-Armin ..."

§ 16) Sözüünün arkasını getirmeyince, "Evet ne olmuş sözelimi?" diye sordum.

§ 17) Eduard kırttı.

18) "Kibar adam sır vermez!" dedi.

§ 19) Hungermann'ı bir öksürük nöbeti yakaladı.

20) "Ay senin sırrını sevsinler!" dedi. "Kaç yaşında bu düşes? Seksen var mı?"

§ 21) Eduard küçümseyen bir edayla gülümsedi. Fakat aynı anda bu gülümseme sanki bir maskeymiş gibi yüzünden düşüverdi. Valentin Busch içeri giriyordu.

22) Kendisi edebiyatla ilgili bir insan değildi, ama yine de bizimle birlikte gelmeye karar vermişti.

23) Otto Bambuss'un bekâretini yitirişi sırasında yanında olmak istiyordu.

24) "Nasıl-sın Eduard?" diye sordu.

25) "Halâ hayatta olmak ne güzel şey değil mi? Yoksa şimdi düşesinle tadını çıkaramıyacaktın."

Seiten 384-385

- § 1) Eine interessante Karriere machte Tränen-Oskar.
- 2) Er kam als Soldat nach Rußland und wurde zum zweiten Male Friedhofskommandant.
- 3) 1945 wurde er Dolmetscher bei den Besatzungstruppen und schließlich für einige Monate Bürgermeister von Werdenbrück.
- 4) Danach ging er ins Geschäft zurück, zusammen mit Heinrich Kroll.
- 5) Sie gründeten eine neue Firma und hatten große Erfolge - Grabsteine waren damals fast so gesucht wie Brot.
- § 6) Der alte Knopf starb drei Monate, nachdem ich Werdenbrück verlassen hatte.
- 7) Er wurde von einem Auto nachts überfahren.
- 8) Seine Frau heiratete ein Jahr später den Sargtischler Wilke.
- 9) Niemand hätte das erwartet.
- 10) Es wurde eine glückliche Ehe.
- § 11) Die Stadt Werdenbrück wurde während des Krieges durch Bomben so zertrümmert, daß fast kein Haus unbeschädigt blieb.
- 12) Sie war ein Eisenbahn-Knotenpunkt; deshalb wurde sie so oft angegriffen.

Seiten 668-669

- § 1) Gözyaşı Oskar'ın çok ilginç bir meslek hayatı olmuştu.
- 2) Asker olup Rusya'ya gitmiş ve orda ikinci defa bir mezarlığa komutan olarak atanmıştı.
- 3) 1945 de işgal ordularına tercümanlık yapmış ve sonunda birkaç aylığına Werdenbrück belediye başkanı olmuştu.
- 4-5) Sonra da asıl işine dönmüş, Heinrich Kroll ile ortak olarak yeni firma kurmuşlar ve büyük başarı sağlamışlardı, O zamanlar da mezar taşları ekmek gibi aranır bir şey haline gelmiş bulunuyordu.
- § 6) Ben ayrıldıktan üç ay sonra ihtiyar Knopf ölmüştü.
- 7) Geceleyin bir otomobil kendisini çiğnemişti.
- 8) Bir yıl sonra da karısı tabutçu Wilke ile evlenmişti.
- 9) Böyle bir şeyi kimse beklemiyordu.
- 10) Ama çok mutlu bir çift olmuşlardı.
- § 11) Savaş sırasında Werdenbrück şehri hava bombardımanlarından öylesine yıkıntıya uğramıştı ki, hemen hemen zarar görmemiş hiç bir bina kalmamıştı.
- 12) Şehir bir demiryolu kavşağıydı, bu yüzden sık sık hava hücumuna uğramıştı.

Seiten 434-435

- § 1) Gözyaşı Oskar'ın çok ilginç bir meslek hayatı olmuştu.
- 2) Asker olup Rusya'ya gitmiş ve orda ikinci kez bir mezarlığa komutan olarak atanmıştı.
- 3) 1945'de işgal ordularına çevirmenlik yapmış ve sonunda birkaç aylığına Werdenbrück belediye başkanı olmuştu.
- 4-5) Sonra da asıl işine dönmüş, Heinrich Kroll ile ortak olarak yeni firma kurmuşlar ve büyük başarı sağlamışlardı. O zamanlar da mezar taşları ekmek gibi aranır bir şey haline gelmiş bulunuyordu.
- § 6) Ben ayrıldıktan üç ay sonra ihtiyar Knopf ölmüştü.
- 7) Geceleyin bir otomobil kendisini çiğnemişti.
- 8) Bir yıl sonra da karısı Tabutçu Wilke ile evlenmişti.
- 9) Böyle bir şeyi kimse beklemiyordu.
- 10) Ama çok mutlu bir çift olmuşlardı.
- § 11) Savaş sırasında Werdenbrück kenti hava bombardımanlarından öylesine yıkıntıya uğramıştı ki, hemen hemen zarar görmemiş hiçbir bina kalmamıştı.
- 12) Kent bir demiryolu kavşağıydı, bu yüzden sık sık hava saldırısına uğramıştı.

13) Ich war ein Jahr später einmal einige Stunden auf der Durchreise da.

14) Ich suchte nach den alten Straßen, aber ich verirrte mich in der Stadt, in der ich so lange gelebt hatte.

15) Nichts war mehr da als Trümmer, und ich fand auch niemand von früher wieder.

16) In einem kleinen Laden, der sich nahe dem Bahnhof in einer Bretterbude befand, kaufte ich ein paar Postkarten mit Ansichten der Stadt aus der Zeit vor dem Kriege.

17) Das war alles, was übriggeblieben war.

18) Wenn jemand früher sich seiner Jugend erinnern wollte, ging er an den Ort zurück, wo er sie verbracht hatte.

19) Heute kann man das in Deutschland kaum noch.

20) Alles ist zerstört und neu aufgebaut worden und fremd.

21) Postkarten müssen es ersetzen.

§ 22) Die einzigen beiden Gebäude, die völlig unbeschädigt sind, sind die Irrenanstalt und die Gebäranstalt - hauptsächlich deshalb, weil sie etwas außerhalb der Stadt liegen.

23) Sie waren sofort wieder voll belegt und sind es noch.

24) Sie mußten sogar beträchtlich erweitert werden.

13) Savaştan bir yıl sonra yolumun üzerine düştüğünden şehirde birkaç saat kalmıştım.

14) Eski sokakları aramak istedim, fakat o kadar uzun zaman yaşamış olduğum halde şehirde yolumu kaybettim.

15) Her taraf bina yıkıntılarıyla doluydu. Eski tanıdıklardan hiç kimseyi de bulamadım.

16) Garın yakınında bulunan tahtadan yapılmış küçük bir dükkândan, şehrin savaştan önceki manzaralarını gösteren birkaç tane kartpostal satın aldım.

17) Benim şehrimden arta kalan sadece bunlar olmuştu.

18) Eskiden insan gençliğini hatırlamak isteyince, o günleri yaşamış olduğu yere dönerdi.

19) Bugün Almanya'da böyle bir şeyi yapmak imkânsız hale gelmişti

20) Her şey yıkılmış ve yeniden yapılmıştı, her şey yabancıydı.

21) Eski günler sadece kartpostalarda kalmıştı.

§ 22) Sapasağlam ayakta kalmış iki bina vardı, akıl hastanesiyle doğumevi. Şehirden bir parça uzakta oldukları için zarar görmemişlerdi.

23) Yeniden tıklım tıklım dolmuşlar ve hâlâ da böyle dolu haldeydiler.

24) Ancak her iki binayı da hayli genişletmek zorunda kalmışlardı.

13) Savaştan bir yıl sonra yolumun üzerine düştüğünden kentte birkaç saat kalmıştım.

14) Eski sokakları aramak istedim, fakat o kadar uzun zaman yaşamış olduğum halde kentte yolumu yitirdim.

15) Ortalık bina yıkıntılarıyla doluydu. Eski tanıdıklardan hiç kimseyi de bulamadım.

16) Garın yakınında bulunan tahtadan yapılmış küçük bir dükkândan, kentin savaştan önceki manzaralarını gösteren bir kaç tane kartpostal satın aldım.

17) Benim kentimden artakalan sadece bunlar olmuştu.

18) Eskiden insan gençliğini anımsamak isteyince, o günleri yaşamış olduğu yere dönerdi.

19) Bugün Almanya'da böyle bir şeyi yapmak olanaksız hale gelmişti

20) Her şey yıkılmış ve yeniden yapılmıştı, her şey yabancıydı.

21) Eski günler yalnızca kartpostalarda kalmıştı.

§ 22) Sapasağlam ayakta kalmış iki bina vardı, akıl hastanesiyle doğumevi. Kentten bir parça uzakta oldukları için zarar görmemişlerdi.

23) Yeniden tıklım tıklım dolmuşlar ve hâlâ da böyle dolu durumdaydılar.

24) Ancak her iki binayı da hayli genişletmek zorunda kalmışlardı.

DIE ÄNDERUNGEN:**DER SCHWARZE OBELISK / ESAT NERMİ****AM ANFANG:**

Satz Nr.	1970 Seiten 7-8	1982 Seiten 7-8	
Titel	KARA ANIT	ÖLESİYE YAŞAMAK	[Ü]
Kapitel- ziffern	I	BİRİNCİ BÖLÜM	[D]
1	--	--	
2	nisan	Nisan	[O]
3	adam akıllı ,	adamakıllı	[O] [I]
4	kaynamağa	kaynamaya	[O]
5	şehir ırmak kenarında	kent ırmak kıyısında	[R] [R]
6	şehir Krematoriyum (ölü yıkama fırını)	kent Krematoryum	[R] [O] [S]
7	--	--	
8	--	--	
9	hiç bir	hiçbir	[O]
10	--	--	
11	çalışmağa	çalışmaya	[O]
12	numune	örnek	[R]
13	reklâm	reklam	[O]
14	--	--	
15	--	--	

IN DER MITTE:

Satz Nr.	1970 Seiten 341-342	1982 Seiten 221-222	
Kapitelziffern	XIV	ON DÖRDÜNCÜ BÖLÜM	[D]
1	--	--	
2	--	--	
3	eseri eserindeki tasvir hafif meşrepçe	yapıtı yapıtındaki betimleme hafifmeşrepçe	[R] [R] [R] [O]
4	--	--	
5		,	[I] [I]
6	ihtiyacım olan	bana gereken	[R]
7	--	--	
8	--	--	
9-10	lâfa	lafa	[O]
11	hiç bir	hiçbir	[O]
12	--	--	
13	--	--	
14	--	--	
15	tabii meselâ (<i>am Ende</i>)	elbet Sözgelimi (<i>am Anfang</i>)	[Ü] [S] [R]
16	meselâ	, sözgelimi	[I] [R]
17	--	--	
18	--	--	

19	--	--	
20	--	--	
21	--	--	
22	gelmeğe	gelmeye	[O]
23	kaybedişi	yitirişi	[R]
24	--	--	
25	çıkaramıyacaktın	çıkaramayacaktın	[O]

AM ENDE:

Satz Nr.	1970 Seiten 668-669	1982 Seiten 434-435	
1	--	--	
2	defa	kez	[R]
3	1945 de tercüman	1945' de çevirmen	[O] [R]
4-5	, mezartaşları	. mezar taşları	[I] [O]
6	--	--	
7	--	--	
8	tabutçu	Tabutçu	[O]
9	--	--	
10	--	--	
11	şehri hiç bir	kenti hiçbir	[R] [O]
12	Şehir hücumuna	Kent saldırısına	[R] [R]

13	şehirde	kentte	[R]
14	şehirde kaybettim	kentte yitirdim	[R] [R]
15	Her taraf	Ortalık	[R]
16	şehrin birkaç	kentin bir kaç	[R] [O]
17	şehirmden arta kalan	kentimden artakalan	[R] [O]
18	hatırlamak	anımsamak	[R]
19	imkânsız	olanaksız .	[R] [I]
20	--	--	
21	sadece	yalnızca	[R]
22	hastahane	hastane	[O]
	Şehir	Kent	[R]
23	haldeydiler	durumdaydılar	[R]
24	--	--	
Schluß- wort	— SON —		[D]

DAS ERGEBNIS:

In diesem Teil wurden 64 Sätze aus dem Roman **Der schwarze Obelisk** als Untersuchungsgegenstand ausgewählt. Mit dem Titel, den Kapitelziffern und dem Schlußwort des Romans sind 68 Punkte untersucht worden.

Esat Nermi übersetzte den Roman in den Jahren 1970 und 1982. In der Übersetzung von 1982 sind 27 Sätze unverändert geblieben bzw. in 41 Punkten haben Änderungen stattgefunden. Somit kann man von einer Änderung von **60,29%** sprechen.

Die Anzahl der Änderungen und ihre Wiedergabe in Prozenten sind wie folgt:

	Die erste Übersetzung	ÄNDERUNGEN	Ohne Änderung
Jahr	1970	1982	27 Sätze
Anzahl der Sätze	68	41	
Prozent	--	60,29	
Gesamt	--	60,29 %	

In den 41 Sätzen, die im Jahre 1982 geändert wurden, haben in 59 Punkten Änderungen stattgefunden. Die Änderungen der Übersetzung Esat Nermis im Jahre 1982 kann man in folgenden Gruppen klassifizieren:

-Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen, [R]: In der Übersetzung von 1982 kamen für diesen Zweck 27 Änderungen zustande. Infolgedessen kann man sagen, daß **45,76%** der Änderungen in dieser Kategorie liegen.

- Änderung der Orthographie bzw. der Schreibart aus dem Alt-türkischen ins

Neu-türkische, [O]: 19 Wörter wurden in der Übersetzung von 1982 wegen ihrer veralteten Schreibart umgeändert. Somit gehören 32,20% der Änderungen zu dieser Gruppe.

- Verbesserung der Interpunktion, [I]: Esat Nermi änderte die Interpunktionen sechsmal. Somit entstanden 10,16% der Änderungen in dieser Kategorie.

- Verbesserung der Übersetzung, [Ü]: Der Übersetzer versuchte in zwei Punkten die Übersetzung zu verbessern. Infolgedessen kann man sagen, daß es in der Übersetzung von 1982 inhaltliche Änderungen von 3,38% gibt.

- Änderung der türkische Satzkonstruktion bzw. Verbesserung der Verwendung der türkischen Sprache, [S]: In dieser Kategorie sieht man lediglich die Änderung von 3,38%.

- Korrigieren der Druckfehler bzw. die Änderung der Art und Weise des Drucks aus ästhetischen Gründen, [D]: In drei Punkten kamen die Änderungen aus ästhetischen Gründen zustande. Die Änderung in dieser Kategorie ist 5,08%.

- Formale Änderung: In dieser Gruppe sieht man keine Änderung.

Zum Schluß kann man sagen, daß der Schwerpunkt der Änderungen der Übertragung Esat Nermis im Jahre 1982 mit 45,76% in der Bestrebung, die türkische Sprache von Fremdsprachen zu befreien, liegt.

7) DER HIMMEL KENNT KEINE GÜNSTLINGE:

E. M. Remarque, Kiepenhauer & Witsch Verlag, Köln, 1990, 318 Seiten.

ÜBERSETZER : SEMİH YAZICIOĞLU

ÜBERSETZUNGEN :

- 1) Tanrının Gözdesi Yok, Akay Dünya Şaheserleri, İstanbul, 1961, 304 S.
- 2) Hayat Köprüsü, Halk Kitabevi, İstanbul, 1968, 316 S.

Originalwerk**S.Y a z i c i o ğ l u - Ü b e r s e t z u n g e n****DER HIMMEL KENNT KEINE GÜNSTLINGE**

Seiten 7-8

1

§ 1) Clerfayt hielt den Wagen an einer Tankstation, vor der Schnee weggeschaufelt war, und hupte.

2) Krähen lärmten um die Telefonmasten, und in der kleinen Werkstatt hinter der Tankstelle hämmerte jemand auf Blech.

3) Das Hämmern hörte auf, und ein Junge von sechzehn Jahren kam heraus, der einen roten Sweater und eine Stahlbrille trug.

§ 4) "Füll den Tank auf", sagte Clerfayt und stieg aus.

§ 5) "Mit Super?"

§ 6) "Ja. Kann man irgendwo noch etwas zu essen kriegen?"

§ 7) Der Junge deutete mit dem Daumen über die Straße.

8) "Drüben. Die Spezialität war heute mittag Berner Platte. Soll ich die Ketten abnehmen?"

§ 9) "Warum?"

§ 10) "Die Straße ist weiter oben noch vereister als hier."

§ 11) "Den ganzen Paß rauf?"

TANRININ GÖZDESİ YOK, 1961

Seiten 3-4

§ 1) **C**lerfayt, arabayı, etrafındaki karlar temizlenmiş bir servis istasyonunda durdu, sonra klâksone bastı.

§ 2) Kargalar telefon direklerine bağrışarak konup kalkıyor, benzin pompalarının gerisindeki ufak bir tamirhaneden de madenî bir levhanın çekiçle dövülmesinden mütevellit bir gürültü geliyordu.

3) Çekiç sesleri dindi, sonra içeriden on altı yaşlarında kadar bir çocuk göründü. Sırtında kalın, kırmızı bir süeter, gözlerinde de çelik çerçeveli gözlükler vardı.

§ 4) Clerfayt arabadan indi:
- "Doldur bakalım şunun deposunu delikanlı."

§ 5) - "Yüksek oktanlı benzin mi olsun?"

§ 6) - "Evet. Buralarda yiyecek bir şeyler bulunur mu?"

§ 7) Oğlan baş parmağıyla bir işaret yaparak yolun karşı tarafını gösterdi.

§ 8) - "Karşıda bulunur. Zincirleri çıkarayım mı?"

§ 9) - "O da neden?"

§ 10) - "Yol daha yukarılarda buradakin de buzlu da."

§ 11) - "Ta geçide kadar hep buzlu mu?"

HAYAT KÖPRÜSÜ, 1968

Seiten 9-10

§ 1) Clerfayt, arabayı etrafındaki karlar temizlenmiş bir servis istasyonunda durdu, sonra klâksone bastı.

§ 2) Kargalar telefon direklerine bağrışarak konup kalkıyor, benzin pompalarının gerisindeki ufak bir tamirhaneden de madenî bir levhanın çekiçle dövülmesinden mütevellit bir gürültü geliyordu.

3) Çekiç sesleri dindi, sonra içeriden on altı yaşlarında kadar bir çocuk göründü. Sırtında kalın, kırmızı bir süeter, gözlerinde de çelik çerçeveli gözlükler vardı.

§ 4) Clerfayt arabadan indi:
- "Doldur bakalım şunun deposunu delikanlı."

§ 5) - "Yüksek oktanlı benzin mi olsun?"

§ 6) - "Evet. Buralarda yiyecek bir şeyler bulunur mu?"

§ 7) Oğlan baş parmağıyla bir işaret yaparak yolun karşı tarafını gösterdi.

§ 8) - "Karşıda bulunur. Zincirleri çıkarayım mı?"

§ 9) - "O da neden?"

§ 10) - "Yol daha yukarılarda buradakin de buzlu da."

§ 11) - "Ta geçide kadar hep buzlu mu?"

§ 12) "Über den Paß können Sie nicht fahren. Der ist seit gestern wieder geschlossen. Mit einem so niedrigen Sportwagen kommen Sie da schon gar nicht rüber."

§ 13) "Nein?" sagte Clerfayt.

14) "Du machst mich neugierig."

§ 15) Sie mich auch", erwiderte der Junge.

Abstand 1)

16) Die Wirtstube war ungelüftet und roch nach altem Bier und langem Winter.

17) Clerfayt bestellte Bündner Fleisch, Brot, Käse und eine Karaffe Aigle.

18) Er ließ sich das Essen von dem Mädchen auf die Terasse bringen.

19) Es war nicht sehr kalt draußen.

20) Der Himmel war mächtig und enzianblau.

§ 21) "Soll ich die Kutsche mit dem Schlauch abspritzen?" fragte der Junge von der Tankstelle her.

22) "Sie kann es verdammt gebrauchen."

1) Diese Bemerkung wurde von mir wegen der Beschreibung formalen Zustands des Romans gegeben. (B.S.M)

§ 12) - "Geçidi geçebileceğinizi hiç zannetmiyorum. Dündenberi kapalı. Otomobil kulübünden bildirdiler. Hele böyle sizinki gibi şasesi alçak bir spor arabayla orasını dünyada geçemezsiniz."

§ 13-14) Clerfayt:
§) - "Yok canım," dedi. "Hakikaten yavaş yavaş beni meraklandırmağa başladın."

§ 15) Oğlan:
§) - "Siz de beni meraklandırmağa başladınız," diye cevap verdi.

Ohne Abstand 2)

§ 16) Restoranın havası bozuktu, bayat birayla uzun bir kışın kokusu vardı havasında.

§ 17) Clerfayt, Bündner Fleisch, ekmeğ, peynir ve bir sürahi de Aigle şarabı ısmarladı.

18) Servöz kızla yemeğini tarasaya getirtti.

19) Dışarısı fazla soğuk değildi.

20) Göz alabildiğine uzayıp gidiyordu ve tatlı bir mavilikteydi.

§ 21-22) Oğlan karşı taraftaki servis istasyonundan seslendi:
§) - "Arabayı şöyle hortumla yıkasam, ne dersiniz? İyice bir yıkanmağa ihtiyacı var."

2) d.g.

§ 12) - "Geçidi geçebileceğinizi hiç zannetmiyorum. Dündenberi kapalı. Otomobil kulübünden bildirdiler. Hele böyle sizinki gibi şasesi alçak bir spor arabayla orasını dünyada geçemezsiniz."

§ 13-14) Clerfayt:
§) - "Yok canım," dedi. "Hakikaten yavaş yavaş beni meraklandırmağa başladın."

§ 15) Oğlan:
§) - "Siz de beni meraklandırmağa başladınız," diye cevap verdi.

Ohne Abstand 3)

§ 16) Restoranın havası bozuktu, bayat birayla uzun bir kışın kokusu vardı havasında.

§ 17) Clerfayt, Bündner Fleisch, ekmeğ peynir ve bir sürahi de Aigle şarabı ısmarladı.

18) Servöz hızla yemeğini tarasaya getirtti.

19) Dışarısı fazla soğuk değildi.

20) Göz alabildiğine uzayıp gidiyordu ve tatlı bir mavilikteydi.

21-22) Oğlan karşı taraftaki servis istasyonundan seslendi:
§) - "Arabayı şöyle hortumla yıkasam, ne dersiniz? İyice bir yıkanmağa ihtiyacı var."

3) d.g.

Seiten 177-178

12

§ 1) Die hundertacht Kilometer lange Strecke der Targa Florio mit ihren fast vierzehnhundert Kurven war jeden Tag einige Stunden zum Training abgesperrt.

2) Da die Fahrer auch zwischen den Sperrstunden die Strecke langsam abfuhren, um die Kurven, das Gefälle und den Straßenzustand zu memorieren, hing das Grollen der schweren Motoren von Dämmerung zu Dämmerung über der weißen Landstraße und der weißen Landschaft.

§ 3) Clerfayts zweiter Fahrer war Alfredo Torriani, ein vierundzwanzig Jahre alter Italiener.

4) Beide waren fast den ganzen Tag draußen.

5) Abends kamen sie verbrannt, hungrig und durstig zurück.

§ 6) Clerfayt hatte Lillian verboten, beim Training dabeizusein.

Seiten 147-148

§ 1) **S**icilya'da bahar en güzel

günlerini yaşıyordu.

§) Targa Florio'nun altmış yedi millik yarış yolu, otomobil yarışçıları antrenman yapabilsinler diye, hemen hemen bin dört yüze yakın virajıyla her gün saatlerce trafiğe kapalı kalıyordu.

2) Yarış otomobillerinin şöförleri, bütün virajları, dönemeçleri, inişleri ve yol durumunu iyice öğrenip hafızalarına nakşedebilmek için resmî antrenman saatleri dışında da yarışın yapılacağı yol üzerinde seyrettikleri için, kuvvetli motorların uğultusu şafaktan alacakaranlığa kadar o beyaz kara yolunun ve bembeyaz kırların üzerinden dağılmıyordu.

§ 3) Clerfayt'ın muavini olan şöför, Alfredo Torriani yirmi dört yaşında bir İtalyan genciydi.

4) Her ikisi de hemen hemen bütün günlerini o yarışın yapılacağı yolun üzerinde antrenmanla geçiriyorlardı.

5) Geceleri ise güneşten yanmış, karınları aç ve müthiş susamış bir halde geri dönüyorlardı.

§ 6) Bu antrenman yarışları esnasında Clerfayt, Lillian'ın da hazır bulunmasını istemiyordu.

Seiten 154-155

§ 1) Sicilya'da bahar en güzel günlerini yaşıyordu.

§) Targa Florio'nun altmış yedi millik yarış yolu, otomobil yarışçıları antrenman yapabilsinler diye, hemen hemen bin dört yüze yakın virajıyla her gün saatlerce trafiğe kapalı kalıyordu.

2) Yarış otomobillerinin şöförleri, bütün virajları, dönemeçleri, inişleri ve yol durumunu iyice öğrenip hafızalarına nakşedebilmek için resmî antrenman saatleri dışında da yarışın yapılacağı yol üzerinde seyrettikleri için, kuvvetli motorların uğultusu şafaktan alacakaranlığa kadar o beyaz kara yolunun ve bembeyaz kırların üzerinden dağılmıyordu.

§ 3) Clerfayt'ın muavini olan şöför, Alfredo Torriani yirmi dört yaşında bir İtalyan genciydi.

4) Her ikisi de hemen hemen bütün günlerini o yarışın yapılacağı yolun üzerinde antrenmanla geçiriyorlardı.

5) Geceleri ise güneşten yanmış, karınları aç ve müthiş susamış bir halde geri dönüyorlardı.

§ 6) Bu antrenman yarışları esnasında Clerfayt, Lillian'ın da hazır bulunmasını istemiyordu.

7) Er wollte nicht, daß sie wie eine der Frauen und Freundinnen der Fahrer würde, die mit Stoppuhren und Papieren in den Ständen saßen, die von den Fabriken für Reparaturen, Benzin und Reifenwechsel aufgebaut waren, und sich nützlich machten.

8) Er hatte sie statt dessen mit einem Freunde bekannt gemacht, der ein Haus am Meer besaß, und sie dort hingebacht.

9) Der Mann hieß Levalli und war der Besitzer einer Thunfischfang-Flotte.

10) Clerfayt hatte ihn nicht ohne Überlegung ausgesucht: Levalli war ein Ästhet, kahlköpfig, beleibt und homosexuell.

§ 11) Lillian lag tagsüber am Meer oder im Garten, der Levallis Villa umgab.

12) Der Garten war verwildert, romantisch und voll von Marmorstatuen wie ein Gedicht Eichendorffs.

13) Lillian hatte nie den Wunsch, Clerfayt fahren zu sehen; aber sie liebte das leise Grollen der Motoren, das bis in die Stille der Orangerhaine drang.

7) Öteki şöförlerin karılarıyla metresleri gibi hareket etmeyip onu bu yarışa karıştırmamağa karar vermişti. Ötekilerin karıları ve sevgilileri tamir için yarış yolu boyunca çeşitli otomobil firmaları tarafından, otomobillerin tamiri, yakıt tazelemek, ve lâstik değiştirmek maksadıyla kurulmuş olan kulübelerde, ellerinde kronometreleri ve kayıt kartonları, oturup erkeklerinin deneme yarışlarındaki derecelerini tesbit ediyorlardı.

§ 8) Clerfayt, Lillian'ı alıp yarış sahasına götürüleceğine, onu deniz kenarında evi bulunan bir arkadaşına götürmüş ve onun villâsına yerleştirmişti.

9) Clerfayt'ın bu arkadaşının ismi Levalli'ydi. Levalli, ton balığı avlayan ufak bir balıkçı filosunun sahibiydi.

§ 10) Clerfayt, onu Lillian için ideal bir muhafız olarak seçmişti: Zira Levalli dazlak kafalı, şişman ve ne gariptir, güzel san'atlara son derece düşkün bir bediiyatçıydı.

§ 11) Lillian bütün günlerini villânın önündeki plâjda veya villânın etrafını çeviren bahçede yatarak geçiriyordu.

12) Çok ihmal edilmiş bahçenin fevkalâde romantik bir havası vardı ve nihayet mermer heykellerle doluydu.

§ 13) Lillian, Clerfayt'ı yarış otomobillerini sürerken seyretmek için hiçbir zaman bir arzu duymamıştı, fakat tâ uzaklardan gelerek villânın bulunduğu semtteki portakal bahçelerinin o derin sessizliğine nüfuz eden otomobil motorlarının hafif uğultusuna bayılıyordu.

7) Öteki şöförlerin karılarıyla metresleri gibi hareket etmeyip onu bu yarışa karıştırmamağa karar vermişti. Ötekilerin karıları ve sevgilileri tamir için yarış yolu boyunca çeşitli otomobil firmaları tarafından, otomobillerin tamiri, yakıt tazelemek ve lâstik değiştirmek maksadıyla kurulmuş olan kulübelerde, ellerinde kronometreleri ve kayıt kartonları oturup erkeklerinin deneme yarışlarındaki derecelerini tesbit ediyorlardı.

§ 8) Clerfayt Lillian'ı alıp yarış sahasına götürüleceğine, onu deniz kenarında evi bulunan bir arkadaşına götürmüş ve onun villâsına yerleştirmişti.

9) Clerfayt'ın bu arkadaşının ismi Levalli'ydi. Levalli, ton balığı avlayan ufak bir balıkçı filosunun sahibiydi.

§ 10) Clerfayt, onu Lillian için ideal bir muhafız olarak seçmişti: Zira Levalli dazlak kafalı, şişman ve ne gariptir, güzel sanatlara son derece düşkün bir edebiyatçıydı.

§ 11) Lillian bütün günlerini villânın önündeki plâjda veya villânın etrafını çeviren bahçede yatarak geçiriyordu.

12) Çok ihmal edilmiş bahçenin fevkalâde romantik bir havası vardı ve nihayet mermer heykellerle doluydu.

§ 13) Lillian, Clerfayt'ı yarış otomobillerini sürerken seyretmek için hiçbir zaman bir arzu duymamıştı, fakat ta uzaklardan gelerek villânın bulunduğu semtteki portakal bahçelerinin o derin sessizliğine nüfuz eden otomobil motorlarının hafif uğultusuna bayılıyordu.

Seiten 317-318

1) Sie fuhren an einem sehr milden, warmen Tag hinauf.

2) Auf der halben Paßhöhe kam ihnen in einer Haarnadelkurve ein Wagen entgegen, der hielt, um sie vorbeizulassen.

3) "Hollmann!" rief Lillian.

4) "Das ist doch Hollmann!"

§ 5) Der Mann in dem anderen Wagen blickte auf.

6) "Lillian! Und Boris! Aber-"

§ 7) Hinter ihm hupte ein ungeduldiger Italiener, der einen kleinen Fiat fuhr und glaubte, der Rennfahrer Nuvolari zu sein.

8) "Ich parke den Wagen", rief Hollmann.

9) "Wartet auf mich!"

§ 10) Er fuhr ein Stück weiter, ließ den Italiener vorbei und kam zu Fuß zurück.

§ 11) "Was ist los, Hollman?" fragte Lillian.

Seiten 300-304

§ 1) Zürich'ten dağdaki sanatoryuma son derece mutedil, epeyi ılık bir havada hareket ettiler.

2) Geçidin yarısına geldikleri vakit gayet keskin bir virajda bir otomobile karşılaştılar.

§) Araba onların geçmesi için durup yol verdi.

§ 3) Lillian, arabanın direksiyonundaki adamı görünce derhal tanıdı: §) - "Holmann!" diye bağırdı.

4) "Aa Holmann bu!"

§ 5) Öteki otomobildeki adam gözlerini önündeki yoldan ayırdı, başını kaldırıp baktı:

§ 6) - "Lillian! Boris!... Ama!..."

§ 7) Hollmann'ın arabasının arkasında durmuş sabırsız bir İtalyan acele acele arabasının klaksonunu çaldı; adamın altında ufak bir Fiat arabası vardı ve kendini muhtemelen yarışçı Nuvolari'den farksız görüyordu.

§ 8) Hollmann: §) - "Arabayı biraz ilerde park edeceğim," diye seslendi.

9) "Beni bekleyin. Geliyorum."

§ 10) Altındaki arabayı biraz ileriye sürdü, arkasındaki İtalyana yol verdi, sonra arabasını park edip yaya olarak geri döndü.

§ 11) Lillian: §) - "Ne oluyor, Hollmann?" diye sordu.

Seiten 313-316

§ 1) Zürich'ten dağdaki sanatoryuma son derece mutedil epeyi ılık bir havada hareket ettiler.

2) Geçidin yarısına geldikleri vakit gayet keskin bir virajda bir otomobile karşılaştılar.

§) Araba onların geçmesi için durup yol verdi.

§ 3) Lillian, arabanın direksiyonundaki adamı görünce derhal tanıdı: §) - "Holmann!" diye bağırdı.

4) "Aa Holmann bu!"

§ 5) Öteki otomobildeki adam gözlerini önündeki yoldan ayırdı, başını kaldırıp baktı:

§ 6) - "Lillian! Boris!... Ama!..."

§ 7) Holmann'ın arabasının arkasında durmuş sabırsız bir İtalyan acele acele arabasının klaksonunu çaldı; adamın altında ufak bir Fiat arabası vardı ve kendini muhtemelen yarışçı Nuvolari'den farksız görüyordu.

§ 8) Holmann: §) - "Arabayı biraz ileri park edeceğim," diye seslendi.

9) "Beni bekleyin. Geliyorum."

§ 10) Altındaki arabayı biraz ileri sürdü, arkasındaki İtalyana yol verdi, sonra arabasını park edip yaya olarak geri döndü.

§ 11) Lillian: §) - "Ne oluyor, Holmann?" diye sordu.

12) Wohin fahren denn Sie?"

§ 13) "Ich habe Ihnen doch erzählt, daß ich gesund bin."

§ 14) "Und der Wagen?"

§ 15) "Geliehen. Es kam mir zu albern vor, im Zug zu fahren. Jetzt, wo ich wieder engagiert worden bin!"

§ 16) "Engagiert? Von wem?"

§ 17) Von unserer alten Firma. Sie haben mich gestern angerufen. Sie brauchen noch jemand -"

18) Hollmann schwieg einen Augenblick.

19) Dann strich er sein Haar zurück.

20) "Torriani haben sie ja schon; jetzt wollen sie es mit mir dazu versuchen. Wenn es gut geht, fahre ich bald die kleineren Rennen mit. Dann die großen. Halten Sie mir die Daumen! Wie schön, daß ich Sie noch gesprochen habe, Lillian!"

§ 21) Sie sahen ihn noch einmal von einer höheren Kurve aus, als er wie ein blaues Insekt die Straße hinunterfuhr, um die Stelle Clerfayts einzunehmen, so wie Clerfayt die Stelle eines anderen übernommen hatte und ein anderer wieder die Holmanns einnehmen würde.

12) "Nereye gidiyorsun böyle?"

§ 13) - "Size daha gitmeden evvel iyileşmiş olduğumu söylemişim ya."

§ 14) - "Peki, ya altındaki araba?"

§ 15) - "Onu idareten aldım. Trenle gitmek bana çok saçma geldi. Hele tekrar yarışlara katılmak üzere bir mukavele yaptıktan sonra."

§ 16) - "Mukavele mi yaptın? Kiminle?"

§ 17) - "Eski firmamızla. Dün sanatoryuma telefon ettiler. Clerfayt'ın yerini alacak birine ihtiyaçları varmış."

18) 1)

19) Hollmann parmaklarıyla saçlarını geriye doğru taradı.

20) "Tabii, Torriani var ellerinde; ama bir kere de beni denemek istiyorlar. İşler yolunda gittiği takdirde yakında ufak yarışlara iştirak etmeğe başlayacağım. Ondan sonra da sıra büyük yarışlara gelecek. Muvaffak olmam için dua edin. Seni tekrar görmek ne hoş bir sürpriz, Lillian."

§ 21) Sonra onlara vedâ ederek arabasına döndü. Lillian ona vedâ makamında el salladı. Onu biraz sonra bir kere daha gördüler, çok aşağılarda bir virajı dönerken yola yapışmış mavi bir böceğe benziyordu. Clerfayt'ın yerini almağa gidiyordu. Nasıl ki Clerfayt' ta bir başkasının yerini aldıysa bir gün bir başkası da Hollmann'ın yerini alacaktı.

1) Dieser Satz wurde nicht übersetzt.

12) "Nereye gidiyorsun böyle?"

§ 13) - "Size daha gitmeden evvel iyileşmiş olduğumu söylemişim ya."

§ 14) - "Peki, ya altındaki araba?"

§ 15) - "Onu idareten aldım. Trenle gitmek bana çok saçma geldi. Hele tekrar yarışlara katılmak üzere bir mukavele yaptıktan sonra."

§ 16) - "Mukavele mi yaptın? Kiminle?"

§ 17) - "Eski firmamızla. Dün sanatoryuma telefon ettiler. Clerfayt'ın yerini alacak birine ihtiyaçları varmış."

18) 2)

19) Holmann parmaklarıyla saçlarını geriye doğru taradı.

20) "Tabii, Torriani var ellerinde; ama bir kere de beni denemek istiyorlar. İşler yolunda gittiği takdirde yakında ufak yarışlara iştirak etmeğe başlayacağım. Ondan sonra da sıra büyük yarışlara gelecek. Muvaffak olmam için dua edin. Seni tekrar görmek ne hoş bir sürpriz, Lillian."

§ 21) Sonra onlara veda ederek arabasına döndü. Lillian ona vedâ makamında el salladı. Onu biraz sonra bir kere daha gördüler, çok aşağılarda bir virajı dönerken yola yapışmış mavi bir böceğe benziyordu. Clerfayt'ın yerini almağa gidiyordu. Nasıl ki Clerfayt' ta bir başkasının yerini aldıysa bir gün bir başkası Holmann'ın yerini alacaktı.

2) d.g.

*)

§ a) Lillian, incir ağaçlarının ötesinde alabildiğine açılan soluk mavi renkli göğe baktı.

b) Hollmann'la konuşurken Clerfayt'tan bahsetmemişlerdi, fakat konuşmuş olsalardı Hollmann'ın ne diyeceğini biliyordu, Lillian onun söyleyeceği sözleri duymak istememişti.

c) O sözler kendisine hüznün, elem vereceği için değil - başkası için duyulan elem bilhassa insan kendinin de fazla bir ömrünün kalmamış olduğunu bildiği zaman garip bir şekilde çok daha kolay tahammül edilebilir bir gerçek hale geliyordu - fakat orada ayak üzeri konuşulacak şeyler birkaç boş cümleden ve basit gevezeliklerden ileri geçemeyeceği için Clerfayt'ın bahsini açmamıştı.

§ d) Zira o bahiste söylenecek artık hiçbir şey yoktu.

§ e) Volkov:
- "Ne düşünüyorsun?" diye sordu.

§ f) Lillian dalgın bakışlarını göğün mavi renginden ayırıp tekrar arkadaşına çevirdi.

§ g) - "Düşünüyorum ki, şu dünyada aynı zamanda her şeyin hem aslını ve hem de tam zıttını birden ihtiva etmeyen hiçbir şey yok. Zira tam zıttı da mevcut olmasaydı yeryüzünde hiçbir şey mevcut olmazdı. Işıkla, gölge, gerçekle sahte, hayal ile hakikat gibi... Ve insan da sadece bir başkasına ait olmakla kalmıyor, aynı zamanda o başkası haline geliyor."

§ h) - "Hayatla ölüm gibi mi?"

§ i) - "Hayatla ölüm gibi. Bu pek derin bir düşünce olmayabilir ve buna da daha ne kadar zaman inanmağa devam edeceğimi bilmiyorum, fakat

§ a) Lillian, incir ağaçlarının ötesinde alabildiğine açılan soluk mavi renkli göğe baktı.

b) Hollmann'la konuşurken Clerfayt'tan bahsetmemişlerdi, fakat konuşmuş olsalardı Hollmann'ın ne diyeceğini biliyordu, Lillian onun söyleyeceği sözleri duymak istememişti.

c) O sözler kendisine hüznün, elem vereceği için değil - başkası için duyulan elem bilhassa insan kendinin de fazla bir ömrünün kalmamış olduğunu bildiği zaman garip bir şekilde çok daha kolay tahammül edebilir bir gerçek hale geliyordu - fakat orada ayak üzeri konuşulacak şeyler birkaç boş cümleden ve basit gevezelikten ileri geçemeyeceği için Clerfayt'ın bahsini açmamıştı.

§ d) Zira o bahiste söylenecek artık hiçbir şey yoktu.

§ e) Volkov:
- "Ne düşünüyorsun?" diye sordu.

§ f) Lillian dalgın bakışlarını göğün mavi renginden ayırıp tekrar arkadaşına çevirdi.

§ g) - "Düşünüyorum ki, şu dünyada aynı zamanda her şeyin hem aslını ve hem de tam zıttını birden ihtiva etmeyen hiçbir şey yok. Zira tam zıttı da mevcut olmasaydı yer yüzünde hiçbir şey mevcut olmazdı. Işıkla, gölge, gerçekle sahte, hayal ile hakikat gibi... Ve insan da sadece bir başkasına ait olmakla kalmıyor, aynı zamanda o başkası haline geliyor."

§ h) - "Hayatla ölüm gibi mi?"

§ i) - "Hayatla ölüm gibi. Bu pek derin bir düşünce olmayabilir ve buna da daha ne kadar zaman inanmağa devam edeceğimi bilmiyorum, fakat

*) Die türkischen Sätze (a bis i), die sich in den folgenden Seiten befinden, wurden von Semih Yazıcıoğlu in die Übersetzungen (1961 und 1968) hinzugefügt. Im Originalwerk sind diese Stellen nicht vorhanden, in denen Lillian und Volkov über den Tod philosophisch diskutieren.

şimdilik bu inanç bana yeter..."

şimdilik bu inanç bana yeter..."

(Seite 318)

22) Lillian starb sechs Wochen später, an einem weißen Sommertag, der so still war, daß die Landschaft den Atem anzuhalten schien.

23) Sie starb schnell und überraschend und allein.

24) Boris war für kurze Zeit ins Dorf gegangen.

25) Als er zurückkam, fand er sie tot auf ihrem Bett.

26) Ihr Gesicht war verzerrt: sie war während einer Blutung erstickt, und ihre Hände waren in der Nähe des Halses verkrampft; aber kurze Zeit später glätten sich ihre Züge, und das Gesicht wurde schöner, als er es seit langem gesehen hatte.

27) Er glaubte auch, daß sie glücklich gewesen sei, soweit man einen Menschen jemals glücklich nennen könne.

(Seite 304)

§ 22) **L**illian sanatoryuma dönüşünden altı hafta sonra öldü. Son nefesini verdiği saatte dışarıda parlak bir yaz günü vardı. Öğleden sonrası ortalık o kadar durgundu ki, sanki dışarıda manzara, ufka kadar her tarafta nefesini tutmuş gibiydi.

§ 23) Lillian çabucak, şaşılacak bir şekilde ve yapayalnız olduğu bir anda öldü.

24) Boris yarım saat kadar evvel aşağıya köye inmişti.

25) Geri döndüğünde Lillian'ı karyolasının üzerinde son nefesini vermiş buldu.

26) Yüzünün bütün hatları çarpılmıştı; bir kanama esnasında boğularak ölmüştü; elleri boğazına yakındı; fakat kısa bir zaman sonra o çarpılmış yüz hatları gevşedi, yine o eski pürüzsüz haline avdet etti, çehresi bir kere daha Boris'in çok uzun bir zamandan beri görmediği derecede güzelleşti.

§ 27) Ve Boris onun mesut yaşamış olduğuna inandı. Bir insan için saadet ne derece mümkünse Lillian o kadarına kavuşmuştu.

S O N

(Seite 316)

§ 22) Lillian sanatoryuma dönüşünden altı hafta sonra öldü. Son nefesini verdiği saatte dışarıda parlak bir yaz günü vardı. Öğleden sonrası ortalık o kadar durgundu ki, sanki dışarıda manzara, ufka kadar her tarafta nefesini tutmuş gibiydi.

§ 23) Lillian çabucak, şaşılacak bir şekilde ve yapayalnız olduğu bir anda öldü.

24) Boris yarım saat kadar evvel aşağıya köye inmişti.

25) Geri döndüğünde Lillian'ı karyolasının üzerinde son nefesini vermiş buldu.

26) Yüzünün bütün hatları çarpılmıştı; bir kanama esnasında boğularak ölmüştü; elleri boğazına yakındı; fakat kısa bir zaman sonra o çarpılmış yüz hatları gevşedi, yine o eski pürüzsüz haline avdet etti, çehresi bir kere daha Boris'in çok uzun bir zamandan beri görmediği derecede güzelleşti.

§ 27) Ve Boris onun mesut yaşamış olduğuna inandı. Bir insan için saadet ne derece mümkünse Lillian o kadarına kavuşmuştu.

S O N

DIE ÄNDERUNGEN:

DER HIMMEL KENNT KEINE GÜNSTLINGE / SEMİH YAZICIOĞLU

AM ANFANG:

Satz Nr.	1961 Seiten 3-4	1968 Seiten 9-10	
Titel	TANRININGÖZ- DESİ YOK	HAYATKÖPRÜSÜ	[Ü]
Kapitel- ziffern	--	--	
1	,		[I]
2	--	--	
3	--	--	
4	--	--	
5	--	--	
6	--	--	
7	--	--	
8	--	--	
9	--	--	
10	--	--	
11	--	--	
12	--	--	
13-14	--	--	
15	--	--	
16	--	--	
17	,		[I]

18	kızla	hızla	[D]
19	--	--	
20	--	--	
21-22	(<i>Paragraphanfäng</i>)		[F]

IN DER MITTE:

Satz Nr.	1961 Seiten 147-148	1968 Seiten 154-155	
Kapitel- ziffern	--	--	
1	--	--	
2	--	--	
3	--	--	
4	--	--	
5	--	--	
6	--	--	
7	,		[I] [I]
8	,		[I]
9	--	--	
10	san'atlara bediiyatçı	sanatlara edebiyatçı	[O] [S]
11	--	--	

12	fevkalâde	fevkâlâde	[O]
13	hiçbir tâ nüfuz	hiç bir ta nüfus	[O] [O] [D]

AM ENDE:

Satz Nr.	1961 Seiten 300-304	1968 Seiten 313-316	
1	,		[I]
2	--	--	
3	--	--	
4	--	--	
5	--	--	
6	--	--	
7	Hollmann .	Holmann :	[O] [I]
8	Hollmann ilerde	Holmann ileri	[O] [S]
9	--	--	
10	ileriye	ileri	[S]
11	Hollmann	Holmann	[O]
12	--	--	
13	--	--	
14	--	--	
15	--	--	
16	--	--	
17	--	--	

18	<i>n i c h t ü b e r s e t z t</i>	
19	Hollman	Holmann [O]
20	--	--
21	vedâ mâkamında da Hollmann	veda makamında Holmann [O] [O] [Ü] [O]
a	--	--
b	--	--
c	edilebilir gevezeliklerden	edebilir gevezelikten [Ü] [Ü]
d	--	--
e	--	--
f	--	--
g	yeryüzünde	yer yüzünde [O]
h	--	--
i	--	--
22	--	--
23	--	--
24	--	--
25	--	--
26	zamandanberi	zamandan beri [O]
27	--	--
Schluß- wort	--	--

DAS ERGEBNIS:

In diesem Teil sind 62 Sätze aus dem Roman **Der Himmel kennt keine Günstlinge** als Untersuchungsgegenstand ausgewählt worden. Mit den hinzugefügten neun Sätzen von Übersetzer hat sich die Satzanzahl zum 71 erhöht. Somit sind mit dem Titel, den Kapitelziffern und dem Schlußwort insgesamt 75 Punkte untersucht worden.

Semih Yazıcıoğlu übersetzte den Roman zweimal: **Tanrının Gözdesi Yok** und **Hayat Köprüsü** (1961 und 1968). In der Übersetzung von 1968 sind 52 Sätze unverändert geblieben, d.h. in 23 Punkten haben Änderungen stattgefunden. Somit kann man in der Übersetzung von 1968 im Vergleich zur Übertragung von 1961 von einer Änderung von **30,66 %** sprechen.

Die Anzahl der Änderungen und ihre Wiedergabe in Prozenten kann wie folgt gezeigt werden:

	Die erste Übersetzung	ÄNDERUNGEN	Ohne Änderung
Jahr	1961	1968	
Anzahl der Sätze	75	23	52 Sätze
Prozent	--	30,66	
Gesamt	--	30,66 %	

In den 23 Sätzen, die im Jahre 1968 geändert wurden, fanden 30 Punkten Änderungen statt. Die Änderungen der Übersetzung Semih Yazıcıoğlus im Jahre 1968 können wie folgt zusammengefaßt werden:

- Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen, [R]: In der Übersetzung von 1968 ist für diesen Zweck keine Änderung zustande gekommen.
- Änderung der Orthographie bzw. der Schreibart aus dem Alt-türkischen ins Neu-türkische, [O]: 13 Wörter wurden in der Übersetzung von 1968 die Schreibart umgeändert. Somit gehören **43,33 %** der Änderungen zu dieser Gruppe.
- Verbesserung der Interpunktion, [I]: Semih Yazıcıoğlu änderte die Interpunktionen siebenmal. Somit entstanden **23,33 %** der Änderungen in dieser Kategorie.
- Verbesserung der Übersetzung, [Ü]: Der Übersetzer versuchte in vier Punkten die Übersetzung zu verbessern. Infolgedessen kann man sagen, daß es in der Übersetzung von 1968 inhaltliche Änderungen von **13,33 %** gibt.
- Änderung der türkischen Satzkonstruktion bzw. Verbesserung der Verwendung der türkischen Sprache, [S]: Wegen der Verbesserung der türkischen Sprache kam lediglich eine Änderung von **10 %** zustande. (3 Änderung)
- Korrigieren der Druckfehler bzw. die Änderung der Art und Weise des Drucks aus ästhetischen Gründen, [D]: Es gibt eine Änderung, die als Druckfehler erschienen ist. Die Änderung in dieser Kategorie ist also **3,33 %**.
- Formale Änderung, [F]: Hierzu war nur eine Änderung, d.h. ein Prozentsatz von **3,33 %** festzustellen.

Zum Schluß kann man sagen, daß der Schwerpunkt der Änderungen der Übertragung Semih Yazıcıoğlus im Jahre 1968 mit **43,33 %** in den orthographischen Verbesserungen der Übersetzung liegt.

AUSWERTUNG DER ÜBERSETZUNGEN

Die Frage nach den wiederholten Übersetzungen der sieben Romane Remarques hat zu folgenden Ergebnissen geführt:

1) Im Roman *Im Westen nichts Neues*, der nach 1950 von B. Arpad vier-, von B. Necatigil fünf- und von N. Yeğınobalı zweimal ins Türkische wiederholt übersetzt worden ist, wurden Änderungen von Arpad mit 41 % und von Yeğınobalı 53 % in Bezug auf die Reinigungsbestrebung der türkischen Sprache vom Arabischen oder Persischen und von Necatigil 43 % bezüglich auf die Rechtschreibung der türkischen Sprache festgestellt.

2) *Der Weg zurück* wurde von B. Arpad drei- und von T. Ağaoğlu zweimal übersetzt. Arpad machte 24 % orthographische Änderungen und Ağaoğlu 55 % inhaltliche Verbesserungen.

3) *Liebe Deinen Nächsten* wurde von Arpad fünf- und von E. Nermi zweimal wiederholt ins Türkische übertragen. In den Übersetzungen von Arpad befinden sich schwerpunkthaft 22 % Änderungen, die wegen der Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen oder Persischen gemacht worden sind. Dieses zeigt sich in den Nermi-Übersetzungen mit 41 % wegen der Rechtschreibung der türkischen Sprache (von der älteren zur neueren Schreibweise).

4) In den Übersetzungen des Romans *Der Funke Leben* sieht man, daß in den von Arpad dreimal wiederholten Übertragungen der höchste Prozentsatz der Änderungen (27 %) in der Reinigungsbestrebung der türkischen Sprache besteht.

5) *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, der von Ahmet Cemal zweimal übertragen worden ist, wurden die Änderungen schwerwiegend in der inhaltlichen Verbesserung seiner ersten Übersetzung mit 33 % gemacht.

6) In der zweiten Nermi-Übersetzung von *Der schwarze Obelisk* ist zu sehen, daß der Übersetzer im Vergleich zu seiner ersten Übertragung schwerwiegende Änderungen (46 %) wegen der Reinigung der türkischen Sprache von Fremdsprachen gemacht hat.

7) In der zweiten Übertragung des Werkes *Der Himmel kennt keine Günstlinge*, übersetzt von Yazıcıoğlu, ist eine überwiegende Änderung (43 %) wegen der orthographischen Verbesserung der Übersetzung zu sehen.

Die Ergebnisse der wiederholten Übersetzungen wird in dem folgenden Schema*) übersichtlich gezeigt:

WERKE	Ü B E R S E T Z E R													
	Arpad		Necatigil		Yeğınobalı		Ağaoğlu		Nermi		A.Cemal		Yazıcıoğlu	
IWnN	4	R	5	O	2	R								
DWz	3	O					2	Ü						
LDN	5	R							2	O				
DFL	3	R												
ZzluZzs											2	Ü		
DsO									2	R				
DHkkG													2	O
Übersetzungen	15		5		2		2		4		2		2	
Gesamt	32 Übersetzungen													

Das obenangegebene Übersichts-schema kann aus verschiedenen Blickwinkeln ausgewertet werden:

- Sieben Werke von Remarque wurden wiederholt übersetzt.
- Insgesamt haben sieben Übersetzer diese Werke Remarques ins Türkische wiederholt übertragen.

*) Die Bedeutung der gebrauchten Symbolen:

R= Sprachreinigung

O= Orthographische Änderung

Ü= Übersetzungsverbesserung

- Von sieben Werken Remarques sind insgesamt 32 verschiedene Übersetzungen zustande gekommen.

- Mehrere Übersetzer wählten sieben Romane Remarques zur elfmaligen Übertragung aus: Von Arpad vier verschiedene Werke Remarques; von Nermi zwei Romane; von Necatigil, Yeğinoğlu, Ağaoğlu, A. Cemal und Yazıcıoğlu je ein Werk: insgesamt 11 Übertragungen.

- Diese elf Übersetzungen wurden
-von fünf Übersetzern überwiegend wegen der Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen (45,5 %) unternommen,
-von vier Übersetzern wegen orthographischen Änderungen (36,4 %) gemacht,
-von zwei Übersetzern wegen der inhaltlichen Verbesserung der Übertragung (18,2 %) geändert.

Zum Schluß kann man sagen, daß die Übersetzungen der sieben Romane Remarques von sieben Übersetzern 46 % wegen der Sprachreinigung, 36 % wegen orthographischen Änderungen und 18 % in Bezug auf die inhaltlichen Verbesserung der Übertragungen revidiert worden sind.

B) ÜBERSETZUNGEN VON DEN UNTERSCHIEDLICHEN ÜBERSETZERN DES GLEICHEN AUSGANGSWERKES

In diesem Teil werden die stilistischen Merkmale in den Originaltexten und in deren türkischen Übersetzungen der verschiedenen Übersetzer untersucht. Dabei werden jeweils die stilistischen Merkmale der Romane Remarques, in Hinblick auf Idiome, Metaphern und Symbole, in drei Seiten (eine Seite vom Anfang, eine aus der Mitte und eine vom Ende) berücksichtigt und mit deren Übersetzungen von verschiedenen Übersetzern konfrontiert. Das heißt, es werden von jedem einzelnen Werk drei Seiten, insgesamt 33 von elf Romanen, mit den türkischen Übersetzungen verglichen. Die elf Romane Remarques und ihre 22 Übertragungen, die von mehreren Übersetzern übertragen wurden, sind hier der Untersuchung zugrundegelegt. *) Somit kann man feststellen, welche Übersetzer inwiefern den oben genannten stilistischen Merkmalen treu blieben. Die Untersuchung wird den unten angeführten Kategorien zugeordnet:

- 1) Idiome
- 2) Metapher
- 3) Symbole

In den poetischen Texten treten oft bildliche Ausdrücke auf, die etwas anderes meinen als sie bedeuten. In Hinblick ihrer Wirkungsperspektive besteht ein kategorialer Unterschied zwischen Idiome, Metaphern und Symbole, obwohl sie alle bildliche Wendungen sind. Während Idiome nur in ganz bestimmten Sätzen vorkommen und feststehende Wendungen sind, braucht ein Metapher nicht im selben Satz aufzutauchen. Die Metapherbestandteile können im weiteren Kontext vorkommen und werden erst nach der Wahrnehmung des ganzen Kontexts entschlüsselt. Wenn diese abstrakte Bedeutung der Bildlichkeit außerhalb des Textes gesucht und angenommen wird, spricht man von einer Chiffre oder einem Symbol. Die Bedeutung eines Symbols ist also aus dem größeren Zusammenhang zu erschließen.

Wenden wir uns nun an die Untersuchung der einzelnen Kategorien dieser stilistischen Merkmale (Idiome, Metaphern und Symbole). Am Ende jeder Kategorie wird versucht festzustellen, inwiefern eine Übersetzung, in Hinblick auf die oben genannten Stilmittel, dem Original entspricht.

*) Dafür wird von den wiederholten Übertragungen eines Übersetzers die neueste Übersetzung zum Untersuchungsgegenstand gemacht.

1) IDIOME

Idiomatische Redewendungen sind Wendungen, deren Sinn ein anderer ist als die Summe der Einzelbedeutungen der Wörter. Idiome haben im Grunde genommen nur einen sinnlichen Zweck und haben mit konkreten Dingen nichts mehr zu tun.¹⁾ Sie weisen mit ihren Bildern und Ausdrücken auf eine abstrakte Bedeutung hin. Zum Beispiel: *mit Mann und Maus* (toptan, hepbirlikte) oder *Öl ins Feuer gießen* (ateşe körükle gitmek) haben eine Bedeutung, die im konkreten Sinne weder mit *Mann* noch mit *Maus* und weder mit *Öl* noch mit *Feuer* das geringste zu tun haben. Dichter, sowie Schriftsteller, benutzen die idiomatischen Redewendungen, um bei den Lesern eine besondere Wirkung zu erzielen.

Die idiomatischen Redewendungen gehören hinsichtlich ihrer Anwendbarkeit verschiedenen Umwelten und Kulturen an. Deswegen kann in den Übersetzungen von einer wortgetreuen Wiedergabe bzw. genauen Übertragung keine Rede sein.

Jedes Volk hat verschiedene Weltansichten und drückt sich grundlegend anders aus. Idiomatische Redewendungen, sowie Sprichwörter, sind das Erzeugnis einer bestimmten Kultur und weisen den Reichtum einer Sprache auf. Um einen adäquaten Ton in den Übertragungen herzustellen, müssen die Übersetzer die Zielkultur und -sprache sowie die Ausgangskultur und -sprache gut kennen.

In den folgenden Seiten werden zunächst die Idiome in den Originalwerken mit den Übertragungen verglichen und ausgelegt, die von verschiedenen Übersetzern im Türkischen wiedergegeben worden sind. Anschließend wird versucht, die Übertragungen der Idiome von verschiedenen Übersetzern nach folgenden Punkten auszuwerten:

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen
 - b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen
 - c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung von Idiomen:
 - a) übereinstimmender Inhalt
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt

1) Siehe, Wolf Friedrich, *Moderne Deutsche Idiomatik*, Max Huber Verlag, München, 1976, S: 6-10

3) Nicht-übersetzte Idiome

4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome

Solche türkischen Übersetzungen von Idiomen, die mit ihren Bildern und Ausdrücken den idiomatischen Redewendungen im Original treu geblieben sind, werden "übereinstimmend" genannt (1a).

Da die Idiome in vielen Fällen hinsichtlich ihren Bildern und Ausdrücken im Deutschen und im Türkischen unterschiedlich angewendet werden, kann deswegen von einer genauen Wiedergabe bzw. dergleichen nicht die Rede sein. Die Idiome, die dem Original entsprechende Bedeutung haben, aber in ihren Bildern und Ausdrücken unterschiedlich sind, wurden in einer anderen Kategorie, d.h. in der "die ähnlichen / annähernden Idiomen" (1b) bewertet.

Die Idiome zeigen Fähigkeit einer Sprache mit ihrem Wortschatz viel auszudrücken. Da die türkische Sprache bezüglich der idiomatischen Wendungen sehr reich ist, haben die Übersetzer die annähernde / ähnliche Idiome in ihren Übertragungen angewendet. Somit haben sie dem *Still Remarque* treu geblieben und mit ihren Wiedergaben adäquaten Ton getroffen.

In den folgenden Seiten werden die Idiome mit ihren türkischen Wiedergaben verglichen. Jede Übertragung von Idiomen wird mit den Nummern in eckigen Klammer bezeichnet, die zeigen werden, welchen oben genannten Kategorien sie angehören. Schließlich werden die Übertragungen von Idiomen ausgelegt und bewertet.

Originalwerk**a) IM WESTEN NICHTS NEUES**

Seite 5

- 1) den Versuch machen
2) vom Kriege zerstört werden

Seite 7

- 3) satt und zufrieden sein
4) das schafft
5) nicht mehr dasein (ein Fall)
6) einen kräftigen Schlag (einfüllen)
7) bis zum Rand gestrichen voll geben
8) für jeden
9) (sehr) anständig sein
10) als Reserve
11) mit etw. (einen Tag) langen
12) j-m (die ganze Bescherung) nicht zu stehen.
13) nach vorn müssen

Seiten 75-76

- 14) es wird (von einer Offensive) munkelt
15) mindestens hundert
16) j-n anfahren
17) froh sein

Arpads Übersetzung**BATI CEPHESİNDE YENİ BİR ŞEY YOK**

Seite - [Keine Übersetzung vorhanden]

- 1) - [3]
2) - [3]

Seite 35

- 3) karnı tok ve halinden memnun olmak [2a]
4) iyice doyurmak [2a]
5) epeydir gördüğümüz yok [2c]
6) kuvvetle daldırıp doldurmak [1c]
7) doldurtmak [2b]
8) adam başına (...) vermek [1b]
9) (pek bol) sayılmak [1b]
10) ne olur ne olmaz diye [1b]
11) bütün bir gün (bol bol) içebilmek [2b]
12) (bütün bu bol keseden verilen şeyler) aslında bizim değil [1b]
13) ön saflara sürülmek [1b]

Seiten 109-110

- 14) saldırı lafı dolaşiyor ortalıkta [1b]
15) en azından yüz [1a]
16) b-ni paylamak [1b]
17) takkeyi göğe fırlatmak [1b]

Necatigils Übersetzung**BATI CEPHESİNDE YENİ BİR ŞEY YOK**

Seite 5

- 1) bir deneme [2a]
2) harbin yumruğunu yemek, tahrip-lerinden kurtulamamak [2b]

Seite 7

- 3) tok ve memnun olmak [2a]
4) keka! [1c]
5) çoktandır bir şey olduğu yok. [2a]
6) boca etmek [1c]
7) ağızlarına kadar doldurtmak [1b]
8) herkese [2a]
9) makbule geçmek [1c]
10) ne olur ne olmaz [1b]
11) bir günlük nafakanın çıkması [2b]
12) bize (bunca şey) düşmezdi aslında [1b]
13) ileri hatta geçmek [1b]

Seiten 107-108

- 14) bir taarruz lâfıdır dolaşıyor [1b]
15) en az yüz [1a]
16) çıkışmak [1b]
17) öp de başına koy [1b]

Yeğınobalıs Übersetzung**GARP CEPHESİNDE YENİ BİR ŞEY YOK**

Seite 6

- 1) denemedir [2a]
2) savaşın sillesini yemek, (...) yıkıntılarında kurtulamamak [1b]

Seite 7

- 3) karnı tok, sırtı pek (olmak) rahatına diyecek olmamak [1a]
4) gözü doymak [1c]
5) şansı açılmamak [1c]
6) ağızına kadar doldurmak [1c]
7) ağızlarına kadar doldurtmak [1b]
8) adam başına (...) düşmek [1b]
9) Allah razı olsun, doğrusu! [1c]
10) her ihtimale karşı [1b]
11) bugünlük yetmek [2b]
12) (bolluğu) haketmemek [2c]
13) cepheye gitmek [2c]

Seiten 92-93

- 14) (saldırıya geçeceği üstüne) söylentiler dolaşiyor [1a]
15) en aşağı yüz tane [1b]
16) b-ne öfkeyle çıkışmak [1b]
17) öpüp de başına koymak [1b]

18) in etwas klappen	18) kendini göstermek [1b]	18) tamam [1c]	18) (...) de ateş gibidir, maşallah! [1c]
19) überall vorn	19) ileri hat baştanbaşa [1b]	19) karşısı [2c]	19) ilerimizde bütün dünya [1c]
20) sich orientieren	20) bilgi toplamak [1b]	20) durumu tayin etmek [1b]	20) çevreye bakıp kolaçan etmek [1b]
21) still sein	21) çevrenin sakin olması [1a]	21) ortalığın sessiz olması [1a]	21) ortalığın durulması [1b]
22) rollen (Transporte)	22) sürmek (ulaştırma) [2a]	22) sürmek (faaliyet) [2b]	22) gidip gelmek (taşıt) [1b]
23) unausgesetzt	23) aralıksız [1b]	23) - [3]	23) aralıksız [1b]
24) bis in die Dämmerung hinein	24) şafak vaktine kadar [2a]	24) sabah şafak sökene kadar [1b]	24) sabaha değin [2b]
25) nicht abrollen	25) cepheden gerilere doğru değil, ...-e [2b]	25) giden kamyonlar olmadığı, [2c]	25) - [3]
26) verstärken	26) destek almak [1b]	26) takviye görmek [1b]	26) adamakıllı takviye etmek [1b]
27) mindestens	27) en azından [1a]	27) en az [1a]	27) en aşağı [1b]
28) eine Anzahl	28) bir miktar [1a]	28) bir sürü [1c]	28) bir sürü [1c]
29) in gedrückter Stimmung sein	29) keyfi olmamak [1b]	29) endişede olmak [1b]	29) keyifsiz olmak [1b]
30) (in den Graben) schießen	30) bombardımana hedef olmak [1b]	30) siperleri dövmek [1a]	30) mermi atmak [1c]
31) es liegt daran, daß	31) gerçek neden [2b]	31) mesele [1b]	31) gerçeği şu ki [2c]
<i>Seiten 204</i>	<i>Seiten 255-256</i>	<i>Seiten 287-288</i>	<i>Seiten 258-259</i>
32) laufen (Landstraßen)	32) uzanmak (şoseler) [1b]	32) uzanmak (şoseler) [1b]	32) uzanmak (köy yolları) [1b]
33) überwinden	33) üstesinden gelmek [1a]	33) yenmek [2a]	33) boyun eğdirmek [1b]
34) fallen (im Krieg)	34) vurulup ölmek [1b]	34) vurulup ölmek [1b]	34) vurulmak [1b]
35) vornübersinken	35) yüzüstü kapaklanmak [1b]	35) yüzü koyun düşmek [1b]	35) yüzü koyun düşmek [1b]

Auslegung:

Wie aus dem Vergleich zu ersehen ist, die festgestellten fünfunddreißig Idiome im Werk "Im Westen nichts Neues" wurden von drei Übersetzern unterschiedlich übertragen.

Da es in der Arpad-Übersetzung keine Übertragung vom Vorwort des Originals gibt, sieht man keine Wiedergabe von Idiomen, die sich im Vorwort befinden. Deswegen wurden diese in Kategorie*) [3] bewertet. Dagegen übersetzten Necatigil das Idiom "den Versuch machen" als "bir deneme" (=ein Versuch) und Yeğınobalı als "denemedir" (=Es ist ein Versuch). Das genannte Idiom wurde also von beiden Übersetzern mit übereinstimmenden inhaltlichen Bedeutungen [K.2a] im Türkischen wiedergegeben.

Während das Idiom "vom Kriege zerstört werden" von Necatigil mit "harbin yumruğunu yemek" (=Faust des Krieges bekommen) mit ähnlichem Inhalt [K.2b] wiedergegeben wurde, wurde von Yeğınobalı mit einem annähernden Idiom [K.1b] als "savaşın sillesini yemek" (=vom Krieg eine Ohrfeige bekommen)**) ins Türkische übertragen. Diese türkische Redewendung, die von Yeğınobalı gebraucht ist, wird eigentlich im Türkischen als "feleğin / kaderin sillesini yemek" (=vom Schicksal eine Ohrfeige bekommen) verwendet. Da die Übersetzerin das deutsche Idiom ins Türkische wiederum mit einem annähernden Idiom übertragen hat (obwohl sie dieses türkische Idiom im Kontext etwas umformuliert und das Schicksal zu Krieg geändert hat), wird ihre Übersetzung in K.1b eingestuft.

Es gibt auch einige Idiome, die ins Türkische nicht adäquat übertragen wurden. Z.B., das Idiom "das schafft" bezieht sich auf reiche Bescherung der Gulashkanone, Wurst- und Brotportionen usw. unter Soldaten. Da dieses Idiom wiederum mit einem Idiom im Türkischen nicht wiederzugeben ist, übersetzte Arpad dies mit einem übereinstimmenden Inhalt [K.2a] als "iyice doyuruyor" (=es macht uns ziemlich satt). Man sieht aber dagegen, daß Necatigil dieses Idiom als "keka", einen Ausruf des Wohlbehagens, (=ach, wie schön) und Yeğınobalı mit einem unadäquaten Idiom "insanın gözü doyuyor" (=zwar die Augen werden satt) übersetzten. Die beiden letzten zwei Übersetzungen, nämlich die von Necatigil und Yeğınobalı, gehören also zu K.1c, d.h. zur Wiedergabe mit *nicht übereinstimmenden* Idiomen.

*) "Kategorie" wird im weiteren Text als "K." vermerkt.

***) In manchen Fällen wurden die Idiome von Übersetzern mit einer nicht gleichwertigen Wiedergabe ausgedrückt. Um diese Idiomübersetzungen einigermaßen zu erklären, wurde von mir versucht, zu jeder türkischen Redensart eine wörtliche Übersetzung in Klammern (=) zu geben. (B.S.M.)

Originalwerk**b) DER WEG ZURÜCK***Seite 5*

- 1) ab und zu
- 2) den Mund aufmachen
- 3) j-n (forschend) mustern
- 4) ein Auge voll Schlaf nehmen
- 5) j-m (zurück-) geben
- 6) j-m einen scharfen Blick zuwerfen
- 7) (danach) aussehen, als
- 8) keine Ahnung von etw. haben
- 9) so was
- 10) Wert legen auf etw.
- 11) worum es sich handelt
- 12) bei j-m etw. hängenbleiben
- 13) ohne weiteres

Seite 76

- 14) frei und aufrecht
- 15) dazusein
- 16) nichts rührt sich
- 17) was (od. etwas)
- 18) in seiner (ihrer) Haltung bleiben

Seiten 189-190

- 19) abwesend sein
- 20) (nirgendwo) ganz zu Hause sein

Arpads Übersetzung**DÖNÜŞ YOLU***Seiten 263-264*

- 1) arada bir [1b]
- 2) konuşmak [2b]
- 3) tepeden tırnağa süzmek [1b]
- 4) gözlerini kapayıp bir uyku çekmek [1b]
- 5) (lafı) bastırmak [1b]
- 6) öfkeyle bakmak [2a]
- 7) (...) gibi bir hali var [2a]
- 8) (...) kim, (...) kim [2b]
- 9) böyleleri [2a]
- 10) değer vermek [1b]
- 11) ne olduğunu ... [2a]
- 12) -i unutmamak [2c]
- 13) hemen [2c]

Seiten 380-381

- 14) özgür ve dimdik [1b]
- 15) yaşamak [2b]
- 16) Hiçbir kıpırdanma yok [2a]
- 17) - [3]
- 18) istifini bozmamak [1b]

Seiten 557-558

- 19) dalgın olmak [2b]
- 20) (hiç bir yerde) kendini rahat hissetmemek [2b]

Ağaoğlus Übersetzung**DÖNÜŞ YOLU***Seiten 7-8*

- 1) arada bir [1b]
- 2) - [3]
- 3) tepeden tırnağa süzmek [1b]
- 4) gözünü yumup azıcık uyumak [2c]
- 5) (...) diye yapıştırmak [1b]
- 6) dik dik bakmak [1b]
- 7) (...) -ya niyetlenir gibi [1b]
- 8) (...) -in ne olduğunu bile bilmemek [2b]
- 9) bunun gibileri [2a]
- 10) önem vermek [1b]
- 11) ne anlama geldiğini [1b]
- 12) aklında kalmak [2c]
- 13) en çok [2c]

Seiten 102-103

- 14) serbest ve dik [2c]
- 15) burada olmak [2c]
- 16) ses yok [2b]
- 17) - [3]
- 18) yerinden kııldamamak [2b]

Seiten 286-287

- 19) dikkatsiz olmak [2c]
- 20) (hiç bir yerde) kendini evinde bilmemek [4]

Auslegung:

Die Untersuchungen der Idiome in diesem Werk hat ergeben, daß Arpad und Aġaoġlu deutsche Idiome überwiegend mit ähnlichen Idiomen ins Türkische übertragen haben. Es gibt aber einige Idiomübersetzungen, die von beiden Übersetzern unterschiedlich interpretiert wurden. Hier sind einige Beispiele:

Burhan Arpad übersetzte das Idiom “den Mund aufmachen” als “konuşmak” (= sprechen) mit einem annähernden Inhalt [K.2b], während es Yeġinobalı total weg ließ [K.3].

Das deutsche Idiom “ein Auge voll Schlaf nehmen” wurde von Arpad mit einem ähnlichen Idiom “uyku çekmek” (=Schlaf nehmen / gut schlafen) und von Aġaoġlu mit einer unadäquaten inhaltlichen Übersetzung “azıcık uyumak” (=ein bißchen schlafen) wiedergegeben. Das Adverb “voll” wurde also von Aġaoġlu übersehen und ins Türkische als “ein bißchen” übersetzt. Deswegen wird diese Übersetzung in K. 2c, nämlich als Wiedergabe mit einem nicht-übereinstimmenden Inhalt eingeordnet.

Obwohl das Idiom “j-m. zurück geben” von beiden Übersetzer im Türkischen unterschiedlich wiedergegeben ist, haben beide Übersetzer verschiedene- aber gleichbedeutende Idiome verwendet: “lafı bastırmak” und “lafı yapıştırma”.

Während Burhan Arpad das Idiom “j-m. einen scharfen Blick zuwerfen” mit einer annähernden Erklärung [K. 2a] “öfkeyle bakmak” (=wütend hinschauen) übersetzte, gab Aġaoġlu dieses Idiom mit einem annähernden Idiom [K. 1b] “dik dik bakmak” (=scharf anstarren) ins Türkische wieder.

In der Übersetzung von Arpad wurde die Redewendung “dazu sein” als “yaşamak” (=leben), nämlich mit einer annähernden inhaltlichen Bedeutung [K. 2b] wiedergegeben. Aġaoġlu übertrug sie als “burada olmak” (=hier sein), d.h mit einem nicht-übereinstimmenden Inhalt [K. 2c].

Während das Idiom “niergendwo ganz zu Hause sein” von Aġaoġlu wörtlich (K. 4) ins Türkische übertragen wurde, übersetzte es Arpad als “hiç bir yerde kendini rahat hissetmemek” (=sich nirgendwo behaglich fühlen), d.h. mit einem annähernden Inhalt [K.2b].

Originalwerk**e) DREI KAMERADEN***Seite 5*

- 1) platt sein
- 2) voll sein
- 3) j-m etw. klar werden
- 4) Mensch ist nur Mensch
- 5) j-m im Magen flau sein
- 6) der Satan (Teufel) muß ihm (ihn) geritten haben
- 7) j-n in Versuchung führen

Seite 149

- 8) Ist was an dem Wagen?
- 9) begreifen, was los ist
- 10) j-n mürbe machen
- 11) für (...) Mark ist er (der Wagen) weggegangen
- 12) im Galopp etw. herkriegen

Seiten 346-347

- 13) durch sein
- 14) in tausend Scherben sein
- 15) das bin ich nicht mehr
- 16) mit etw. allein fertig werden
- 17) etw. von etw. losmachen

Yurdataps Übersetzung**ÜÇ ARKADAŞ,***Seiten 7-8*

- 1) anlayamamak [2b]
- 2) sarhoş olmak [2a]
- 3) akli başına gelmek [2c]
- 4) İnsan fanidir [2b]
- 5) midem çok iyi değildir [2c]
- 6) Şeytan'ın pençesine girmek [1b]
- 7) b-ni günaha teşvik etmek [2b]

Seiten 195-196

- 8) Arabaya birşey mi oldu? [2a]
- 9) meselenin ne olduğunu anlamak [2a]
- 10) başının etini yiyerek en sonunda istediğini kabul ettirmek [1c]
- 11) (araba) (...) Marka gitti [1a]
- 12) ele geçirmek [1b]

Seiten 440-442

- 13) iyileşmek [2a]
- 14) binlerce parçaya ayrılmak [1a]
- 15) artık ben ben olmaktan çıktım [1b]
- 16) kendim bu işi hallederim [1b]
- 17) b-i b-den çıkarmak [2a]

Süsoys Übersetzung**ÜÇ ARKADAŞ,***Seiten 7-8*

- 1) anlayamamak [2b]
- 2) sarhoş olmak [2a]
- 3) akli başına gelmek [2c]
- 4) İnsan fânidir [2b]
- 5) midem pek iyi değildir [2c]
- 6) Şeytan'ın pençesine düşmek [1b]
- 7) b-ni günaha teşvik etmek [2b]

Seiten 198-199

- 8) Arabaya birşey mi oldu [2a]
- 9) durumun ne olduğunu anlamak [2a]
- 10) başının etini yiyerek en sonunda istediğini kabul ettirmek [1c]
- 11) (araba) (...) Marka gitti [1a]
- 12) ele geçirmek [1b]

Seiten 452-454

- 13) iyileşmek [2a]
- 14) binlerce parçaya ayrılmak [1a]
- 15) artık ben ben olmaktan çıktım [1b]
- 16) kendim bu işi bitiririm [1b]
- 17) b-i b-den çıkarmak [2a]

18) wegtun	18) fırlatıp atmak	[1b]	18) fırlatıp atmak	[1b]
19) die Zeit steht still	19) zaman durdu	[1a]	19) zaman durdu	[1a]
20) Nur wir beide sind noch da	20) Sadece ikimiz varız	[1a]	20) Sadece ikimiz varız	[1a]
21) leer dasitzen	21) bomboş oturmak	[1a]	21) bomboş oturmak	[1a]
22) sie war es nicht mehr	22) artık Pat yoktu	[2b]	22) artık Pat yoktu	[2b]



Auslegung:

Im Hinblick der Wiedergabe mit Idiomen sieht man die gleiche Ähnlichkeit bzw. Fehler der beiden Übersetzungen. Yurdatap und Süsoy übersetzten die der Untersuchung zugrundeliegenden zweiundzwanzig Idiome in der gleichen Weise. Z.B., das Idiom “platt sein” wurde als “anliyamamak” und “anlayamamak” (=nicht verstehen können) ins Türkische übertragen, nämlich mit der Wiedergabe von annäherndem Inhalt. Die Abweichung besteht also nur aus einer kleinen Änderung der alten- in die neue Schreibweise. Deswegen gehören die Übersetzungen zu K. 2b.

Das Idiom “voll sein” kann wiederum nicht mit einem ähnlichen / annähernden Idiom in der türkischen Sprache wiedergegeben werden. Beide Übersetzer übertrugen es mit einem übereinstimmendem Inhalt [K. 2a] “sarhoş olmak” (= betrunken sein).

Das Idiom “j-m im Magen flau sein” wurde jedoch von beiden Übersetzer als “midem çok iyi değildir” (=mein Magen ist nicht sehr gut) und “midem pek iyi değildir” (mein Magen ist nicht recht gut) übertragen. Der einzige Unterschied ist bei der Verwendung der Adverbien “çok” (=sehr viel) und “pek” (=recht viel) zu sehen. Es gibt im Türkischen eine dem Original annähernde idiomatische Verwendung: midesi / içi kazınmak (=j-s Magen / Inneres wird gekratzt), nämlich mit der Bedeutung “einen Heißhunger haben”. Infolgedessen wurden beide Übertragungen in der Kategorie der Wiedergabe mit nicht-übereinstimmendem Inhalt [K. 2c] ausgewertet.

Das Idiom “j-n mürbe machen” (=birini yumuşatmak) wurde von beiden Übersetzer als “başının etini yiyerek en sonunda istediğini kabul ettirmek” (=das Fleisch von j-s Kopf essen (jemanden ständig drängen) und am Ende seinen Willen zur Annahme aufzwingen) übertragen. Sie haben also das deutsche Idiom mit dem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c] im Türkischen wiedergegeben.

Da das deutsche Idiom “im Galopp etw. herkriegern” (çarçabuk / birçırpıda ele geçirmek) von beiden Übersetzer ohne Wiedergabe des Worts “Galopp” als “ele geçirmek” (=um die Hand wickeln (in die Hand bekommen)) im Türkischen wiedergegeben wurde, wurden die Übertragungen in der Kategorie der Wiedergabe mit annähernden / ähnlichen Idiomen [K. 1b] ausgewertet.

Originalwerk**d) LIEBE DEINEN NÄCHSTEN***Seite 5*

1) Es gab nur noch einen Weg.

Seite 159

2) Es schien etwas los zu sein.

3) ein Haufe von Studenten

4) die Rufe unterscheiden

5) j-n in die krummen Fressen hauen

6) j-n nach (...) jagen

7) am rechten Flügel des Gebäudes

8) dicht einandergedrängt sein

9) umringt sein von etw.

10) auseinanderhauen

11) einzelnpacken

Seiten 392-393

12) durchkommen

Arpads Übersetzung**İNSANLARI SEVECEKSİN***Seiten 7-8*

1) Ancak bir yol, (...) kalıyordu. [1b]

Seiten 177-178

2) Bir şeyler olmuş gibiydi. [1b]

3) bir yığın üniversiteli [1a]

4) sesleri fark etmek [1c]

5) b-nin çenesini dağıtmak [1b]

6) b-ni (b-yere) kovmak [2b]

7) binanın sağ tarafı [2b]

8) birbirine sımsıkı sokulmuş olmak [1b]

9) heryandan çevrilmek [1a]

10) aralarına dalmak [1c]

11) tek tek pataklamak [1b]

Seiten 432-433

12) işin içinden çıkmak [1b]

Nermis Übersetzung**İNSANLARI SEVMELİSİN***Seite 7*

1) ancak tek bir yol kalıyordu. [1b]

Seiten 144-145

2) Besbelli (...) birşeyler olmaktadır. [1b]

3) bir öğrenci kümesi [1b]

4) bağrıışmaları işitebilmek [2c]

5) b-nin kemiklerini kırmak [1b]

6) b-ni (b-yere) sürmek [1b]

7) binanın sağ kanadı [1a]

8) birbirlerine sımsıkı sokulmuş [1b]

9) dört bir yanı çevrilmiş olmak [1a]

10) dağıtmak [1a]

11) teker teker tepelemek [1b]

Seiten 354-355

12) işin içinden sıyrılmak [1b]

Auslegung:

Die zwei Übersetzer, Burhan Arpad und Esat Nermi, haben die idiomatischen Ausdrücke im Werk *Liebe Deinen Nächsten* unterschiedlich interpretiert.

Während das Idiom “ein Haufe von Studenten” von Arpad “bir yığın üniversiteli” mit einem übereinstimmendem Idiom [K. 1a] übersetzt wurde, wurde von Nermi als “bir öğrenci kümesi” (=eine Studentenschar), d.h. mit einem ähnlichen / annähernden Idiom [K. 1b] wiedergegeben.

Das Idiom “die Rufe unterscheiden” wurde von beiden Übersetzer unadäquat übertragen. Arpad gab es mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c] als “sesleri farketmek” (=die Stimme wahrnehmen / bemerken) wieder und Nermi übertrug es mit einer nicht-übereinstimmenden inhaltlichen Bedeutung [K. 2c] als “bağışmaları işitebilmek” (=die Schreien hören können).

“J-n in die krumme Fresse hauen” (=b-nin ağzını burnunu dağıtmak) wurde von Arpad als “birinin çenesini dağıtmak” (=jemanden das Kinn zerschlagen) und von Nermi “birinin kemiklerini kırmak” (=jemanden die Knochen brechen) übertragen. Obwohl beide Übersetzer verschiedene türkische Idiome verwendet haben, sind die beiden idiomatischen Wendungen dem Original annähernd [K. 1b] einstuftbar.

Das ähnliche Beispiel sieht man in der Übertragung der Idiome “einzeln packen” und “durchkommen”. Sie wurden von Übersetzern mit verschiedenen aber synonymbedeutenden und dem Original ähnlichen / annähernden türkischen Idiomen [K. 1b] im Türkischen wiedergegeben. “Tek tek pataklamak” vs “teker teker tepelemek” und “işin içinden çıkmak” vs “işin içinden sıyrılmak”.

Andererseits wurde das Idiom “j-n nach (...) jagen” von Arpad “b-ni (bir-yere) kovmak” (=j-n nach (...) vertreiben), d.h. mit einer annähernden / ähnlichen inhaltlichen Bedeutung [K. 2b] wiedergegeben und von Nermi mit einem ähnlichen Idiom [K. 1b] als “b-ni (bir yere) sürmek” ins Türkische übersetzt.

Man sieht auch, daß das Idiom “auseinanderhauen” von Arpad mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c] als “aralarına dalmak” (=in den Zwischenraum sinken / niedergehen) und von Nermi mit einem übereinstimmendem Idiom [K. 1a] als “dağıtmak” (=auseinanderjagen) übertragen wurde.

Originalwerk**e) ARC DE TRIOMPHE***Seite 5*

- 1) auf j-n schräg zukommen
- 2) hochliegende Wangenknochen
- 3) weit auseinanderstehenden Augen
- 4) j-n beinahe streifen
- 5) durch j-n hindurchblicken
- 6) sich losmachen
- 7) hinwollen

Seite 210

- 8) Die Figur löste sich
- 9) sich durchdrängen
- 10) Platz machen

Seiten 444-445

- 11) der Haufe
- 12) dicht einandergepreßtstehen
- 13) ganz in die Ecke gedrückt stehen

Karadenizs Übersetzung**ZAFER ÂBİDESİ***Seite 3*

- 1) - [3]
- 2) çıkık elmacık kemikleri [1b]
- 3) birbirinden ayırık gözler [1a]
- 4) az daha b-e çarpmak [1b]
- 5) - [3]
- 6) sıyrılmak [1b]
- 7) (biryere) gitmek istemek [2a]

Seite 196

- 8) Şekil bağımsız kaldı. [2c]
- 9) kendine yol açmak [1b]
- 10) - [3]

Seiten 410-411

- 11) Kalabalık [2b]
- 12) birbirlerine sıkı sıkı tutunmak [2c]
- 13) bir köşeye büzülmek [1c]

ÖZET

Bu çalışma, XVI. yüzyıl kasidelerinin özelliklerini belirlemek amacıyla yapılmıştır. Öncelikle bu yüzyılda yaşayan şairlerin divanlarına imkanlar ölçüsünde ulaşmaya çalışılmıştır. Divanında kaside bulunan 49 şair tespit edilmiştir. İncelememiz, bu şairlere ait toplam 743 kaside üzerinde yapılmıştır. Elde edilen sonuçlar, daha önce yapılan benzer çalışmalardaki sonuçlarla karşılaştırılmıştır.

Kaside, Klasik Türk Edebiyatı'nda önemli bir yeri olan bir nazım şeklidir. Bu nazım şekliyle, Tevhid, Münâcât, Na't, Medhiye, Fahriye, Mersiye türlerinde örnekler verilmiştir. En çok örnek medhiye türünde verilmiştir. Ayrıca çalışmamızda "kaside nazım şekliyle yazılmış diğer şiirler" diye adlandırdığımız örnekler, kasidenin konularının bu türlerle kalmadığını göstermektedir. Aşk, tasavvuf, şikayet, veba salgını, bir şehrin güzellikleri, bu konulardan bazılarıdır.

Tezin I. bölümünde kasidelerin şekil, II. bölümde ise muhteva özellikleri incelenmiştir. Örnek metinler, bu yüzyıl kasidelerinin genel özellikleri ve sunulduğu kişiler dikkate alınarak seçilmiştir.

Originalwerk**Ń DER FUNKE LEBEN***Seite 5*

1) für tot gehalten werden

Seite 176

2) schmales Gesicht

3) abstehende, kleine Ohren

4) fliehendes Kinn

5) j-n für etw. halten

6) tadelloß in Schuß sein

Seite 383

7) eingesunkene Augen

8) bitterer Mund mit den großen
ZahnlückenArpads Übersetzung**HAYAT KIVILCIMI***Seite 5*

1) ölmüş zannedilmek [2a]

Seiten 190-191

2) kuru yüz [1b]

3) küçük kulak [2b]

4) sivri çene [2b]

5) sanmak [2a]

6) hiç bir ârızası olmamak [2b]

Seiten 411-412

7) çukura kaçmış gözler [1b]

8) dişleri dökülmüş çökük bir ağız [1b]

Tümays Übersetzung**HAYAT KIVILCIMI***Seiten 7-8*

1) ölü zannedilmek [2a]

Seiten 151-152

2) dar yüz [1b]

3) büyük kulak [2c]

4) sivri çene [2b]

5) sanmak [2a]

6) pek sıhhatli görünmek [2b]

Seiten 334-335

7) sulanan gözler [2c]

8) dişsiz bir ağız [2b]

Auslegung:

Die Idiome, die sich in drei verschiedenen Seiten des Werks *Der Funke Leben* befinden, wurden von Arpad und Tümay zum größten Teil in der selben Weise übersetzt. Z.B., der idiomatische Ausdruck "schmales Gesicht" wurde von beiden Übersetzern mit den dem Original annähernden [K. 1b] aber verschiedenen Idiomen ins Türkische übertragen. Arpad übersetzte es als "kuru yüz" (=mageres Gesicht) und Tümay übertrug es als "dar yüz" (=engeres Gesicht). Man könnte es aber mit einem übereinstimmenden Idiom als "ince yüz" im Türkischen wiedergeben.

Das Idiom "tadellos in Schuß sein" (=formda / formunda olmak) wurde sowohl von Arpad als auch von Tümay mit dem annähernden Inhalt [K. 2b] ins Türkische übertragen. Arpad übersetzte es als "hiç bir ârızası olmamak" (=überhaupt keine Störung haben) und Tümay gab es als "pek sıhhatli görünmek" (=recht gesund aussehen) im Türkischen wieder.

Dagegen wurden nur drei aus acht Idiomen von Übersetzern auf unterschiedliche Weise ins Türkische übertragen. Der idiomatische Ausdruck "abstehende, kleine Ohren" wurde von Arpad nur als "küçük kulak" (=kleine Ohren), nämlich mit einer fehlenden inhaltlichen Erklärung wiedergegeben. Da diese Wiedergabe dem Original annähernd ist, wurde die Übersetzung in K. 2b ausgewertet. Tümay übersetzte dieses Idiom auf noch weniger adäquate Weise als "büyük kulak" (=große Ohren). Deswegen ist seine Wiedergabe als eine Übersetzung mit dem nicht-übereinstimmenden Inhalt [K. 2c] zu bezeichnen.

Während der idiomatische Ausdruck "ingesunkene Augen" von Arpad mit einer dem Original annähernden idiomatischen Ausdrucksweise [K. 1b] als "çukura kaçmış gözler" (=die Augen, die tief liegen / die eingesunken sind) übertragen wurde, wurde von Tümay als "sulanan gözler" (=die Augen, die wässrig / feucht werden), d.h. mit einem nicht-übereinstimmenden Inhalt [K. 2c] übersetzt.

Die idiomatische Redensart "bitterer Mund mit den großen Zahnlücken" wurde von Arpad als "dişleri dökülmüş, çökük bir ağız" (=ein eingesunkener Mund, dessen Zähne herausgefallen sind), nämlich mit einer idiomatischen Verwendung, die dem Original annähernd [K. 1b] ist, im Türkischen wiedergegeben. Dagegen übersetzte es Tümay mit einer annähernden- aber im Vergleich zum Original, mit einer mangelnden inhaltlichen Erklärung [K. 2b], als "dişsiz bir ağız" (=ein Mund ohne Zähne).

Auslegung:

Vom Werk *Zeit zu leben und Zeit zu sterben* wurden 20 Idiome und ihre Wiedergaben untersucht. Die Übersetzungen von Tuğrul (1961) und Koroncu (1968) stimmen vollkommen überein. Sowohl Tuğrul als auch Koroncu haben zehn Idiome nicht übertragen. Deswegen wurden sie in K. 3 eingestuft. Man sieht auch, daß Sütken sechzehn aus zwanzig Idiomen nicht übersetzt hat.

Während das Idiom "sich völlig auf j-n verlassen" von Sütken als "b-nin eline bırakmak" (=sich auf j-s Hand verlassen), d.h. mit einem ähnlichen / annähernden Idiom [K. 1b] übersetzt wurde, wurde von B. Cemal mit einem übereinstimmenden Idiom [K. 1a] als "herşeyi b-ne bırakmak" (= alles an j-n überlassen) wiedergegeben. Von Tuğrul und Koroncu wurde es mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c] und einer direkten Wiedergabe als "siz ne münasip görürseniz" (=wie Sie es angebracht halten) ins Türkische übertragen. A. Cemal übersetzte es auch mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c] als "geri kalanını da siz tamamlayın" (=vervollständigen Sie den Rest).

Die idiomatische Redensart "ihm war, als sei (...)" wurde von Sütken, Tuğrul und Koroncu nicht übersetzt. B. Cemal übertrug es, mit einem annähernden Inhalt [K. 2b] als "... gibi idi" (=es war, wie ..) und von A. Cemal mit einem übereinstimmenden Inhalt [K. 2a] als "kendini sanki ... miş gibi hissediyordu" (=er fühlte sich, als sei ...) im Türkischen wiedergegeben.

Das Idiom "Henkersmahlzeit" wurde von Sütken nicht übersetzt. Während es von A. Cemal mit einem übereinstimmenden Inhalt [K. 2a] als "idam ziyafeti" (=Hinrichtungsfestmahl) ins Türkische übertragen wurde, wurde von Tuğrul und Koroncu in der gleichen Weise mit einem annähernden Inhalt [K. 2b] als "idam mahkûmunun öğle yemeği" (=Das Mittagmahl des Todessträflings) übersetzt. A. Cemal gab es auch mit einer übereinstimmenden inhaltlichen Erklärung [K. 2a] als "ölüm cezasına çarptırılmış birine verilen son yemekler" (=die letzten Mahlzeiten, die jemandem, der zum Tode verurteilt worden ist, gegeben werden) im Türkischen wieder.

"Über etw. (Urlaub) nicht hinaussehen" wurde von Sütken nicht übersetzt. B. Cemals Übersetzung "izninden ötesine bakmamıştı" (=er hatte über seinen Urlaub nicht gesehen) ist in K. [4] auszuwerten, da seine Übersetzung eine wortwörtliche

Wiedergabe ist. A. Cemals Übertragung “izninden ötesini düşünmemiști” (=er hatte an nichts weiter gedacht als an seinen Urlaub) kann man als eine annähernde Wiedergabe [K. 1b] angenommen werden. Tuğrul und Koroncu, die die gleiche Wiedergabe im Türkischen haben, übersetzten es jedoch mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c] als “izninin sona ermek üzere olduğu fikri kendisine gelmemiști” (=er war nicht auf den Gedanken gekommen, daß sein Urlaub fast zu Ende ging).

Der idiomatische Ausdruck “wir sind mehr” wurde von vier Übersetzer nicht ins Türkische übertragen. Nur B. Cemal gab es im Türkischen als “b-den üstün olmak” (=j-n überlegen sein), nämlich mit einem übereinstimmenden Inhalt [K. 2a] wieder.

Während Sütken das Idiom “sein Gesicht verändert sich” mit einem allgemein bedeutenden Ausdruck als “çehresi değişmek” (=wandeln des Aussehens) ins Türkische übersetzte, übertrugen es Tuğrul und Koroncu mit einer gemeinsamen Übersetzung als “siması değişmek” (=wandeln des Aussehens). Die genannten drei Übersetzungen wurden als eine Wiedergabe mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c] ausgewertet, weil sie alle auf etwas Allgemeines hinweisen. B. Cemal gab dieses mit einer übereinstimmenden Idiom [K. 1a] als “yüzü değişmek” (=Veränderung des Gesichts) im Türkischen wieder. Die Übertragung des gleichen Idioms von Ahmet Cemal kann als eine übereinstimmende aufgenommen werden, da er das Idiom inhaltsgetreu [K. 2a], nämlich als “b-nin yüzündeki anlamın değişivermesi” (=schnelle Veränderung j-s Gesichtsausdrucks) im Türkischen wiedergegeben hat.

Das Idiom “es nicht halten können” wurde von Sütken, Tuğrul und Koroncu nicht übersetzt. B. Cemal und A. Cemal haben dieses Idiom, das im Kontext in dem Sinn “nicht abmachen / tun / beenden können” gebraucht wurde, mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c] als “kavıyamamak” und “kavrayamamak” (=nicht begreifen können) im Türkischen wiedergegeben.

Originalwerk**h) DER SCHWARZE OBELISK***Seite 7*

- 1) das Geschäft geht gut
- 2) im Stich lassen
- 3) Schluß machen
- 4) nicht einmal vom Fach sein

Seite 198

- 5) von etw. eine Durchblutung erhoffen
- 6) sich Anregungen holen für etw.
- 7) vorspiegeln
- 8) das Lächeln fällt von ihm ab
- 9) mitmachen
- 10) seine Jungfernschaft verlieren

Seiten 384-385

- 11) etw. so gesucht wie Brot

L. & S. Yazıcıoğlu' Übersetzung**ÖLÜMSÜZ GÜNLER***Seiten 5-6*

- 1) işlerin yolunda gitmesi [1b]
- 2) - [3]
- 3) tekkeyi kapamağa hazırlanmak [1c]
- 4) kendi mesleği ile hiç alâkası olmayan bir iş sahasında olmak [2b]

Seiten 294-295

- 5) b- için yeni fikirler edinmeyi ummak [2b]
- 6) b- için yeni ilhamlar bulmak [1b]
- 7) durumu gizlemeğe çalışmak [2c]
- 8) b-nin tebessümünün bir anda silini-vermesi [1b]
- 9) b-ne iltihak etmek [2a]
- 10) iffetini kurban etmek [1c]

Seiten 524-525

- 11) b-in peynir ekmek kadar aranması [1b]

Nermis Übersetzung**ÖLESİYE YAŞAMAK***Seiten 7-8*

- 1) alış verişin yolunda gitmesi [1b]
- 2) b-in b-ni bunaltmaması [1c]
- 3) çalışmaya son vermek [1b]
- 4) bu tür işleri ömründe hiç yapmamış cinsten bir eleman olmak [2b]

Seiten 221-222

- 5) b-in canlanacağını ummak [2a]
- 6) b- için yeni ilham beklemek [1c]
- 7) b-nde bir kanı uyandırma çabası içinde olmak [2b]
- 8) b-nin yüzünden gülümsemenin düşüvermesi [4]
- 9) birlikte gelmek [2b]
- 10) b-nin bekâretini yitirmesi [1a]

Seiten 434-435

- 11) b-in ekmek gibi aranır bir şey haline gelmiş bulunması [4]

Auslegung:

Die elf Idiome, die in den untersuchten drei Seiten des Romans *Der schwarze Obelisk* festgestellt wurden, wurden mit zwei verschiedenen Übersetzungen, eine Zusammenarbeit von Leyla und Semih Yazıcıoğlu und die andere von Esat Nermi, ins Türkische übertragen. Davon sind einige Auswertungen wie folgt:

Das Idiom “Das Geschäft geht gut” wurde von L. & S. Yazıcıoğlu und Nermi mit einer annähernden idiomatischen Wiedergabe [K: 1b], als “işlerin / alışverişin yolunda gitmesi” übertragen.

Während das Idiom “das Frühjahr hat uns nicht im Stich gelassen” von den Yazıcıoğlus nicht übersetzt wurde, wurde es von Nermi mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c], als “ilkbahar bizi bunaltmamıştı” (=der Frühling erdrückte uns nicht) im Türkischen wiedergegeben.

Die Yazıcıoğlus übersetzten den idiomatischen Ausdruck “von etw. eine Durchblutung erhoffen” mit einem annähernden inhaltlichen Erklärung [K. 2b], als “b- için yeni fikirler edinmeyi ummak” (=über etw. hoffen neue Ideen zu erhalten). Nermi übertrug dieses Idiom mit einem übereinstimmenden Inhalt [K. 2a], als “b-in canlanacağını ummak” (=hoffen, daß etw. belebt wird).

Da die Übersetzung des Idioms “sich für etw. Anregungen holen ” von Nermi “b- için yeni ilham beklemek” (=für etw. neue Anregung erwarten), nämlich mit einem nicht-übereinstimmenden idiomatischen Ausdruck ins Türkische übertragen wurde, wurde sie in K. 1c ausgewertet. Dagegen übersetzten es die Yazıcıoğlus mit einem annähernden Idiom [K. 1b], als “b- için yeni ilhamlar bulmak” (= für etw. neue Anregungen finden).

Das “vorspiegeln” wurde von den Yazıcıoğlus mit einer nicht-übereinstimmenden Erklärung [K. 2c], nämlich als “durumu gizlemeğe çalışmak” (=versuchen, die Situation zu verschleiern) und von Nermi mit einer annähernden inhaltlichen Wiedergabe [K. 2b], als “b-nde birkanı uyandırma çabası içinde olmak” (=sich bemühen, bei j-n einen Eindruck zu erwecken).

Der idiomatische Ausdruck “das Lächeln fällt von ihm ab” wurde von Nermi wortwörtlich, als “b-nin yüzünden gülümsemenin düşüvermesi” (= das schnelle Abfallen des Lächelns von j-s Gesicht) ins Türkische übersetzt. Deswegen wurde die

Übertragung in K. 4 ausgewertet. L. & S. Yazıcıoğlu übertrugen das selbe Idiom mit einer annähernden idiomatischen Wiedergabe [K.1b] als “b-nin tebessümünün bir anda silinivermesi” (=j-s Lächeln wird plötzlich weggewischt).

Andererseits übersetzten die Yazıcıoğlus das Idiom “Jungfernschaft verlieren” mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c], als “iffetini kurban etmek” (=seine Ehrenhaftigkeit opfern), während es von Nermi mit einem übereinstimmenden Idiom [K. 1a], als “bekâretini yitirmek” (=seinen Jungfernschaft verlieren) im Türkischen wiedergegeben wurde.



Originalwerk**D) DER HIMMEL KENNT KEINE GÜNSTLINGE***Seiten 7-8*

- 1) da schon gar nicht rüber kommen
- 2) etw. verdammt gebrauchen

Seiten 177-178

- 3) kahlköpfig
- 4) beleibt sein
- 5) etwas umgeben etw.
- 6) etw. hängt über j-m

Seiten 317-318

- 7) etw. kommt j-m albern vor
- 8) etw. mit j-m dazu versuchen
- 9) die Daumen halten
- 10) die Stelle eines anderen übernehmen
- 11) ihr Gesicht war verzerrt
- 12) ihre Züge glätteten sich

S. Yazicioğlus Übersetzung**HAYAT KÖPRÜSÜ***Seiten 9-10*

- 1) b-yeri dünyada geçememek [1b]
- 2) iyice ihtiyacı olmak [2a]

Seiten 154-155

- 3) dazlak kafalı [1a]
- 4) şişman olmak [2a]
- 5) b-in b-in etrafını çevirmesi [1b]
- 6) b-in b-nin başının üzerinden ayrılmaması [1b]

Seiten 313-316

- 7) b-in b-ne saçma gelmesi [1b]
- 8) b-ni denemek [1b]
- 9) dua etmek [2b]
- 10) bir başkasının yerini almak [1a]
- 11) yüzünün bütün hatları çarpılmıştı [1a]
- 12) çarpılmış yüz hatları gevşedi [1b]

Auslegung:

Der Himmel kennt keine Günstlinge wurde von Semih Yazıcıoğlu 1995 ins Türkische übersetzt. Von den untersuchten 12 Idiomen wurden neun davon wiederum idiomatisch ins Türkische übertragen, während drei Idiome mit inhaltlichen Erklärungen wiedergegeben wurden.

Da der idiomatische Ausdruck "etw. verdammt gebrauchen" im Türkischen nicht mit einem Idiom wiedergegeben werden kann, übersetzte Yazıcıoğlu dieses als "iyice ihtiyacı olmak" (=viel benötigen), mit einem übereinstimmenden Inhalt [K. 2a].

"Beleibt sein" wurde auch ohne Idiom-Verwendung, als "şişman olmak" (=fett sein), inhaltsgetreu ins Türkische übertragen [K. 2a]. Dagegen wurde das Idiom "kahlköpfig" mit einem übereinstimmenden Idiom [K. 1a], als "dazlak kafalı" ins Türkische übersetzt.

Das Idiom "etw. hängt über j-m" wurde von Yazıcıoğlu mit einem annähernden / ähnlichen Idiom [K. 1b] als "b-in b-nin başının üzerinden ayrılmaması" (=etw. hängt ständig über j-s Kopf) im Türkischen wiedergegeben.

Den idiomatischen Ausdruck "die Daumen halten" übersetzte Yazıcıoğlu als "dua etmek" (=beten), d.h. mit einer annähernden inhaltlichen Wiedergabe [K. 2b].

Die idiomatische Ausdrucksweise "ihre Züge glätteten sich" wurde wiederum mit einem Idiom als "çarpılmış yüz hatları gevşedi" (=die verzerrten Gesichtszüge hatten sich gelockert / entspannt) ins Türkische übersetzt. Da dieses türkisches Idiom ein ähnliches Bild wie im Deutschen darstellt, wurde es in K.1b ausgewertet.

Originalwerk**j) DIE NACHT VON LISSABON***Seiten 5-6*

1) das Schicksal bestechen

Seite 135

2) Die Musik setzte aus

3) das Orchester setzte wieder ein

4) Jeder beschuldigte den anderen der Absicht

Seiten 310-311

5) nach j-m träumen

6) das Schiff schlich über den Ozean

7) etw. aus etw. herausfischen

8) Hunderte von Heerenmenschen

9) eine neue Welle von Emigranten

10) Weiß Got, wo er inzwischen geblieben ist!

11) von j-m nie wieder etwas hören

12) von j-m etwas wissen

Arpads Übersetzung**LİZBONDA GECE***Seiten 5-6*

1) Kaderi rüşvetle yenmek [1b]

Seiten 116-117

2) Müzik bir an durdu. [1b]

3) Orkestra [...] yine çalmağa başladı [2a]

4) Her ikisi de birbirini kötü niyetle suçluyordu. [2a]

Seiten 269-270

5) b-ni hayalinde görmek [1c]

6) geminin Okyanusa açılması [1b]

7) b-i b-den çıkartmak [1b]

8) yüzlerce ve yüzlerce üstün insan [1b]

9) Yeni bir sığınanlar akını [1b]

10) - [3]

11) - [3]

12) - [3]

Auslegung:

Vom Roman *Die Nacht von Lissabon* wurden zwölf Idiome zur Untersuchung ausgewählt. Burhan Arpad, der einzige Übersetzer dieses Werks, übersetzte sechs Idiome mit ähnlichen / annähernden Idiomen [K. 1b] ins Türkische. Z.B., “das Schiff schlich über den Ozean” wurde als “geminin Okyanusa açılması” (=Ausfahren des Schiffes in den freien Ozean), mit einem annähernden Idiom [K. 1b] ins Türkische wiedergegeben. Als ein anderes Idiom, zum Beispiel, das mit einem ähnlichen Idiom ins Türkische übertragen wurde, kann man in der Übersetzung von “Hunderte von Heerenmenschen” sehen. Arpad übersetzte es wiederum idiomatisch, als “yüzlerce ve yüzlerce üstün insan” (=hunderte und hunderte von Übermenschen) ins Türkische.

Dagegen wurden zwei Idiome mit übereinstimmendem Inhalt [K. 2a] ins Türkische übertragen, weil dafür im Türkischen kein Idiom vorhanden ist: Z.B. “das Orchester setzte wieder ein” wurde als “Orkestra [...] yine çalmağa başladı” (= das Orchester hat wieder zu spielen begonnen) ins Türkische übersetzt. Das Gleiche ist bei der Übersetzung vom idiomatischen Ausdruck, “Jeder beschuldigte den anderen der Absicht”, zu sehen. Arpad übersetzte es ins Türkische als “Her ikisi de birbirini kötü niyetle suçluyordu” (=Beide beschuldigten einander der schlechten / böswilligen Absicht), d.h. ohne Idiomverwendung, aber mit einem übereinstimmenden Inhalt.

Da drei Idiome vom Übersetzer ausgelassen, nämlich nicht übertragen worden sind, wurden sie in K. 3 ausgewertet.

Nur ein Idiom wurde mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c] im Türkischen wiedergegeben. “Nach j-m träumen” wurde als “b-ni hayalinde görmek” (=j-n in der Phantasie sehen) ins Türkische übertragen und diese Übersetzung wurde deswegen in K. 1c eingesetzt.

Originalwerk**k) SCHATTEN IM PARADIES***Seite 7*

- 1) dazu kommen
- 2) in Ordnung sein
- 3) dank vieler Wunder
- 4) j-n in ... festsetzen
- 5) es schien mir nicht mehr merkwürdig
- 6) wenn es ums nackte Leben geht
- 7) j-m etw. normaler vorkommt

Seiten 164-165

- 8) dabei sein (etw. zu tun)
- 9) es klappt
- 10) anschnauzen

Seiten 347-348

- 11) aus j-m etw. werden
- 12) das eigenen Netz nicht beschmutzen
- 13) etw. durchmachen
- 14) was j. für j-n ist
- 15) von j-m etw. abfallen
- 16) mehr und mehr
- 17) mit etw. zu tun haben
- 18) klarer sehen

Arpads Übersetzung**TEDİRGİN HAYAT***Seiten 9-10*

- 1) üstelik [1b]
- 2) yeterli olmak [2b]
- 3) bir sürü mucize ile [2b]
- 4) b-ni ...da alıkoymak [1c]
- 5) epeydir yadırgamaz olmuşum [1b]
- 6) ölüm kalım sözkonusu olunca [1b]
- 7) b-in b-ne olağan görünmesi [1b]

Seiten 244-245

- 8) ... yapıyorduk [2b]
- 9) işlerin yolunda gitmesi [1b]
- 10) homurdanmak [1b]

Seiten 506-508

- 11) b-nin ne olduğu [1b]
- 12) [insan] kendi yolunu kirletmemeli [4]
- 13) başına gelmedik kalmamak [1b]
- 14) b-nin b-i için anlam taşıması [1b]
- 15) b-nden b-in uzaklaşırması [2b]
- 16) gittikçe [1b]
- 17) b-le ilgisi olmak [1b]
- 18) olup bitenleri daha iyi görmek [1b]

19) Distanz gewinnen	19) arada bir uzaklık bulundurmak[2b]	
20) Es mengt sich etw. hinein	20) b-in b-le ilintisi olmak	[1c]
21) j-n zu leicht nehmen	21) b-ni ciddiye almamak	[1b]
22) etw. zu etw. werden	22) b-in b-e yolaçması	[1b]
23) es geht nicht	23) -	[3]



Auslegung:

Das Werk *Schatten im Paradies* wurde nur von Burhan Arpad ins Türkische übertragen. Von den ausgesuchten dreiundzwanzig Idiomen wurden vierzehn Idiome mit einem annähernden / ähnlichen Idiom ins Türkische übersetzt. Zum Beispiel, das Idiom “wenn es ums nackte Leben geht” wurde mit einem ähnlichen Bild im Türkischen wiedergegeben: “Ölüm kalım sözkonusu olunca” (=wenn es auf Tod und Leben geht). Solche Übersetzungen von Idiomen wurden in K. 1b, nämlich in der Kategorie der Wiedergabe mit annähernden / ähnlichen Idiomen ausgewertet.

Fünf Idiome wurden dagegen ins Türkische ohne Idiomverwendung, d.h. nur inhaltlich übertragen. “Dank vieler Wunder” könnte man zum Beispiel mit einem idiomatischen Ausdruck als “birçok mucize sayesinde” (=dank vieler Wunder) im Türkischen wiedergeben. Arpad übersetzte es ins Türkische als “bir sürü mucize ile” (=mit vieler Wunder), d.h. mit einem annähernden / ähnlichen Inhalt [K. 2b].

Zwei Idiome wurden jedoch mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom [K. 1c] ins Türkische übertragen. Während der idiomatische Ausdruck “j-n in [...] festsetzen” im Kontext als “j-n ins Gefängnis senden” oder “als “festhalten” gebraucht wurde, wurde vom Übersetzer mit einem idiomatischen Ausdruck aber, mit dem Original nicht-übereinstimmend, als “b-ni alıkoymak” (=j-n in [...] behalten / aufhalten) ins Türkische übersetzt. Deswegen wurde diese Übersetzung in K. 1c, d.h. in der Wiedergabe, mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom ausgewertet.

Der idiomatische Ausdruck “das eigene Netz nicht beschmutzen” wurde vom Übersetzer ins Türkische wortwörtlich, als “(insan) kendi yolunu kirletmemeli” (=Der Mensch soll seinen eigenen Weg nicht beschmutzen) übersetzt. Deswegen wurde diese Art des Übersetzens in K. 4 eingesetzt.

Man sieht auch, daß das Idiom “es geht nicht” vom Übersetzer nicht ins Türkische übertragen worden ist. Diese Übertragung gehört also zu K. 3.

DIE ERGEBNISSE

Die Untersuchungen der Textstellen mit Idiomen in den Romanen Remarques und in deren jeweiligen Übersetzungen haben zu folgendem Ergebnis geführt:

a) Im Werk *Im Westen nichts Neues*, das von drei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden war, wurden in drei Seiten (je eine vom Anfang, aus der Mitte und vom Ende) insgesamt 35 Idiome festgestellt. Jede einzelne Übersetzung der Idiome wurde nach den aufgestellten Kategorien ausgewertet.

Wenden wir uns nun den Ergebnissen der einzelnen Kategorien zu:

In der Arpad-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 5 Idiome (14,28 %)
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 18 Idiome (51,41 %)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 1 Idiom (2,85 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: 4 Idiome (11,42 %)
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 4 Idiome (11,42 %)
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 1 Idiom (2,85 %)
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: 2 Idiome (5,71 %)
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

In der Necatigil-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 4 Idiome (11,42 %)
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 14 Idiome (40 %)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 5 Idiome (14,28 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: 6 Idiome (17,14 %)
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 3 Idiome (8,57 %)
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (5,71 %)
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: 1 Idiom (2,85 %)
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

In der Yeğınobalı-Übersetzung

1) Wiedergabe mit Idiomen:

1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 2 Idiome (5,71 %)

1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 17 Idiome (48,57 %)

1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 8 Idiome (22,85 %)

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:

2a) übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (5,71 %)

2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 2 Idiome (5,71 %)

2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 3 Idiome (8,57 %)

3) Nicht-übersetzte Idiome: 1 Idiom (2,85 %)

4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

Die Ergebnisse von drei verschiedenen Übersetzungen kann man im folgenden Schema übersichtlich und zusammengefaßt zeigen:

35 Idiome	Ü B E R S E T Z E R					
	ARPAD		NECATİGİL		YEĞİNOBALI	
Kategorie	Idiome	Prozent	Idiome	Prozent	Idiome	Prozent
1a	5	14,28	4	11,42	2	5,71
1b	18	51,41	14	40	17	48,57
1c	1	2,85	5	14,28	8	22,85
2a	4	11,42	6	17,14	2	5,71
2b	4	11,42	3	8,57	2	5,71
2c	1	2,85	2	5,71	3	8,57
3	2	5,71	1	2,85	1	2,85
4	--	--	--	--	--	--

Wie oben gesehen, ist der Prozentsatz der Wiedergabe mit *übereinstimmenden-* (1a) und *ähnlichen/annähernden* Idiomen (1b) in der Arpad-Übersetzung 65,69 %, in der Necatigil-Übersetzung 51,42 % und in der Yeğınobalı-Übersetzung 54,28 %. Alle drei Übersetzer konnten also die Idiome vom Original wiederum mit Idiomen ins Türkische übertragen.

b) Im Werk *Der Weg zurück*, der von zwei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen wurde, wurden in drei Seiten insgesamt 20 Idiome festgestellt. Die Ergebnisse sind wie folgt:

In der Arpad-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 7 Idiome (35 %)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: 5 Idiome (25 %)
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 5 Idiome (25 %)
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (10 %)
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: 1 Idiom (5 %)
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

In der Ağaoğlu-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 7 Idiome (35 %)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: 1 Idiom (5 %)
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 3 Idiome (15 %)
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 6 Idiome (30 %)
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: 2 Idiome (10 %)
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: 1 Idiom (5 %)

Dafür ist das Übersichtsschema:

20 Idiome	Ü B E R S E T Z E R			
	ARPAD		AĞAOĞLU	
Kategorie	Idiome	Prozent	Idiome	Prozent
1a	--	--	--	--
1b	7	35	7	35
1c	--	--	--	--
2a	5	25	1	5
2b	5	25	3	15
2c	2	10	6	30
3	1	5	2	10
4	--	--	1	5

Da sich ein Prozentsatz von 50 % in der Wiedergabe von Idiomen mit übereinstimmenden- (2a) und mit annähernden Inhalt (2b) sich in der Arpad-Übersetzung ergibt und in der Ağaoğlu -Übersetzung 20 % ist, kann man sagen, daß Arpads Übersetzung adäquater ist.

c) Im Roman *Drei Kameraden*, der von zwei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, umfassen die der Untersuchung zugrundeliegenden drei Seiten insgesamt 22 Idiome. Die Untersuchungen mit Idiomen in diesem Werk haben zu folgendem Ergebnis geführt:

In der Yurdatap-Übersetzung

1) Wiedergabe mit Idiomen:

1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 5 Idiome (22,72 %)

1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 5 Idiome (22,72 %)

1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 1 Idiom (4,54 %)

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:

2a) übereinstimmender Inhalt: 5 Idiome (22,72 %)

2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 4 Idiome (18,18 %)

2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (9,09 %)

3) Nicht-übersetzte Idiome: keine konnten festgestellt werden.

4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

In der Süsoy-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
- 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 5 Idiome (22,72 %)
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 5 Idiome (22,72 %)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 1 Idiom (4,54 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
- 2a) übereinstimmender Inhalt: 5 Idiome (22,72 %)
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 4 Idiome (18,18 %)
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (9,09 %)
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: keine konnten festgestellt werden.
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

22 Idiome	Ü B E R S E T Z E R			
	YURDATAP		SÜSOY	
Kategorie	Idiome	Prozent	Idiome	Prozent
1a	5	22,72	5	22,72
1b	5	22,72	5	22,72
1c	1	4,54	1	4,54
2a	5	22,72	5	22,72
2b	4	18,18	4	18,18
2c	2	9,09	2	9,09
3	--	--	--	--
4	--	--	--	--

Wie im Übersichtsschema ersichtlich, haben die Yurdatap- und Süsoy-Übersetzungen in allen Kategorien den gleichen Prozentsatz. Die Kategorien 1a, 1b und 2a haben einen höheren Prozentsatz. Man kann deswegen eine Wiedergabe mit Idiomen, deren Richtigkeit den 45,44 % entspricht, feststellen.

d) Im Roman *Liebe Deinen Nächsten*, der von zwei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, wurden in drei Seiten insgesamt 12 Idiome festgestellt. Die Ergebnisse sind wie folgt:

In der Arpad-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 2 Idiome (16,16 %)
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 6 Idiome (50 %)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 2 Idiome (16,16 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 2 Idiome (16,16 %)
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: keine konnten festgestellt werden.
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

In der Nermi-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 3 Idiome (25%)
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 8 Idiome (66,66 %)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 1 Idiom (8,33 %)
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: keine konnten festgestellt werden.
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

Das Übersichtsschema sieht wie folgt aus:

12 Idiome	Ü B E R S E T Z E R			
	ARPAD		NERMI	
Kategorie	Idiome	Prozent	Idiome	Prozent
1a	2	16,16	3	25
1b	6	50	8	66,66
1c	2	16,16	--	--
2a	--	--	--	--
2b	2	16,16	--	--
2c	--	--	1	8,33
3	--	--	--	--
4	--	--	--	--

Die Idiomzahl, die die Wiedergabe mit übereinstimmenden- (1a) und annähernden oder ähnlichen Idiomen (1b) zeigt, ist bei Nermi 11 (91,66 %) und bei Arpad 8 (66,66 %). In der Arpad-Übersetzung wurden 2 Idiome (16,66 %) mit nicht-übereinstimmenden Idiomen und wiederum 2 Idiome (16,66) mit annähernden Inhalt wiedergegeben. Man kann deshalb die Nermi-Übersetzung in der Wiedergabe mit Idiomen angemessener beschreiben.

e) Im Roman *Arc de Triomphe*, der von Zeria Karadeniz ins Türkische übertragen worden war, wurden in den untersuchten drei Seiten insgesamt 13 Idiome festgestellt. Das Ergebnis ist wie folgt:

1) Wiedergabe mit Idiomen:

1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 1 Idiom (7,69 %)

1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 4 Idiome (30,76%)

1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 1 Idiom (7,69 %)

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:

2a) übereinstimmender Inhalt: 1 Idiom (7,69 %)

2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 1 Idiom (7,69 %)

2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (15,38 %)

3) Nicht-übersetzte Idiome: 3 Idiome (23,07 %)

4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

Die Übersetzerin hat 6 Idiome von 13 Idiomen (46,15 %) mit den nicht übereinstimmenden Idiomen und übereinstimmendem Inhalt ins Türkische übertragen, oder weggelassen (23,07 %). Da in der Übersetzung solche stilistischen Eigenschaften fehlen, muß in diesem Fall von einer nicht adäquaten Wiedergabe von Idiomen gesprochen werden.

f) Im Roman *Der Funke Leben*, der von zwei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, umfassen die untersuchten drei Seiten acht Idiome. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

In der Arpad-Übersetzung

1) Wiedergabe mit Idiomen:

1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.

1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 3 Idiome (37,5 %)

1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:

2a) übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (25 %)

2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 3 Idiome (37,5 %)

2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.

3) Nicht-übersetzte Idiome: keine konnten festgestellt werden.

4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

In der Tümay-Übersetzung

1) Wiedergabe mit Idiomen:

1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.

1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 1 Idiom (12,5 %)

1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:

2a) übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (25 %)

2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 3 Idiome (37,5%)

2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (25 %)

- 3) Nicht-übersetzte Idiome: keine konnten festgestellt werden.
 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

Das Übersichtsschema zeigt:

8 Idiome	Ü B E R S E T Z E R			
	ARPAD		TÜMAY	
Kategorie	Idiome	Prozent	Idiome	Prozent
1a	--	--	--	--
1b	3	37,5	1	12,5
1c	--	--	--	--
2a	2	25	2	25
2b	3	37,5	3	37,5
2c	--	--	2	25
3	--	--	--	--
4	--	--	--	--

Wie aus dem oben angegebenen Schema hervorgeht, kann man sagen, daß die Übersetzung von Arpad anhand der Wiedergabe mit Idiomen angemessener ist als die Übertragung von Tümay.

g) Im Roman *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, der von fünf verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, wurden in den untersuchten drei Seiten insgesamt 20 Idiome festgestellt. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

In der Sütken-Übersetzung

1) Wiedergabe mit Idiomen:

- 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 1 Idiom (5 %)
 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 2 Idiome (10 %)
 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 1 Idiom (5 %)

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:

- 2a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.

- 3) Nicht-übersetzte Idiome: 16 Idiome (80 %)
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

In der B. Cemal-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 2 Idiome (10 %)
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 6 Idiome (30 %)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 2 Idiome (10 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: 4 Idiome (20 %)
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 3 Idiome (15 %)
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (10 %)
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: keine konnten festgestellt werden.
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: 1 Idiom (5 %)

In der Tuğrul-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 1 Idiom (5 %)
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: keine konnten festgestellt werden.
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 4 Idiome (20 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: keine konnten festgestellt werden.
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 4 Idiome (20 %)
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 1 Idiom (5 %)
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: 10 Idiome (50 %)
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

In der Koroncu-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 1 Idiom (5 %)
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: keine konnten festgestellt werden.
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 4 Idiome (20 %)

- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 2a) übereinstimmender Inhalt: keine konnten festgestellt werden.
 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 4 Idiome (20 %)
 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 1 Idiom (5 %)
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: 10 Idiome (50 %)
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

In der A. Cemal-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen
 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 3 Idiome (15 %)
 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 8 Idiome (40 %)
 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 2 Idiome (10 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome
 2a) übereinstimmender Inhalt: 3 Idiome (15 %)
 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 1 Idiom (5 %)
 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 1 Idiom (5 %)
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: 2 Idiome (10 %)
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

Der Vergleich der Wiedergaben von Idiomen wird im folgenden Schema übersichtlich:

20 Idiome	Ü B E R S E T Z E R									
	SÜTKEN		B.CEMAL		TUĞRUL		KORONCU		A.CEMAL	
Kategorie	Id.	%	Id.	%	Id.	%	Id.	%	Id.	%
1a	1	5	2	10	1	5	1	5	3	15
1b	2	10	6	30	--	--	--	--	8	40
1c	1	5	2	10	4	20	4	20	2	10
2a	--	--	4	20	--	--	--	--	3	15
2b	--	--	3	15	4	20	4	20	1	5
2c	--	--	2	10	1	5	1	5	1	5
3	16	80	--	--	10	50	10	50	2	10
4	--	--	1	5	--	--	--	--	--	--

Wie aus dem Schema zu ersehen ist, kann man die Übersetzungen von Sütken (mit 80 %), Tuğrul und Koroncu (je mit 50 %) als nicht-adäquat erklären, weil sie eine große Anzahl von Idiomen nicht übersetzt bzw. weggelassen haben. In der Ahmet Cemal-Übersetzung wurden jedoch 11 Idiome (55 %) mit übereinstimmenden bzw. annähernden Idiomen wiedergegeben, während diese in der Behçet Cemal-Übersetzung nur 8 mit Idiomen 40 % betragen.

h) Im Werk *Der schwarze Obelisk*, der von zwei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, wurden in drei Seiten insgesamt elf Idiome festgestellt und untersucht. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

In der L. & S. Yazıcıoğlu-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 4 Idiome (36,36 %)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 2 Idiome (18,18 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: 1 Idiom (9,09 %)
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 2 Idiome (18,18 %)
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 1 Idiom (9,09 %)
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: 1 Idiom (9,09 %)
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

In der Nermi-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 1 Idiom (9,09 %)
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 2 Idiome (18,18%)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 2 Idiom (18,18 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: 1 Idiome (9,09 %)
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 3 Idiome (27,27 %)
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: keine konnten festgestellt werden.
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: 2 Idiome (18,18 %)

Betrachten wir nun die Übersetzungen in einem Schema:

11 Idiome	Ü B E R S E T Z E R			
	L.&S.YAZICIOĞLU		NERMİ	
Kategorie	Idiome	Prozent	Idiome	Prozent
1a	--	--	1	9,09
1b	4	36,36	2	18,18
1c	2	18,18	2	18,18
2a	1	9,09	1	9,09
2b	2	18,18	3	27,27
2c	1	9,09	--	--
3	1	9,09	--	--
4	--	--	2	18,18

Wird die Übersetzung unter dem Gesichtspunkt der Wiedergabe von Idiomen mit "übereinstimmenden" (1a) und "annähernden" Idiomen (1b) begutachtet, so kann man feststellen, daß ganz allgemein, vier aus den elf Idiomen von den Yazıcıoğlus und drei Idiome von Nermi, also 36,36 % und 27,27 % übereinstimmend und / oder annähernd wiedergegeben wurden. Dieses Ergebnis zeigt also, daß die Übersetzer die im Original vorhandenen Idiome nur unzureichend ins Türkische übertragen konnten. Dagegen kann man auch feststellen, daß die Prozentsätze von Idiomen, die mit "übereinstimmendem" und "annäherndem" Inhalt (2a und 2b) ins Türkische wiedergegeben wurden, bei den Yazıcıoğlus 27,27 % und bei Nermi 36,36 % ergeben.

i) Im Werk *Der Himmel kennt keine Günstlinge*, der von Yazıcıoğlu ins Türkische übertragen worden ist, wurden in den untersuchten drei Seiten insgesamt 12 Idiome festgestellt. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

1) Wiedergabe mit Idiomen:

1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: 3 Idiome (25 %)

1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 6 Idiome (50 %)

1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:

- 2a) übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (16,66 %)
- 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 1 Idiom (8,33 %)
- 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: keine konnten festgestellt werden.
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

Hierzu kann man sagen, daß die Wiedergabe der Idiome im Original ins Türkische angemessen übertragen worden sind, weil im Türkischen in den Kategorien 1c, 2c, 3 und 4 keine Wiedergabe festgestellt werden konnte, die mangelhafte Übersetzung aufweisen. Für die Richtigkeit der Wiedergabe mit "übereinstimmenden" und "ähnlichen" Idiomen ergibt sich ein Prozentsatz von 75 %.

j) Im Werk *Die Nacht von Lissabon*, das von Arpad ins Türkische übersetzt worden ist, wurden in drei Seiten insgesamt 12 Idiome festgestellt und untersucht. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 6 Idiome (50 %)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 1 Idiom (8,33 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: 2 Idiome (16,66 %)
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: 3 Idiome (25 %)
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: keine konnten festgestellt werden.

Die Richtigkeit der Wiedergabe von Idiomen (in Kategorien 1a, 1b, 2a und 2b) ergibt mit 8 Idiomen einen Prozentsatz von 66,6 %. Dagegen wurden drei Idiome nicht übersetzt (25 %) und ein Idiom im Original mit einem nicht-übereinstimmenden Idiom (8,33 %) ins Türkische übertragen.

k) Im Werk *Schatten im Paradies*, das von Arpad ins Türkische übersetzt worden ist, wurden in drei untersuchten Seiten insgesamt 23 Idiome festgestellt. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

- 1) Wiedergabe mit Idiomen:
 - 1a) Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen: keine konnten festgestellt werden.
 - 1b) Wiedergabe mit annähernden oder ähnlichen Idiomen: 14 Idiome (60,87 %)
 - 1c) Wiedergabe mit nicht-übereinstimmenden Idiomen: 2 Idiome (8,69 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Idiome:
 - 2a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - 2b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 5 Idiome (21,73 %)
 - 2c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Idiome: 1 Idiom (4,34 %)
- 4) Wortwörtliche Übersetzung der Idiome: 1 Idiom (4,34 %)

19 Idiome in den Kategorien 1b und 2b (82,60 %) weisen annähernde oder ähnliche Wiedergabe des Originals auf. Eine Wiedergabe mit übereinstimmenden Idiomen ist nicht festzustellen, weil die beiden Sprachen, deutsch und türkisch, verschiedenen Kulturen angehören. Deswegen kann von wortgetreuer Übersetzung oder von genauer Wiedergabe mit den gleichen Bildern und Ausdrücken von Idiomen bzw. dergleichen keine Rede sein. Infolgedessen, wenn man die Wiedergabe mit ähnlichen Idiomen im Türkischen wiederum ins Deutsche übersetzt, dann ergibt sich ein Prozentsatz von 82,60 %, der die Originalübereinstimmung repräsentiert.

AUSWERTUNG DER ÜBERSETZUNGEN MIT IDIOMEN

Die Untersuchungen der Textstellen mit Idiomen in den Romanen Remarques und die der jeweiligen Übersetzungen, haben zu folgendem Ergebnis geführt:

- Man kann keine Übersetzung finden, in der die Mehrzahl von Idiomen mit ihren Bildern und Ausdrücken dem Original entspricht [K. 1a].

- Dagegen gibt es zwei Übersetzer, die die gleiche Anzahl von Idiomen sowohl mit den *übereinstimmenden* [K. 1a], als auch mit den *annähernden / ähnlichen Idiomen* [K. 1b] ins Türkische wiedergegeben haben:

Kadri Yurdatap, Drei Kameraden (je 22,7 %)

Özay Süsoy, Drei Kameraden (je 22,7 %)

- Die Übersetzer, die die Idiome überwiegend mit den *annähernden / ähnlichen Idiomen* [K. 1b] wiedergegeben haben und deren Prozentsätze, sind wie folgt:

Burhan Arpad, Im Westen nichts Neues (51,4 %)

Behçet Necatigil, Im Westen nichts Neues (40 %)

Nihal Yeğinoğlu, Im Westen nichts Neues (48,6 %)

Burhan Arpad, Der Weg zurück (35 %)

Tektaş Ağaoğlu, Der Weg zurück (35 %)

Burhan Arpad, Liebe Deinen Nächsten (50 %)

Esat Nermi, Liebe Deinen Nächsten (66,7 %)

Zeria Karadeniz, Arc de Triomphe (30,8 %)

Behçet Cemal, Zeit zu leben und Zeit zu sterben (30 %)

Ahmet Cemal, Zeit zu leben und Zeit zu sterben (40 %)

Leyla & Semih Yazıcıoğlu, Der schwarze Obelisk (36,4 %)

Semih Yazıcıoğlu, Der Himmel kennt keine Günstlinge (50 %)

Burhan Arpad, Die Nacht von Lissabon (50 %)

Burhan Arpad, Schatten im Paradies (60,9 %)

- Die Übersetzung, die überwiegend die gleiche Anzahl der Wiedergabe mit *ähnlichen / annähernden Idiomen* [K. 1b] und auch mit *ähnlichem Inhalt* [K. 2b] aufweist, ist:

Burhan Arpad, Der Funke Leben (je 37,5 %)

- Eine Übersetzung, die überwiegend die *nicht-übereinstimmende Wiedergabe der Idiome* [K. 1c] beinhaltet, ist nicht vorhanden.

- Kein Übersetzer, der die Idiome des Originals überwiegend mit dem *übereinstimmenden Inhalt* [K. 2a] wiedergegeben hat, ist zu finden.

- Die Übersetzer, die die Idiome des Originals in ihren Übertragungen mit *annäherndem/ähnlichem Inhalt* [K. 2b] ins Türkische wiedergegeben haben, sind folgende:

Çetin Tümay, Der Funke Leben (37,5 %)

Esat Nermi, Der schwarze Obelisk (27,3 %)

- Keine Übersetzung, die überwiegend mit *nicht-übereinstimmendem Inhalt* [K. 2c] verfaßt ist, konnte festgestellt werden.

- *Nicht-übersetzte Idiome* [K. 3] sind in den folgenden Übersetzungen überwiegend zu finden:

Tayfun Sütken, Zeit zu leben und Zeit zu sterben (80 %)

Osman Tuğrul, Zeit zu leben und Zeit zu sterben (50 %)

Aysel Koroncu, Zeit zu leben und Zeit zu sterben (50 %)

- Eine Übersetzung, in der die Idiome größtenteils *wortwörtlich* [K. 4] übertragen wurden, ist nicht vorhanden.

Im Allgemeinen kann man sagen, daß die Romane Remarques, in Hinblick der Wiedergabe mit Idiomen, wiederum mit ähnlichen bzw. annähernden Idiomen ins Türkische wiedergegeben werden konnten. Das heißt also, die Mehrzahl der türkischen Übersetzer waren fähig, die Romane Remarques stilistisch, anhand der Idiome, originalgetreu zu übersetzen.

Die Ergebnisse werden nun noch einmal in einem Schema gezeigt:

Übersichtsschema der Übersetzungen im Hinblick auf Idiomen:

WERKE	Ü B E R S E T Z E R															
	Arpad	Necatigil	Yegimobali	Agaoglu	Yurdatap	Süsoy	Nermi	Karadeniz	Tümay	Sütken	B.Cernal	Tuğrul	Koroncu	A.Cernal	Yazicioğlu	
IWnN	51%/1b	40%/1b	49%/1b													
DWz	35%/1b			35%/1b												
DK					23/1a,1b,2a	23/1a,1b,2a										
LDN	50%/1b					67%/1b										
AdT							31%/1b									
DFL	38%/1b,2b							38%/2b								
ZzluZzs									80%/3	30%/1b	50%/3	50%/3	40%/1b			
DsO							28%/2b								36%/1b*	
DHkkG															50%/1b	
DNvL	50%/1b															
SiP	61%/1b															

*) Leyla Yazicioğlu übersetzte den Roman *Der schwarze Obelisk* in Zusammenarbeit mit Semih Yazicioğlu.

Nach diesem Schema kann man die Ergebnisse folgendermaßen zusammenfassen:

- Nach 1950 wurden elf Romane Remarques von fünfzehn Übersetzern (eine der Übersetzungen, "Der schwarze Obelisk", war eine Zusammenarbeit) ins Türkische übertragen: B. Arpad hatte sechs Werke übersetzt, E. Nermi und Yazıcıoğlu je zwei und Necatigil, Yeğınobalı, Ağaoğlu, Yurdatap, Süsoy, Karadeniz, Tümay, Sütken, B. Cemal, Tuğrul, Koroncu und A. Cemal je eines Werk.

- Von elf Romanen erschienen also zweiundzwanzig Übersetzungen.

- Man kann keine Übersetzung finden, in der die Idiome des Originals größtenteils nur mit *übereinstimmenden Idiomen* [K. 1a] ins Türkische übertragen wurde.

- Von zweiundzwanzig Übersetzungen wurden vierzehn Übersetzungen (63,7 %) in Bezug auf die Wiedergabe von Idiomen, wiederum mit *ähnlichen und/oder annähernden Idiomen* [K. 1b] ins Türkische übertragen.

- In zwei Übersetzungen (9,1 %) wurden die Idiome des Originals sowohl mit *übereinstimmenden* [K. 1a], als auch *ähnlichen und/oder annähernden Idiomen* [K. 1b] und auch mit *übereinstimmendem Inhalt* [K. 2a] übertragen.

- Eine Übersetzung (4,5 %) wurde jedoch sowohl mit *ähnlichen und/oder annähernden Idiomen* [K. 1b], als auch mit *ähnlichem und/oder annäherndem Inhalt* [K. 2b] wiedergegeben.

- Die Idiome in zwei Übersetzungen (9,1 %) wurden überwiegend mit *ähnlichem und/oder annäherndem Inhalt* [K. 2b] ins Türkische übertragen.

- In drei Übersetzungen (13,6 %) wurden die Idiome, die im Originalwerk vorhanden sind, größtenteils ins Türkische nicht übertragen [K. 3].

2) METAPHERN

Metaphern sind eines der wichtigsten Sprachmittel "eines kritischen und kreativen Sprachgebrauchs". Schriftsteller verwenden die metaphorische Ausdrucksweise, um ihren Werken schmückenden und verdeutlichenden Ausdruck zu geben.

Literaturwissenschaftler unterscheiden zwischen der Bildlichkeit der poetischen Texte in der "imaginativen" und "fiktiven" Ebene.¹⁾ J.C.Thöming betrachtet die Metapher in der imaginativen Ebene der poetischen Texte.

In der klassischen Rhetorik wird die Metapher als eine der zehn Tropen bewertet, die ursprünglich in gottesdienstlichen Texten verwendet wurden. Stilistische Metaphorik unterscheidet zwischen "inhaltlichen und strukturellen Funktion der Bilder" folgendermaßen: Bild, Gleichnis, Vergleich und Metapher, deren "Abgrenzung nicht übereinstimmend festgelegt ist".²⁾

Das Bild wird eigentlich als "Oberbegriff zu Metapher und Gleichnis verstanden". Das Gleichnis wird oft als ein detaillierter Vergleich bewertet und mit Hilfe eines "Abbildungsfunktors" (wie z.B. als ob, gleichsam, sozusagen, ähneln, gleichen usw.) gebildet. Metaphern werden dagegen im engeren Sinne als "suggestive Direktfügungen" betrachtet. Zwischen Metapher und Gleichnis bestehe "von der Wirkungsperspektive her kein kategorialer, sondern nur gradueller Unterschied". In neueren Untersuchungen (Weinrich, 1958, 1963, 1967; Ullmann 1960, 1967) umfasse der Terminus "Metapher" auch das nur "durch eine größere Ausführlichkeit sich abhebende Gleichnis".³⁾

Es ist angebracht, an dieser Stelle auch eine Definition der Metapher zu geben. Es heißt von ihr:

"Metapher, die: (gr. Übertragung) sprachl. "Bild", dient zur Verwandlung und Steigerung des Ausdrucks in dicht. Sprache, gebraucht

1) Jürgen C. Thöming, "Bildlichkeit", in: Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft, Bd. 1, Deutscher Taschenbuch Verlag, München, 1986, S: 187-199.

2) Siehe, ebenda, S: 194f.

3) ebenda, S: 194f.

Wortbedeutungen im "übertragenen", uneigentl. (bildl.) Sinn; die evokative, über alltägliche Wirklichkeit "hinübertragende" Kraft der M. beruht auf Prinzip der (mehr oder weniger bewußten) Ersetzung, weshalb zu unterscheiden ist zwischen "verblaßter", "konventioneller" und "kühner" M." 1)

In den folgenden Seiten werden die Metaphern in Originalwerken mit ihren jeweiligen Übersetzungen konfrontiert, die von verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen wurden. In den der Untersuchung zugrundegelegten Textstellen kommen manchmal Metapher und Gleichnis zusammen vor. In diesen Fällen werden nur Wiedergaben der Metaphern berücksichtigt. Die Übersetzungen werden folgendermaßen ausgewertet:

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe der Metaphern
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern:
 - a) übereinstimmender Inhalt
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern

Während der Gegenüberstellung der Originaltexte mit ihren verschiedenen Übersetzungen wird eine Anmerkung am Ende jeder Übertragung von Metaphern eingeklammert "[]" gegeben, die zeigt, welchen obengenannten Kategorien die Übersetzungen angehören.

1) Otto F. Best, *Handbuch literarischer Fachbegriffe*, Fischer Verlag, Frankfurt/ Main, 1982, S: 320.

Originalwerk

a) IM WESTEN NICHTS NEUES

Seite 7

- 1) Küchenbulle
2) Tomatenkopf
3) Er ist und bleibt ein magerer Hering.

Seite 75

- 4) dir verpassen sie doch nur eine Zeltbahn für deine Schießbudenfigur
5) überall vorn brodelte es
6) einen Anzahl dieser kleinen französischen Biester mit Aufschlagzündern

Seite 204

- 7) Es kann nicht sein, daß es fort ist, das Weiche, das unser Blut unruhig machte, das Ungewisse, Bestürzende, Kommende, die tausend Gesichter der Zukunft, die Melodie aus Träumen und Büchern, das Rauschen und die Ahnung der Frauen, es kann nicht sein, daß es untergegangen ist in Trommelfeuer, Verzweiflung und Mannschaftsbordells.
8) Die Bäume hier leuchten bunt und golden, die Beeren der Ebereschen stehen rot im Laub, Landstraßen laufen weiß auf den Horizont zu und die Kantinen summen wie Bienenstöcke von Friedensgerichten.

Arpads Übersetzung

BATI CEPHESİNDE YENİ BİR ŞEY YOK

Seite 35

- 1) aşçıbaşı [2b]
2) domates suratlı [1b]
3) oldum olası çirozun biridir [1a]

Seiten 109-110

- 4) Senin gibi nişancı dükkânı şekillerinden farksız boylusuna çadır bezi yaraşır. [1b]
5) İleri hat baştan başa kayıyor [1a]
6) hartuçlu küçük Fransız canavarlarından da bir miktar getirtilmiş. [1a]

Seiten 255-256

- 7) Bütün o güzel şeylerin geçip gitmiş olması olanaksız. Kanlarımızı kaynatan o yumuşacık, o belirsiz, o şaşırtıcı şeylerin, yarımı üzerine o binlerce rüya ve kitaplardan yükselen ezginin, kadınlar için beslenen peşin duyguların, kadınlara karşı duyulan sarhoşluğun, baraj ateşleri, umutsuzlukların ve asker genelevleri yüzünden mahvolması olanaksız. [3]

- 8) Buranın ağaçları, alacalı ve altın gibi parlıyor. Üvez ağaçlarının yemişleri yapraklar arasında kırmızı kırmızı... Şoseler ufka doğru beyaz beyaz uzanıyor. Ve kantinler arı kovanları gibi, barış söylentileri vızıldarı ile dolu. [1a]

Necatigils Übersetzung

BATI CEPHESİNDE YENİ BİR ŞEY YOK

Seite 7

- 1) iri yarı aşçı [2a]
2) kırmızı domates kafalı [1a]
3) oldum olası kuru bir çiroz gibidir. [1a]

Seiten 107-108

- 4) Panayırlarda atış barakaları vardır, oradaki hedeflere benzeyen gövden için sana sadece bir çadır bezi vermesinler, [1b]
5) Karşısı kayıyor. [1a]
6) tapaları müsademeli ufak Fransız toplarından var bir sürü. [2a]

Seiten 287-288

- 7) Kanımızı coşturan o Yumuşak, o Şüpheli, o Şaşırtıcı, o Gelmesi Yakın, gelecek zamanların o binlerce çehresi; hülyalardaki, kitaplardaki o melodiler, kadınları hissetmek, verecekleri keyif, nasıl yok olur, imkânsız! Yayılım ateşlerinde, umitsizlikte, asker kerhanelerinde nasıl yok olur bütün bunlar, imkânsız! [1a]

- 8) Buradaki ağaçlar renk renk ve sarı; dallar arasında üvezler kırmızı; ufka doğru beyaz uzanıyor şoseler; kantinlerde barış söylentileri, arı kovanlarında uğultular gibi. [1a]

Yeğınobalı Übersetzung

GARP CEPHESİNDE YENİ BİR ŞEY YOK

Seiten 7-8

- 1) aşçıbaşı [2b]
2) kırmızı saçlı [2b]
3) Her zaman sopa gibi cılız, hiç şişmanlayamayan bir insan [2b]

Seiten 92-93

- 4) Zavallı nâşımızı bir muşamba örtüye sarıp sarmalayacaklar, [2c]
5) İlerimizde bütün dünya kazan gibi kaynamakta [2a]
6) hemen ateş alan o küçük Fransız toplarından da bir sürü var. [2a]

Seiten 258-259

- 7) Kanımızı tedirgin eden o özlem hiç geri gelmemecesine silinmiş olamaz ki... Hayatta bizi bekleyen bilinmez, şaşırtıcı şeylerin hayali, geleceğin binlerce yüzü, rüyalardan ve kitaplardan yaratılan besteler, seveceğimiz kadınlara dair kulağımıza gelen fısıltılar ... Bütün bunlar bombalar altında, umutsuzluk içinde, genelevlerde kaybolmuş olamaz ki... [1a]

- 8) Ağaçlar alacalı, bulacalı, neşeli... Çalıların üzerindeki böğürtlenler kıpkırmızı, köy yolları ufka doğru bembeyaz uzanıyor. Ve kantinler barış söylentileriyle arı kovanları gibi uğulduyor. [1b]

9) Mögen die Monate und Jahre kommen, sie nehmen mir nichts mehr, sie können mir nichts mehr nehmen.

10) Das Leben, das mich durch diese Jahre trug, ist noch in meinen Händen und Augen.

9) Aylar ve yıllar istedikleri kadar gelsinler. Benden bir şeyler alamazlar bundan böyle! Benim bir şeyciklerimi alamazlar artık. [1a]

10) Beni bütün o yıllarda taşıyan hayat, ellerimde ve gözlerimde yaşıyor, henüz. [1a]

9) İsterse aylar, yıllar gelsin daha; hiçbir şey vermem artık; artık benden hiçbir şey alamazlar. [1a]

10) Beni bu yılların içinden geçiren hayat, ellerimde, gözlerimde hâlâ. [1a]

9) Varsın aylar, yıllar geçsin! Nasılsa bana getirecek başka şeyleri kalmadı. [1c]

10) Bu savaş yıllarına göğüs germemi mümkün kılan hayat ellerimde, gözlerimde hâlâ var. [1b]



Auslegung:

Die Metaphern, die im Roman *Im Westen nichts Neues* zur Untersuchung zugrundegelegt sind, wurden von drei Übersetzern (Arpad, Necatigil und Yeğınobalı) auf unterschiedliche Weise interpretiert und übertragen. Zum Beispiel, Remarque beschrieb den Koch der Kaserne mit einem metaphorischen Ausdruck als "Tomatenkopf". Arpad betrachtet ihn als ob er ein rötliches Gesicht hätte und verwendet die Metapher "domates suratlı" (= Tomatengesicht) in seiner Übersetzung. Necatigil fügt dagegen ein Adjektiv der Übersetzung bei, und sagt "kırmızı domates kafalı" (=roter Tomatenkopf). Yeğınobalı übersetzt diese ohne Metapherverwendung als "kırmızı saçlı" (=rothaarig). Infolgedessen wurde die Übertragung von Arpad in K. 1b, d.h. als *annähernde / ähnliche Wiedergabe mit Metaphern* ausgewertet. Necatigils Metapher-Übersetzung, die das gleiche Bild wie im Originalwerk repräsentiert, gehört jedoch zu K. 1a, nämlich der *übereinstimmenden Wiedergabe von Metaphern*, an. Die Übersetzung von Yeğınobalı, die keine metaphorische Sprache enthält, ist in K. 2b, d.h. als *annähernde Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung von Metaphern*, auszuwerten.

Im Satz "dir verpassen sie doch nur eine Zeltbahn für deine Schießbudenfigur" verwendete Remarque eine Metapher wie "Schießbudenfigur", die Arpad als "senin gibi nişancı dükkânı şekillerinden farksız boylusu" (=wie deine Statur, die unterschiedlos von den Figuren im Schießbladen ist) und Necatigil als "panayırlardaki hedeflere benzeyen gövden" (=dein Körper, der ähnlich mit den Zielscheiben auf der Messe (Rummelplatz/Jahrmarkt) ist) übersetzten. Beide Übersetzer versuchten die Metapher mit *annähernden* metaphorischen Erklärungen im Türkischen wiederzugeben. Ihre derartigen Übertragungen wurden in K. 1b ausgewertet. Andererseits gab Yeğınobalı "Schießbudenfigur" ohne Metapherverwendung und zwar mit einer *nicht-übereinstimmenden* inhaltlichen Bedeutung als "zavallı nâşımız" (=unsere arme Leiche) wieder. Deswegen gehört ihre Übersetzung zu K. 2c, nämlich zur Wiedergabe mit einem *nicht-übereinstimmenden* Inhalt.

Während die Metapher "überall vorn brodelte es" von Arpad als "ileri hat baştanbaşa kaynıyor" (=überall in vorderer Linie brodelte es) und von Nermi "karşısı kaynıyor" (=drüben brodelte es), wiederum mit einer *übereinstimmenden* Metapher, ins Türkische übersetzt wurde, wurde diese Aussage von Yeğınobalı ohne Metapherverwendung, bzw. mit einem Gleichnis "ilerimizde bütün dünya kazan gibi kaynamakta" (=Vorn von uns brodelte die ganze Welt wie ein [großer] Kessel) wiederge-

geben.

Infolgedessen wurden die ersten zwei Übersetzungen (Arpad und Nermi) in K. 1a und Yeğınobalı Übertragung in K. 2a, nämlich als Wiedergabe mit *übereinstimmendem* Inhalt, ausgewertet.

Man sieht auch, daß die Metapher “die tausend Gesichter der Zukunft” von Arpad nicht ins Türkische übertragen wurde, während Necatigil und Yeğınobalı sie mit einer *übereinstimmenden* Wiedergabe als “gelecek zamanların o binlerce çehresi” (=diese tausend Gesichter der zukünftigen Zeit) und “geleceğin binlerce yüzü” (=die tausend Gesichter der Zukunft) ins Türkische übersetzten.

Die sich in Nummer acht befindende Metapherreihe besteht aus drei Bildern: wie 1) *bunt und golden leuchtende Bäume*, 2) *im Laub rot stehende Beeren der Ebereschen* und 3) *auf den Horizont weiß zulaufenden Landstraßen*. Burhan Arpad übersetzte den ersten Teil mit einem Gleichnis, in dem er das Wort “wie” verwendete. Aber er übersetzte die fortgehenden zwei wiederum mit *übereinstimmenden* Metaphern ins Türkische. Deswegen wurde Arpads Übersetzung in K. 1a, d.h. in der *übereinstimmenden Wiedergabe von Metaphern* ausgewertet. Necatigil gab die Metapherreihe im Original mit *übereinstimmenden* Metaphern [K. 1a] im Türkischen wieder. Yeğınobalı Übersetzung gehört dagegen zu K. 1b, nämlich zur *Wiedergabe mit einer annähernden Metapher*, da die Übersetzerin anstatt das Pronomina “golden” das “neşeli” (=fröhlich) verwendete.

Der metaphorische Ausdruck “das Leben, das mich durch diese Jahre trug, ist noch in meinen Händen und Augen” wurde von Arpad und Necatigil wiederum mit einem *übereinstimmenden* metaphorischen Ausdruck ins Türkische übersetzt. Yeğınobalı gab diese mit einer annähernden Übersetzung als “Bu savaş yıllarına göğüs germemi mümkün kılan hayat ellerimde, gözlerimde hâlâ var (=das Leben befindet sich noch in meinen Händen und Augen, das ermöglicht, daß ich diese Kriegsjahre ertragen konnte). Diese Art der Übersetzung ist in K. 1b, d.h. der Wiedergabe mit *annähernden / ähnlichen Metaphern* auszuwerten.

Originalwerk**b) DER WEG ZURÜCK***Seite 5*

1) Aber es ist nichts anderes zu vernehmen als das dumpfe Geräusch des Artilleriefeuers und das hohe Zwitschern der Granaten.

2) du, Rheineule.

Seite 76

3) Die Sonne ist über einem Wäldchen hinter den Wölken versteckt, aber Strahlenbündel schießen silbern dahinter hervor, [...]

4) [...] frei und aufrecht, mit sorglosen Schultern gehe ich und empfinde die Stärke dieses Augenblicks [...]

Seiten 189-190

5) Es wird ein Weg sein wie die andern, mit Steinen und guten Strecken, mit aufgerissenen Stellen und Dörfern und Feldern; ein Weg der Arbeit.

6) Vielleicht finde ich manchmal jemand für eine Strecke; für immer wohl nicht.

7) [...] und oft werde ich wohl auch noch zögern an Kreuzwegen und Grenzen und etwas zurücklassen müssen und stolpern und fallen, aber ich will wieder aufstehen und nicht liegenbleiben, ich will weitergehen und nicht umkehren.

Arpads Übersetzung**DÖNÜŞ YOLU***Seiten 263-264*

1) Ama topçu ateşinin boğuk gürültüsünden ve mermilerin kulak tırmalayıcı vıj-vıjlarından başka birşey duyulmuyor. [1a]

2) baykuş herif! [1b]

Seiten 380-381

3) Güneş, bir koruluğun üstündeki bulutların arkasına gizlendi, ama ışıklar bulutları yine de yer yer deliyor. [1b]

4) Her çeşit tasadan uzak olarak özgür ve dimdik yürüyorken şu anın gücünü ta içimde duyuyorum. [1a]

Seiten 557-558

5) Öteki yollardan farksız bir yol olacak: Taşlı ve uzun bir yol. Bu yolda da bozuk yerler, köyler ve tarlalar bulunacak. Bir çalışma yolu olacak. [1a]

6) Belki bazı bazı birisini bulacağım, bir yürüyüş, ama bütün yol boyunca değil elbette. [1a]

7) [...] dörtyol ağızlarında ve sınırlarda duraksayıp bir şeyleri yine geriye bırakacağım, sendeleyeceğim ve düşeceğim de olacak belki! Ama yine ayağa kalkacağım ve düştüğüm yerde kalmayacağım. Yola devam edeceğim ve geriye dönmeyeceğim. [1a]

Ağaoğlus Übersetzung**DÖNÜŞ YOLU***Seiten 7-8*

1) Uzaktan uzağa uğuldayan top seslerinden, mermilerin tiz çığlıklarından başka birşey duyulmuyor. [1b]

2) eşek hıyarı! [1c]

Seiten 102-103

3) Güneş bir ara küçük bir korunun üstünden akıp giden bulutların ardına gizlendi. Fakat bulutların arasından kalem kalem parlak ışınlar saçılıyor. [1b]

4) Elimi kolumu sallaya sallaya, serbest ve dik yürüyorum. Bu ânın, burada olmanın gücünü ve zevkini tadıyorum. [1b]

Seiten 286-287

5) Diğer yollar gibi bir yol olacak. Kimi yerde taşlık, kimi yerde pürüzsüz. Köyleri ve tarlalarıyla... zahmet ve emek yolu. [1b]

6) Belki yolun bir kısmını benimle yürüyecek birini bulurum zaman zaman. Fakat herhalde sonuna dek benimle gelen kimse olmayacak. [1a]

7) Kavşaklarda, sınırlarda sık sık duraklayabilirim. Gün olur, bazı şeyleri geride bırakabilirim. Tökezlenir, düşebilirim... Ama yine ayağa kalkacağım, düştüğüm yerde serilip kalmayacağım. Hep ileri gideceğim, arkama bakmayacağım. [1b]

8) [...] aber ich werde auch wohl nie ganz unglücklich sein, denn etwas wird immer da sein, um mich zu halten, und wären es auch nur meine Hände oder ein Baum oder die atmende Erde.

9) Der Saft steigt in den Stämmen, mit schwachem Knall platzen die Knospen, und das Dunkel ist voll vom Geräusch des Wachsens.

10) Die Nacht ist im Zimmer und der Mond. Das Leben ist im Zimmer.

11) In den Möbeln knackt es [*Leben*], der Tisch kracht und der Schrank knarrt.

12) [...] aber in jedem Frühjahr, in den Nächten des Saftes, rumort es [*Leben*] wieder in ihnen [*in den Möbeln*], sie erwachen, sie dehnen sich, sie sind nicht mehr Gerät, Stuhl und Zweck, sie haben wieder teil am Strömen und Fließen des Lebens draußen.

8) Ama yüzde yüz mutsuzluk da hiç duymayacağım; çünkü tutunacak bir şeyler bulabileceğim daima. Bazen ellerime, bazen bir ağaca va bazen toprağa tutunacağım. [1b]

9) Gövdelerin içindeki öz yükseliyor, tomurcuklar çitirtularla yarılıp açılıyor ve karanlık, gelişmenin gürültüleriyle dopdolu. [1b]

10) Odanın içinde gece ve ay var. Odamda hayat var. [1a]

11) Mobilyalar çitirdiyorlar, masa çitirdiyor. Dolap gacırdıyor. [1a]

12) Ama her baharda, özün yürümeğe başladığı gecelerde [*mobilyaların*] içlerinde yine bir depreşme oluyor; uyanıyorlar, geriniyorlar ve eşya olmaktan, kullanılan sandalye olmaktan çıkıp dışardaki hayat akışının, yaşama selinin bir parçası oluyorlar yine. [1b]

8) Ama herhalde hiç bir zaman tam mutsuz da olmayacağım, çünkü her zaman beni taşıyan bir şey olacak: belki kendi ellerim, belki bir ağaç, belki yaşayan toprak. [1b]

9) Özsuyu saplarda yükseliyor, tomurcuklar patır kütür açılıyor. Karanlık, gelişme sesleriyle dolu. [1b]

10) Odanın içinde gece var, ay var. Odanın içinde hayat var. [1a]

11) Hayat eşyalarda tıkırdıyor, masa çatlıyor, ardından dolap çatlıyor. [1b]

12) Fakat her ilkbahar vakti özsuyu yine gelip kımıldıyor, çağıldıyor bunlarda. Uyanıyorlar, geriniyorlar, sırf kullanılabilir eşya, işe yarar iskemle olmaktan çıkıyorlar. Yine dışardaki akışın içinde bir yerleri var. [1c]

Auslegung:

Der Weg zurück ist ein Roman von Remarque, in dem er viele Bilder und reiche Metaphern benutzte. Dessen zwei Übersetzer, Arpad und Ağaoğlu, übertrugen fünf aus zwölf festgestellten Metaphern (Nummer 3, 6, 8, 9 und 10) in der gleichen Kategorie. Aber in den übrigen Metapherwiedergaben sieht man die Unterschiede. Einige Beispiele sind wie folgt:

Die Übersetzungen der metaphorischen Beschreibung “das dumpfe Geräusch des Artilleriefeuers und das hohe Zwitschern der Granaten” wurden in verschiedenen Kategorien ausgewertet. Arpad übertrug diesen metaphorischen Ausdruck als “topçu ateşinin boğuk gürültüsü und mermilerin kulak tırmalayıcı viij-viijları ” (=das dumpfe Geräusch des Artilleriefeuers und die unangenehm in den Ohren klingenden viij-viij (zzz-zzz) der Granaten). Seine Übersetzung gehört also zu K. 1a, nämlich der Wiedergabe mit *übereinstimmenden* Metaphern. Die Übersetzung von Ağaoğlu “uğuldayan top sesleri, mermilerin tiz çığlıkları” (=die sausenden Töne des Artilleriefeuers, die durchdringenden Schreie der Granaten) wurde in K. 1b, nämlich in der Wiedergabe mit *annähernden* Metaphern ausgewertet, weil er “das dumpfe Geräusch” mit “sausende Töne” und das “hohe Zwitschern” mit “durchdringende Schreie” übersetzte und dabei die Bedeutung des Originals nicht-übereinstimmend, aber doch annähernd wiedergegeben hatte.

Im Originalwerk wird das zukünftige Leben der zurückkehrenden Soldaten mit reichen metaphorischen Ausdrücken wie z.B. “Kreuzwege” und “Grenzen” beschrieben. Die Schwierigkeiten und Erfolglosigkeiten im Leben wurden mit “stolpern” und “fallen”, den Mut zum Weiterleben mit “aufstehen” und “nicht liegenbleiben” und die Entschlossenheit mit “weitergehen” und “nicht umkehren” verglichen. Burhan Arpad übersetzte diese dem Original *übereinstimmend*. Seine Übertragung wurde deswegen in K. 1a ausgewertet, während Tektaş Ağaoğlus Übersetzung in K. 1b, d.h. in der *annähernden/ähnlichen* Wiedergabe der Metaphern kategorisiert wurde, da er das Modalverb “müssen” ins Türkische als “-yabilmek, -abilmek” (=können) und das Verb “nicht umkehren” als “arkaya bakmamak” (=nicht zurückblicken) übertragen hatte.

In einem anderen Teil des Textes beschrieb der Autor das Leben mit Möbeln, in denen es rumorte, und sie anfangen lebendig zu werden, indem sie sich ausbreiteten. Arpad gab die Metaphern mit einer *annähernden/ähnlichen* Übersetzung [K.1b] im Türkischen wieder, während die Übertragung von Ağaoğlu eine *mangelhafte* bzw. *nicht-übereinstimmende* Wiedergabe [K. 1c] darstellt. Da er das Pronomen "es" nicht als "Hayat" (=Leben) sondern als "özsü" (=Saft) übersetzt hat, entsteht eine unadäquate Übertragung.



Originalwerk**c) DREI KAMERADEN***Seite 5*

- 1) In dem halbdunkeln Raum taumelte ein Gespenst umher.
- 2) Sie hatte die Grazie eines Nilpferdes
- 3) Das selige Grinsen erlosch.
- 4) Jetzt war ich das Gespenst.

Seite 149

- 5) mit einem giftigen Blick
- 6) der Topfkuchen=Casanova

Seiten 346-347

- 7) mit zerborstenen, verbrannten Stimmen
- 8) das arme, abgeehrte Gesicht, die zerrissenen Lippen, die schweren braunen Höhlen unter den Augen.
- 9) Jetzt steht die Zeit still. Wir haben sie mitten durchgerissen. Nur wir beide sind noch da, nur wir beide, du und ich, und niemand sonst.
- 10) Ich konnte ihren Blick nicht ertragen. Er kam weit her und ging durch mich hindurch, irgendwohin.
- 11) Ich war aus Holz.

Yurdataps Übersetzung**ÜÇ ARKADAŞ***Seiten 7-8*

- 1) Bir hayalet karanlıkta sendeliyerek geziniyordu! [1a]
- 2) Bir su aygırının bütün zerafetiyle, [1a]
- 3) Yüzündeki ilâhi tebessüm söndü. [1b]
- 4) Şimdi hayalet olmak sırası bana gelmişti. [1a]

Seiten 195-196

- 5) zehirli nazarlarla bakarak [1a]
- 6) Pastahane - Kazonavası [1b]

Seiten 440-442

- 7) O ince, yorgun sesiyle [1c]
- 8) zavallı, zayıf yüzünü, çatlamış dudaklarını, ve gözlerinin altındaki derin mor çizgileri [1c]
- 9) Artık zaman durdu. Biz onu ikiye ayırdık. Sadece ikimiz varız. Biz ikimiz. Sen ve ben. Başka kimse yok. [1a]
- 10) Bakışına tahammül edemedim. Çok uzaktan geliyor, beni delip geçtikten sonra gerilerde bir yere bakıyordu. [1a]
- 11) Odun gibiydim. [1a]

Süsoys Übersetzung**ÜÇ ARKADAŞ***Seiten 7-8*

- 1) Bir hayalet karanlıkta sendeleterek geziniyordu! [1a]
- 2) Bir su aygırının bütün zerafetiyle, [1a]
- 3) Yüzündeki ilâhi gülümseme söndü. [1b]
- 4) Şimdi hayalet olmak sırası bana gelmişti. [1a]

Seiten 198-199

- 5) zehirli nazarlarla bakarak [1a]
- 6) Pastahane - Kazonavası [1b]

Seiten 452-454

- 7) O ince, yorgun sesiyle [1c]
- 8) zavallı, zayıf yüzünü, çatlamış dudaklarını, ve gözlerinin altındaki derin mor çizgileri [1c]
- 9) Artık zaman durdu. Biz onu ikiye ayırdık. Sadece ikimiz varız. Biz ikimiz... Sen ve ben... Başka kimse yok! [1a]
- 10) Bakışına tahammül edemedim. Çok uzaktan geliyor, beni delip geçtikten sonra gerilerde bir yere bakıyordu. [1a]
- 11) Odun gibiydim. [1a]

Auslegung:

Wie es schon in anderen Teilen dieser Arbeit erwähnt wurde, stellte man fest, daß Süsoys Übersetzung des Werks *Drei Kameraden* mit der Übertragung von Yurdatap vollkommen übereinstimmt. Dieses sieht man auch in den Wiedergaben der Metaphern. Da die festgestellten elf Metaphern von beiden Übersetzer in der gleichen Weise übertragen wurden, wurden sie in den selben Kategorien ausgewertet. Sowohl die übereinstimmenden- als auch unadäquaten Übersetzungen von Metaphern stellen somit die gleiche Wiedergabe im Türkischen dar. Einige Beispiele sind wie folgt:

Den Satz "sie hatte die Grazie eines Nilpferdes" übersetzten Yurdatap und Süsoy als "bir su aygırının büttün zerafetiyle", nämlich mit einer dem Original übereinstimmenden Wiedergabe. Deswegen gehören beide Übersetzungen zu K. 1a.

"Der Topfkuchen=Casanova" wurde auch von beiden Übersetzern als "Pastahane-Kazanovası" (=Konditorei-Casanova) wiedergegeben, indem der Ausdruck im Türkischen ein ähnliches Bild wie im Original darstellt. Diese Art der Übertragung ist in K. 1b auszuwerten.

Die Metapher "schwere braune Höhlen unter den Augen" wurde von ihnen ins Türkische als "gözlerin altındaki derin mor çizgiler" (=die tiefen, purpurrote Linien unter den Augen) übertragen, die als *nicht-übereinstimmende* Metapherwiedergabe unter K. 1c auszuwerten ist, da die Übersetzung inhaltlich nicht das gleiche Bild wie im Original aufweist.

"Mit zerborstenen, verbrannten Stimmen" wurde von Yurdatap wie auch von Süsoy als "ince, yorgun sesiyle" (=mit seiner hellen, müden Stimme) übertragen. Die Übersetzungen sind in K. 1c, auszuwerten, da sie mit dem Original nicht übereinstimmen.

Originalwerk**d) LIEBE DEINEN NÄCHSTEN***Seite 5*

1) Vorsichtig glitt Kern aus dem Bett und schlich zur Tür.

Seite 159

2) Plötzlich, wie durch eine Explosion hervorgetrieben, quoll ein wirrer, ineinander verfilzter Haufe von Studenten aus der Tür.

Seiten 392-393

3) Es war Abend, und der halbe Mond stand blaß am apfelgrünen Himmel.

Arpads Übersetzung**İNSANLARI SEVECEKSİN***Seiten 7-8*

1) Kern, büyük bir dikkatle yataktan çıkarak kapıya doğru, adeta kaydı. [1b]

Seiten 177-178

2) Birden, bir patlayış sonucu fırlatılmış gibi birbirine girmiş bir yığın üniversiteli dışarı fırladı. [1a]

Seiten 432-433

3) Akşamdı ve elma yeşili gökyüzünde bir yarım ay vardı. [1a]

Nermis Übersetzung**İNSANLARI SEVMELİSİN***Seite 7*

1) Kern, dikkatle yataktan kaydı, yavaşça kapıya yürüdü. [1b]

Seiten 144-145

2) Ansızın bir patlama sonucu ileri fırlatılmışçasına, birbirine girmiş bir öğrenci kümesi büyük kapıdan dışarı fışkırdı. [1a]

Seiten 354-355

3) Akşam olmuştu. Elma yeşili gökyüzünde solgun bir yarım ay vardı. [1a]

Auslegung:

Die im Werk *Liebe Deinen Nächsten* festgestellten drei Metaphern wurden sowohl von Burhan Arpad als auch von Esat Nermi in der selben Weise interpretiert.

Die erste Metapher wurde in K. 1b, d.h. in der *annähernden / ähnlichen* Wiedergabe von Metaphern ausgewertet, da die Verben wie "gleiten" und "schleichen" von beiden Übersetzern ins Türkische dem Original annähernd übertragen wurden. Arpad gab das "gleiten" als "yataktan çıkmak" (= aus dem Bett aufstehen) und das "schleichen" als "kaymak" (=gleiten) wieder, und Nermi übertrug das erste Verb als "kaymak" (=gleiten) und das zweite als "yavaşça yürümek" (leise laufen).

Die zweiten und dritten Metaphern wurden von beiden Übersetzern dem Original *übereinstimmend*, unter K. 1a, im Türkischen wiedergegeben.

Originalwerk**e) ARC DE TRIOMPHE***Seite 5*

1) Sie blickte durch ihn hindurch,
irgendwohin in die leere Nacht.

Seite 210

2) Es fiel und fiel und schien endlos
zu fallen - die Figur löste sich und war
jetzt eine kleine Puppe, die die Arme
ausstreckte und ungeschickt durch den
Raum segelte.

3) Nichts regte sich, kein Wind, kein
Atem, kein Ton - nur die kleine Figur
und der Balken fielen und fielen...

Seiten 444-445

4) Der dunkle Haufe setzte sich in
Bewegung.

5) Sein Gesicht arbeitete.

6) der Totenvogel ist weg.

Karadenizs Übersetzung**ZAFER ÂBİDESİ***Seite 3*

1) Gözlerini karanlığa dikmişti. [3]

Seite 196

2) Düştü. Düşüş bitmeyecekmiş gibi
idi - şekil bağımsız kaldı; şimdi kollarını
açan ve havada uçan küçük bir taş
bebek olarak görünüyordu. [1b]

3) Hiç bir şey kımıldamıyor, rüzgâr
esmiyor, ses çıkmıyor, nefes alınmı-
yordu. - Yalnız o küçük şekil ve sert
tahta düşüyor ve düşüyordu... [1b]

Seiten 410-411

4) Kalabalık harekete geçti. [2a]

5) Yüzü titriyordu. [2a]

6) Ölüm kuşu gitti. [1a]

Auslegung:

Der Roman *Arc de Triomphe* wurde nur von Zeria Karadeniz ins Türkische übertragen. Sie übersetzte drei aus sechs festgestellten Metaphern (Nummer 2, 3 und 6) wiederum mit metaphorischen Wiedergabe (in den Kategorien 1a und 1b) ins Türkische.

Die zwei Metaphern übertrug sie mit *übereinstimmender inhaltlicher Bedeutung* [2a]. Die Metapher "der dunkle Haufe setzte sich in Bewegung" wurde ins Türkische als "kalabalık harekete geçti" (=Menschenmenge setzte sich in Bewegung), nämlich ohne Metapherverwendung übersetzt.

Die andere Metapher "sein Gesicht arbeitete" wurde als "yüzü titriyordu" (=sein Gesicht zitterte) mit der inhaltlichen Bedeutung im Türkischen wiedergegeben. Deshalb wurde diese Übersetzung in K. 2a ausgewertet.

Ein metaphorischer Ausdruck "sie blickt durch ihn hindurch" wurde nicht ins Türkische übersetzt (Nummer 1). Die Übersetzung gehört deswegen in die Kategorie 3.

Die sich in Nummer 2 und 3 befindenden Metaphern wurden teilweise ins Türkische übertragen. Die Übersetzerin hatte das vom Autor intendierte Bild im Türkischen *inhaltlich annähernd* wiedergegeben. Deswegen wurden diese Übersetzungen von Metaphern in K. 1b ausgewertet.

Originalwerk**f) DER FUNKE LEBEN***Seite 5*

1) Das Skelett 509 hob langsam den Schädel und öffnete die Augen.

2) 509 lag eine Weile still und horchte. Das war eine alte Lagerregel; man wußte nie, von welcher Seite Gefahr drohte, und solange man sich unbeweglich hielt, hatte man immer die Chance, übersehen oder für tot gehalten werden - ein einfaches Gesetz der Natur, das jeder Käfer kennt.

3) Das Konzentrationlager Mellern döste friedlich in der Sonne.

*Seite 176**[keine konnten festgestellt werden]**Seite 383*

4) Es war eine Walze gewesen, die das Selbst flachgepreßt hatte zu einem Massenselbst.

Arpads Übersetzung**HAYAT KIVILCIMI***Seite 5*

1) Bir iskelletten farksız 509 numara, kafasını yavaş yavaş kaldırdı ve gözlerini açtı. [1b]

2) 509 numara bir süre öylece kaldı ve kulak kabarttı. Böyle yapmak toplanma kampının eski bir geleneği idi; zira tehlikenin hangi taraftan geleceği asla bilinemezdi ve hiç kımıldamadan durulabildiği sürece göze çarpmamak, ya da ölmüş zannedilmek şansı daima mevcuttu. Bu, her böceğin bildiği basit bir tabiat kanunuydu. [1a]

3) Mellern toplanma kampı, güneşin altında sakin ve dalgın çevreyi seyrediyor gibiydi. [1b]

*Seiten 190-191**[keine konnten festgestellt werden]**Seiten 411-412*

4) - [3]

Tümays Übersetzung**HAYAT KIVILCIMI***Seiten 7-8*

1) İskelet 509, kafatasını yavaşça kaldırarak gözlerini açtı. [1a]

2) 509 bir an yere uzanarak etrafı dinledi. Bu eski bir kamp usulüydü. İnsan tehlikenin nereden geleceğini hemen kestiremezdi ve hareketsiz durmakla, daima her gözden uzak kalmak, yahut bir ölü zannedilmek şansına malikti.. Bu en iptidai yaratıkların dahi bildikleri bir tabiat kanunuydu. [1b]

3) Güneş altında, Mellern temerküz kampı sükûnetle uyuklamaktaydı. [1a]

*Seiten 151-152**[keine konnten festgestellt werden]**Seiten 334-335*

4) - [3]

Auslegung:

Im Roman *Der Funke Leben* wurden in den der Untersuchung zugrundegelegten drei Seiten insgesamt vier Metaphern festgestellt.

Die Übersetzer, Burhan Arpad und Çetin Tümay übertrugen drei Metaphern entweder mit *übereinstimmenden* oder auch mit *annähernden* Metaphern ins Türkische. Nur eine Metapher wurde von beiden Übersetzern übersehen, d.h. nicht übersetzt. Deswegen wurde diese in K. 3 ausgewertet.

Der idiomatische Ausdruck "Das Skelett 509 hob langsam den Schädel und öffnete die Augen" wurde von beiden Übersetzern unterschiedlich im Türkischen wiedergegeben. Arpad übertrug ihn mit einer *annähernden / ähnlichen* Metapherverwendung [1b], in der er "das Skelett 509" als "bir iskeletten fark-sız 509 numara" (=die Nummer 509, die unterschiedlos von einem Skelett ist) wiedergab. "Den Schädel" übersetzte er jedoch mit dem Wort "kafa" (=Kopf). Auf der anderen Seite übertrug Tümay die selbe Metapher mit einer übereinstimmenden Metapherwiedergabe [1a]: "Iskelet 509, kafatasını yavaşça kaldırarak gözlerini açtı" (=Das Skelett 509 hob langsam den Schädel und öffnete die Augen.).

Den Metapherbestandteil "ein einfaches Gesetz der Natur, das jeder Käfer kennt" übersetzte Arpad mit einer *annähernden* Wiedergabe [1a], während Tümay diesen mit der Erklärung als "Bu en iptidai yaratıkların dahi bildikleri bir tabiat kanunuydu" (=Das war ein einfaches Gesetz der Natur, das sogar die primitivsten Kreaturen kennen.) wiedergab. Seine Übersetzung wurde deswegen in K.1b eingesetzt.

Remarque beschrieb das Konzentrationslager mit einer Metapherverwendung als "Das Konzentrationslager Mellern döste friedlich in der Sonne". Diese übertrug Arpad mit einer annähernden Übersetzung, in der er ein Gleichnis mit dem Wort "gibiydi" (=erschien, als ob) benutzte: "Mellern toplanma kampı güneşin altında sakin ve dalgın çevreyi seyrediyor gibiydi." (=Das Konzentrationslager Mellern erschien, als ob es ruhig und versunken / zestreut die Umgebung anschaute. Tümay übersetzte

dagegen den gleichen metaphorischen Satz als “ Güneşin altında Mellern temerküz kampı sukûnetle uyulamaktaydı” (In der Sonne döste / nickte das Konzentrationslager Mellern ruhig ein.). Infolgedessen wurde Arpads Übersetzung in K. 1b und Tümay's Übersetzung in K. 1a ausgewertet.



Auslegung:

Aus dem Roman *Zeit zu leben und Zeit zu sterben* wurden acht Metaphern zur Untersuchung zugrundegestellt. Die fünf verschiedenen Übersetzer dieses Werks (Tayfun Sütken, Behçet Cemal, Osman Tuğrul, Aysel Koroncu und Ahmet Cemal) übersetzten die Metaphern auf unterschiedliche Weise. Die Osman Tuğruls und Aysel Koroncus Metapherwiedergaben stimmen jedoch vollkommen überein. Man sieht auch, daß sie vier Metaphern ins Türkische nicht wiedergegeben haben.

Die Metapher "Der Tod roch anders in Rußland als in Afrika" übersetzte Sütken als "Afrikada ölüm, Rusyadakinden çok başkadır" (=Der Tod in Afrika ist viel anders als in Rußland). Er verwendete keine Metapher und übersetzte sogar die Bedeutung des Satzes mit *annähernder inhaltlicher* Wiedergabe. Deswegen wurde seine Übertragung in K. 2b ausgewertet. B. Cemal und A. Cemal konnten den deutschen Satz mit einer *übereinstimmenden Metapherwiedergabe* ins Türkische übersetzen [K. 1a].

Das Wort "Tod" wurde in der Metapher "Es war ein trockener Tode, in Sand, Sonne und Wind. In Rußland war es ein schmieriger, stinkender Tod" zweimal gebraucht. Da Sütken dieses Wort im ersten Satz als "ölüler" (=die Toten) und im zweiten Satz als "Cesetler" (=die Leichen) im Türkischen wiedergab, gehört seine Übersetzung zu K. 2c, nämlich zur *Wiedergabe mit nicht-übereinstimmendem Inhalt*. Außerdem benutzte er als Tempus anstatt Präteritum das Presens. B. Cemal und A. Cemal übertrugen die gleichen Metaphern wiederum mit übereinstimmenden Metaphern ins Türkische. Tuğrul und Koroncu übersetzten jedoch diese mit einer anderen Metapherwiedergabe, in der sie anstatt das Wort "Tod" die "ölüler" (=die Toten) verwendeten. Deswegen wurden ihre Übersetzungen in K. [1d], d.h. als eine Wiedergabe mit einer anderen Metapherverwendung ausgewertet.

Remarque beschrieb einen Kellner in seinem Roman als "Marabu"*), Sütken übersetzte diese Metapher als "Leyleğe benziyen garson" (=der Kellner, der dem Storch ähnlich ist). B. Cemal und A. Cemal übertrugen sie jedoch als "buruşuk yüzlü

*) afrikanisch-indischer Storchvogel mit Kropfsack.

garson" (=Der Kellner, der ein faltiges Gesicht hat) und Tuğrul und Koroncu nur als "Garson" (=Kellner). Die oben genannten vier Übersetzungen, außer Sütkens, stellen eine *nicht-übereinstimmende inhaltliche* Wiedergabe dar, da der Author m. E. eines vorspringenden Kehlkopfs und / oder seinen langen, dünnen Beinen wegen den Kellner als "Marabu" beschrieb. Also, die Übersetzungen von B. Cemal, Tuğrul, Koroncu und A. Cemal gehören zu 2c, nämlich zur Kategorie der *Wiedergabe mit nicht-übereinstimmendem Inhalt*. Die Übersetzung von Sütken wurde jedoch in 2b, d.h. in die Kategorie mit *annähernder inhaltlicher Wiedergabe* eingestuft, da er mindestens den Kellner mit einem Storch verglichen hatte.

Die Metapher, die in der vierten Reihe erschien, wurde von drei Übersetzern, Sütken, Tuğrul und Koroncu nicht übersetzt [K.3]. Da B. Cemal das Wort "Ruinen" nicht ins Türkische übertrug und den Ausdruck "mit Bäumen" im Türkischen als "ağaç gibi" (=wie Baum) wiedergab, wurde seine Übersetzung als annähernde Metapherwiedergabe [K. 1b] angenommen und ausgewertet. Dagegen wurde Ahmet Cemals Übersetzung als eine adäquate Metapherwiedergabe im Türkischen bezeichnet.

Da der in der sechsten Reihe zitierte Metaphernkomplex von Sütken unvollständig bzw. unfertig wiedergegeben wurde, wurde seine Übertragung in K. 1c, nämlich als *mangelhafte / nicht-übereinstimmende* Metapherübersetzung ausgewertet. Während Tuğrul und Koroncu die selben bildlichen Ausdrücke nicht wiedergaben [K. 3], übersetzten B. Cemal und A. Cemal mit einer *übereinstimmenden* Wiedergabe [K. 1a].

Remarque beschrieb die Todesszene von Gräber mit ein paar langen und bildvollen Sätzen. Tuğrul und Koroncu gaben die metaphorischen Beschreibungen nicht wieder [K. 3], während Sütken diese mit einer *anderen* Metapherverwendung [K.1d] übersetzte, in der er "die Pflanze" als "alev" (=die Flamme) ins Türkische übertrug. Behçet Cemal und Ahmet Cemals Übersetzungen stimmen jedoch mit dem Original überein [K. 1a].

Originalwerk**h) DER SCHWARZE OBELISK**

Seite 7

1) *[im Herbst und im Frühjahr]* - dann sterben mehr Menschen als im Sommer und im Winter -: im Herbst, weil die Säfte schwinden, und im Frühjahr, weil sie erwachen und den geschwächten Körper verzehren wie ein zu dicker Docht eine zu dünne Kerze.

2) künstlerischer Grabschmuck

Seite 198

[keine konnten festgestellt werden]

Seiten 384-385

3) Eine interessante Karriere machte Tränen-Oskar.

L. & S. Yazıcıoğlu's Übersetzung**ÖLÜMSÜZ GÜNLER**

Seiten 5-6

1) *[sonbahar ve ilkbaharda]* zira yazla kışa nisbetle bu iki mevsimde daha fazla insan ölüyor. Sonbaharda ölenler damarlarındaki usare kuruduğu, ilkbaharda ölenler de bu usare artıp tıpkı çok zayıf bir mumu yakıp tüketen çok iri bir alev gibi vücudu erittiği için sayıları fazla olur. [1b]

2) artistik kabir heykelleri [1b]

Seiten 294-295

[keine konnten festgestellt werden]

Seiten 524-525

3) Gözü Yaşlı Oskar çok enteresan bir hayat geçirmişti. [2b]

Nermis Übersetzung**ÖLEŞİYE YAŞAMAK**

Seiten 7-8

1) *[İlk ve sonbaharda]* Bu dönemde yaz ve kıştan daha çok insan ölür. Güzün özsuyu çekildiğinden ölür; baharda ise özsuyu insanın içinde kaynama-ya başlar ve gücünü yitirmiş olan vücut, fitili çok kalmıncık bir mum gibi kendini çok çabuk yiyip bitirdiğinden ölür. [1a]

2) işlemeli mezar süsleri [1a]

Seiten 221-222

[keine konnten festgestellt werden]

Seiten 434-435

3) Gözyaşı Oskar'ın çok ilginç bir meslek hayatı olmuştu. [1a]

Auslegung:

Der schwarze Obelisk wurde von Esat Nermi und von Leyla und Semih Yazıcıoğlu als Gemeinarbeit ins Türkische übertragen. Die vom Originalwerk festgestellten drei Metaphern wurden in diesen zwei Übersetzungen unterschiedlich interpretiert und im Türkischen wiedergegeben. Während alle drei Metaphern von Nermi mit den *übereinstimmenden Metaphern* [K. 1a] getreu übersetzt wurden, gab das Yazıcıoğlu Team zwei davon mit *annähernder Metapher* [K. 1b] und eine mit *annäherndem Inhalt* [K. 2b] wieder.

Bei der ersten Metapher wurde "Saft" mit Lebenskraft verglichen, der wie in den Pflanzen auch in den Körper der Menschen läuft. Da der Ausdruck "den geschwächten Körper" von den Yazıcıoğlus übersehen und "dicker Docht" von ihnen als "iri bir alev" (=eine große Flamme) ins Türkische übertragen wurde, wurde ihre Übersetzung in die Kategorie der Wiedergabe mit *annähernder Metapher* [K. 1b] eingesetzt. Dagegen stellt die Übersetzung von Nermi eine angemessene Wiedergabe dar.

Die "Grabsteine" wurden im Originalwerk als "künstlerischer Grabschmuck" metaphorisch wiedergegeben. Die Yazıcıoğlus übersetzten sie als "artistik kabir heykelleri" (=artistische Grabstatue) und Nermi gab sie als "işlemeli mezar süsleri" (=zierliche Grabschmücke) wieder. Die erste Übersetzung wurde in K. 1b, d.h. als *annähernde Metapherwiedergabe* und die zweite in K. 1a, nämlich als *übereinstimmende Wiedergabe von Metapher*, ausgewertet.

Die Metapher "Tränen-Oskar" wurde von den Yazıcıoğlus ohne Metapherverwendung als "Gözü Yaşlı Oskar" (=Oskar, dessen Auge feucht ist) übertragen. Ihre Übersetzung wurde in K. 2b ausgewertet, weil sie eine *annähernde inhaltliche Bedeutung* erhält. Esat Nermi übertrug sie als "Gözyaşı Oskar" (=Tränen Oskar), nämlich mit einer *übereinstimmenden Metapherwiedergabe* [K. 1a].

Originalwerk**1) DER HIMMEL KENNT KEINE GÜNSTLINGE***Seiten 7-8*

1) Die Wirtstube war ungelüftet und roch nach altem Bier und langem Winter.

2) Der Himmel war mächtig und enzianblau.

Seiten 177-178

3) [...] hing das Grollen der schweren Motoren von Dämmerung zu Dämmerung über der weißen Landstraße und der weißen Landschaft.

4) Der wind brachte es [*das Grollen der Motoren*] herüber, zusammen mit dem schweren Duft der Blüten; es vereinigte sich mit dem Rauschen des Meeres zu einem aufregenden Konzert.

5) Lillian spürte es, als ob Clerfayt zu ihr spräche. Es hing den ganzen Tag unsichtbar über ihr; sie überließ sich ihm, so wie sie sich dem heißen sizilianischen Himmel und dem weißen Glanz des Meeres überließ.

S. Yazıcıoğlu's Übersetzung**HAYAT KÖPRÜSÜ***Seiten 9-10*

1) Restoranın havası bozuktü, bayat birayla uzun bir kışın kokusu vardı havasında. [1a]

2) [*Gökyüzü*] Göz alabildiğine uzayıp gidiyordu ve tatlı bir mavilikteydi. [2b]

Seiten 154-155

3) [...] kuvvetli motorların uğultusu şafaktan alacakaranlığa kadar o beyaz kara yolunun ve bembeyaz kırların üzerinden dağılmıyordu. [1b]

4) Bu sesi [*motorların uğultusunu*] rüzgâr çok uzaklardan portakal bahçelerinin kesif kokusuyla karıştırarak getiriyordu. Ve bu hafif uğultu denizin mırıltılarına karışarak garip bir konçerto meydana getiriyordu. Sanki modern cöngül davullarının sesleri dünyanın en eski sesi olan her şeyin yaratıcısı su şırıltısıyla karışmış gibi bir ses... [1b]+[1d]

5) Lillian sanki Clerfayt bu sesle kendisine hitap ediyormuş ona çok uzaklardan bir şeyler söylemeğe çalışmış gibi bir his duyuyordu içinde. Bu hafif uğultu bütün gün görünmez bir bulut halinde başının üzerinden ayrılmıyordu. Tıpkı kendini nasıl kızgın güneşin semadan dökülen ışıklarıyla denizin bembeyaz bir çarşafı andıran göz kamaştırıcı sathına bırakmışsa o ses de öylesine terketmişti. [1b]+[1d]

6) Clerfayt war immer da; - ob sie im Schatten eines Götterbildes unter den Pinien schlief oder auf einer Bank saß und Petrarca las oder die Bekenntnisse des Augustinus, - ob sie am Meere hockte ohne eine Gedanken in der Welt oder auf der Terasse saß in der rätselhaften Stunde vor dem Zwielicht, wenn die Italienerinnen bereits felicissima notte sagen und hinter jedem Wort das Fragezeichen eines unbekanntes Gottes zu stehen scheint - das ferne Rollen war immer da, die Trommel des Himmels und des Abends, und es fand immer eine Resonanz in ihrem Blut, das leise bebte und antwortete.

6) Clerfayt daima yanındaydı... Lillian ister bilmem hangi ilâhın taştan heykelinin gölgesinde taştan çamlar altında uyumakta olsun, ister zihninde en ufak bir düşünce dahi olmadan denizin kenarında kumların üzerine büzülüp kalsın, ister o alacakaranlıktan önceki esrarlı saatte terasada bir şezlonga kurulup otursun, ister bir bank üzerine oturup Petrarch'ı veya Augustine'in "İtiraflarını okusun, Clerfayt o tatlı uğultuyla birlikte daima yanbaşıydı. O çok uzaklardan gelen uğultu, göğün ve gecenin davulları çalınıyormuş gibi bir sesle, daima havadaydı ve bu uğultu hep Lillian'ın kanında yankılar uyandırıyor ve kanı bu yankılara uyarak nazlı nazlı nabız vuruyor, adetâ o uğultuya mukabele ediyordu. Tek kelime teati olunmadan yaşanan bir aşkı bu. [1b]+[1d]

7) Abends kam Clerfayt dann, begleitet von dem Grollen, das anstieg zum Donner, wenn der Wagen heranfuhr. "Wie die Götter der Antike", sagte Levalli zu Lillian. "Unsere modernen Condottieri erscheinen mit Donner und Blitz, als wären sie Söhne Jupiters."

7) Sonra Clerfayt, geceleri müthiş bir motor homurtusunun refakatinde geliyor ve otomobil villâya yaklaşırken bu motor uğultusu adetâ bir gök gürültüsünden farksız oluyordu. Levalli: - "Tıpkı klâsik çağların ilâhları gibi," dedi. "Bizim modern condottieri'lerimiz de Jüpiter'in evlâtlarıymışçasına gök gürültüleri ve şimşekler saçarak geliyorlar." [1a]

Seiten 317-318

Seiten 313-316

8) Auf der halben Paßhöhe kam ihnen in einer Haarnadelkurve ein Wagen entgegen, [...]

8) Geçidin yarısına geldikleri vakit gayet keskin bir virajda bir otomobille karşılaştılar. [2a]

9) Sie sahen ihn noch einmal von einer höheren Kurve aus, als er wie ein blaues Insekt die Strase hinunterfuhr, [...]

9) Onu biraz sonra bir kere daha gördüler, çok aşağılarda bir virajı dönerken yola yapışmış bir böceğe benziyordu. [1a]

Auslegung:

Die in den untersuchten drei Seiten festgestellten neun Metaphern wurden von Semih Yazıcıoğlu überwiegend sowohl mit *annähernden* - [K.1b] als auch übereinstimmenden Metaphern [K.1a] übersetzt. Man sieht aber, daß Yazıcıoğlu bei der Wiedergabe der drei Metaphern, die in der vierten, fünften und sechsten Reihe erschienen, je eine zusätzliche metaphorische Beschreibung hinzufügte, die im Originalwerk nicht zu finden sind.

Die Metapher “das Grollen der schweren Motoren (hing) über der weißen Landstraße” wurde vom Übersetzer als “kuvvetli motorların uğultusu [...] o beyaz karayolunun üzerinden dağılmıyordu” (=das Brummen der schweren Motoren zerteilt sich nicht / blieb über diesen Landstraßen stehen.) ins Türkische übertragen. Da er anstatt “das Grollen” das Wort “Brummen” und anstatt “hängen” das Verb “sich nicht zerteilen” verwendete, wurde die Übersetzung der Metapher in der K. 1b, nämlich als *Wiedergabe mit annähernden/ ähnlichen Metaphern* ausgewertet.

Die vierte Metapher übertrug Yazıcıoğlu mit *annähernder* Metapher [K. 1b], in dem er für “der schwere Duft der Blüten” den Ausdruck “portakal bahçelerinin kesif kokusu” (= der schwere Duft des Apfelsinengartens) und für “das Rauschen des Meeres” “denizin mırıltıları” (=das Schnurren des Meeres) verwendete. Außerdem verwendete er anstatt “einem aufregenden Konzert” “garip bir konçerto” (= ein sonderbares Konzert). Das türkisches Wort “Konçerto” bezieht sich eigentlich auf das “Konzert als eine Kompositionsform” nicht auf das Konzert als eine “musikalische Aufführung”. Im weiteren Text fügte der Übersetzer eine metaphorische Beschreibung hinzu, die es im Original nicht gibt: “Sanki modern cöngül davullarının sesleri dünyanın en eski sesi olan herşeyin yaratıcısı su şırıltısıyla karışıyormuş gibi bir ses...” (=Einen Klang... Als ob die Laute der modernen cöngül*) Pauken sich mit dem Rieseln des Wassers, das der älteste Ton der Welt und Schöpfer aller Dinge ist, zusammenmischte.) Infolgedessen wurde diese Übertragung auch in einer weiteren zweiten Kategorie, d.h. in der *Wiedergabe mit einer anderen Metapher* [K.1d] eingestuft. Mit anderen Worten, seine Übersetzung wurde sowohl in [K.1b] als auch in [K. 1d] eingesetzt. Der gleiche Zustand kommt in den Wiedergaben der Metaphern vor, die in den fünften und sechsten Reihe eingeordnet sind.

*) Eine Definition von “cöngül” ist in den Wörterbüchern nicht zu finden, könnte aber “Dschungel” bzw. “Urwald” bedeuten.

Während die siebte und neunte Metapher vom Übersetzer mit den *übereinstimmenden* Metaphern [K. 1a] ins Türkische übertragen wurde, wurde der metaphorische Ausdruck “Haarnadelkurve” (achte Metapher) als “keskin bir viraj” (=eine scharfe Kurve) ohne Metapherverwendung mit einer *übereinstimmenden inhaltlichen Bedeutung* [K. 2a] im Türkischen wiedergegeben.



Originalwerk**D) DIE NACHT VON LISSABON***Seiten 5-6*

1) Obschon ich seit einer Woche in Lissabon war, hatte ich mich noch immer nicht an das sorglose Licht dieser Stadt gewöhnt. In den Ländern, aus denen ich kam, lagen die Städte nachts schwarz da wie Kohlengruben, und eine Laterne in der Dunkelheit war gefährlicher als die Pest im Mittelalter. Ich kam aus dem Europa des zwanzigsten Jahrhunderts.

2) Das Schiff rüstete sich zur Fahrt, als wäre es eine Arche zur Zeit der Sintflut. Es war eine Arche. Jedes Schiff, das in diesen Monaten des Jahres 1942 Europa verließ, war eine Arche.

3) Der Berg Ararat war Amerika, und die Flut stieg täglich. Sie hatte Deutschland und Österreich seit langem überschwemmt und stand tief in Polen und Prag; Amsterdam, Brüssel, Kopenhagen, Oslo und Paris waren bereits in ihr untergegangen, die Städte Italiens stanken nach ihr, und auch Spanien war nicht mehr sicher.

Seite 135

4) Es gibt sicher noch einfache Kneipen, die die ganze Nacht offen sind. Dies hier ist ein Grab, in dem getanzt und Krieg gespielt wird.

Seiten 310-311

5) Die Briefe, die Schwarz mir gegeben hatte, hatte ich in der ersten Nacht, als das Schiff über den Ozean schlich, ins Meer geworfen, ohne sie zu lesen. Dabei hatte ich in einem einen kleinen Widerstand gespürt, wie von einem kleinen Stein. Ich hatte ihn im Dunkeln aus dem Umschlag herausgefischt und nachher gesehen, daß es ein flaches Stück Bernstein war, in

Arpads Übersetzung**LIZBONDA GECE***Seiten 5-6*

1) Bir haftadır Lizbon'daydım ve ışığa rahatça bakmağa bir türlü alışamıştım. Geldiğim memleketlerin şehirleri, geceleri zifiri karanlığa gömülürdü; onların karanlığında bir gece feneri, ortağın vebası kadar tehlikeliydi. Yirminci yüzyılın Avrupasından gelmişim. [1a]

2) Gemi, tufanda Nuh'un teknesi donatılıyormuşçasına, yolculuğa hazırlanıyordu. O aylarda Avrupa'dan yola çıkacak her gemi, Nuh'un gemisinden farksızdı. [1a]

3) Ararat dağı, Amerikaydı. Sular günden güne yükseliyordu. [3]

Seiten 116-117

4) Bütün gece açık kalan daha bir sürü meyhane var. Burası, içerisinde hem dans edilen, hem de savaş yapılan bir mezardan farksız. [1a]

Seiten 269-270

5) Schwarz'ın bana verdiği mektupları, geminin Okyanusa açıldığı ilk gece hiç okumadan denize atmıştım. Bunu yaparken, mektupların birinden, küçük bir taşı hatırlatan sert bir direnme olmuştu. Karanlıkta zarftan çıkarttığım o sert şey, dümdüz bir yakuttu. Yakutun damarlarında belki de binlerce yıl önce oraya sıkışıp taşlaşmış zarif bir sivrisinek vardı.

dem eine sehr zierliche Mücke vor Tausenden von Jahren gefangen und versteinert worden war. Ich hatte sie behalten und später mitgenommen - die kleine Mücke in ihrem Totenkampf in dem Käfig aus goldenen Tränen, in dem sie erhalten geblieben war, während die andern ihresgleichen gefressen und erfroren und verschwunden waren.

Yakutu alıkoydum ve sonraları da yanımdan ayırmadım. Altından göz yaşlarından kafesinden kurtulmak için çırpınırken ölüveren sivrisinekcik masalı bana hiç de fazla duygulu görünmedi. Zira o bu yüzden korunmuş ve kalıcı olmuştu. Oysa benzerleri, tozlaşmış, donmuş, kaybolmuşlardı.

[1a]



Auslegung:

Das Werk *Die Nacht von Lissabon* wurde von Burhan Arpad ins Türkische übersetzt. Von den festgestellten fünf Metaphern wurden vier im Türkischen angemessen wiedergegeben.

Die erste Metapher "eine Laterne in der Dunkelheit war gefährlicher als die Pest im Mittelalter" wurde vom Übersetzer auf adäquate Weise, nämlich mit einer *übereinstimmenden* Metapher [K. 1a] ins Türkische übertragen.

Die Metaphern, die sich auf Sintflut und Noahs Arche beziehen, wurden auch von Arpad mit *übereinstimmender* Metapherwiedergabe [K. 1a] übersetzt.

Die nächste, d.h. die in der zweiten Reihe erschienene Metapher, die das Bild vom Berg Ararat und von der Flut beinhaltet, wurde vom Übersetzer nicht vollständig übersetzt. Mit anderen Worten, nur ein Teil der Metaphernkette wurde übertragen und der Rest weggelassen. Er übersetzte also nur den Satz "Der Berg Ararat war Amerika, und die Flut stieg täglich" als "Ararat dağı Amerikaydı. Sular günden güne yükseliyordu." (= Der Berg Ararat war Amerika. Die Wasser stiegen von Tag zu Tag.). Deswegen wurde seine Übertragung in K. 3, nämlich als eine *nicht-übersetzte* Metapher ausgewertet.

Die vom Autor als eine dem Grab ähnlich geschilderte Kneipe wurde vom Übersetzer auf adäquate Weise ins Türkische übertragen und die Übersetzung wurde deswegen in K. 1a eingestuft.

Burhan Arpad fügte der Wiedergabe der zuletzt zitierten Metapher einen Satz hinzu: "[...] sıvrısinekcik masalı bana hiç de fazla duygulu görünmedi." (=Das Mücken-Märchen schien mir auch nicht so ganz eindrucksvoll). Da diese Hinzufügung keinen direkten Einfluß auf die Metapherwiedergabe hatte, wurde diese bei der Auswertung nicht im Auge gehalten und die Metapherübersetzung als eine *über-einstimmende* Übertragung [K. 1a] angenommen bzw. ausgewertet.

Originalwerk**k) SCHATTEN IM PARADIES***Seite 7*

1) Leute, die auf der Flucht waren, mußten mit Zufällen weiterleben, und je unwahrscheinlicher sie waren, desto normaler kamen sie einem vor. Es waren die Märchen von heute; sie waren nicht sehr erheiternd, aber sie endeten überraschenderweise oft besser, als man erwartet hatte.

Seiten 164-165

2) "Der Krieg ist ein Pflug", dozierte Silvers. "Er wühlt die Erde auf und schichtet die Vermögen um. Alte verschwinden, und zahllose neue entstehen."

Seiten 347-348

3) Es gab jetzt viele Hunderte, die rechtzeitig ihre Pässe umgetauscht hatten und eine Emigration von Mördern bildeten.

4) Ich stieß auf Schweigen, auf Mauern von Angst und Ablehnung. Man versuchte es damit zu erklären, daß das Volk zu müde geworden sei. Es habe selbst so viele Kriegsoffer und Tote gehabt. Jeder hatte selbst genug durchgemacht; man konnte sich nicht auch noch um andere kümmern.

5) Doch das waren Gedanken wie der Wind, sie wurden weder zu Tränen noch zu Verzweiflung, denn ich wußte, daß das eine nicht ohne das andere möglich gewesen war, und danach ging eben das andere auch nicht mehr.

Arpads Übersetzung**TEDİRGİN HAYAT***Seiten 9-10*

1) Kovalanan kişiler, hayatlarını rastlantılarla sürdürürlerdi; bu rastlantılar akıl dışı olduğu ölçüde onlara olağan görünürdü. Günümüzün masalları diyebilirdiniz bunlara. Pek iç açıcı değildiler ama, umulduğundan çok daha iyi sonuçlar doğurdularından, şaşırtıcı olurlardı. [1a]

Seiten 244-245

2) Silvers: "Savaş bir sapandır," diyerek nutuk çekmeye başladı. "Toprağı altüst eder, servetleri yeniden tabakalaştırır. Eski zenginler kaybolur ve sürüyle yeni zengin ortaya çıkar." [1a]

Seiten 506-508

3) Daha fazla gecikmeden pasaportlarını bir başkasının pasaportuyla değiştirmiş olanların sayısı yüzlerceydi. Canilerden oluşmuş yüzlerce yeni mülteci. [1a]

4) Her yerde suskunluk, korku ve her şeyi reddeden kalın ve sağır bir duvara çarpıyordum. Halk çok yorgun ve bitkin, diye açıklamak istiyorlardı bunu. Halk savaşta bunca kurban vermişti, bunca insan ölmüştü. Hepsinin başına gelmedik kalmamıştı. Başkaları için tasalanacak durumda değildiler. [1a]

5) Fakat bunlar, ne gözyaşlarına, ne de umutsuzluklara yolaçan düşüncelerdi. Rüzgâr gibi esip geçiyordular. [1c]

6) Alles, was übrig blieb, war manchmal ein Abend voll Schwermut, die Schwermut, die jeder Mensch fühlt, weil alles vergeht und er das einzige Tier ist, das es weiß und das ebenso weiß, daß das ein Trost ist, obschon es ihn nicht versteht.

6) Geri kalan hüznlerle dolu bir akşam vaktidir. Her insanın içini dolduran hüznlerle. Her şey gelip geçer, her şey ölümlüdür diye. [1c]



Auslegung:

Remarques letzter Roman *Schatten im Paradies* wurde lediglich von Burhan Arpad ins Türkische übertragen. Vier von den festgestellten sechs Metaphern wurden im Türkischen übereinstimmend wiedergegeben und daraufhin in K. 1a ausgewertet.

Die letzten zwei Metaphern wurden jedoch vom Übersetzer unvollständig übertragen. Ein Teil des Satzes der in der fünften Reihe entstehenden Metapher “denn ich wußte, daß das eine nicht ohne das andere möglich gewesen war, und danach ging eben das andere auch nicht mehr” wurde von Arpad übersehen und nicht im Türkischen wiedergegeben. Deswegen wurde seine Übersetzung in K 1c, nämlich in die Gruppe der *mangelhaften / nicht-übereinstimmenden* Metaphern eingesetzt.

Die letzte Metapher wurde ebenfalls nur teilweise vom Übersetzer übertragen. Arpad übersetzte also den zweiten Teil des metaphorischen Satzes “und er [Mensch] das einzige Tier ist, das es weiß und das ebenso weiß, daß das ein Trost ist, obschon es ihn nicht versteht.” überhaupt ins Türkischen. Infolgedessen wurde diese Art der Metapherübersetzung auch in K. 1c, d.h. als *mangelhafte* bzw. *nicht-übereinstimmende* Wiedergabe ausgewertet.

DIE ERGEBNISSE

In den untersuchten 33 Seiten der elf Romane Remarques konnten 77 Metaphern festgestellt werden. Die Untersuchungen der Textstellen mit Metaphern in den Originalwerken und in deren jeweiligen Übersetzungen haben zu folgenden Ergebnissen geführt:

a) Im Roman *Im Westen nichts Neues*, der von drei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, wurden auf den untersuchten drei Seiten zehn Metaphern festgestellt. Jede einzelne Wiedergabe der Metaphern wurde laut der genannten Kategorien ausgewertet.

Die Ergebnisse der einzelnen Kategorien sind wie folgt:

In der Arpad-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: 6 Metaphern (60 %)
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 2 Metaphern (20 %)
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
 - a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 1 Metapher (10 %)
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: 1 Metapher (10 %)

In der Necatigil-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: 7 Metaphern (70 %)
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 1 Metapher (10 %)
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.

- d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
- übereinstimmender Inhalt: 2 Metaphern (20 %)
 - annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

In der Yeğınobalı-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
- übereinstimmende Wiedergabe: 1 Metapher (10 %)
 - annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 2 Metaphern (20 %)
 - mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: 1 Metapher (10 %)
 - Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
- übereinstimmender Inhalt: 2 Metaphern (20 %)
 - annähernder oder ähnlicher Inhalt: 3 Metaphern (30 %)
 - nicht-übereinstimmender Inhalt: 1 Metapher (10 %)
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.)

Die Ergebnisse von den drei verschiedenen Übersetzungen werden im folgenden Schema übersichtlich und zusammengefasst dargestellt:

10 Metaphern	Ü B E R S E T Z E R					
	ARPAD		NECATİGİL		YEĞİNOBALI	
Kategorie	Metaph.	Prozent	Metaph.	Prozent	Metaph.	Prozent
1a	6	60	7	70	1	10
1b	2	20	1	10	2	20
1c	--	--	--	--	1	10
1d	--	--	--	--	--	--
2a	--	--	2	20	2	20
2b	1	10	--	--	3	30
2c	--	--	--	--	1	10
3	1	10	--	--	--	--

Wie man hier feststellen kann, ergibt sich ein Prozentsatz der angemessenen Wiedergabe der Metaphern (1a und 1b) in der Arpad- und Necatigil-Übersetzung von je 80 %, während dieser in der Yeğınobalı-Übersetzung mit 30 % begrenzt bleibt.

b) Im Werk *Der Weg zurück*, das von zwei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, wurden in den drei Seiten insgesamt 12 Metaphern festgestellt. Die Ergebnisse sind wie folgt:

In der Arpad-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: 7 Metaphern (58,33 %)
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 5 Metaphern (41,67 %)
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
 - a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden

In der Ağaoğlu-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: 2 Metaphern (16,67%)
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 8 Metaphern (66,67 %)
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: 2 Metaphern (16,67 %)
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.
- .2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
 - a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

Die Resultate wurden in der folgenden Tabelle zusammengefaßt:

12 Metaphern	Ü B E R S E T Z E R			
	ARPAD		AĞAOĞLU	
Kategorie	Metaph.	Prozent	Metaph.	Prozent
1a	7	58,33	2	16,67
1b	5	41,67	8	66,67
1c	--	--	2	16,67
1d	--	--	--	--
2a	--	--	--	--
2b	--	--	--	--
2c	--	--	--	--
3	--	--	--	--

Der Prozentsatz der übereinstimmenden und ähnlichen Wiedergabe von Metaphern (1a und 1b) beträgt in der Arpad-Übersetzung 100 %. In der Übersetzung von Ağaoğlu ist der Prozentsatz der selben Kategorien 83,3 %. Von Ağaoğlu wurden zwei Metaphern (16,67 %) dem Original übereinstimmend ins Türkische übertragen, während die Anzahl der Wiedergabe von Metaphern in der selben Kategorie bei Arpad sieben (58,33 %) beträgt.

c) Im Roman *Drei Kameraden*, der von zwei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, umfassen die der Untersuchung zugrundegelegten drei Seiten insgesamt elf Metaphern. Die Untersuchungen dieses Werks mit Metaphern haben zu folgendem Ergebnis geführt:

In der Yurdatap-Übersetzung

1) Wiedergabe mit Metaphern:

- a) übereinstimmende Wiedergabe: 7 Metaphern (63,64 %)
- b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 2 Metaphern (18,18 %)
- c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: 2 Metaphern (18,18 %)

- d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
- übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

In der Süsoy-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
- übereinstimmende Wiedergabe: 7 Metaphern (63,64 %)
 - annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 2 Metaphern (18,18 %)
 - mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: 2 Metaphern (18,18 %)
 - Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
- übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden..

Die Resultate sehen in einem übersichtlichen Schema folgendermaßen aus:

11 Metaphern	Ü B E R S E T Z E R			
	YURDATAP		SÜSOY	
Kategorie	Metaph.	Prozent	Metaph.	Prozent
1a	7	63,64	7	63,64
1b	2	18,18	2	18,18
1c	2	18,18	2	18,18
1d	--	--	--	--
2a	--	--	--	--
2b	--	--	--	--
2c	--	--	--	--
3	--	--	--	--

Wie aus diesem Übersichtsschema hervorgeht, haben die Übersetzungen von Yurdatap und Süsoy in allen Kategorien den gleichen Prozentsatz. Die dem Original übereinstimmenden (1a) und annähernden (1b) Wiedergabe von Metaphern bestehen in beiden Übersetzungen aus 81,8 %.

d) Im Roman *Liebe Deinen Nächsten*, der von zwei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, konnten in drei Seiten insgesamt drei Metaphern festgestellt. Die Ergebnisse sind wie folgt:

In der Arpad-Übersetzung

1) Wiedergabe mit Metaphern:

- a) übereinstimmende Wiedergabe: 2 Metaphern (66,67 %)
- b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 1 Metaphern (33,33 %)
- c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
- d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern:

- a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.

3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

In der Nermi-Übersetzung

1) Wiedergabe mit Metaphern:

- a) übereinstimmende Wiedergabe: 2 Metaphern (66,67 %)
- b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 1 Metaphern (33,33 %)
- c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
- d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :

- a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.

3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

Das Übersichtsschema sieht folgendermaßen aus:

3 Metaphern	Ü B E R S E T Z E R			
	ARPAD		NERMİ	
Kategorie	Metaph.	Prozent	Metaph.	Prozent
1a	2	66,67	2	66,67
1b	1	33,33	1	33,33
1c	--	--	--	--
2a	--	--	--	--
2b	--	--	--	--
2c	--	--	--	--
3	--	--	--	--
4	--	--	--	--

In den beiden Übersetzungen wurden zwei Metaphern dem Original übereinstimmend (66,67 %) ins Türkische übertragen, während eine Metapher von beiden Übersetzern dem Original annähernd wiedergegeben wurde (33,33 %).

e) Im Roman *Arc de Triomphe*, der von Zeria Karadeniz ins Türkische übertragen worden war, wurden in den untersuchten drei Seiten sechs Metaphern festgestellt. Das Ergebnis ist wie folgt:

1) Wiedergabe mit Metaphern:

- a) übereinstimmende Wiedergabe: 1 Metapher (16,67 %)
- b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 2 Metaphern (33,33 %)
- c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
- d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :

- a) übereinstimmender Inhalt: 2 Metaphern (33,33 %)
- b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.

3) Nicht-übersetzte Metaphern: 1 Metapher (16,67 %)

Die Übersetzerin hat drei Metaphern mit ihren dem Original übereinstimmenden

oder annähernden Wiedergaben ins Türkische übertragen. Ein Prozentsatz von 50 % ergibt sich für diese adäquate Übersetzung.

f) Im Roman *Der Funke Leben*, der von zwei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, befinden sich in den untersuchten drei Seiten vier Metaphern. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

In der Arpad-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: 1 Metapher (25 %)
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 2 Metaphern (50 %)
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
 - a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: 1 Metapher (25 %)

In der Tümay-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: 2 Metaphern (50 %)
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 1 Metapher (25 %)
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
 - a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: 1 Metapher (25 %)

Eine übersichtliche Darstellung wird in folgenden Schema gegeben:

4 Metaphern	ÜBERSETZER			
	ARPAD		TÜMAY	
Kategorie	Metaph.	Prozent	Metaph.	Prozent
1a	1	25	2	50
1b	2	50	1	25
1c	--	--	--	--
1d	--	--	--	--
2a	--	--	--	--
2b	--	--	--	--
2c	--	--	--	--
3	1	25	1	25
4	--	--	--	--

Wie aus dem Schema hervorgeht, kann man sagen, daß die Übersetzung von Tümay, anhand der Wiedergabe mit Metaphern, dem Originalwerk angemessener ist als die Übertragung von Arpad.

g) Im Roman *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, der von fünf verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, wurden in den untersuchten drei Seiten insgesamt acht Metaphern festgestellt. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

In der Sütken-Übersetzung

1) Wiedergabe mit Metaphern:

- a) übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
- b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
- c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: 2 Metaphern (25%)
- d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: 1 Metapher (12,5%)

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :

- a) übereinstimmender Inhalt: keine konnten festgestellt werden
- b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 1 Metapher (12,5%).
- c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 2 Metaphern (25%)

3) Nicht-übersetzte Metaphern: 2 Metaphern (25%)

In der B.Cemal-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: 6 Metaphern (75 %)
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 1 Metapher (12,5 %)
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
 - a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 1 Metapher (12,5 %)
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

In der Tuğrul-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: 2 Metaphern (25 %)
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: 2 Metaphern (25 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
 - a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 1 Metapher (12,5 %)
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: 3 Metaphern (37,5%)

In der Koroncu-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: 2 Metaphern (25 %)
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: 2 Metaphern (25 %)
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
 - a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 1 Metapher (12,5 %).

3) Nicht-übersetzte Metaphern: 3 Metaphern (37,5%)

In der A.Cemal-Übersetzung

1) Wiedergabe mit Metaphern:

- a) übereinstimmende Wiedergabe: 6 Metaphern (75 %)
- b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 1 Metapher (12,5 %)
- c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
- d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern:

- a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- c) nicht-übereinstimmender Inhalt: 1 Metapher (12,5 %)

3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

Der Vergleich der Wiedergaben von Metaphern wird im folgenden Schema übersichtlich:

8 Metaphern	Ü B E R S E T Z E R									
	SÜTKEN		B.CEMAL		TUĞRUL		KORONCU		A.CEMAL	
Kategorie	M.	%	M.	%	M	%	M.	%	M.	%
1a	--	--	6	75	--	--	--	--	6	75
1b	--	--	1	12,5	--	--	--	--	1	12,5
1c	2	25	--	--	2	25	2	25	--	--
1d	1	12,5	--	--	2	25	2	25	--	--
2a	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--
2b	1	12,5	--	--	--	--	--	--	--	--
2c	2	25	1	12,5	1	12,5	1	12,5	1	12,5
3	2	25	--	--	3	37,5	3	37,5	--	--

Wie oben gesehen werden kann, wurden je sechs Metaphern von B. Cemal sowie auch A. Cemal ins Türkische, wiederum mit originalgetreuen Metaphern wiedergegeben (in 1a, je 75 %), während Sütken, Tuğrul und Koroncu keine mit dem Original übereinstimmenden Metaphern übersetzen konnten. Außerdem wurden von Sütken zwei (25 %), von Tuğrul und Koroncu je drei (37,5 %) Metaphern nicht übersetzt bzw. weggelassen.

h) Im Werk *Der schwarze Obelisk*, der von zwei verschiedenen Übersetzern ins Türkische übertragen worden ist, wurden auf den der Untersuchung zugrundegelegten drei Seiten insgesamt drei Metaphern festgestellt. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

In der L. & S. Yazıcıoğlu-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 2 Metaphern (66,7 %)
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
 - a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 1 Metapher (33,3 %)
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

In der Nermi-Übersetzung

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: 3 Metaphern (100 %)
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
 - a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

Das folgende Schema der Übersetzungen erlaubt einen klaren Überblick:

3 Metaphern	Ü B E R S E T Z E R			
	L.&S.YAZICIOĞLU		NERMİ	
Kategorie	Metaph.	Prozent	Metaph.	Prozent
1a	--	--	3	100
1b	2	66,7	--	--
1c	--	--	--	--
1d	--	--	--	--
2a	--	--	--	--
2b	1	33,3	--	--
2c	--	--	--	--
3	--	--	--	--

Wenn man die Übersetzungen vom Gesichtspunkt der Metaphern mit jener dem Original *übereinstimmenden* Wiedergabe betrachtet, kann man feststellen, daß ganz allgemein die auf den untersuchten drei Seiten erschienenen drei Metaphern von Nermi 100 % getreu wiedergegeben worden sind. Dagegen wurden zwei Metaphern (66,7 %) von Leyla und Semih Yazıcıoğlu dem Original *annähernd* übersetzt. Beide (Leyla & Semih Y.) haben außerdem eine Metapher (33,3 %) mit *ähnlichem* bzw. *annäherndem* Inhalt, ins Türkische übertragen.

i) Im Werk *Der Himmel kennt keine Günstlinge*, das von Yazıcıoğlu ins Türkische übertragen worden ist, wurden in den untersuchten drei Seiten insgesamt neun Metaphern festgestellt. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

1) Wiedergabe mit Metaphern:

- a) übereinstimmende Wiedergabe: 3 Metaphern (33,33 %)
- b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: 4 Metaphern (44,44 %)
- c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
- d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: 3 Metaphern (33,33 %)

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :

- a) übereinstimmender Inhalt: 1 Metapher (11,11 %)

- b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: 1 Metapher (11,11 %)
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

Im Türkischen ist die Wiedergabe mit Metaphern dem Original angemessen, weil im Türkischen in den Kategorien 1c, 2c und 3 keine Wiedergabe festgestellt werden konnte, die mangelhafte Übersetzungen aufweisen. Für die Richtigkeit der Wiedergabe mit "übereinstimmenden" und "ähnlichen" Metaphern ergibt sich ein Prozentsatz von 77,77 %. In der Übersetzung fällt aber auf, daß Yazıcıoğlu bei der Wiedergabe der Metaphern im Türkischen drei zusätzliche Metaphern (33,33 %) der Übersetzung hinzugefügt hat, die im Original nicht vorhanden sind.

j) Im Werk *Die Nacht von Lissabon*, das von Arpad ins Türkische übersetzt worden ist, wurden in den ausgewählten drei Seiten insgesamt fünf Metaphern festgestellt und untersucht. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

- 1) Wiedergabe mit Metaphern:
 - a) übereinstimmende Wiedergabe: 4 Metaphern (80 %)
 - b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.
 - d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.
- 2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :
 - a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
 - c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.
- 3) Nicht-übersetzte Metaphern: 1 Metapher (20 %)

Für die Richtigkeit der Wiedergabe von Metaphern (in Kategorie 1a) ergibt sich mit vier Metaphern ein Prozentsatz von 80 %. Dagegen wurde nur eine Metapher nicht ins Türkische übersetzt (20 %). Infolgedessen kann man sagen, daß diese Übersetzung, im Hinblick auf die Wiedergabe von Metaphern, eine angemessene Übertragung ist.

k) Im Werk *Schatten im Paradies*, das von Arpad ins Türkische übersetzt worden ist, wurden in den untersuchten drei Seiten insgesamt sechs Metaphern gefunden. Die Untersuchungsergebnisse sind wie folgt:

1) Wiedergabe mit Metaphern:

a) übereinstimmende Wiedergabe: 4 Metaphern (66,66 %)

b) annähernde oder ähnliche Wiedergabe: keine konnten festgestellt werden.

c) mangelhafte oder nicht-übereinstimmende Wiedergabe: 2 Metaphern (33,33 %)

d) Wiedergabe mit anderen Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

2) Wiedergabe der inhaltlichen Bedeutung der Metaphern :

a) übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.

b) annähernder oder ähnlicher Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.

c) nicht-übereinstimmender Inhalt: konnte nicht festgestellt werden.

3) Nicht-übersetzte Metaphern: keine konnten festgestellt werden.

Vier Metaphern in der Kategorie 1a weisen eine übereinstimmende Wiedergabe des Originals auf. Eine Wiedergabe mit ähnlichen Metaphern ist nicht festzustellen. Dagegen wurden zwei Metaphern mit nicht-übereinstimmenden Metaphern ins Türkische übertragen. Infolgedessen, wenn man die Übersetzung im Hinblick auf die Wiedergabe mit "übereinstimmenden" Metaphern auswertet, dann ergibt sich für die Richtigkeit ein Prozentsatz von 66,66 %.

AUSWERTUNG DER ÜBERSETZUNGEN MIT METAPHERN

Es wird hier versucht, die Ergebnisse der Übersetzungen mit Metaphern in den folgenden Seiten zusammenfassend noch einmal auszuwerten:

- Da die meisten metaphorischen Bilder ohne zusätzliche Erklärung verständlich sind, bieten ihre Übersetzungen eigentlich keine allzu großen Schwierigkeiten. In dreizehn Übersetzungen wurden die Metaphern im Original mit *übereinstimmenden Metaphern* [K.1a] wiedergegeben. Die Übersetzer und ihre Übertragungen, sowie der Prozentsatz der jeweiligen Metapherverwendung, sind wie folgt:

Burhan Arpad, Im Westen nichts Neues (60 %)
 Behçet Necatigil, Im Westen nichts Neues (70 %)
 Burhan Arpad, Der Weg zurück (58,3)
 Kadri Yurdatap, Drei Kameraden (63,6)
 Ozay Süsoy, Drei Kameraden (63,6)
 Burhan Arpad, Liebe Deinen Nächsten (66,7)
 Esat Nermi, Liebe Deinen Nächsten (66,7)
 Çetin Tümay, Der Funke Leben (50 %)
 Behçet Cemal, Zeit zu leben und Zeit zu sterben (75 %)
 Ahmet Cemal, Zeit zu leben und Zeit zu sterben (75 %)
 Esat Nermi, Der schwarze Obelisk (100 %)
 Burhan Arpad, Die Nacht von Lissabon (80 %)
 Burhan Arpad, Schatten im Paradies (66,7 %)

- Einige Übersetzer, die in ihren türkischen Wiedergaben überwiegend die *annähernde/ähnliche Metaphern* [K. 1b] verwendet haben, sind wie folgt:

Tektaş Ağaoğlu, Der Weg zurück (66,7 %)
 Burhan Arpad, Der Funke Leben (50 %)
 Leyla & Semih Yazıcıoğlu, Der schwarze Obelisk (66,7 %)
 Semih Yazıcıoğlu, Der Himmel kennt keine Günstlinge (44,4 %)

- Dagegen hat eine Übersetzerin überwiegend die gleiche Anzahl von Metaphern im Original sowohl mit *annähernden Metaphern* [K. 1b], wie auch mit *übereinstimmendem Inhalt* [K. 2a] in ihrer Übersetzung verwendet:

Zeria Karadeniz, Arc de Triomphe: [K. 1b] 33,3 %, [K. 2a] 33,3 %

- Die andere Übersetzerin, Nihal Yeğinoğlu, hat überwiegend die Metaphern im Original mit *annäherndem Inhalt* [K. 2b] ins Türkische übertragen.

Nihal Yeğinoğlu, Im Westen nichts Neues: (30 %)

- Ein Übersetzer hat auch die gleiche Anzahl von Metaphern ins Türkische sowohl mit *nicht-übereinstimmenden Metaphern* [K. 1c] als auch mit *nicht-übereinstimmenden Inhalt* [K. 2c] übersetzt. Außerdem wurde die gleiche Anzahl von Metaphern ins Türkische *nicht übertragen* [K. 3]:

Tayfun Sütken, Zeit zu leben und Zeit zu sterben [K. 1c] 25 %, [K. 2c] 25 % und [K. 3] 25 %

- Zwei Übersetzer, die überwiegend in ihren Übersetzungen die Übertragung der Metaphern ausgelassen haben [K. 3], sind folgende:

Osman Tuğrul, Zeit zu leben und Zeit zu sterben (37,5 %)

Aysel Koroncu, Zeit zu leben und Zeit zu sterben (37,5 %)

Im Hinblick auf Metaphern wurden also die Romane Remarques von Mehrzahl der türkischen Übersetzern mit dem Original übereinstimmenden Metaphern ins Türkische übertragen. Auf der folgenden Seite gibt das Schema der Übersetzungen einen klaren Überblick:

Übersichtsschema der Übersetzungen im Hinblick auf Metaphern:

WERKE	Ü B E R S E T Z E R															
	Arpad	Necatigil	Yeğınobalı	Ağaoğlu	Yurdatap	Sısoy	Nemi	Karadeniz	Tümay	Sütken	B.Cemal	Tuğrul	Koroncu	A.Cemal	Yazıcıoğlu	
IWnN	60%/1a	70%/1a	30%/2b													
DWz	58,3%/1a			66,7%/1b												
DK				63,6/1a	63,6/1a											
LDN	50%/1b					66,7%/1a										
AdT							33,3%/1b,2a									
DFL	50%/1b							50%/1a								
ZzluZzs										25%/1c,2c,3	75%/1a	37,5%/13	37,5%/13	75%/1a		
DsO							100%/1a								66,7%/1b *	
DHkkG																44,4%/1b
DNvL	80%/1a															
SiP	66,7%/1a															

*) Leyla Yazıcıoğlu übersetzte den Roman *Der schwarze Obelisk* in Zusammenarbeit mit Semih Yazıcıoğlu.

Gemäß dieses Schemas werden die Ergebnisse folgendermaßen zusammengefaßt:

- Von zweiundzwanzig Übersetzungen der elf Romane Remarques wurden dreizehn Übersetzungen (59 %) überwiegend mit den *übereinstimmenden Metaphern* [K. 1a] ins Türkische übertragen.

- Vier Übersetzungen weisen auf, daß die Mehrzahl der Metaphern, die in den Originalwerken bestehen, mit *ähnlichen / annähernden Metaphern* [K. 1b] ins Türkische übertragen worden sind (18,2 %).

- In einer der Übersetzungen wurden die Metaphern des Originalwerkes sowohl mit *ähnlichen / annähernden Metaphern* [K. 1b], als auch mit *übereinstimmendem Inhalt* [K. 2a] wiedergegeben (4,5 %).

- Die Metaphern des Originalwerkes wurden in einer anderen Übersetzung mit *ähnlichem / annäherndem Inhalt* [K. 2b] ins Türkische übertragen (4,5 %).

- In einer der Übertragungen (4,5 %) wurde die gleiche Anzahl von Metaphern des Originalwerkes entweder mit *nicht-übereinstimmender Wiedergabe der Metaphern* [K. 1c] übertragen oder ohne Metapherverwendung mit *nicht-übereinstimmendem Inhalt* [K. 2c] wiedergegeben oder auch *nicht übersetzt* [K. 3].

- Im Vergleich zu den zweiundzwanzig Übersetzungen wurde in zwei Übertragungen (9,1%) die Mehrzahl der Metaphern des Originaltextes *nicht* ins Türkische übertragen [K. 3].

3) SYMBOLE

Da bei einem literarischen Werk sowohl der Form als auch dem Inhalt Bedeutung zu kommt, ist es besonders notwendig, im Vergleich zum Ausgangstext, festzustellen, inwieweit in den Übersetzungen u.a. der Wiedergabe des Symbols Rechnung getragen wurde.

Bevor man sich der Untersuchung der Symbole zuwendet, ist es angebracht, auf die Definition einzugehen. Das *Symbol* läßt sich in der Semiotik, Semantik, Ästhetik, Stilistik usw. unterschiedlich definieren.

Das Symbol im literarischen Sinne wird von Otto F. Best als "Geheimzeichen" definiert, das hinter sich eine verdeckte aber auch wahrnehmbare Idee trägt. Laut Best heißt das:

Symbol, das: (gr. Erkennungszeichen, Merkmal) Bild von Qualität und Charakter eines verabredeten Geheimzeichens, trägt als autonomes Sinn-Bild einen Sinn, der sich von seiner Erscheinung unterscheidet und ihm von best. Kollektiv als Verbildlichung einer Idee beigelegt wurde; das S. verweist deshalb vom einzelnen Bild (Person, Gegenstand) auf allg. Sinnzusammenhang, der hinter seiner sinnlich wahrnehmbaren Erscheinung liegt. ¹⁾

Durch die gestaltende Kraft der Sprache, d.h. mit Bildern, Metaphern, Motiven, Allegorien, Symbolen usw., erzeugen die Dichter in ihren Werken eine besondere Wirkung. Solche sinnbildlichen Darstellungen der Schriftsteller reizen den Leser zur Auflösung der Verschlüsselung an. Dazu wird der Leser aufgefordert, durch Assoziationen diesen Bildgebrauch im jeweiligen Kontext zu lösen. In den fiktiven Texten werden diese bildlichen Beschreibungen durch Konvention oder den Kontext von den entschlüsselt.

Begriffe wie *Allegorie* und *Symbolik* werden in der Kommentarliteratur oft willkürlich gebraucht. Allegorie laut Thöming, gilt nur für die ältere Literatur (z.B. mittelalterliche Exegetik) und deutet:

1) Otto F. Best, *Handbuch Literarischer Fachbegriffe*, Fischer Taschenbuch Verlag, 1982, Frankfurt/Main, S: 510.

“die bildhafte, oft personifizierte Verdeutlichung eines abstrakten Begriffs oder einer Ideenkonstellation, deren Enträtselung durch Konvention oder den Kontext gesichert ist. 1)

Andererseits soll die Allegorie auch als “traditionelle poetische Großform” vorbehalten bleiben.²⁾

Manfred Lurker, Herausgeber von dem “Wörterbuch der Symbolik”, erklärt im Vorwort die Schwierigkeiten der Feststellung einer gemeinsamen Definition des Symbolbegriffs und beschreibt die Schwierigkeiten in der Ausgabe des genannten Wörterbuches. Lurker fügt ferner hinzu, daß

“[...] der Oberbegriff ‘Symbol’ nicht nur von den einzelnen Wissenschaften verschieden ausgelegt wird, sondern daß ihm auch von den [d.i. seinen] Mitarbeitern oft verschiedenes ‘Gewicht’ beigemessen wird. [...] Auch soll nicht verschwiegen werden, daß zahlreiche Fachgelehrte etwas zurückhaltend im ‘Umgang’ mit dem Symbolbegriff sind, der ja schon oft verzerrt und mißbraucht wurde. [...] trotz verschiedener methodologischer Ansatzpunkte [erkennen] die meisten Mitarbeiter das Wesen des Symbols in seinem Sinnbildcharakter [...], d.h. daß durch die äußere Gestalt die unsichtbare Idee ins Bewußtsein gerufen wird.” 3)

Da sich in dieser Teil der Arbeit mit dem Personalstil Remarques und mit seiner Wiedergabe ins Türkische beschäftigt, sollte man solche Schwierigkeiten im Auge behalten und versuchen, die wichtigsten Symbole auszusuchen bzw. sie mit ihrer türkischen Wiedergabe zu vergleichen.

Die Zitate aus den Romanen werden mit Seitenangabe nachgewiesen. Die verwendeten Zitate der Romane sind der Einfachheit wegen in Klammern “()” im Text eingefügt.

1) Jürgen C. Thöming, “Bildlichkeit”, in: Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft, Bd. 1, dtv, 8. Auflage, 1986, München, S: 192.

2) ebenda, S: 193.

3) Manfred Lurker (Hrsg.), Wörterbuch der Symbolik, Alfred Kröner Verlag, 1988, Stuttgart, S: VII-VIII.

VERGLEICH DER SYMBOLE MIT IHREN TÜRKISCHEN WIEDERGABEN:

a) IM WESTEN NICHTS NEUES

Der Titel des Romans *Im Westen nichts Neues*, der aus dem letzten Paragraph des Werkes genommen wurde, hat eine symbolhafte Hintergründigkeit: "Im Westen sei nichts Neues zu melden".¹⁾

Es soll in allen Kriegen gelten: Die Obrigkeiten behaupten immer, daß sie den jeweiligen Krieg mit am wenigsten Verlust überwunden haben bzw., daß sie mit ihren eigenen militärischen Kräften den Feinden gegenüber großen Erfolg gehabt haben. Alles ist nichts weiter als ein heroisches Märchen, das von den Obrigkeiten der Länder an die Völker weitergegeben wird. In Wirklichkeit werden aber Millionen von Menschen gestorben oder getötet. Sie seien aber im Krieg gefallen. Mütter werden ohne Söhne, Frauen ohne Männer, Kinder ohne Väter und fast alle ohne Haus und Heimat bleiben. Die Berichte vom Kriegsfeld behaupten, daß nichts Neues zu melden sei. Dieses ist eine drastische und zugleich symbolische Formel der gleichgültigen Obrigkeiten gegenüber den jungen Kriegern, die gezwungenerweise an die Front geschickt wurden, um dem bloßen Interessenkonflikt ihres Landes zu helfen.

Axel Eggebrecht betrachtet auch den Titel des Romans als einen grauenvollen Satz und als eine tödliche Formel, die Remarque für seinen Roman als Titel ausgewählt habe.²⁾

Der Titel *Im Westen Nichts Neues* wurde von drei verschiedenen türkischen Übersetzern ganz neutral und sachlich übertragen:

In der Arpad-Übersetzung, 1983: *Batı Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*

In der Necatigil-Übersetzung, 1986: *Batı Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*

In der Yeğinoğlu-Übersetzung, 1971: *Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok*

1) Siehe, E. M. Remarque, *Im westen Nichts Neues*, Ullstein Verlag, Frankfurt/M., 1988, S: 204.

2) Axel Eggebrecht, "Paul Bäumer, der deutsche Unbekannte Soldat", in: Remarque, *Im Westen nichts Neues*, Kiepenhauer & Witsch Verlag, Köln, 1987, S: 281.

Das Wort "West" wurde von Nihal Yeğınobalı ins Türkische als "Garp" übersetzt, das ein veralteter türkischer Ausdruck ist und arabischen Ursprung hat.

Erich Maria Remarque will in seinen Romanen trotz allen furchtbaren Trümmern und aller Scham des Weltkriegs, der Kriegsgeneration den Mut geben, weiterleben zu wollen und um sie zu "rehabilitieren".¹⁾ Der Autor artikuliert den Optimismus und die Hoffnung zum Leben in einer wachsenden und fruchttragenden Baum-Symbolik *) :

"Aber vielleicht ist auch alles dieses, was ich denke, nur Schwermut und Bestürzung, die fortstäubt, wenn ich wieder unter den Pappeln stehe und dem Rauschen ihrer Blätter lausche. [...] Die Bäume hier leuchten bunt und golden, die Beeren der Ebereschen stehen rot im Laub, Ländstraßen laufen weiß auf den Horizont zu, [...]" (Remarque, S: 204)

Die gleiche Textstelle in der Arpad-Übersetzung:

"Ama, belki de bütün bunlar, bütün bu düşündüklerim sadece şaşkınlıktan ve umutsuzluktan. Kavak ağaçlarının altında yine durup da yaprakların hışırtılarını dinleyebildiğim gün hepsi unutulacak. [...] Buranın ağaçları, alacalı ve altın gibi parlıyor. Üvez ağaçlarının yemişleri yapraklar arasında kırmızı kırmızı... Şoseler ufka doğru beyaz beyaz uzanıyor. [...]" (Arpad, S: 256)

Die gleiche Textstelle in der Necatigil-Übersetzung:

"Ama belki de benim bütün bu düşündüklerim bir hüznün, bir şaşkınlık sadece; tekrar kavakların altına gider de yaprakların hışırtısını dinlersem, silinip kaybolacak bir hüznün. [...] Buradaki ağaçlar renk renk ve sarı; dallar arasında üvezler kırmızı; ufka doğru beyaz uzanıyor şoseler; [...]" (Necatigil, S: 287f)

Die gleiche Textstelle in der Yeğınobalı-Übersetzung:

"Ama kimbilir, bütün bu düşünceler belki yalnız hüznün ve tasadan doğmadır da gene kavakların altında durup

¹⁾ Tilman Westphalen, "Ein Simplicissimus des 20. Jahrhunderts?", Nachwort in: Im Westen nichts Neues, Kiepenhauer & Witsch Verlag, Köln, 1987, S: 357.

*) "Der blühende, fruchttragende Baum wurde zu einem Symbol des Lebens. (...) Früchte, Vögel und Lichter im Baum können Mittler der Weisheit sein. (...) Die Tiefenpsychologie erkennt den Baum in seinem Bezug zur Mutter und zur seelisch-geistigen Entfaltung (...). Schließlich ist der Baum auch ein Symbol der Freiheit." Siehe, Manfred Lurker, Wörterbuch der Symbolik, Alfred Kröner Verlag, Stuttgart, 1988, S: 79f.

yaprakların hışırtısını dinlediğim zaman toz gibi dağılıp gidecektir. [...] Ağaçlar alacalı, bulacalı, neşeli... Çalılardan üzerindeki böğürtlenler kıpkırmızı, köy yolları ufka doğru bembeyaz uzanıyor. [...] (Yeğinoğlu, S:258)

Im ersten Satz der obigen Original-Textstelle beschreibt Paul Bäumer, der Ich-Erzähler, eine Hoffnung für die Zukunft. Am Anfang des XII. bzw. des letzten Kapitels glaubt Paul, daß der Waffenstillstand bald käme und er zurückkehren würde. Er glaubt, daß alle pessimistischen Gedanken verfliegen werden, wenn er zurückkehrt, nicht aber *falls er zurückkehrt*. Damit meint er also keine Voraussetzung für die Verwirklichung seines verlorenen Friedens, sondern er äußert hier seine Hoffnungen für den Frieden und fürs Überleben.

Wie aus dem Vergleich der Übersetzungen zu ersehen ist, wurde in der Yeğinoğlu-Übersetzung die temporale Gebrauchsweise des Wenn-Satzes angemessen wiedergegeben. Arpad und Necatigil übersetzten den Sachverhalt in einem Bedingungssatz.

Der zweite Teil der Textstelle aus dem Originalwerk, nämlich die symbolhafte Beschreibung der fruchttragenden Bäume und der auf den Horizont zulaufenden Landstraßen wurde von Arpad angemessen übertragen. Necatigil benutzte in seiner Übersetzung anastropheische Satzstruktur, während Yeğinoğlus Übersetzung unnötige Hinzufügungen enthält, die im Originaltext überhaupt nicht vorhanden sind.

Im allgemeinen kann man sagen, daß die Baum-Symbolik von drei Übersetzern -abgesehen von einigen stilistischen Abweichungen- angemessen ins Türkische übertragen worden ist, d.h. die genannte Symbolik kann von den türkischen Lesern verstanden werden.

b) DER WEG ZURÜCK

Das Buch Remarques *Der Weg Zurück*, das im deutschen Sprachraum oft Contra-Kritik erhielt, wurde - wie Im Westen nichts Neues - "wegen des ausgeprägten Pessimismus, der kaum Zukunftsperspektiven eröffnete", von den nationalistischen Gruppen stark kritisiert. Der Autor änderte deswegen die "pessimistischere Zeitungs

version" in der später erschienenen Buchversion. 1)

Remarque beschreibt im Vordergrund seiner Romane die bittere Wirklichkeit, formuliert hingegen seine Hoffnung für Frieden und Freiheit der Kriegsgeneration und den Mut für den Wiederaufbau Deutschlands in symbolischen Darstellungen. Der Autor gibt seine Gedanken und Gefühle durch den Ich-Erzähler, Ernst Birkholz wieder:

"Ich sehe ruhig und gefaßt in das Dunkel, denn ich fürchte die Vergangenheit nicht mehr. Ich blicke ihr in die erloschenen Augen, ohne mich abzuwenden. Ich gehe ihr sogar entgegen, ich schicke meine Gedanken zurück in die Unterstände und Trichter - aber wenn sie wiederkehren, bringen sie keine Angst und kein Entsetzen mehr mit, sondern Kraft und Willen." (Remarque S: 188f)

Die gleiche Textstelle in der Arpad-Übersetzung:

"Sakin ve kendime güvenli, karanlıklara bakıyorum; çünkü geçmişimden korkmuyorum bundan böyle. Onun sönmüş bakışlarına gözümü kırpmadan bakıyorum. Hatta ona karşı ilerliyorum ve düşüncelerimi siperlere ve çukurlara gönderiyorum... Ama geriye gelseler de korku ve dehşet değil, güç ve istek getireceklerdir birlikte." (Arpad, S: 556)

Die gleiche Textstelle in der Ağaoğlu-Übersetzung:

"Kendi halimde, sâkin, karanlığa bakıyorum. Artık geçmişten korkmaz oldum. Söngün gözlerine gözümü kırpmadan bakıyorum. Hattâ onu karşılamaya çıkıyorum, düşüncelerimi sığınaklara, mermi çukurlarına yolluyorum, geri dönüp geldiklerinde beraberinde getirdikleri ne korku, ne de dehşet. Sadece güç ve irade." (Ağaoğlu, S: 285)

Das Dunkel ist hier das Sinnbild der bitteren Vergangenheit und der blutigen und elenden Jahre. Die Dunkelheit bzw. Finsternis wurde in der Literatur u.a. zum symbolischen Ausdruck der Unwissenheit und des moralisch Schlechten und Bösen, sowie der Bedrohung.²⁾

1) Siehe Tilman Westphalen, "Kameradenschaft zum Tode", Nachwort in: Der Weg zurück, Ki-Wi Verlag, Köln, 1990, 323-326

2) Siehe, Manfred Lurker, Wörterbuch der Symbolik, Alfred Kröner Verlag, Stuttgart, 1988, S: 203f.

Der vom Krieg zurückkehrende Soldat Ernst, der in das Dunkel zurückblickt, erinnert sich an seine schlechten Jahre, die er an der Front durchgemacht hat. Statt der Entsetzlichkeit und des Pessimismus, fühlt er Kraft und Hoffnung für eine glückliche Zukunft.

Aus dem Vergleich der beiden Übersetzungen ist festzustellen: Während das Prädikat "entgegengehen" von Arpad als "b-ne karşı ilerlemek" angemessen übersetzt worden ist, wurde von Aġaoġlu ins Türkische als "karşılamaya çıkıyorum" (im positiven Sinne) "empfangen" übertragen. Die symbolhafte Bedeutung "einer Gefahr entgegengehen" ist deswegen bei Aġaoġlu nicht vorzufinden.

Der Nebensatz im Originaltext, der mit "aber wenn" anfängt, wurde von Aġaoġlu ohne Verwendung der Konjunktion "aber" übertragen. Dabei ist jedoch zu bemerken, daß in der Aġaoġlu-Übersetzung mit der Betonung bzw. der Verwendung von Wörtern "güç ve irade" (=Kraft und Willen) in der Endstellung des Satzes den Leser eine bessere Wirkung für den Leser erzielt wurde.

Remarque will in diesem Werk die Hoffnung für die Zukunft und für ein glücklicheres Leben, sowie den Wiederaufbau mit dem wachsenden und Knospen treibenden Baum charakterisieren:

" [...] neben dem Weg vor der Tür treibt selbst der zersplitterte, morsche Stamm einer Linde dicke braune Knospen - in wenigen Wochen wird er ebenso kleine seidengrüne Blätter haben wie die weit verbreiteten Äste der Platane, die ihn überschatten." (Remarque, S: 190)

Textstelle in der Arpad-Übersetzung:

" [...] kapının önünden geçen yolun kenarındaki parçalanmış ve çürümüş bir ıhlamur gövdesinde bile iri ve kocaman tomurcuklar baş veriyor... Birkaç hafta sonra da küçük ve ipek gibi yaprakları olacak; üstünden bakan geniş dallı çınar gibi o da yapraklanacak." (Arpad, S: 558)

Die gleiche Textstelle in der Aġaoġlu-Übersetzung:

" [...] kapının önünde yükselen ıhlamur ağacının yol yol yarılmış köhne kütüğü bile kahverengi, şişkin tomurcuklar

atıyor. Birkaç haftaya kadar o da küçük ipeksi yeşil yapraklar çıkaracak, yanbaşındaki yüce çınarın yaygın dalları gibi.”
(Ağaoğlu, S: 287)

In der obigen Textstelle des Originalwerkes sieht man keine bloße Naturbeschreibung, die gerade im letzten Paragraph des Werkes eingesetzt ist. Der Autor vermittelt seine hoffnungsvollen Gedanken über die Zukunft. Er sieht eine rasche Entwicklung voraus und gibt dafür den Mut zueinem neuen Aufbau. In diesen Sätzen beschäftigt sich Remarque mit der Vorstellung, daß sich das Nachkriegsdeutschland, wie in der Vergangenheit, wieder erholen kann.

Die türkischen Übersetzungen stimmen mit dem Original überein, und der symbolhafte Charakter der Textstelle wurde von beiden Übersetzern angemessen wiedergegeben.

c) DREI KAMERADEN

Wie man in diesem Roman feststellt, legt Erich Maria Remarque sehr großen Wert auf die Kameradschaft. In diesem Werk hat die Kameradschaft und deren gegenseitige Hilfsbereitschaft, bzw. Liebe, leitmotivische Funktion. Arbeitslosigkeit, Hunger und Not, sowie die sozio-ökonomische Lage des Nachkriegsdeutschlands werden hier im Museum-Bild widergespiegelt.

Das die prachtvolle Vergangenheit der Menschheit darstellende Museum wird von vielen Leuten in der Nachkriegszeit als ein Dach über dem Kopf angenommen. Die arbeitslosen und deshalb ohne Brot und Haus bleibenden armen Menschen besuchen das Museum “an den Tagen, wo der Eintritt frei ist”, um dort einen warmen Tag zu verbringen.

Außerdem artikuliert der Autor mit diesem Museumsbild einen Kontrast zwischen den “luxuriös ausgestatteten Säle eines Museums”¹⁾ und den Museumsbesuchern, die mit “blassen Gesichtern und abgetragenen Anzügen” durch die Räume gehen:

1) Tilman Westphalen, “Nur zu kurz. Viel zu kurz.”, Nachwort in: Drei Kameraden, Ki-Wi Verlag, Köln, 1991, S: 393.

Textstelle im Original:

“Wir bleiben eine Zeitlang, dann gingen wir zurück in die übrigen Säle des Museums. Es waren inzwischen noch mehr Leute hinzugekommen, und man sah jetzt deutlich, daß sie eigentlich nicht hierhergehörten. Mit blassen Gesichtern und abgetragenen Anzügen wanderten sie, die Hände auf dem Rücken, etwas scheu durch die Räume, mit Augen, die etwas ganz anders sahen als die Bilder der Renaissance und stillen Marmorfiguren der Antike. Viele saßen auf den roten, gepolsterten Bänken, die ringsum aufgestellt waren. Sie saßen müde da, in einer Haltung, als wären sie gleich bereit, aufzustehen, wenn jemand käme, um sie fortzuweisen. Man merkte ihnen an, daß gepolsterte Bänke für sie etwas waren, bei dem ihnen ganz begreiflich war, daß es kein Geld kostete, sich darauf auszuruhen. Sie waren gewohnt, daß sie nichts umsonst erhielten.” (Remarque, S: 244)

Gleiche Textstelle in der Yurdatap-Übersetzung:

“Orada biraz kaldık ve sonra müzenin diğer salonlarına gittik. Bu arada daha pek çok insan gelmişti. Artık onların buraya ait olmadıkları belliydi. Solgun yüzleri, yırtık elbiseleriyle elleri arkalarında alâkasız nazarlarla salondan salona dolaşıyorlardı. Rönesans tablolarından, hareketsiz mermer heykellerden daha başka şeyler seyrettiklerine emindim. Çokları duvarlar boyunca yerleştirilmiş yumuşak kırmızı koltuklara yerleşmişlerdi. Yorgun, üzüntülü bir halleri vardı. Birisi kendilerini kovmaya gelirse derhal kalkacak şekilde oturmuşlardı. Tavırlarından, bu koltuklarda parasız oturulacağına inanmıyan bir hal vardı. Karşılıksız birşey elde etmeye alışmamışlardı.” (Yurdatap, S: 317)

Gleiche Textstelle in der Süsoy-Übersetzung:

“Orada biraz kaldık ve sonra müzenin diğer salonlarına gittik. Bu arada daha pek çok insan gelmişti. Artık onların buraya ait olmadıkları belliydi. Solgun yüzleri, yırtık elbiseleriyle elleri arkalarında ilgisiz bakışlarla salondan salona dolaşıyorlardı. Rönesans tablolarından, hareketsiz mermer heykellerden daha başka şeyler seyrettiklerine emindim. Çokları duvarlar boyunca yerleştirilmiş yumuşak kırmızı koltuklara yerleşmişlerdi. Yorgun, üzüntülü bir halleri vardı. Birisi kendilerini kovmaya gelirse derhal kalkacak şekilde oturmuşlardı. Tavırlarından, bu koltuklarda parasız oturulacağına inanmayan bir hal vardı. Karşılıksız birşey elde etmeğe

alışmamışlardı.” (Süsoy, S: 323)

Die beiden Übersetzungen stimmen in vielen Stellen mit dem Originaltext überein und geben das Symbolhafte angemessen wieder. Es ist aber zu bemerken, daß Özay Süsoy (1974) die obige Original-Textstelle genau wie Kadri Yurdatap (1961) übersetzte. Die Sätze und die Interpunktionen der beiden Übersetzungen stimmen vollkommen überein, als ob sie vom gleichen Übersetzer ins Türkische übertragen worden wären.

Die beiden Übersetzungen unterscheiden sich lediglich in den folgenden zwei Punkten:

- Der Ausdruck “alâkasız nazarlarla” (=der scheue Blick), der von Yurdatap verwendet worden war, wurde vom Süsoy als “ilgisiz bakışlarla”, nämlich in der neutürkischen Sprache wiedergegeben.

- Das Wort “inanmıyân”, das von Yurdatap für den Ausdruck “nicht begreiflich” verwendet worden ist, wurde von Süsoy als “inanmayan” in der neuen türkischen Schreibweise gebraucht.

Die arbeitslosen und in Not stehenden Menschen scheinen dem Hauptfigur Robby so, daß sie im Museum einen “lautlosen Kampf” führen:

Textstelle im Original:

“ Es war sehr still in all den Räumen, und man hörte trotz der vielen Besucher kaum ein Wort, aber mir schien trotzdem, als sähe ich einem ungeheueren Kampf zu - dem lautlosen Kampf von Menschen, die niedergeschlagen waren, aber sich noch nicht ergeben wollten. Sie waren ausgestoßen aus den Bezirken ihrer Arbeit, ihres Strebens, ihrer Berufe - jetzt kamen sie in die stillen Räume der Kunst, um nicht der Erstarrung und der Verzweiflung anheimzufallen. Sie dachten an Brot, immer nur an Brot und Beschäftigung; aber sie kamen hierher, um ihren Gedanken für einige Stunden zu entrinnen - und zwischen den klaren Römerköpfen und der unvergänglichen Anmut weißer, griechischer Frauengestalten wanderten sie umher in dem schleppenden Gang, mit den vorgebeugten Schultern von Menschen, die kein Ziel haben -, ein erschütternder Kontrast, ein trostloses Bild dessen, was die Menschheit in Tausenden von Jahren erreichen und nicht erreichen konnte: den Gipfel ewiger Kunstwerke, aber nicht einmal Brot genug für jeden ihrer Brüder.” (Remarque, S: 244f)

Die gleiche Textstelle in der Yurdatap-Übersetzung:

“Bütün salonlar sessizdi. Bütün bu ziyaretçilere rağmen bir tek kelime işitmek mümkün olmuyordu. Gene de bana sanki büyük bir mücadeleyi seyrediyormuşum gibi geliyordu... Felâkete uğramış ama mağlubiyeti kabul etmek istemeyen insanların sessiz mücadelesine şahit oluyordum. San'at, ilham ve çalışma sahalarının dışında bırakılmışlar, kendilerini tamamen kaybetmemek, ümitsizliğin pençesine düşmek için san'atın sessiz salonlarında dolaşıyorlardı. Ekmek derdini, daima, sadece ekmek ve iş düşünüyorlardı. Ama buraya birkaç saat olsun bu düşüncelerden kurtulmak için gelmişlerdi... Keskin hatlı Roma başları ve ölmez zerafetteki beyaz Yunan kadın heykelleri arasında, maksatsız insanlarda görülen öne eğilmiş omuzlar ve sürüklenen adımlarla dolaşıyorlardı... İnsanlığın binlerce yılda başarabildiği ve başaramadığı şeylerin neş'esiz, şaşırtıcı tezadı... San'at eserlerinin ölmez örneklerini yaratmışlar ama her insan için yeter derecede ekmek temin edemiyorlar.” (Yurdatap, S: 317)

Die gleiche Textstelle in der Süsoy-Übersetzung:

“Bütün salonlar sessizdi. Bütün bu ziyaretçilere rağmen bir tek kelime duyulmuyordu. Gene de bana sanki büyük bir mücadeleyi seyrediyormuşum gibi geliyordu... Felâkete uğramış ama yenilgiyi kabul etmek istemeyen insanların sessiz mücadelesine tanık oluyordum. Sanat, ilham ve çalışma sahalarının dışında bırakılmışlar, kendilerini tamamen kaybetmemek, ümitsizliğin pençesine düşmemek için sanatın sessiz salonlarında dolaşıyorlardı. Ekmek derdini, daima, sadece ekmek ve iş düşünüyorlardı. Ama buraya birkaç saat olsun bu düşüncelerden kurtulmak için gelmişlerdi... Keskin hatlı Roma başları ve ölmez zerafetteki beyaz Yunan kadın heykelleri arasında, maksatsız insanlarda görülen öne eğilmiş omuzlar ve sürüklenen adımlarla dolaşıyorlardı... İnsanlığın binlerce yılda başarabildiği ve başaramadığı şeylerin neşesiz, şaşırtıcı tezadı... Sanat eserlerinin ölmez örneklerini yaratmışlar ama her insan için yeter derecede ekmek temin edemiyorlar.” (Süsoy, S: 323f)

Das Symbolhafte wurde in den beiden türkischen Übersetzungen im allgemeinen angemessen wiedergegeben. Auch hier sind wiederum die gleiche interessante Ähnlichkeit bzw. die Fehler der beiden Übersetzungen zu sehen:

- Das Wort "Arbeit" wurde sowohl von Yurdatap als auch von Süsoy ins Türkische als "sanat" (=Kunst) wiedergegeben.
- Das Wort "Streben" wurde von beiden Übersetzern als "ilham" (=Inspiration) übertragen.
- Das Wort "Beruf" wurde von beiden ins Türkische als "çalışma" (=Arbeit) übersetzt.
- Das Wort "Antike" wurde von beiden Übersetzern ausgelassen, d.h. nicht übersetzt.

Özay Süsoy soll anscheinend nur die Übertragung eines Ausdrucks in dem ersten Satz von Yurdatap "işitmek mümkün olmuyordu" (= es war nicht möglich zu hören) als "duyulmuyordu" (=man hörte nicht) korrigiert haben. Die anderen Abweichungen der beiden Übersetzungen bestehen aus Reinigung der Yurdatap-Übersetzung von den alt-türkischen Wörtern, und aus der Verbesserung der alt-türkischen Schreibweise in die neu-türkische:

Reinigung vom Arabischen:	mağlubiyet (arab.)	>	yenilgi
	şahit (arab.)	>	tanık
	saha (arab.)	>	alan
Änderungen der Schreibweise:	san'at	>	sanat
	neş'esiz	>	neşesiz

Außerdem ist auch die gleiche Hinzufügung an der selben Stelle der beiden Übersetzungen zu bemerken, die im Original nicht vorhanden ist: Der Ausdruck "ein erschütternder Kontrast" wurde von beiden Übersetzern als "neşesiz, şaşırıcı tezat" (=unfroher, täuschender Kontrast) in den Übertragungen hinzugefügt, von dem im Originaltext keine Spur vorzufinden ist.

d) LIEBE DEINEN NÄCHSTEN

Remarque beschreibt in seinem ersten Exilroman (1941) das Leben der Deutschen in den 30iger Jahren, bzw. das der Flüchtlinge aus dem Reich in Nachbarländer, wie Österreich, Tschechoslowakei, Schweiz und Frankreich.

Der Titel des Romans *Liebe Deinen Nächsten* symbolisiert den Glauben der Emigranten *an Güte, an Kameradschaft, an Liebe und an Hilfsbereitschaft*.. Durch den Hauptcharakter, Ludwig Kern, artikuliert Remarque seine humanistischen Gedanken und die "Hoffnung auf ein humaneres Leben" und "das Vertrauen auf Liebe des Nächsten"¹⁾:

"Ich glaube auch an Güte, an Kameradenschaft, an Liebe und an Hilfsbereitschaft! Mehr vielleicht als mancher, dem es gut geht." (Remarque, S:256)

Die gleiche Textstelle in der Arpad-Übersetzung:

"İyiliğe, arkadaşlığa, sevgiye ve başkalarına yardımdan kaçınmamaya da inanıyorum. Ben bunları, işleri tüküründe giden herhangi birisinden çok daha iyi öğrendim."
(Arpad, S: 285)

Die gleiche Textstelle in der Nermi-Übersetzung:

" Ben iyiliğe de inanıyorum. Arkadaşlığa, aşka ve başkalarına yardım etmeğe de . Hayatta bunları da görüp tanıdım. Belki de işi yolunda birisinden çok daha iyi bir şekilde."
(Nermi, S: 233)

Erich Maria Remarque will in diesem Roman die Humanität und Inhumanität der Menschen in der Not der Nazi-Zeit mit dem Beispiel der sozialen Verhältnisse der Menschen charakterisieren. Trotz der furchtbaren Zeiten, in der die Flüchtlinge die Grenzen ihrer "Heimat" wissen, suchen sie nach menschlichem Leben. Sie hoffen mit großem Optimismus, daß es noch Menschen gibt, die diese moralischen Werte immer noch besitzen.

Die obige Textstelle wurde von Arpad angemessen ins Türkische übertragen und das Symbolische getreu wiedergegeben. Dagegen hatte Esat Nermi in seiner Übersetzung unnötige Hinzufügungen gemacht und die Textstelle in vier Sätzen wiedergegeben, wovon im Originaltext keine Spur vorzufinden ist. Außerdem ist eine Veränderung des Sinnes durch die ungetreue Übersetzung des Wortes "Liebe" zustande gekommen, das im Türkischen als "aşk", d.h. "körperliche Liebe" wiedergegeben wurde.

1) Tilman Westphalen, "Man braucht ein starkes Herz, um ohne Wurzel zu leben-", Nachwort in: *Liebe Deinen Nächsten*, Ki-Wi Verlag, Köln, 1991 S: 329.

Deswegen kann im Türkischen die *Menschenliebe* bzw. *Nächstenliebe* nicht aufgefaßt werden.

Das Paß-Thema durchzieht den ganzen Roman. Der Paß wird im Roman als ein Symbol der "bürgerlichen Existenz" zum Ausdruck gebracht. Die Flüchtlinge versuchen einen Paß, ein verfälschtes Identitätspapier zu besorgen, um weiter existieren zu können. Somit leben sie in ihrer "Schein-Legalität" ¹⁾ zwischen den Grenzen.

Josef Steiner, einer der wichtigsten Charaktere des Romans, der von den "Paßhändlern" den Ausweis eines toten Österreicher, Johann Huber, für vierhundert Schilling auf seinen eigenen Namen ausgestellt bekam, sagt bitter:

"Johann Huber! Arbeiter! Du bist tot und verfaulst irgendwo in der Erde von Graz - aber dein Paß lebt und ist gültig für die Behörden. Ich, Josef Steiner, lebe; aber ich bin ohne Paß tot für die Behörden. (...)Tauschen wir, Johann Huber! Gib mir dein papierenes Leben und nimm meinen papierlosen Tod! Wenn die lebenden uns nicht helfen, müssen die Toten es tun!" (Remarque, S: 93)

Die gleiche Textstelle in der Arpad-Übersetzung lautet:

"İşte böyle, işçi Johan Huber! Sen çoktan öldün ve Graz'ın herhangi bir yerinde çürümektesin. Fakat pasaportun hâlâ yaşıyor ve resmi dairelerce geçerli sayılıyor. Ben Josef Steiner ise yaşıyorum. Fakat pasaportum olmadığı için hiç de bir makam yaşadığımı kabul etmek istemiyor." (...) Haydi Johan Huber, seninle değişelim. Kâğıttan hayatını bana ver, benim kâğıtsız ölümümü sen al. Ne yapalım, hayattakiler bize yardım etmediğine göre bu işi ölülerden beklemeliyiz." (Arpad, S: 100)

Die gleiche Textstelle in der Nermi-Übersetzung lautet:

"İşte böyle işçi Johann Huber. Sen şu anda bir ölüsün ve Grazda toprağın altında çürümektesin. Ama pasaportun yaşıyor. Ve resmî makamlar için geçerli sayılıyor. Ben Josef Steiner ben de yaşıyorum. Ama pasaportum olmadığından resmî makamlarca ölü sayılıyorum. (...) Seninle yer değiştirelim Johann Huber. Sen bana kâğıttan hayatını

1) Tilman Westphalen, "Man braucht ein starkes Herz, um ohne Wurzel zu leben-", Nachwort in: Liebe Deinen Nächsten, Ki-Wi Verlag, Köln, 1991 S: 331.

ver ve benim kâğıtsız ölümümü sen al. Yaşryanlar bize yardım etmiyorlarsa ölüler bunu yapmalıdırlar.” (Nermi, S: 83)

Aus dem Vergleich der Übersetzungen des Paß-Symbols mit dem Originaltext geht hervor, daß es von beiden Übersetzern treu ins Türkische wiedergegeben worden ist. Wegen der Abweichungen und Hinzufügungen der beiden Übersetzungen kann man jedoch sagen, daß in den Übersetzungen nicht der gleiche Effekt, wie er im Originaltext, bei den Lesern erzielt wurde, zu sehen ist.

Jetzt werden diese Abweichungen und Hinzufügungen, die sich in den Übersetzungen befinden, nach folgenden Punkten gruppiert.

In der Arpad-Übersetzung:

- Das dreimalige Weglassen des Ausrufezeichens verursacht einen geringeren Effekt als im Originaltext.
- Unnötige Hinzufügungen u.a. Adverben, Konjunktionen und Empfindungswörter wie; *işte böyle* (=also nun), *çoktan* (=schon längst), *hâlâ* (=immer noch), *ise* (=jedoch), *için* (=weil), *hiç de* (=nicht auch / sogar), *haydi* (=komm), *ne yapalım* (=was schon man dagegen tun), *hiç de bir makam yaşadığımı kabul etmek istemiyor* (= die Behörden wollen auch nicht akzeptieren, daß ich lebe) und *bu işi ölülerden beklemeliyiz* (=wir müssen es von Toten erwarten).

In der Nermi Übersetzung:

- Da in der Übersetzung kein Ausrufezeichen gebraucht worden ist, wurde der für den Leser erzielte Effekt im Originaltext in der Übertragung zerstört.
- Die bewußte Verwendung der Kommas vom Autor wurde von dem Übersetzer nicht berücksichtigt. Dadurch ist kein angemessener Effekt der Übersetzung zu erwarten.
- Unnötige Hinzufügungen und zusätzliche Verwendungen wie; *işte böyle* (=also nun), *şu anda* (=jetzt), *ben de* (=ich auch) sind bei Nermi vorhanden, die jedoch im Originaltext nicht vorhanden.

e) ARC DE TRIOMPHE

“Das 1836 errichtete Nationaldenkmal Frankreichs mit dem Grab des Unbekannten Soldaten, eines der touristisch beliebtesten und nationalistisch gefeierten Wahrzeichen von Paris”¹⁾ wurde von Remarque für den im Jahre 1946 erschienenen Roman als Titel ausgewählt.

Dieses Monument ist in Wirklichkeit ein Symbol des Stolzes der Franzosen über die “heroische Taten” ihrer Soldaten. Für Remarque sei es jedoch “ein düsteres Wahrzeichen sinnlosen Todes und und menschenunwürdigen Leidens”.²⁾ Es erscheint dem Autor als das “Tor des Hades” :

“Dann fing sich der Wagen und hielt auf den Arc am Ende der Straße zu, wie auf das riesige Tor des Hades - ein kleines, grünes Insekt, aus dem ein eblasse Faust in den Nachthimmel drohte” (Remarque, S: 14)

Die gleiche Textstelle in der Karadeniz-Übersetzung lautet:

“Nihayet otomobil Âbidenin karşısında tezat teşkil ederek durmuştu. Sanki yeşil ufak bir böceğin içinden gökyüzüne doğru tehditkâr bir yumruk fırlatmıştı.” (Karadeniz, S:12)

Die Übersetzung stimmt in vielen Punkten nicht mit dem Original überein:

-Der Wagen hielt nicht gegenüber dem Arc an, sondern “fing sich auf den Arc zuzuhalten”.

- Der im Türkischen hinzugefügte Ausdruck *tezat teşkil ederek* (= indem er [der Wagen] mit dem Arc einen Kontrast bildet), ist im Originaltext nicht vorhanden.

- Außerdem ist der Kernaussdruck “das riesige Tor des Hades”, der den Arc de Triomphe von Paris beschreibt, nicht übersetzt worden, wodurch der symbolhafte Charakter des Satzes verloren geht.

- Der letzten Teil des Satzes aus dem Originaltext ist als ein unabhängiger Satz übersetzt worden. In diesem türkischen Satz fehlt das Subjekt. Deswegen kann der türkische Leser den Satz “*Sanki yeşil ufak bir böceğin içinden gökyüzüne doğru tehditkâr bir yumruk fırlatmıştı.*” so aufnehmen, als ob “der Wagen eine drohende Faust aus

1) Tilman Westphalen, “Das Tor des Hades”, Nachwort in: Arc de Triomphe, Ki-Wi Verlag, Köln, 1988, S: 447.

2) ebenda, S: 447.

einem Insekt in den Himmel versetzt hätte", was ein typisches Beispiel einer unadäquaten Übersetzung ist.

Da von der Übersetzerin der symbolische Sinn des Satzes nicht verstanden wurde, kann man deshalb die Übertragung mangelhaft erklären. Die falsche Übersetzung gibt das Symbolhafte nicht wieder.

Ravic, der Hauptcharakter des Romans, ist ein Veteran des Ersten Weltkriegs. Seine Erinnerungen "an das grauen des Frontgeschehens"¹⁾ und die furchtbaren Erlebnisse jener Zeit durchziehen den ganzen Roman. Er ahnt den bevorstehenden Krieg voraus und ist über die Gleichgültigkeit der Menschen dem Krieg gegenüber beunruhigt. Ravic kritisiert die französische Gesellschaft wie folgt:

"Die Franzosen am Nebentisch schwatzen immer noch über ihre Regierung. Über das Versagen Frankreichs. Über England. Über Italien. Über Chamberlain.- Worte, Worte. Die einzigen, die handelten, waren die andern. Sie waren nicht stärker, nur entschlossener. Sie waren nicht mutiger, sie wußten nur, daß die anderen nicht kämpfen wurden. Aufschub, aber was tat man damit? Rüstete man, holte man nach, raffte man sich auf? Man sah zu wie die andern weiterrüsteten - und wartete, hoffte untätig auf neuen Aufschub. Die Geschichte der Walroßherde. Hunderte am Strand; zwischen ihnen der Jäger, der eines nach dem andern mit der Keule erschlug. Zusammen konnten sie ihn leicht erdrücken - aber sie lagen da, sahen ihn kommen, morden und rührten sich nicht; er erschlug ja nur gerade den Nachbarn - einen Nachbarn nach dem andern. Die Geschichte der europäischen Walrosse. Das Abendrot der Ziviliation. Müde, gestaltlose Götterdämmerung. Die leeren Banner der Menschenrechte. Der Ausverkauf eines Kontinents. Anbrannende Sintflut. Krämergeschäftigkeit um die letzten Preise. Der alte Jammer-tanz auf dem Vulkan. Völker, wieder einmal langsam auf die Schlachtbank getrieben. Die Flöhe würden sich schon retten, wenn das Schaf geopfert wurde. Wie immer. (Remarque, S: 99-100)

Die gleiche Textstelle in der Karadeniz-Übersetzung lautet:

"Yan masadaki Fransızlar hâlâ hükümetlerinden söz ediyorlardı. Fransa'nın mağlubiyeti, İngiltere, İtalya Chamberlain hakkında kelimeler sarfediyorlardı.

Biraz bir şey yapabilen ötekilerdi. Onlar daha kuvvetli değillerdi, fakat karşılık: Sadece karşı tarafın harp etmiyeceğini biliyorlardı.

1) Tilman Westphalen, "Das Tor des Hades", Nachwort in: Arc de Triomphe, Ki-Wi Verlag, Köln, 1988, S: 450.

Zamanı kazanmışlar, buna karşılık ne yapabilmişler? Silâhlandılar mı? Kaybettikleri zamanı yerine koyabilmişler mi? Hayır, ötekilerin silâhlanmasını seyrettiler ve beklediler. Pasif bir şekilde tekrar zaman kazanmak ümidini gözetleyerek...

Ayı balığının hikâyesi bilinir. Sahilde yüzlercesi yatar. Avcı onları teker teker öldürür. Halbuki bir araya gelseler kolayca avcıyı ezebilir. Fakat orada oturup sıralarını bekler, kımıldamazlar bile... O sadece komşusunu öldürüyor, komşu komşu ardından gidiyor.

Batılı balıkların hikâyesi. Uygarlığın çöküşü. İnsan haklarının boş bayrakları. Bir kat'anın mezada çıkışı. Yanan dağ üzerinde ümitsizlik dansı. İnsanlar o ölüm evine yavaş yavaş sürülebilir.

Her zaman olduğu gibi, koyun kurban edilince pireler kurtulur..”
(Karadeniz, S: 91)

Remarque will hier die Gleichgültigkeit und passive Haltung der französischen Gesellschaft, bzw. der europäischen Völker gegenüber des kommenden Kriegs am Beispiel der *Walroßherde* charakterisieren.

Karadeniz übersetzte die Wörter “Wahlroßherde” und die “Wallrosse” in verschiedenen Stellen unterschiedlich: einerseits ist das Wort *Wahlroßherde* ohne “Herde”, nur als *ayı balığı* (=Seehund) übersetzt, andererseits ist der Ausdruck *der europäischen Walrosse* lediglich als *batılı balıklar* (=die westliche Fische) ins Türkische wiedergegeben worden. Obwohl die türkische Textstelle im allgemeinen den Sinn des Originaltextes annähernd überträgt, kann von einer treuen Wiedergabe des Symbolhaften keine Rede sein.

Bei dem Vergleich der Übersetzung mit der Original-Textstelle ist auch zu bemerken, daß bei Karadeniz einige Sätze einfach nicht übersetzt worden sind: “Sie waren nicht mutiger;”, “Müde, gestaltlose Götterdämmerung.”, “Anbrandende Sintflut.”, “Krämergeschäftigkeit um die letzten Preise.” und drei Ausrufe, wie “-Worte, Worte.”, “nur entschlossener.” und “raffte man sich auf?”, sowie der Ausdruck “mit der Keule”.

Bei Karadeniz befinden sich an manchen Stellen die türkischen grammatischen Fehler: im türkischen Satz *Halbuki bir araya gelseler avcıyı kolayca ezebilir* wurde für das Subjekt in der dritten Person (plural) ein Verb in der dritten Person (singular) gebraucht. Man findet auch falsch angewandete Wörter: z.B. anstatt “Yanardağ” (=Vulkan) wurde der Ausdruck *yanan dağ* (brennender Berg) verwendet.

Es ist außerdem festzustellen, daß die Übersetzerin die stilistische Wiedergabe des Originaltextes nicht berücksichtigt hat. In beliebigen Stellen wurden neue Paragraphen eingesetzt, und die eliptischen und parataktischen Sätze sind nicht originalgetreu wiedergegeben. Infolgedessen kann man sagen, daß der Sprachrhythmus des Originaltextes verloren gegangen ist.

Es gibt auch andere Abweichungen, bei denen kein Wert auf Tempus gelegt worden ist und die daraus bestehen, daß dort, wo im deutschen Text das Präteritum steht, in der Übersetzung stattdessen das Präsens eintritt, das aber von der Wiedergabe der nötigen Betonung der Vergangenheit im Originaltext weit entfernt ist.

Diese vielen Abweichungen vom Originaltext sind bei der Karadeniz-Übersetzung vermutlich deswegen zu finden, da sie den Roman aus der englischen Übersetzung ins Türkische übertragen hat.

f) DER FUNKE LEBEN

In *Der Funke Leben*, in dem Remarque zum erstenmal die grausamen und furchterregenden Konzentrationslager des damaligen rassenfeindlichen Deutschlands schilderte, wurde häufig das Stadtbild als *„Hoffnungs- und Sehnsuchtsymbol der Gefangenen, aber auch als Zeichen der ungerührten Gleichgültigkeit der Stadtbewohner draußen“* ¹⁾ verwendet.

Das Symbol dafür ist aus den folgenden Sätzen zu entnehmen. Die Textstelle im Original lautet:

„509 starrte hinunter. Er vergaß alle Vorsicht und starrte hinunter. Er kannte die Stadt nicht anders als durch den Stacheldracht, und er war nie in ihr gewesen; aber in den zehn Jahren, die er im Lager zugebracht hatte, war sie für ihn mehr geworden als nur eine Stadt.

Im Anfang war sie das fast unerträgliche Bild der verlorenen Freiheit gewesen. Tag für Tag hatte er auf sie hinuntergestarrt - er hatte sie gesehen mit ihrem sorglosen Leben, wenn er nach einer Spezialbehandlung durch den Lagerführer Weber kaum noch kriechen konnte -; er hatte sie gesehen mit ihren Kirchen und Häusern, wenn er mit ausgereckten Armen am Kreuz hing - er hatte sie gesehen mit den

¹⁾ Tilman Westphalen, *„Die Würde des Menschen ist unantastbar“*, Nachwort in: *Der Funke Leben*, Ki-Wi Verlag, Köln, 1988, S: 387.

weißen Kähnen auf ihrem Fluß und den Automobilen, die in den Frühling fahren, während er Blut aus den zerschlagenen Nieren pißte -; die Augen hatten ihm gebrannt, wenn er sie gesehen hatte, und es war eine Folter gewesen, sie zu sehen, eine Folter, die zu allen andern des Lagers noch hinzugekommen war.

Dann hatte er begonnen, sie zu hassen. Die Zeit war hingegangen, und nichts hatte sich in ihr geändert, ganz gleich, was hier oben geschah. Der Rauch ihrer Kochherde war jeden Tag weiter aufgestiegen, unbekümmert um den Qualm des Krematoriums - ihre Sportsplätze und Parks waren voll fröhlichen Tumults gewesen, während gleichzeitig Hunderte von gejagten Kreaturen auf dem Tanzboden des Lagers verröchelten -, Scharen von ferienfrohen Menschen waren jeden Sommer aus ihr in die Wälder gewandert, während die Häftlingskolonnen ihre Toten und Ermordeten aus den Steinbrüchen zurückschleppten; er hatte sie gehaßt, weil er geglaubt hatte, daß er und die andern Gefangenen für immer von ihr vergessen worden wären.

Schließlich war auch der Haß erloschen. Der Kampf um eine Brotkruste war wichtiger geworden als alles andere - und ebenso die Erkenntnis, daß Haß und Erinnerungen ein gefährdetes Ich ebenso zerstören konnten wie Schmerz. 509 hatte gelernt, sich einzukapseln, zu vergessen und sich um nichts mehr zu kümmern als um die nackte Existenz von einer Stunde zur andern. Die Stadt war ihm gleichgültig geworden und ihr unverändertes Bild nur noch ein trübes Symbol dafür, daß auch sein Schicksal sich nicht mehr ändern würde."

(Remarque, 13-15)

Die gleiche Textstelle in der Arpad-Übersetzung lautet:

" 509 numara bakışlarını, gördüğü korkunç manzaradan bir türlü ayıramıyor, her türlü korunma tedbirini bir tarafa bırakmış, durmadan aşağıları süzüyordu. Şehri sadece şu dikenli tellerin arkasından tanırdu ve orada hiç bulunmamıştı. Fakat toplanma kampında geçirdiği on yılda bu şehir onun için sadece bir şehir olmaktan çok daha önemli bir anlam kazanmıştı.

Başlangıçta bu şehir onun gözündeki, kaybolmuş hürriyetinin sembolüydü. Toplanma kampının bulunduğu tepeden aşağıya günlerce ve günlerce, hep oraya, hep bu şehre bakmıştı. Kamp şefi Weber' in uyguladığı özel bir işkence usulünden, yerde sürüne sürüne dönerken, bu şehrin tasasız ve sakin hayatını seyrederdi. Kollarından çarpmışta gerildiği zamanlar bu şehrin kiliselerini ve evlerini görmüşü. Dayaktan patlamış böbreklerinden kanlar akarken bu şehrin nehrindeki beyaz mavnaları ve ilkbahar gezmelerine açılan otomobilleri seyretmişü. Şehre bakarken gözleri yanardı ve 509 numara için bu şehre bakmak bir işkence, toplanma kampının her türlü işkencelerine eklenmiş yeni bir işkence halini almıştı.

Ve sonra bu şehirden nefret etmeye başlamıştı. Zaman geçmiş ve yukarıda olup bitenlere rağmen şehrin hayatında hiç bir şey değişme-

mişti. Ölülere yakma fırınının bacasından savrulan kalın ve kara dumanlara rağmen şehrin ocakları tasasız tasasız tütmekte devam etmişti. Kampın yoklama alanında yüzlerce zavallı güçlkle solurken, şehrin spor alanları ve parkları neşeli insanlarla dolup taşardı. Tatilin tadını çıkararak yığın yığın insan bu şehirden her yaz ormanlara ve kırlara giderken tutuklu sürüleri, ölülerini ve öldürülen arkadaşlarını, taş ocaklarından kampa taşırdılar. Kendisini ve öteki tutukluları ebedî olarak unutmışa benzeyen bu şehirden nefret etmişti.

Ama, sonunda nefret duygusu da sönmüştü. Bir ekmek kııntısı için mücadele etmek her şeyden daha önemliydi. Tehlikeye girmiş bir varlığın, anılardan ve nefretten de ıstırap kadar zarar göreceğini, zamanla öğrenmişti. 509 numara, kendi kabuğuna çekilip bir saattan öteki saata yaşanan bir ömürden gayri hiç bir şeyle ilgilenmemeyi öğrenmişti.

Bu şehrin 509 numara için ilgili çekici hiç bir yanı kalmamıştı ve hiç değişmeyen manzarası, artık hiç değişmeyecek olan kendi alın yazısının da kasvetli bir sembolü olmuştu.” (Arpad, S: 14-15)

Die gleiche Textstelle in der Tümay-Übersetzung lautet:

“ 509 gözlerini yere indirdi. Bütün ihtiyacı elden bırakarak yere baktı. Kasabayı sadece dikenli telin ötesinden tanırdı: içine hiç girmemişti ama kampa bulunduğu on sene zarfında orası ona hiç de bir kasaba gibi görünmemişti.

Önceleri orada kaybolmuş bir hürriyetin hayâlini arardı.. Arada bir oraya, aşağıdaki kasabaya bakardı. Oradaki sonsuz hürriyeti; kamp lideri Weber tarafından hususî bir seansa tâbî tutulup, sürünecek kadar kuvveti olmadığı zamanlarda görmüştü.. Oradaki evleri ve kuleleri, kolları omuzbaşlarından çıkmış olarak haça gerildiği zaman görmüştü.. Oradaki nehri ve üzerinde yüzen motorlarla beyaz mavnaları, ilkbaharda, ezilmiş böbreklerle kan işerken görmüştü. Orasını her görüşte gözleri yanmış ve bu onun için kamptakilere ilâveten yeni bir işkence haline gelmişti.

Sonra kasabadan nefret etmeğe başladı. Zaman geçiyor ve her ne olursa olsun kasaba asla değişmiyordu. Oradaki mutbak bacalarından, krematoryumdan çıkanların kokusu gibi mülevves olmayan dumanlar tütüyor, kamptaki dans sahasında yüzlerce insan ölürken, kasabadaki spor sahaları ve parklar mes'ut insanlarla doluydu. Mahkûmlar dizi dizi olup ölü ve öldürülen arkadaşlarını taş ocağından dışarı çıkarırlarken, yazın tatil yapan bahtiyar insan grupları ormanda dolaşıyordu. Kendinin ve diğer mahkûmların ebediyen unutulduklarını düşündüğünden kasabadan nefret ediyordu.

En sonunda bu nefret de ölüp, gitti. Bir ekmek kabuğu için yaptığı mücadele herşeyden daha mühim olmaya başladı. Üstelik, nefretin ve hatıraların da bir insanı maddî acılar gibi perişan ettiğini biliyordu. 509 herşeyi unutmayı ve sadece her an çıplak varlığını düşünmeyi öğrenmişti. Kasabaya karşı olan hisleri değişmiş, bundan sonra da oraya kaderinin değiştiremeyeceği hazin bir sembol olarak bakmaya

başlamıştı." (Tümay, S: 14-15)

Die beiden Übersetzer haben hier die Verbindung der Stadtbewohner und Gefangenen getreu wiedergegeben. Es ist aber zu bemerken, daß Tümay für das Wort "die Stadt" im Türkischen "Kasaba" (=Städtchen) verwendet hat.

Arpad hat die obige Textstelle angemessen ins Türkische übertragen, während bei Tümay folgende Abweichungen festzustellen sind:

-Die folgenden Wörter und Ausdrücke wurden in der Übersetzung ausgelassen: "Was hier oben geschah", "unbekümmert", "sich einzukapseln", "um nichts mehr zu kümmern" und "von einer Stunde zu ändern".

- Die Wörter und Ausdrücke, sowie Sätze, wurden unangemessen und falsch im Türkischen wiedergegeben: "starrte hinunter", "Im Anfang war sie das fast unerträgliche Bild der verlorenen Freiheit gewesen", "Tag für Tag", "sorglosen Leben" "ausgerenkten Armen", "Automobilen", "verröchelten" und der letzte Satz der Originaltextstelle "Die Stadt war ihm gleichgültig geworden und ihr unverändertes Bild nur noch ein trübes Symbol dafür, daß auch sein Schicksal sich nicht mehr ändern würde."

g) ZEIT ZU LEBEN UND ZEIT ZU STERBEN

Dieser Roman befaßt sich mit dem Rußland- Krieg und dem deutschen Soldaten "Graebers Urlaubsromanze mit Elisabeth Kruse und der Hoffnung von zwei Individuen auf Leben und Glück trotz und gegen alle Zeitumstände".¹⁾

Im letzten Kapitel des Romans befreit sich Graeber von einer quälenden Gewissensfrage wegen Mitschuld, indem er die russischen Gefangenen freiläßt. Einer der davon weglaufenden Russen schießt auf Graeber. Seine Befreiung von der Gewissensqual und die entstandene Zufriedenheit durch seine Freilassungstat, wird im Bild der blühenden Pflanze symbolisiert.

Textstelle im Original:

" Er fühlte den Schuß nicht. Er sah nur plötzlich Gras vor sich,

¹⁾ Tilman Westphalen, "Wann wird zum Mord, was man sonst Heldentum nennt?", Nachwort in: Zeit zu leben und Zeit zu sterben, Ki-Wi Verlag, Köln, 1989, S: 415.

eine Pflanze, dicht vor seinen Augen, halbzertrreten, mit rötlichen Blütendolden und zarten Blättern, die größer wurde, und es war schon einmal so gewesen, aber er wußte nicht mehr, wann. Die Pflanze schwankte und stand dann allein vor dem schmal gewordenen Horizont seines sinkenden Kopfes, lautlos, selbstverständlich, mit dem Trost kleinster Ordnung, mit allem Frieden, und sie wurde größer und größer, bis sie den ganzen Himmel ausfüllte und seine Augen sich schlossen.” (Remarque, S: 238)

Textstelle in der Sütken-Übersetzung:

“Ateş edildiğini duymadı. Yalnız önündeki çalılıkların arasından bir anlık alev dalgasının yükseldiğini hissetti; bu daracık ufukta yapayalnız kalmıştı. Sessizlik, sulh ve teselli bahşeden alev büyüdü, büyüdü; semayı koyu bir siyahlık kapladı, Graeber’ in de gözleri kapandı...” (Sütken, S: 136)

Textstelle in der B. Cemal-Übersetzung:

“Kurşunu duymadı. Yalnız birdenbire gözlerinin hemen önünde çimler, yarı ezilmiş, kızılımtırak göbekli, nahif yapraklı, gittikçe büyüyen bir nebat belirdi... Bir kere daha olmuştu bu amma, zamanı hatırlıyamadı. Nebat sallandı, sonra da, mikrokosmo’ nun bütün tesellisi, olanca sükûnu ile, düşen başının daralan ufkunda tek başına kaldı ve bütün gök kubbeyi dolduruncuya, Graeber’ in gözleri kapanıncuya kadar, sessizce büyüdü, büyüdü, büyüdü.” (B. Cemal, S: 379)

Textstelle in der Tuğrul-Übersetzung:

“Kurşunu duymadı. Gözleri önünde birden çayırı gördü...” (Tuğrul, S: 368)

Textstelle in der Koroncu-Übersetzung:

“Kurşunu duymadı. Gözleri önünde birden çayırı gördü...” (Koroncu, S: 343)

Textstelle in der A. Cemal-Übersetzung:

“Silâh sesini duymadı. Yalnız çimenleri gördü birdenbire. Sonra gözlerinin tam önünde yarı ezilmiş, sayvanları kırmızımtırak, yaprakları incecik ve de gittikçe büyüyen bir bitki

belirdi. Bir kez daha olmuştu böyle bir şey, ama bilemiyordu şimdi ne zaman olduğunu. Bitki bir an sallandı, sonra onun düşmekte olan başının daralan ufkunda hiç sessiz, çok doğal ve yine o evrenin mini mini yaratıklarına özgü uyumla yalnız başına kaldı, bütün gök kubbeyi doldurana ve Graeber' in gözleri kapanıncaya kadar büyüdü, büyüdü..."

(A. Cemal, S: 508- 509)

Die Übersetzung von Tayfun Sütken weicht in der Bedeutung des Blumen-Symbols vom Originaltext vollkommen ab. Es ist besser zu sagen, daß der Übersetzer unfähig ist, die Stelle angemessen zu übersetzen. Denn der Übersetzer hat für das Wort "Pflanze" im Türkischen "Alev" d.h. "(Feuer-) Flamme" verwendet. Außerdem heißt bei ihm "bis sie (die Pflanze) den ganzen Himmel ausfüllte" "semayı koyu bir siyahlık kapladı", d.h. -aus dem Türkischen übersetzt- "eine Finsternis füllte den ganzen Himmel aus." Weit und bereit gibt es keine Übereinstimmung zwischen den beiden Ausdrücken. Somit ist der von Remarque intendierte symbolische Ausdruck radikal verändert worden.

Die Übersetzungen von Behçet Cemal und Ahmet Cemal sind im allgemeinen originalgetreu. Die A.Cemal-Übersetzung ist, im Vergleich zur B.Cemal-Übersetzung, in der neueren türkischen Sprache wiedergegeben. Es ist aber auch zu bemerken, daß der Ausdruck "mit allem Frieden", der Kernaussdruck dieser Stelle ist, ist in den beiden Übersetzungen nicht zu finden.

Der Vergleich der Übersetzungen von Osman Tuğrul und Aysel Koroncu mit dem Originaltext hat ergeben, daß die Original-Textstelle von beiden Übersetzern in zwei kurzen Sätzen zusammengefaßt wiedergegeben ist. Die Übersetzer sind hier unfähig, die Stellen im Türkischen wiederzugeben. Es besteht die Möglichkeit, daß die beiden Übersetzer die Schwierigkeit bei der Wiedergabe dieser Stelle nicht meistern konnten und deshalb diese aufeinanderfolgenden Sätze ausgelassen haben. Es ist auch sehr interessant, daß die Stelle von beiden Übersetzern wortwörtlich in der selben Weise ins Türkische übertragen worden ist.

h) DER SCHWARZE OBELISK

Der in 1956 erschienene Roman *Der schwarze Obelisk* beschreibt die Inflationszeit der Weimarer Republik, in der die Menschen in Not lebten. Der Ich-Erzähler Ludwig Bodmer sagt bitter:

“ Bettler stehen überall herum. Es sind nicht die Bettler, die man früher kannte - es sind jetzt Amputierte und Schüttler und Arbeitslose und alte, stille Leute mit Gesichtern wie aus zerknittertem farblosem Papier. (...) Ich nehme das Geld, das ich noch bei mir habe, aus der Tasche und gebe es weg. (...) Die deutsche Mark hat zum Herbst hin die zehnfache galoppierende Schwindsucht bekommen. Die Bettler wissen es und verschwinden sofort, da jede Minute kostbar ist; der Preis für Suppe kann in einer Stunde schon um einige Millionen Mark gestiegen sein.” (Remarque, S: 316)

“In der Inflationszeit sterben die Leute schnell” sagt Ludwig, besonders auch im Herbst, wie im Frühjahr würde es ein großes Sterben geben. Grippe, Hunger, schlechte Kost und mangelnde Widerstandskraft würden dafür sorgen.¹⁾

Im Krieg seien über zwei Millionen von ihnen “nutzlos gefallen”.²⁾ In der Inflationszeit werden auch viele Menschen sterben, laut der von Ludwig genannten Gründe. Für ihre Toten können aber die Leute keine Grabsteine besorgen oder besser gesagt, die Grabsteine werden ihre Rangstufe im sozialen Leben zeigen, die durch ihre Güter bestimmt würden. Den schwarzpolierten Grabstein, d.h. den schwarzen Obelisk, können sich jedoch nur die wohlhabenden, gehobenen Leute der Inflationsjahre leisten. Somit schafft Remarque mit dem seinem Roman titelgebenden Grabstein eine neue Symbolik:

“ Die Aristokratie der Grabsteine jedoch sind der allseitig polierte Marmor und der schwarze schwedische Granit. Da gibt es keine rauhen Seiten und Rückenflächen mehr; alles ist auf Hochglanz gebracht worden, ganz gleich, ob man es sieht oder nicht, sogar die Sockel, und davon gibt es nicht nur einen oder zwei, sondern oft auch einen geschrägten dritten, und oben darauf, wenn es sich um ein Glanzstück im wahren Sinne des Wortes handelt, auch noch ein stattliches Kreuz aus demselben Material. So etwas ist heute natürlich nur noch da für reiche Bauern, große Sachwertbesitzer, Schieber und die geschickten Geschäftsleute, die mit langfristigen Wechseln arbeiten und so von der Reichsbank leben, die alles mit immer neuen, ungedeckten Geldscheinen bezahlt.” (Remarque, S: 20)

1) Siehe, E.M. Remarque, *Der Schwarze Obelisk*, Ki-Wi Verlag, Köln, 1989, S: 317f.

2) ebenda, S: 123.

Die gleiche Textstelle in der L. & S. Yazıcıoğlu-Übersetzung:

“Fakat bu mezar taşları arasında asıl aristokrat olanları her yanı cilâlı mermerden veya siyah İsveç granitinden mâmul olanlardı. Onlarda yontma veya pürüzlü hiçbir sath olmadığı gibi taşların arka kısımları da yontma değildi; bu taşların göze görünen, görünmeyen, her tarafları fevkalâde cilâlıydı. Hattâ bir veya iki değil, ekseriya münasip bir yere kondurulan üçüncü yuvarlak başlıkları bile cilâlıydı. Şayet kelimenin hakikî mânasiyle nümunelik bir şey ise, o vakit üzerinde de yine aynı malzemedен oturlu bir haç bulunurdu. Bugün, bu taşlar, tabii ki zengin çiftçilerin, mülk sahiplerinin, karaborsacıların ve daima uzun vâdeli senetlerle iş gören ve bu sayede her şeyin karşılığını daima yenilenen karşılıksız banknotlarla ödeyen Rayşbank’ a sırtlarını dayayarak yaşayan becerikli iş adamlarına mahsustu.” (L. & S. Yazıcıoğlu, S: 24-25)

Die gleiche Textstelle in der Nermi-Übersetzung:

“Mezar taşlarının soylu sınıfı her yanı perdahlı mermerlerle siyah İsveç granitidir. Onlarda kaba yontulmuş ne yan, ne de arka taraf olmaz. Her yanları tam bir parlaklık içindedir. Görünen, ya da görünmeyen, her yanı böyledir; hatta ayaklığı bile. Hem bunların ayaklığı yalnızca bir ya da iki tane değildir, çoğunlukla bir de eğrilemesine konulmuş bir üçüncüsü bulunur. Bunların üst tarafına kelimenin gerçek anlamıyla şahane parça denilecek cinsten ve aynı malzeme kullanılarak yapılmış heybetli haçlar konulmuştur. Böyle şeyler bugün tabii yalnızca zengin çiftçiler, büyük çapta değerli eşya sahipleri, vurguncular ve uzun vadeli para değişimi işi yapan, böylelikle de durmadan yepyeni, gıcır gıcır banknotlar ödeyen merkez bankası sayesinde yaşayan becerikli işadamları içindedir.” (Nermi, S: 21)

Die Symbolik des schwarzen Obelisks ist im Roman mit dem konkreten, politischen und sozio-ökonomischen Hintergrund Deutschlands während der 20iger Jahre verknüpft. Die Inflationsjahre, insbesondere auch die der Weimarer Republik, wird mit dem Obelisk-Bild beschrieben.

Wie man aus dem Vergleich der Übersetzungen erkennen kann, ist die Grabstein-Symbolik von Yazıcıoğlu originalgetreu übersetzt worden.

In der Nermi-Übersetzung hätte man auch den Ausdruck “die ungedeckten Geldscheine” angemessener übersetzen und dafür das Adjektiv “karşılıksız” benutzen können.

Obwohl die Übersetzung einige kleine Fehler enthält, sollte diese Obelisk-Symbolik im allgemeinen für die türkischen Lesern verständlich sein.

i) DER HIMMEL KENNT KEINE GÜNSTLINGE

In diesem 1961 erschienenen Roman geht es um die Suche nach dem Halt des Lebens und dem großen Lebenswillen Lillians, der Lungenkranken, die keinen Zweck darin sieht, im Sanatorium zu bleiben. Trotz ihrer Krankheit und ihrem Vorausahnen, daß sie nur noch eine begrenzte Zeit zum Leben habe, versucht sie in den Rest ihres Lebens glücklich zu sein. Sie hat ein hohes Lebensgefühl und -willen und ist auf der Suche nach Glück, das es "oben", im Sanatorium nicht gibt. Ihr Geliebter, der Rennfahrer Clerfayt, habe wenigstens einen Zweck zum Leben und vergnügt sich mit Rennfahren "von Brescia nach Brescia".

Wie Vicomte de Peystre, einer der lebenserfahrenen Männer im Roman, sagt, hätten kleine Dinge den gleichen Wert wie große. So kauft Lillian schöne Kleider, weil sie für "die großen Rechtfertigungen" keine Zeit mehr habe. Deswegen versucht sie mit den kleinen Dingen glücklich und zufrieden zu leben und "ihr Dasein erträglich zu machen". Für sie bilden Kleider das Symbol für den Halt des Lebens und "sie sind für sie ein gewisser Trost".¹⁾

Die Textstelle im Original:

"Sie lächelte sich im Spiegel eines Schaufensters zu. In manchen Dingen konnte man gar nicht oberflächlich genug sein, dachte sie. Und Kleider konnten ein großer moralischer Halt sein als aller Anspruch auf Recht, mehr als alles Mitleid und alles Verständnis, alle Beichtväter, alle Weisheit, alle verräterischen Freunde und selbst der Geliebte. Das war keine Frivolität, sondern einfach Wissen um den Trost und die große Wirkung der kleinen Dinge. Es war gut, wenn man das wußte, dachte Lillian, und für sie fast nur noch das einzige. Sie hatte keine Zeit mehr für die großen Rechtfertigungen und nicht einmal welche mehr für Rebellionen. Sie hatte die eine gemacht, die sie wollte, und sie begann manchmal bereits daran zu zweifeln - jetzt konnte sie nur noch ihre Rechnung mit dem Schicksal machen.

1) Tilman Westphalen, "Von Brescia nach Brescia", Nachwort in: Der Himmel kennt keine Günstlinge, Ki-Wi Verlag, Köln, 1990, S: 321.

Sie wußte, daß man all das, womit sie sich täuschte und tröstete, auch ziemlich billige Tricks auffassen konnte; aber sie war bereits so weit jenseits der ehrenwerten großen Tricks, mit denen der Mensch sein Dasein erträglich zu machen versucht, daß die Größenunterschiede für sie nicht mehr exstierten. Außerdem schien ihr, es brauche ebensoviel, wenn nicht mehr Disziplin, Mut und Überwindung, an die kleinen Tricks für den Augenblick zu glauben und sie zu genießen, als an die andern, die große Namen hatten. So kaufte sie ihre Kleider und empfand dabei denselben Trost wie ein anderer mit aller Philosophie der Welt, genauso wie sie ihre Liebe zu Clerfayt und zum Leben bewußt miteinander verwechselte und sie in die Luft warf und wieder auffing und daran glaubte und trotzdem wußte, daß sie einmal zerschellen mußte.” (Remarque, S: 246-247)

Die gleiche Textstelle in der Yazıciöğlü-Übersetzung:

(In Yazıciöğlüs Übertragung fehlt diese Textstelle)

Beim Vergleichen der Yazıciöğlü-Übersetzung mit dem Originaltext wird festgestellt, daß hier viele Seiten des Originals, zum Beispiel S: 240-250, nicht übersetzt, also einfach ausgelassen wurden, die sich eigentlich in der Übersetzung auf Seite 239 befinden sollten. Bei Yazıciöğlü kann man solche Weglassungen auch in vielen anderen Stellen (z.B. S: 257-259 u.a) feststellen. Natürlich beeinflusst diese ausgelassene Wiedergabe das Symbolhafte, d.h. die Bedeutung der Kleider in Lillians Leben. Deshalb muß man die Übersetzung von Yazıciöğlü für mangelhaft erklären.

j) DIE NACHT VON LISSABON

Wie in seinen früheren Romanen, *Liebe Deinen Nächsten* und *Arc de Triomphe*, vermittelt der Autor die Geschichte der deutschen Flüchtlinge in ihrem qualvollen Emigrantenleben. Ihre Existenz sollte mit ihren falschen Pässen bestimmt werden. Die Flüchtlinge strebten überall in Europa danach mit ihrer neuen Identität weiterzuleben.

In diesem dritten Exil-Roman von Remarque kehrt die Paß-Symbolik wieder zurück. Tilman Westphalen beschreibt den Paß als ein “Überlebensinstrument des ewig gehetzten Emigranten” und deutet des weiteren darauf hin:

“ Der Paß ist die zentrale Metapher des Romans für die Enthumani-

sierung des Individuums durch Staat und Bürokratie” 1)

Josef Schwarz, der ein Exillant ist und der seinen Paß von dem eigentlichen “Josef Schwarz” übernommen hat, erzählt seine Geschichte dem Ich-Erzähler und sagt:

“Schwarz lächelte schwermütig. ‘Wie sich alles wiederholt! Sie erinnern mich an die Zeit, als ich im Zimmer des sterbenden Schwarz saß und nur an den Paß dachte, der mich wieder zu einem Menschen machen sollte. Gut, ich werde Ihnen meinen geben. Sie brauchen nur die Fotografie auszuwechseln. Das Alter wird ungefähr stimmen.’” (Remarque, S:158)

Die gleiche Textstelle in der Arpad-Übersetzung:

*“ Schwarz beni bir süzdü:
‘Bana eski günlerimi hatırlattınız. Ölüm döşeğindeki Schwarz’-
in odasında oturup hep pasaportu düşündüğüm anı... beni yeniden
bir gerçek insan yapacak olan pasaportu.’
Hüzünle gülümsedi:
‘Herşey yeni baştan ve hep tekrarlanıyor! Size pasaportumu
vereceğim. Sadece fotoğrafı değiştirirsiniz. Yaşınız aşağı yukarı
tutar.’” (Arpad, S: 137)*

Wie aus dem Vergleich der beiden Texte zu ersehen ist, hat Arpad die Paß-Symbolik angemessen ins Türkische übertragen. Es bestehen aber auch einige Abweichungen:

- Arpad übersetzte diese Textstelle am Ende des neunten Kapitels, während sich die Original-Textstelle im zehnten Kapitel des Romans befindet.
- Hinzufügung der Interpunktion, wie z.B. drei Punkte (...)
- Stellungsänderung der Sätze:
 - a) Die Erklärung des Ich-Erzählers, *Schwarz lächelte schwermütig*, die sich am Anfang der Textstelle befindet, ist im Türkischen in der Mitte des Gesprächs eingefügt.
 - b) Der erste Satz der Aussage, *Wie sich alles wiederholt!*, ist im Türkischen in der Mitte des Gesprächs wiedergegeben.
- Hinzufügung: Der erste Satz der Textstelle in der Arpad-Übersetzung

1) Tilman Westphalen, “Zurück kann man nie”, Nachwort in: Die Nacht von Lissabon, Ki-Wi Verlag, 1988, Köln, S: 314f.

“Schwarz beni bir süzdü.” (= Schwarz schaute mich einmal musternd an) hat der Übersetzer dem Text hinzugefügt, der im Original nicht vorhanden ist.

Obwohl die oben genannten Abweichungen für die Auslegung des Sachverhaltes nicht von großer Bedeutung sind, stören sie im allgemeinen die flüssige bzw. komplette Wiedergabe des Symbols und auch die formale Einheit des Werkes.

k) SCHATTEN IM PARADIES

In dem letzten Roman von Remarque findet man als zentrale Symbolik viele Bilder von berühmten Künstlern, die die Besitzer dieser Kunstwerke zu “gesellschaftsfähig” und “Kulturträgern” machen.

Remarque vermittelt durch diese Bild-Symbole, wie die Neureichen in den Vereinigten Staaten am Ende des Zweiten Weltkriegs leben und was ihre Weltanschauung ist. In einem Gespräch zwischen dem Ich-Erzähler, dem Emigranten Robert Ross und seinem Arbeitsgeber Silvers, ein Kunsthändler, erfährt man:

“ Ich verbrachte den Nachmittag mit Belehrung durch Silvers. Er übte mit mir einen Trick, in dem ich erklärte, daß ein Bild nicht vorhanden sei, obwohl es sich in Wirklichkeit im Kabinett befand. Es war entweder bei einem der Rockefellers, Fords oder Mellons zur Ansicht. ‘Sie glauben nicht, wie das wirkt’, erklärte Silvers. ‘Snobismus und der Neid sind zwei unschätzbare Bundesgenossen des Kunsthändlers. Ebenso wie ein Bild ja auch wertvoller wird, wenn es einmal im Louvre oder im Metropolitan-Museum ausgestellt war. Obschon es doch dasselbe Bild bleibt, genügt für die unteren Schichten der Kunstkäufer allein die Tatsache, daß ein Millionär sich dafür interessiert, um es begehrenswerter zu machen.’

‘Und jene Käufer, die Bilder lieben?’

‘Der echte Sammler? Ist wieder einmal am Aussterben. Man sammelt heute, um Geld anzulegen oder zu protzen.’

‘Früher nicht?’

Silvers sah mich ironisch an. ‘In stabilen Zeiten weniger, da hat das Kunstverständnis Zeit, sich über ein bis zwei Generationen hinweg zu entwickeln. Nach jedem Kriege findet eine Umschichtung der Vermögen statt, alte werden verloren, neue gebildet. Alte Sammlungen werden aufgelöst. Neureiche wollen Sammler werden. Nicht aus unstillbarer Liebe zur Kunst. Wie soll ein Grundstücksspekulant oder einWaffenfabrikant sie auch so plötzlich entwickeln? Sie kommt

erst nach den ersten paar Millionen. Zumeist, weil die Frau es nicht mehr erträgt, keinen Monet zu haben, wenn die Johnsons schon zwei haben. Es ist wie mit den Cadillacs und Lincolns.' Silvers lachte sein sanftes gutturales Lachen, das klang, als glückste eine Quelle in seiner Brust. 'Die armen Bilder. Sie werden in Sklaven verwandelt.'
(Remarque, S:123 f)

Die gleiche Textstelle in der Arpad-Übersetzung:

" ÖĞLEDEN sonrayı Silvers' in öğütleriyle geçirdim. Bana bir hile öğretti. Küçük odada duran tablolarından birini isteyince, bizde bulunmadığını söyledim. Rockefeller'lerden, Ford'lardan ya da Mellon'lerden birindeydi o tablo.

Silvers:

'Bilemezsiniz bunu ne büyük bir tesir yaptığını!' diye açıkladı. 'Kıskançlık ve çekememezlik, sanat eserleri satıcısının çok değerli iki ortağıdır. Bir tarihte Louvre ya da Metroplitan müzesinde sergilenmiş bir tablonun değer kazanması gibi. Bir tabloyla bir milyonerin ilgilenmesi, sanat eserleri alıcılarının alt tabakaları için ille de elde edilmesi gereken büyük bir değer kazandırır.'

'Ya o tabloları gerçekten sevenler için?'

'Sanattan anlayan koleksiyoncular mı? Sayıları azalıyor gittikçe. Günümüzde tablo satın alanlar, paralarını değerlendirmek ya da böbürlenmek için böyle yapıyorlar.'

'Eskiden de böyle miydi?'

Silvers:

'Durulmuş ve dengeli zamanlarda pek azdır böylesi!' diyerek alaycı alaycı bir süzdü beni: 'Çünkü bir iki nesil gerilerden başlayarak gelişmiş bir sanat anlayışı vardır. Her savaştan sonra servetler el değiştirir. Eskiler varlıklarını yitirir, yeni zenginler ortaya çıkar. Bunca yıllık koleksiyonlar dağılır, yeni zenginler koleksiyon yapmaya kalkışır. Sanat susuzluklarını gidermek için falan değil. Arsa spekülasyoncusu ya da silah fabrikatörü bir kimsenin sanat sevgisi nasıl böylesine gelişir? İlk birkaç milyondan sonra başlar. Çoğunda karıları yüzünden. Bayan Johnson'larda iki Monet tablosu varken kendilerinde bir tane bile bulunmamasına katlanamaz olurlar. Cadillac ve Lincoln otomobiller için olduğu gibi.' Silvers, göğsünün derinliklerinde bir kaynaktan su sesi geliyormuşu andıran o yumuşak ve gırtlaktan gülüşüyle: 'Zavallı tablolar!' dedi. 'Sanat eseri olmaktan çıkıp tutsaklar oluyorlar.'" (Arpad, S: 182f.)

Hier gelingt es Remarque, den Zerfall der moralischen Werte in den Jahren des Zweiten Weltkriegs durch das Kunstbild-Symbol zu illustrieren. Die ohne Kunstliebe gekauften Bilder illustrieren nicht nur Snobismus bzw. Emporkömlichkeit der Käufer, sondern bringt auch die Neigung zum schnellreichwerden der Verkäufer, sowie die

Dekadenz der Gesellschaft in den Kriegsjahren, zum Ausdruck.

Aus dem Vergleich der Übersetzung mit der Original-Textstelle ist zu erkennen, daß Arpad den Text angemessen ins Türkische übertragen und die Verbindung zwischen den Kunstbildern und dem Zerfall der moralischen Werte getreu wiedergegeben hat.



AUSWERTUNG DER ÜBERSETZUNGEN MIT SYMBOLEN

Die Ergebnisse der Untersuchungen der Übersetzungen der Romane Remarques in Hinblick auf die Wiedergabe des Symbolhaften sind in den folgenden Punkten zusammenzufassen:

- Die Übersetzer haben die Symbole des Originaltexts angemessen ins Türkische übertragen. Obwohl in den Übersetzungen einige Abweichungen zu finden sind, können die türkischen Leser das Symbolhafte im allgemeinen verstehen.

Die Übersetzer und die Werke sind folgende:

Burhan Arpad: *Im Westen nichts Neues, Der Weg zurück, Liebe Deinen Nächsten, Der Funke Leben, Die Nacht von Lissabon und Schatten im Paradies.*

Behçet Necatigil, *Im Westen nichts Neues.*

Nihal Yeğinoğlu, *Im Westen nichts Neues.*

Tektaş Ağaoğlu, *Der Weg zurück.*

Kadri Yurdatap, *Drei Kameraden.*

Özay Süsoy, *Drei Kameraden.*

Esat Nermi: *Liebe Deinen Nächsten, Der schwarze Obelisk.*

Çetin Tümay, *Der Funke Leben.*

Behçet Cemal, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben.*

Ahmet Cemal, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben.*

Semih Yazıcıoğlu, *Der schwarze Obelisk.*

- Übersetzer, die unnötige Hinzufügungen gemacht haben, sind folgende:

Kadri Yurdatap, *Drei Kameraden*, S: 317 (neşesiz, şaşırıcı tezdı).

Özay Süsoy, *Drei Kameraden*, S: 323 f (neşesiz, şaşırıcı tezdı).

Esat Nermi, *Liebe Deinen Nächsten*, S: 83 (Hinzufügung von Adverbien) und S: 233 (Hayatta bunları da görüp tanıdım;).

Burhan Arpad, *Liebe Deinen Nächsten*, S: 100 (Hinzufügung von Adverbien, Konjunktionen und Empfindungswörter).

Zeria Karadeniz, *Arc de Triomphe*, S: 12 (Tezat teşkil ederek).

Burhan Arpad, *Die Nacht von Lissabon*, S: 137 (Schwarz beni bir süzdü).

Außer der Übersetzung von Zeria Karadeniz wurden die anderen Übersetzungen, in denen sich die Hinzufügungen befinden, im Hinblick auf die Wiedergabe des Symbolhaften, angemessen im Türkischen wiedergegeben.

-Es bestehen auch mangelhafte Übersetzungen. Die Übersetzer haben verschiedene Wörter, Ausdrücke und Sätze nicht übertragen. Diese Auslassungen haben manchmal einen direkten Einfluß in der Wiedergabe der Symbolik. Die Übersetzer, in deren Übersetzungen solche Abweichungen vorkommen, sind folgende:

Kadri Yurdatap, *Drei Kameraden*, S: 317 (Antike).

Özay Süsoy, *Drei Kameraden*, S; 323f (Antike).

Zeria Karadeniz, *Arc de Triomphe*, S: 12 (Das riesige Tor des Hades).

Zeria karadeniz, *Arc de Triomphe*, S: 91 (vier Sätze).

Çetin Tümay, *Der Funke Leben*, S: 14f (viele Wörter und Ausdrücke).

Behçet Cemal, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, S; 379 (mit allen Frieden).

Ahmet Cemal, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, S; 508f (mit allen Frieden).

-Man stellt auch Übersetzungsfehler fest. Manche Wörter und Sätze, die zum Verstehen des Symbolhaften notwendig sind, wichen in der türkischen Übersetzung vom Originaltext ab:

Nihal Yeğınobalı, *Im Westen nichts Neues*, S: 258 (*Ebereschen* > *Böğürtlen* = Brommbeere; *bunt und golden* > *alacalı, bulacalı, neşeli* = schreiend bunt und fröhlich).

Burhan Arpad, *Im Westen nichts Neues*, S: 256 (Temporaler Wenn-Satz wurde als Bedingungssatz wiedergegeben).

Behçet Necatigil, *Im Westen nichts Neues*, S: 287f (Temporaler Wenn-Satz wurde als Bedingungssatz übersetzt).

Tektaş Ağaoğlu, *Der Weg zurück*, S: 285 (etw. entgegengehen > *karşılama* > *çıkma* = empfangen).

Kadri Yurdatap, *Drei Kameraden*, S: 317 (*Arbeit* > *San'at* = Kunst; *Streben* > *ilham* = Inspiration; *Beruf* > *çalışma* = Arbeit).

Özay Süsoy, *Drei Kameraden*, S: 323 (*Arbeit* > *Sanat* = Kunst; *Streben* > *ilham* = Inspiration; *Beruf* > *çalışma* = Arbeit).

Esat Nermi, *Liebe Deinen Nächsten*, S: 233 (*Liebe* > *Aşk* = körperliche Liebe).

Zeria Karadeniz, *Arc de Triomphe*, S: 12 (*der Wagen hielt auf* [...] *zu* > *durmustu* = hielt an) und S: 91 (*Wallroßherde* > *Ayı balığı* = Seehund; *europäische Wallrosse* > *batılı balıklar* = westliche Fische; *Vulkan* > *yanan dağ* = brennender Berg; Bedeutungsänderung durch Auslassung des Subjekts im türkischen Satz; Änderung des Tempus vom Präteritum zum Präsens).

Çetin Tümay, *Der Funke Leben*, S: 14-15 (*die Stadt* > *Kasaba* = Städtchen; viele Wörter und Ausdrücke, sowie ein ganzer Satz).

Tayfun Sütken, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, S: 136 (unrichtige Überset-

zung der Symbolik).

-Umgestaltung der Satzstruktur:

Behçet Necatigil, *Im Westen nichts Neues*, S: 287f (anastropheische Satzstruktur im Türkischen).

Esat Nermi, *Liebe Deinen Nächsten*, S: 233 (vier Sätze anstatt zwei Sätze).

-Formale Änderung der Original-Textstellen:

Burhan Arpad, *Die Nacht von Lissabon*, S: 137 (Die Original-Textstelle ist im neunten Kapitel des Romans, aber sie befindet sich in der Übersetzung im zehnten Kapitel; die Stellungsänderung von zwei Sätzen).

-Nicht-übersetzte Symbole.

Osman Tuğrul, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, S: 368.

Semih Yazıcıoğlu, *Der Himmel kennt keine Günstlinge*, S: 239 (Die Textstelle wurde in zwei Sätzen zusammengefaßt, in denen das Symbolhafte fehlt).

Aysel Koroncu, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, S: 343 (Die ganze Textstelle ist, genau wie bei Yazıcıoğlu, in zwei Sätzen wiedergegeben, die das Symbolhafte im Türkischen in keiner Weise vermitteln).

- Es bestehen unnötige Weglassungen oder Hinzufügungen der Interpunktion:

Burhan Arpad, *Liebe Deinen Nächsten*, S: 100 (Weglassung der Ausrufezeichen).

Esat Nermi, *Liebe Deinen Nächsten*, S: 83 (Weglassung der Ausrufezeichen und Kommas).

Burhan Arpad, *Die Nacht von Lissabon*, S: 137, (Hinzufügung von drei Punkten).

- Grammatische Fehler im Türkischen:

Zeria Karadeniz, *Arc de Triomphe*, S: 12 (Subjekt in 3. Person plural, aber das Verb in 3. Person singular; Im Satz ohne Subjekt ist die Bedeutung des Satzes sehr schwer zu verstehen).

SCHLUBFOLGERUNG

Erich Maria Remarques (Erich Paul Remark) Werke, die in fünfundvierzig Sprachen erschienen sind, wurden in der Türkei zu dem am meisten übersetzten und gelesenen Bücher eines ausländischen Autoren.

Seine elf Romane; *Im Westen nichts Neues*, *Der Weg zurück*, *Drei Kameraden*, *Liebe Deinen Nächsten*, *Arc de Triomphe*, *Der Funke Leben*, *Zeit zu leben und Zeit zu sterben*, *Der schwarze Obelisk*, *Der Himmel kennt keine Günstlinge*, *Die Nacht von Lissabon* und *Schatten im Paradies* wurden gleich nach ihrer Veröffentlichung ins Türkische übersetzt, verbreitet und von den türkischen Lesern gelesen.

Die Romane Remarques wurden von nachfolgenden achtzehn Übersetzern ins Türkische übertragen : *Burhan Arpad*, *Behçet Necatigil*, *Esat Nermi*, *Semih Yazıcıoğlu*, *Ahmet Cemal*, *Behçet Cemal*, *Tektaş Ağaoğlu*, *Nihal Yeğinoğlu*, *Zeria Karadeniz*, *Ahmet Necat*, *M. Gayur*, *Kemal Demiray*, *Tayfun Sütken*, *Çetin Tümay*, *Kadri Yurdatap*, *Osman Tuğrul*, *Aysel Koroncu* und *Özay Süsoy*. Da einige Übersetzer die gleichen Romane des Autors wiederholt übersetzt haben, sind von den elf Romanen Remarques vor 1950 fünf und nach 1950 bis heute dreiundvierzig unterschiedliche Übertragungen erschienen.

Diese Arbeit hat sich damit befaßt, die Übersetzungen der Romane Remarques in der Türkei nach 1950 in drei Gesichtspunkten kritisch zu untersuchen und wissenschaftlich auszuwerten. Die Arbeit bestand deswegen aus drei Teilen.

Im ersten Teil wurden über die Person des Autors und sein Gesamtwerk ausführliche Informationen gegeben.

Im zweiten Teil wurden die bereits in der Türkei vorhandenen Untersuchungen über Remarques Leben und seine Werke angeführt. Diese beziehen sich u.a. auf Biographien, Monographien, Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften, in der türkischen Fassung einer deutschen Literaturgeschichte, Anthologien, Werbungen, Radiosendungen, Filmaufführungen, und Fernsehausstrahlungen, sowie die Übersetzungen der Romane des Autors. Diese Untersuchungen haben folgendes ergeben:

- Von den elf Romanen Remarques sind in der Türkei zwischen 1930 und 1986 insgesamt achtundvierzig Übersetzungen erschienen. Eine ausführliche Liste der ins Türkische übersetzten Romane Remarques ist auf den Seiten 13 - 16 der vorliegenden

Arbeit zu finden.

- Im Türkischen ist kein spezielles biographisches Buch über Erich Maria Remarque vorhanden. Es gibt biographische Informationen in den Vor- und Nachworten der Übersetzungen und in den Aufsätzen. Ausführlichere biographische Informationen über Remarque sind in einer Magisterarbeit von B. Sevinç Mesbah und in einer von Burhan Arpad bearbeiteten Monographie vorhanden. Die Remarque-Biographie in der türkischen Sprache ist auch in der Übersetzung der *Deutschen Literatur aus der Sicht des sozialen Realismus* zu finden, die von Wolfgang Langenbacher und Frank Auerbach herausgegeben und von Ahmet Arpad, Ahmet Cemal und Burhan Arpad ins Türkische übertragen wurde.

- Es gibt also auf dem türkischen Büchermarkt eine Monographie über Erich Maria Remarque, die von einem privaten Verlag herausgegeben und von Burhan Arpad bearbeitet wurde.

- Es sind drei Lizenzarbeiten von Mithat Yılmaz, Naci Lebe und M. Nuri Aktansel vorhanden, in denen je ein Werk Remarques aufgrund der Wortwahl und Satzarten untersucht wurde. In der Magisterarbeit von B. Sevinç Mesbah wurden die Romane Remarques, die bis 1950 übersetzt worden sind, untersucht.

- In den Aufsätzen, die in Zeitschriften wie *Yeni Edebiyat* und *Türk Dili Dergisi* und in Zeitungen wie *Yeni Gazete* und *Cumhuriyet* erschienen sind, sind kurze biographische Informationen über Remarque und die Interpretationen einiger Werke des Autors zu sehen.

- In der Türkei existiert also eine *Sosyal Gerçeklik açısından Alman Edebiyatı* (Deutsche Literatur aus der Sicht des sozialen Realismus), die von Ahmet Arpad, Ahmet Cemal und Burhan Arpad ins Türkische übersetzt worden ist und Informationen über Remarques Leben und Gesamtwerk enthält. In der von Prof. Dr. Gürsel Aytaç türkisch verfaßten *Çağdaş Alman Edebiyatı* (Deutsche Literaturgeschichte des 20. Jahrhunderts) befindet sich am Anhang eine Liste der achtzehn Übersetzungen der Werke Remarques, die zwischen 1958 und 1982 erschienen sind.

- Die einzige Reportage, die von dem türkischen Journalisten und Übersetzer Burhan Arpad über den Autoren gemacht wurde, ist in der Vatan Zeitung (1956), im Vorwort einer Übersetzung (1956, 1973 und 1983) und in der Einleitung der oben genannten Monographie (1972) enthalten.

- Schließlich wurden die Tagungen, Diskussionen, Verlagswerbungen, Radio-sendungen, Filmaufführungen und Fernsehausstrahlungen untersucht.

So wie aus den obigen Ausführungen zu erkennen ist, gibt es im Türkischen

außer einer Monographie und einer Magisterarbeit keine nennenswerte Untersuchung über Remarque, seine Werke und deren türkischen Übersetzungen, obwohl er in der Türkei einer der hochgeschätzten Autoren der ausländischen Literatur ist.

Eine wissenschaftliche Arbeit, die sich auf die Untersuchung der türkischen Übertragungen seiner Werke bis zur Gegenwart bezieht, ist also nicht vorhanden. Deswegen wurden im dritten Teil der vorliegenden Arbeit die Übersetzungen der Romane Remarques (als eine Fortsetzung zur obengenannten Magisterarbeit), die in der Türkei von 1950 bis zur Gegenwart gemacht wurden, in zwei Aspekten untersucht: a) Um Gründe für die wiederholten Übertragungen der Romane Remarques von den selben Übersetzern zu finden, und b) die Unterschiede hinsichtlich der stilistischen Wiedergabe (Idiome, Metaphern und Symbole) der Übertragungen der Romane Remarques von den verschiedenen Übersetzern des gleichen Ausgangswerkes festzustellen.

Aufgrund der auffälligen Zahl der ins Türkische wiederholt übersetzten sieben Romane des Autors, wurden zunächst die Textstellen der Romane Remarques denen gegenübergestellt, die von einzelnen Übersetzern wiederholt übertragen wurden. Danach wurden die Änderungen festgestellt, tabellarisch aufgezeichnet und die daraus resultierenden Ergebnissen in verschiedenen Kategorien prozentmäßig ausgewertet. Diese Untersuchungen haben die folgenden Ergebnisse gebracht:

- Insgesamt haben sieben Übersetzer, *Arpad, Necatigil, Yeğınobalı, Ağaoğlu, Nermi, A.Cemal, und Yazıcıoğlu*, die sieben Romane Remarques, *Im Westen nichts Neues, Der Weg zurück, Liebe Deinen Nächsten, Der Funke Leben, Zeit zu leben und Zeit zu sterben, Der schwarze Obelisk* und *Der Himmel kennt keine Günstlinge* ins Türkische wiederholt übersetzt.

- Die sieben Romane des Autors wurden von sieben verschiedenen Übersetzern elfmal zur Übersetzung zugrundegelegt: Von Arpad vier verschiedene Werke des Autors, von Nermi zwei und von Necatigil, Yeğınobalı, Ağaoğlu, A.Cemal und Yazıcıoğlu je ein Roman.

- Da die Übersetzer die Romane Remarques wiederholt übertragen haben, sind von diesen sieben Werken Remarques insgesamt zweiunddreißig verschiedene Übersetzungen (von 1950 bis zur Gegenwart) zustande gekommen.

- 45,5 % der wiederholten Übersetzungen wurden wegen Reinigung der türkischen Sprache vom Arabischen und Persischen, 36,4 % wegen orthographischen Änderungen der Übertragungen (Änderung der Wörter von der alten zur neuen Schreibweise) und 18,2 % wegen inhaltlicher Korrektur der Übertragungen revidiert.

In der zweiten Phase des dritten Teils wurde versucht festzustellen, inwieweit es den Übersetzern gelungen ist, die Romane Remarques unter dem Aspekt der stilistischen Merkmale ins Türkische zu übertragen. Deshalb wurden die Übertragungen von

verschiedenen Übersetzern des gleichen Ausgangswerkes jeweils mit dem Originalwerk in Hinblick auf Idiome, Metaphern und Symbole verglichen.

Die der Untersuchung zugrundeliegenden dreiunddreißig Seiten der elf Romane Remarques umfassen hundertachtundachtzig Idiome und siebenundsiebzig Metaphern. Von jedem Roman wurden jedoch ein oder zwei Symbole ausgewählt und mit ihren türkischen Wiedergaben verglichen und kritisch ausgewertet.

Bei der Untersuchung der oben erwähnten stilistischen Merkmale im Originaltext und in ihren Wiedergaben wurde folgende Methode angewendet:

Nach einer kurzen Definition des Begriffs und den Äußerungen der deutschen Literaturkritiker, wurde zunächst je eine Seite vom Anfang, aus der Mitte und vom Ende der Werke Remarques mit ihren Übertragungen von verschiedenen Übersetzern dem zu behandelnden Stilmerkmal betreffend gegenübergestellt, dann die Ergebnisse in verschiedenen Kategorien gruppiert und ausgewertet. Dafür wurde von den wiederholten Übertragungen eines Übersetzers die neueste Übersetzung untersucht.

Die Untersuchung der zweiundzwanzig Übersetzungen der elf Romane Remarques, die nach 1950 von fünfzehn Übersetzern ins Türkische übertragen worden sind, hat im Hinblick auf die Wiedergabe von Idiomen folgendes ergeben:

- Da im Deutschen und Türkischen die Idiome hinsichtlich ihrer Bilder und Ausdrücke unterschiedlich verwendet werden, ist bei keinem Übersetzer festzustellen, daß in ihren Übersetzungen die Idiome im Originaltext größtenteils wiederum mit *übereinstimmenden Idiomen* [K. 1a] ins Türkische übertragen wurden.

- Vierzehn Übersetzer haben in ihren Übertragungen die Idiome überwiegend mit *ähnlichen / annähernden Idiomen* [K. 1b] im Türkischen wiedergegeben. Mit anderen Worten, 63,7 % der Übersetzungen Remarques im Hinblick auf die Wiedergabe von Idiomen, wurden im größtenteils *ähnlich bzw. annähernd* übertragen.

- 9,1 % der Übertragungen der Romane Remarques wurden sowohl mit *übereinstimmenden* als auch mit *ähnlichen / annähernden Idiomen* übersetzt.

- Eine der Übersetzungen (4,5 %) beinhaltet überwiegend die gleiche Anzahl der Wiedergaben von Idiomen sowohl mit *ähnlichen / annähernden Idiomen*, als auch mit *ähnlichem / annäherndem Inhalt*.

- Die Idiome in zwei Übersetzungen (9,1 %) wurden größtenteils mit *ähnlichem / annäherndem Inhalt* ins Türkische übertragen.

- In drei Übersetzungen (13,6 %) wurde jedoch eine große Anzahl von Idiomen im Originaltext *nicht* im Türkischen *wiedergegeben*, d.h. ausgelassen.

Die Wiedergabe von Metaphern im Türkischen wurden in acht Kategorien aufgeführt und ausgewertet. Die der Untersuchung zugrundeliegenden dreiunddreißig

Seiten der elf Romane Remarques umfassen siebenundsiebzig Metaphern. Die Untersuchungen von zweiundzwanzig Übersetzungen haben zu den folgenden Ergebnissen geführt:

- Die Mehrzahl der Metaphern wurden in dreizehn Übersetzungen (59 % der Übertragungen) mit den *übereinstimmenden Metaphern* [K. 1a] ins Türkische übertragen.

- In vier Übersetzungen (18,2 %) wurden größtenteils *ähnliche / annähernde Metaphern* [K. 1b] verwendet.

- In einer Übertragung (4,5 % der 22 Übersetzungen) wurde jedoch die gleiche Anzahl von Metaphern sowohl mit *ähnlichen / annähernden Metaphern* [K. 1b], als auch mit *übereinstimmendem Inhalt* [K. 2a] wiedergegeben.

- Eine weitere Übersetzung (4,5 %) wurde überwiegend mit *ähnlichem / annäherndem Inhalt* [K. 2b] übertragen.

- In einer Übersetzung (4,5 %) wurde die gleiche Anzahl von Metaphern im Originaltext entweder mit *nicht-übereinstimmenden Metaphern* [K. 1c] wiedergegeben, oder mit *nicht-übereinstimmendem Inhalt* [K.2c] übertragen, oder auch *nicht* ins Türkische *übersetzt* [K. 3].

- Die Mehrzahl der Metaphern, die im Originaltext vorhanden sind, wurde jedoch von zwei Übersetzern nicht ins Türkische übertragen, d.h. 9,1 % von zweiundzwanzig Übersetzungen gehören zu K. 3.

Zuletzt wurden die elf Romane Remarques und ihre zweiundzwanzig Übersetzungen im Hinblick auf Symbole und deren Wiedergaben, untersucht: Die Symbole wurden festgestellt, mit den verschiedenen Übertragungen verglichen und kritisch ausgewertet. Die Untersuchungsergebnisse können in folgenden Punkten zusammengefaßt werden:

- Da die Übersetzung der Symboltechnik des Autors keine allzugroßen Schwierigkeiten bietet, konnten viele Übersetzer die Schwierigkeiten meistern und die Symbole im Türkischen angemessen wiedergeben, d.h. die Übersetzungen stimmen mit dem Original überein.

- Obwohl in einigen Übertragungen manchmal kleine Übersetzungsfehler vorkommen, kann man das Symbolhafte verstehen.

- In manchen Übersetzungen findet man Hinzufügungen, die im Originaltext nicht vorhanden sind.

- Einige Symbole wurden bei der Übertragung vollkommen vernachlässigt. Dadurch wird der vom Autor erzielte Effekt des Symbolhaften zerstört bzw. er geht verloren. Hierzu gibt es zwei Möglichkeiten zu bedenken: Entweder die Übersetzer machten solche Fehler willkürlich, oder sie übertrugen die Romane des Autors aus bereits vorhandenen Übersetzungen anderer Sprachen, z.B. aus dem Englischen.

- In einigen Übersetzungen wurde jedoch festgestellt, daß die Übersetzer bei

der Wiedergabe der Symbolik die Schwierigkeiten nicht überwinden konnten, d.h. sie übersetzten unangemessen. Es handelt sich in diesem Fall um mangelhafte, bzw. falsche Übertragungen.

- Manchmal weisen die Wiedergaben der Symbole von verschiedenen Übersetzern gleiche Übertragungen auf (als einzigen Unterschied sieht man die Verwendung der neu-türkischen Wörter anstatt der alt-türkischen). Hierzu kann man die folgende Möglichkeit in Betracht ziehen: Ohne kritisch zu denken und zu arbeiten, nehmen die Übersetzer die vorangehende Übertragung anderer Übersetzer als Grundlage ihrer Übertragungen.

- Es bestehen auch Übersetzungen, die in der Zielsprache fehlerhaft sind. Diese Tatsache hat noch einmal bewiesen, daß eine Beherrschung der Ausgangssprache für die Übersetzungen nicht ausreichend ist, und daß die Übersetzer die Zielsprache genauso gut beherrschen und meistern müssen, wie die Ausgangssprache selbst.

Auf Grund der oben erwähnten Feststellungen kann man folgendes behaupten: Obwohl die türkischen Übersetzer existieren, die die Romane Remarques getreu ins Türkische übertragen konnten, wurde stilistische Persönlichkeit des Autors nicht von allen Übersetzern für die türkischen Leser angemessen dargestellt.

Während des Übersetzens wird eine andere Lebens- und Alltagswelt, als uns unbekannt vermittelt. Wenn es sich aber um eine literarische Übersetzung handelt, müssen die Übersetzer bei der Wiedergabe solcher Texte einige Kriterien ins Auge fassen, d.h. im Laufe der Übersetzung müssen sie mit den bestimmten Prinzipien vertraut sein. Da die literarischen Texte nicht nur inhaltlich, sondern auch mit ihren literarisch-ästhetischen Formen wichtig sind, soll ihre Wiedergabe auch den adäquaten Ton beibehalten oder mindestens optimal entsprechen.

Es wird stets diskutiert, daß es die erste und wichtigste Aufgabe eines Übersetzers sei, "auf der Textebene in der ZS [Zielsprache] diejenigen sprachlich-stilistischen Möglichkeiten zu realisieren, die als optimale konnotative Entsprechung fungieren können".*) Ein literarischer Text ist also ein Gefüge, das u.a. aus der formalen Struktur, dem Stil, der Sprache, dem Thema und einer bestimmten Funktion besteht. Er enthält damit eine bestimmte Informationsmenge. Wenn man einen der oben aufgezählten Faktoren ändert bzw. wegläßt, so wird auch diese Informationsmenge geändert.

Infolgedessen ist es bei einer Übersetzungsarbeit besonders wichtig, die praktische Erfahrung mit theoretischer Überlegung in Verbindung zu bringen. Dabei müssen

*) Werner Koller, Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Quelle und Meyer, 3. Auflage, Heidelberg, Wiesbaden, 1987, S: 169.

die Übersetzer mit der Grundlage des Übersetzens vertraut sein und (in unserem Fall) wie Germanisten arbeiten, die die deutsche Sprache aufs genaueste untersuchen und ihre Eigenheiten in Betracht ziehen.

Um den Zugang zu einem deutschen Schriftsteller zu ermöglichen, ist es hier besonders zu empfehlen, erstens mit den Werken in der Originalsprache zu arbeiten und zweitens die Übersetzungsverfahren als eine Gesamtarbeit von Theorie und Praxis anzuerkennen.

Die Untersuchung und Beurteilung eines Germanisten würde dabei dem Übersetzer einen Bezugsrahmen geben und ihn zur besseren Übersetzung anleiten.



LITERATURVERZEICHNIS*)

1) PRIMÄRLITERATUR

a) Original Werke:

- Remarque, Erich Maria: Arc de Triomphe, Ki-Wi Verlag, Köln, 1988, 458 Seiten.
- Remarque, Erich Maria: Der Feind. Erzählungen, Thomas Schneider, (Hrsg.), Ki-Wi Verlag, Köln, 1993.
- Remarque, Erich Maria: Der Funke Leben, Kiepenhauer & Witsch Verlag, Köln, 1988, 383 Seiten.
- Remarque, Erich Maria: Der Himmel kennt keine Günstlinge, Kiepenhauer & Witsch Verlag, Köln, 1990, 318 Seiten.
- Remarque, Erich Maria: Der Weg zurück, Ullstein Buch Verlag, Frankfurt / Main, 1988, 190 Seiten.
- Remarque, Erich Maria: Drei Kameraden, Ullstein Buch Verlag, Frankfurt / Main, 1985, 347 Seiten.
- Remarque, Erich Maria: Der schwarze Obelisk, Kiepenhauer & Witsch Verlag, Köln, 1989, 385 Seiten.
- Remarque, Erich Maria: Die Nacht von Lissabon, Ki-Wi Verlag, Köln, 1988.
- Remarque, Erich Maria: "Herbstfahrt eines Phantasten", in: Erich Maria Remarque Jahrbuch-Yearbook No I/1990, Thomas Schneider, Dieter Voigt und Tilman Westphalen (Hrsg), Erich Maria Remarque Gesellschaft, Osnabrück, 1990, S: 65-68.
- Remarque, Erich Maria: Im Westen nichts Neues, Ullstein Verlag, Frankfurt/M & Berlin, 1988, 204 Seiten.
- Remarque, Erich Maria: Liebe Deinen Nächsten, Ullstein Verlag, Frankfurt / M & Berlin, 1986, 393 Seiten.
- Remarque, Erich Maria: Schatten im Paradies, Knauer Verlag, München, 1971.
- Remarque, Erich Maria: Zeit zu leben und Zeit zu sterben, Ullstein Buch Verlag, Frankfurt/ Main - Berlin, 1987, 238 Seiten.

*) Die Werke wurden nach der alphabetischen Ordnung gereiht. (B.S.M.)

- Remarque, Erich Maria: Zeit zu leben und Zeit zu sterben, Ki-Wi Verlag, Köln, 1989, 399 Seiten.

b) Übersetzungen der Romane Remarques:

- Remarque, Erich Maria: Anababa Günleri, (Übers.: Behçet Cemal), Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1955, 379 S.
- Remarque, Erich Maria: Aşk ve Ölüm, (Übers.: Tayfun Sütken), Ekicigil Yayınları, İstanbul, 1954, 136 S.
- Remarque, Erich Maria: Batı Cephesi ve Dönüş Yolu, (Übers.: Burhan Arpad), Can Yayınları, İstanbul, 1983, 558 S; Batı Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, S: 33-256; Dönüş Yolu, S: 259-558.
- Remarque, Erich Maria: Batı Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Behçet Necatigil), Amaç Temel Yayınlar, 2. Baskı, İstanbul, 1986, 288 S.
- Remarque, Erich Maria: Dönüş, (Übers. Tektaş Ağaoğlu), Ağaoğlu Yayınevi, İstanbul, Ocak 1964, 252 S.
- Remarque, Erich Maria: Dönüş Yolu, (Übers.: Burhan Arpad) Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1958, 270 S.
- Remarque, Erich Maria: Dönüş Yolu, (Übers.: Burhan Arpad), May Yayınları, İstanbul, 1972, 302 S.
- Remarque, Erich Maria: Dönüş Yolu, (Übers. Tektaş Ağaoğlu), Sander Yayınları, İstanbul, Mart 1972, 287 S.
- Remarque, Erich Maria: Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Ahmet Necat), Bürhanettin Matbaası, İstanbul, 1930, 286 S.
- Remarque, Erich Maria: Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Behçet Necatigil), Varlık Yayınları, İstanbul, Aralık 1956, 166 S.
- Remarque, Erich Maria: Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Behçet Necatigil), Varlık Yayınları, 2. Baskı, İstanbul, Ekim 1958, 166 S.
- Remarque, Erich Maria: Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Behçet Necatigil), Varlık Yayınları, 3. Baskı, İstanbul, Mart 1965, 166 S.
- Remarque, Erich Maria: Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Behçet Necatigil), Varlık Yayınları, 4. Baskı, İstanbul, 1971, 250 S.
- Remarque, Erich Maria: Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Burhan Arpad) Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1956, 240 S.

- Remarque, Erich Maria: Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Burhan Arpad), Arif Bolat Kitabevi, 2. Baskı, İstanbul, 1968, 232 S.
- Remarque, Erich Maria: Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Burhan Arpad), May Yayınları, İstanbul, Mayıs 1973, 262 S.
- Remarque, Erich Maria: Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Nihal Yeğinobalı), Altın Kitaplar Yayınevi, [İstanbul], Haziran 1963, 204 S.
- Remarque, Erich Maria: Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Nihal Yeğinobalı), Altın Kitaplar Yayınevi, 2. Baskı, [İstanbul], Ekim 1971, 259 S.
- Remarque, Erich Maria: Hayat Kıvılcımı, (Übers.: Burhan Arpad) Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1955, 411 S.
- Remarque, Erich Maria: Hayat Kıvılcımı, (Übers.: Burhan Arpad), Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1960, 415 S.
- Remarque, Erich Maria: Hayat Kıvılcımı, (Übers.: Burhan Arpad), Remzi Kitabevi, 3. Baskı, İstanbul, 1969, 412 S.
- Remarque, Erich Maria: Hayat Kıvılcımı, (Übers.: Çetin Tümay), Ekicigil Yayınları, İstanbul, 1955, 335 S.
- Remarque, Erich Maria: Hayat Köprüsü, (Übers.: Semih Yazıcıoğlu), Halk Kitabevi, İstanbul, 1968, 316 S.
- Remarque, Erich Maria: İnsanları Seveceksin, Vol I., (Übers.: Burhan Arpad) Akba Kitabevi, İstanbul, 1943, 168 S.
- Remarque, Erich Maria: İnsanları Seveceksin, Vol II., (Übers.: Burhan Arpad) Akba Kitabevi, İstanbul, 1944, 261 S.
- Remarque, Erich Maria: İnsanları Seveceksin, (Übers.: Burhan Arpad) Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1957, 390 S.
- Remarque, Erich Maria: İnsanları Seveceksin, (Übers.: Burhan Arpad), Arif Bolat Kitabevi, 3. Baskı, İstanbul, 1967, 95 S.
- Remarque, Erich Maria: İnsanları Seveceksin, (Übers.: Burhan Arpad), May Yayınları, 4. Baskı, İstanbul, Mayıs 1971, 454 S.
- Remarque, Erich Maria: İnsanları Seveceksin, (Übers.: Burhan Arpad), May Yayınları, 7. Baskı, İstanbul, 1979, 357 S.
- Remarque, Erich Maria: İnsanları Seveceksin, (Übers.: Burhan Arpad), Say Yayınları, 9. Baskı, İstanbul, Aralık 1985, 433 S.
- Remarque, Erich Maria: İnsanları Seveceksin [I], (Übers.: Esat Nermi), Yankı Yayınları, İstanbul, 1968, 220 S.

- Remarque, Erich Maria: İnsanları Seveceksin [II], (Übers.: Esat Nermi), Yankı Yayınları, İstanbul, 1968, 336 S.
- Remarque, Erich Maria: İnsanları Sevmelisin, (Übers.: Esat Nermi), Oda Yayınları, 1. Baskı, İstanbul, Ekim 1976, 355 S.
- Remarque, Erich Maria: Kara Anıt, (Übers.: Esat Nermi), Yankı Yayınları, İstanbul, 1970, 669 S.
- Remarque, Erich Maria: Lizbon'da Gece, (Übers.: Burhan Arpad), Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1963, 270 S.
- Remarque, Erich Maria: Ölesiye Yaşamak, (Übers.: Esat Nermi), Oda Yayınları, 2. Baskı, İstanbul, Mayıs 1982, 435.
- Remarque, Erich Maria: Ölümsüz Günler, (Übers.: Semih & Leyla Yazıcıoğlu), Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1957, 525 S.
- Remarque, Erich Maria: Sevmek ve Ölmek Zamanı, (Übers.: Ahmet Cemal), Altın Kitaplar Yayınevi, (O.o), Mart 1973, 416 S.
- Remarque, Erich Maria: Sevmek ve Ölmek Zamanı, (Übers.: Osman Tuğrul), Akay Kitabevi, İstanbul, 1961, 368 S.
- Remarque, Erich Maria: Sonra, (Übers.: M. Gayur), Vakıf Matbaası, İstanbul, 1931, 191 S.
- Remarque, Erich Maria: Tanrının Gözdesi Yok, (Übers.: Semih Yazıcıoğlu), Akay Yayınları, İstanbul, 1961/1962, 304 S.
- Remarque, Erich Maria: Tedirgin Hayat, (Übers.: Burhan Arpad), Milliyet Yayınları, (o.O), Aralık 1971, 507 S.
- Remarque, Erich Maria: Üç Arkadaş, (Übers.: Kemal Demiray), 2 Vols., Remzi Kitabevi, İstanbul, 1941, 195 u. 328 S.
- Remarque, Erich Maria: Üç Arkadaş, (Übers.: Kadri Yurdatap), Altın Kitaplar Yayınevi, [İstanbul], Mayıs 1961, 442 S.
- Remarque, Erich Maria: Üç Arkadaş, (Übers.: Özay Süsoy), Altın Kitaplar Yayınevi, 3. Baskı, [İstanbul], Kasım 1974, 454 S.
- Remarque, Erich Maria: Yarın Yeni Bir Gün, (Übers.: Aysel Koroncu), Halk Kitabevi, İstanbul, 1968, 343 S.
- Remarque, Erich Maria: Yaşamak Zamanı Ölmek Zamanı, (Übers.: Ahmet Cemal), Can Yayınları, İstanbul, 1983, 509 S.
- Remarque, Erich Maria: Zafer Âbidesi, (Übers.: Zeria Karadeniz), Bütün Kitabevi, İstanbul, 1946, 448 S.

- Remarque, Erich Maria: Zafer Âbidesi, (Übers.: Zeria Karadeniz), Okat Yayınevi, 2. Baskı, İstanbul, 1963, 411 S.

2) SEKUNDÄRLITERATUR

a) Spezielle Literatur

- Akman, Gülgün: Heinrich Böll im Türkischen, [Dissertation], Ege Üniversitesi Matbaası, İzmir, 1983, 244 S.
- Aktansel, M. Nuri: Stiluntersuchung des Romans "Liebe deinen Nächsten" von Erich Maria Remarque, (unveröffentlichte Lizensarbeit), Ankara, Fakultät für Sprachen, Geschichte und Geographie der Universität Ankara, [o.J.], 34 S.
- Arpad, Burhan: "Harpsonu Alman Edebiyatında Bir Sulh Muharriri", in: Adımlar, Aylık Fikir ve Kültür Dergisi, Sayı 7, Alâeddin Kırıl Basımevi, Ankara, II. Teşrin 1943, S.: 223-229.
- Arpad, Burhan: "Barışı ve İnsanları Seven Yazar: Erich Maria Remarque", Vorwort in: E. M. Remarque, Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Burhan Arpad), Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, Kasım 1956, S: 5-12.
- Arpad, Burhan: "Remarque ile bir Görüşme" in: Vatan Gazetesi, [İstanbul], 16.12.1956.
- Arpad, Burhan: "LIZBON'DA GECE Remarque'ın Yeni Romanı", Vorwort in: E.M.Remarque, Lizbon'da Gece, (Übers. Burhan Arpad), Arif Bolat Kitabevi, İstanbul, 1963, S: 3-4.
- Arpad, Burhan: Yeni Gazete, [İstanbul], Ekim 1970.
- Arpad, Burhan, Cumhuriyet Gazetesi, [İstanbul, Ankara], Kasım 1970.
- Arpad, Burhan: Yeni Edebiyat, [İstanbul, Ankara], Aralık 1970.
- Arpad, Burhan: Türk Dili Dergisi, [Ankara], Ocak 1971.
- Arpad, Burhan: Remarque, Doğunun ve Batının Büyük Ustaları: 3, Kıtış Yayınları, İstanbul, 1972, 183 S.
- Arpad, Burhan: "Erich Maria Remarque'ın Hayat Hikâyesi ve Edebi Kişiliği", Vorwort in: E.M.Remarque, Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Burhan Arpad), May Yayınları, İstanbul, 1973, S: 17-40.
- Arpad, Burhan: "Erich Maria Remarque (1898-1970)", Vorwort in: E.M. Remarque,

Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Burhan Arpad), May Yayınları, İstanbul, Mayıs 1973, S: 7.

- Arpad, Burhan: "Remarque ile Burhan Arpad'ın Röportajı", Vorwort in: E. M. Remarque, Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Burhan Arpad), May Yayınları, İstanbul, Mayıs 1973, S: 9-16.
- Arpad, Burhan: "Erich Maria Remarque'ın Hayat Hikâyesi ve Edebi Kişiliği", Vorwort in: E. M. Remarque, Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Burhan Arpad), May Yayınları, İstanbul, Mayıs 1973, S: 17-40.
- Arpad, Burhan: "Remarque ile Burhan Arpad'ın Röportajı", Vorwort in: E. M. Remarque, Batı Cephesi ve Dönüş Yolu, (Übers.: Burhan Arpad), Can Yayınları, İstanbul, 1983, S: 5-11.
- Arpad, Burhan: "Erich Maria Remarque'ın Hayat-Hikâyesi ve Edebi Kişiliği", Vorwort in: E.M.Remarque, Garp Cephesinde Yeni Bir Şey Yok, (Übers.: Burhan Arpad), Can Yayınları, İstanbul, 1983, S: 12-32.
- Arpad, Burhan: "Hesaplaşma, Remarque'tan Mr. Bush'a ...", Cumhuriyet Gazetesi, [İstanbul, Ankara], 12.02.1991.
- Bindig, Rudolf G.: "Krieg für genügsame Leute", in: [Materialien-Anhang zum Roman] Im Westen nichts Neues, Ki-Wi Verlag, Köln, 1987, S: 295-297.
- Cemal, Ahmet: "Remarque ve 'Sevmek ve Ölmek Zamanı' üzerine", Vorwort in: E.M.Remarque, Sevmek ve Ölmek Zamanı, (Übers.: Ahmet Cemal), Altın Kitaplar Yayınevi, [İstanbul], 1973, S: 7-8.
- Cemal, Ahmet: "Erich Maria Remarque ve Yapıtları", Vorwort in: E.M.Remarque, Yaşamak Zamanı ve Ölmek Zamanı, (Übers.: Ahmet Cemal), Can Yayınları, [İstanbul], 1983, S: 5-8.
- Collier's: "Zafer Abidesi ve Erich Maria Remarque", Vorwort in: E.M.Remarque, Zafer Âbidesi, (Übers.: Zeria Karadeniz), Bütün Kitabevi, İstanbul, 1946, S: 5-6.
- Demiray, Kemal: "Erich Maria Remarque", Vorwort in: E.M.Remarque, Üç Arkadaş, (Übers.: Kemal Demiray), Vol. I., Remzi Kitabevi, İstanbul, 1941, S: V-VIII.
- Düsterberg, Rolf, Thomas Schneider und Tilman Westphalen (Hrsg.): Krieg und Literatur / War and Literature, Vol. II, Osnabrück, 1989.
- Eggebrecht, Axel: "Paul Bäumer, der deutsche Unbekannte Soldat", in: [Materialien Anhang zum Roman] E.M.Remarque, Im Westen nichts Neues, Kiepenhauer & Witsch Verlag, Köln, 1987, S: 281-285.
- Lebe, Naci: Stiluntersuchung des Romans "Der Weg zurück" von Erich Maria Remarque, (unveröffentlichte Lizensarbeit) Ankara, Fakultät für Sprachen, Geschichte und Geographie der Universität Ankara, Ankara, 1974, 38 S.

- Melik, Safder: "Remarque'a Dair", [Vorwort], E.M.Remarque, Hayat Kivılcımı, (Übers.: Çetin Tümay), Ekicigil Yayınları, İstanbul, 1955, S: 3-5.
- Mesbah, B. Sevinç: Erich Maria Remarque'in Eserlerinin 1950 yılına kadar Yapılan Türkçe Çevirileri ve Türkiye'deki Remarque İmajı [Die Rezeption und die Übersetzungen der Werke Erich Maria Remarques in der Türkei bis 1950], (unveröffentlichte Magisterarbeit), Master Tezi, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 1990, 110 S.
- Mohr, Helmut: "Heinz Liepmann-oder kein Ende der Emigration", In: Erich Maria Jahrbuch-Yearbook III, Hrsg. v. Erich Maria Remarque Gesellschaft Osnabrück e.V., Bramsche: Rasch, 1993, S: 11-25.
- Sauer, Jutta, Thomas Schneider und Tilman Westphalen, (Hrsg.): Erich Maria Remarque. Friedenspreis der Stadt Osnabrück. Verleihung an Lew Kopelew und Anja Lundholm 1991, Rowohlt Verlag, Reinbeck und Verlag Hoffman & Campe, Osnabrück, 1991.
- Schneider, Thomas: Erich Maria Remarque. Ein Chronist des 20. Jahrhunderts: Eine Biographie in Bildern und Dokumenten/von Thomas Schneider, hgg. v. Stadtbibliothek Osnabrück, Bramsche: Rasch 1991.
- Schneider, Thomas, Dieter Voigt und Tilman Westphalen (Hrsg.): Erich Maria Remarque Jahrbuch-Yearbook, No: I/1991, Erich Maria Remarque Gesellschaft, Osnabrück, Bramsche: Rasch 1991, 119 Seiten.
- Schneider, Thomas, Dieter Voigt und Tilman Westphalen (Hrsg.): Erich Maria Remarque Jahrbuch-Yearbook, No: III/1993, Erich Maria Remarque Gesellschaft, Osnabrück, Bramsche: Rasch 1993, 120 Seiten.
- Skrentny, Werner: "“Es ist mir gesagt worden, daß ich nicht mehr nach Deutschland kommen soll.”, Carl Laemmle, Produzent des Films *Im Westen nichts Neues*“, in: Erich Maria Remarque Jahrbuch-Yearbook, III/1993, Thomas Schneider, Dieter Voigt und Tilman Westphalen (Hrsg), Rasch Verlag, Bramsche, 1993, S: 33-44.
- Süsoy, Özay: "Remarque ve Üç Arkadaş", [Vorwort], E.M.Remarque, Üç Arkadaş, (Übers.: Özay Süsoy), Altın Kitaplar Yayınevi, [İstanbul], 1974, S: 5-6.
- Westphalen, Tilman: "Ein Simplicissimus des 20. Jahrhunderts?", Nachwort in: E.M.R., Im Westen nichts Neues, Ki-Wi Verlag, Köln, 1987, S: 349-365.
- Westphalen, Tilman: "Das Tor des Hades", Nachwort in: E.M.R., Arc de Triomphe, Ki-Wi Verlag, Köln, 1988, S: 447-458.
- Westphalen, Tilman: "Die Würde des Menschen ist unantastbar", Nachwort in: E.M.R., Der Funke Leben, Ki-Wi Verlag, Köln, 1988, S: 385-406.
- Westphalen, Tilman: "Zurück kann man nie", Nachwort in: E.M.R., Die Nacht von Lissabon, Ki-Wi Verlag, 1988, Köln, S: 313-324.

- Westphalen, Tilman: "Wann wird zum Mord, was man sonst Heldentum nennt?", Nachwort in: E.M.R., Zeit zu leben und Zeit zu sterben, Ki-Wi Verlag, Köln, 1989, S: 401-416 .
- Westphalen, Tilman: "Unser Golgatha", Nachwort in: E.M.R., Der Schwarze Obelisk, Ki-Wi Verlag, Köln, 1989, S: 387-400.
- Westphalen, Tilman u.a. (Hrsg.): Erich Maria Remarque. Bibliographie. Quellen. Materialien. Dokumente, 2 vols., Schriftenreihe der E. M. R. Dokumentationsstelle der Universität Osnabrück, 2. Auflage, Osnabrück, 1989.
- Westphalen, Tilman: "Kameradschaft zum Tode", Nachwort in: E.M.R., Der Weg zurück, Ki-Wi Verlag, Köln, 1990, S: 313-331.
- Westphalen, Tilman: "Von Brescia nach Brescia", Nachwort in: E.M.R., Der Himmel kennt keine Günstlinge, Ki-Wi Verlag, Köln, 1990, S: 319-332.
- Westphalen, Tilman: "Nur zu kurz. Viel zu kurz.", Nachwort in: E.M.R., Drei Kameraden, Ki-Wi Verlag, Köln, 1991, S: 384-396.
- Westphalen, Tilman: "Man braucht ein starkes Herz, um ohne Wurzel zu leben-", Nachwort in: E.M.R., Liebe Deinen Nächsten, Ki-Wi Verlag, Köln, 1991 S: 321-335.
- Yılmaz, Mithat: Stiluntersuchung des Romans "Im Westen nichts Neues" von Erich Maria Remarque, (unveröffentlichte Lizensarbeit), Ankara, Fakultät für Sprachen, Geschichte und Geographie der Universität Ankara, 1973/74, 24 Seiten.

b) Allgemeine Literatur

- Akerson, Fatma Erkman: Anlam-Çeviri-Karşılaştırma, ABC Yayınları, Istanbul, 1991.
- Aktaş Şerif: Edebiyatta Üslûp ve Problemleri, Akçağ Yayınları, Ankara, 1986.
- Anderegg, Johannes: Literaturwissenschaftliche Stiltheorie, Vandenhoeck & Ruprecht Verlag, 1. Auflage, Göttingen, 1977.
- Arnold, Heinz Ludwig und Volker Sinemus (Hrsg.): Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft, Bd. I: Literaturwissenschaft, Dtv, 8. Auflage, München, 1986.

- Atsız, Bedriye und Hans-Joachim Kissling: Sammlung türkischer Redensarten, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1974.
- Aytaç, Gürsel: Çağdaş Alman Edebiyatı, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları: 558, Kültür Eserleri Dizisi: 32, Ankara, 1983.
- Best, Otto F.: Handbuch literarischer Fachbegriffe, Fischer Verlag, Frankfurt/ Main, 1982.
- Doherty, Monika und Wolfgang Klein (Hrsg.): Übersetzung, Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, Heft 84, Vandenhoeck & Ruprecht Verlag, Göttingen, 1992.
- Friedrich, Wolf: Moderne Deutsche Idiomatik, Max Huber Verlag, 2. Auflage, München, 1976.
- Gregor - Dellin, Martin (Hrsg.): Çağdaş Alman Edebiyatı Antolojisi, [Anthologie der zeitgenössischen deutschen Literatur], Übers.: Ahmet Arpad und Burhan Arpad, Altın Kitaplar Yayınevi, İstanbul, 1971.
- Hönig, Hans G. und Paul Kußmaul: Strategie der Übersetzung, Gunter Narr Verlag, 3. Auflage, Tübingen, 1991.
- Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Quelle und Meyer, 3. Auflage, Heidelberg, Wiesbaden, 1987.
- Langenbucher, Wolfgang und Frank Auerbach (Hrsg.): Sosyal Gerçeklik açısından Alman Edebiyatı, Başlangıcından bugüne, [Deutsche Literatur aus der Sicht des sozialen Realismus, von den Anfängen bis zur Gegenwart]. Übers.: Ahmet Arpad, Ahmet Cemal und Burhan Arpad, Altın Kitaplar Yayınevi, 1. Auflage, [Tübingen], İstanbul, 1970.
- Link, Hannelore: Rezeptionsforschung, Eine Einführung in Methoden und Probleme, Kohlhammer Verlag, 2. Auflage, Stuttgart u.a., 1980.
- Lurker, Manfred (Hrsg.): Wörterbuch der Symbolik, Alfred Kröner Verlag, Stuttgart, 1988.
- Popoviç, Anton: Yazın Çevirisi Terimleri Sözlüğü, Übers.: Suat Karantay und Yurdanur Salman, Metis Yayınları, İstanbul, 1987.
- Salihoğlu, Hüseyin: Edebi Çeviri Sorunları Üzerine in: Türkiye Yazıları, Aylık Dergi, Sayı: 43, [Ankara], Ekim 1980, S: 13-15.
- Snell-Hornby, Mary (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft, Eine Neuorientierung, Uni-Taschenbücher: 1415, A. Francke Verlag, Tübingen, 1986.
- Thöming, Jürgen C.: "Bildlichkeit", in: Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft, Bd. I, Deutscher Taschenbuch Verlag, München, 1986.

- Türk Dili Aylık Dil ve Yazın Dergisi, Çeviri Sorunları Özel Sayısı: 322, TDK Yayınları, Ankara, 1 Temmuz 1978.
- Vardar, Berke u.a.: Dilbilim ve Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü, TDK Yayınları: 471, Ankara, 1980.
- Warning, Rainer: Rezeptionsästhetik, Wilhelm Fink Verlag, 3, Auflage, München, 1988.
- Wills, Wolfram (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1981.

